MONUMENTA LINGUARUM ASIÆ MAIORIS

EDIDIT

K. GRØNBECH

SUBSIDIA

VOLUMEN I

KOMANISCHES WÖRTERBUCH



KOPENHAGEN
EINAR MUNKSGAARD
1942

K. GRØNBECH

KOMANISCHES WÖRTERBUCH

TÜRKISCHER WORTINDEX
ZU
CODEX CUMANICUS



KOPENHAGEN
EINAR MUNKSGAARD
1942

PRINTED IN DENMARK
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI A/S

EINLEITUNG

Der Codex Cumanicus ist eines der wichtigsten Denkmäler der älteren türkischen Sprachen und zugleich eine viel benutzte Quelle zur Geschichte des spätmittelalterlichen Orienthandels. Für die Turkologie liegt seine Bedeutung vor allem darin, dass er das weitaus älteste und zugleich bis weit in das 19. Jahrhundert hinein, auch das reichhaltigste türkische Sprachdenkmal in Lateinschrift darstellt. Bei der Vokalarmut der verschiedenen Formen und Abarten des semitischen Alphabets, in denen allein sonst alle älteren türkischen Sprachen uns überliefert sind, ist der Codex Cumanicus die gegebene Grundlage für die Interpretation nicht nur der kiptschakischen Glossare und Sprachbücher, sondern aller alt- und mitteltürkischen Sprachquellen überhaupt.

Das hier vorliegende komanische Wörterbuch umfasst alle im Codex Cumanicus vorkommenden türkischen Wörter und ins Türkische entlehnten Fremdwörter mit ganz wenigen Ausnahmen, die weiter unten verzeichnet sind; es ist aber zugleich ein Wortindex zu Codex Cumanicus, indem unter jedem Stichwort auf sämtliche Stellen verwiesen wird, wo das betreffende Wort im Kodex vorkommt. Als Grundlage diente die Faksimileausgabe[1]). Mit eingearbeitet sind die 17 komanischen Wörter der Moskauer Polowzischen Wörterliste, deren auf uns gekommene Abschrift aus dem 16. Jahrhundert stammt[2]). Die spärlichen Überlieferungen über das Komanische auf ungarischem Boden[3]) lassen sich wohl, wenn auch teilweise nur hypothetisch, interpretieren, sind aber allzu unsicher überliefert, um als primäres

[1]) Codex Cumanicus in Faksimile herausgegeben. Mit einer Einleitung von K. Grønbech. Monumenta Linguarum Asiæ Maioris I. Kopenhagen 1936.

[2]) W. Bang: Zu der Moskauer Polowzischen Wörterliste. Bull. de l'Ac. royale de Belgique, 1911).

[3]) Géza Kuun: Codex Cumanicus. Budapest, 1880, S. XLI ff.

Quellenmaterial zu dienen, weshalb sie hier nicht mit verwertet werden.

Alle wichtigeren früheren Arbeiten über das Komanische und alle Textveröffentlichungen aus dem Codex Cumanicus, auf die ich mich bei der Herausarbeitung des gegenwärtigen Buches stützen konnte, sind in der Einleitung zur Faksimileausgabe verzeichnet. Dass die bahnbrechenden Arbeiten von Willy Bang-Kaup den ersten Platz einnehmen, ist von vornherein klar; aber auch die Schuld, in der ich zu den Beiträgen anderer Forscher, besonders T. Kowalski, stehe, möchte ich hier dankbar anerkennen. In Einzelheiten weiche ich bisweilen von meinen Vorgängern ab; ich hoffe, dass diese Abweichungen auch Verbesserungen sind. Ausführliche Begründungen der von mir vertretenen Auslegungen des Textes liessen sich in den Rahmen eines Wörterbuches nicht hineinpassen. Ich muss mich damit begnügen, die Tatsachen für sich selbst reden zu lassen. Die Mängel meines Buches sind mir selbst am deutlichsten bewusst; nur allzu vielen Wörtern, besonders aus den Glossarien des zweiten Teiles, an die sich bisher kein kompetenter Herausgeber herangewagt hat, habe ich bloss ein bescheidenes Fragezeichen mit auf den Weg geben können. Möge nun mein Buch andere Forscher zur Ausfüllung dieser letzten Lücken anregen!

Mein Buch soll einem doppelten Zweck dienen. Es soll zunächst der Turkologie den Wortschatz des Codex Cumanicus in bequemer Form zugänglich machen, ist aber gleichzeitig als ein praktisches Hilfsmittel beim philologischen Studium des Kodex selbst gedacht. Die schwankenden und manchmal so ziemlich regellosen Schreibungen der einzelnen Wörter sind unter Stichwörter vereinigt, welche ihre vermutliche Aussprache in moderner phonetischer Umschrift wiedergeben. Diese Aufstellung war für das historische Studium der Türksprachen die gegebene; es ist aber meine Hoffnung, dass auch der nicht turkologisch geschulte Historiker mit Hilfe der hinten beigefügten Indices sich im Buch wird zurechtfinden können.

Lautbestand und Dialekte des Komanischen. Von der lautlichen Struktur des Komanischen gewinnt man aus den Schrei-

bungen des Kodex selbst eine ziemlich klare Vorstellung. Neben den in den meisten Türksprachen noch fortbestehenden acht vokalischen Phonemen war allem Anschein nach auch das geschlossene **e** noch erhalten geblieben; ausserdem gab es von **a**, **o** und **u** kombinatorisch bedingte, palatalisierte Varianten. An Konsonanten besass die Sprache: **k** (das ich in velarvokalischen Wörtern **q** schreibe), spirantisches und klusiles **g** (die ich in meiner Umschrift nicht unterscheide, sondern beide mit **g** und (bei velaren Vokalen) γ wiedergebe); ferner χ; **t**, **d**, **p**, **b**; **ŋ**, **n**, **m**, **r**, **l**; **j**, **v**; **s**, **z**, **š**, **č**; in Lehnwörtern auch **h**, **f** und **ǧ**. In echttürkischen Wörtern kommen **g**(γ), **p**, **r**, **l** und **z**, sowie natürlich **ŋ**, nie im Wortanlaut vor, **d**, **m**, **n** und **š** nur in ganz wenigen Fällen, und **v** nur in dem einen Wort **vurčyq**.

Die Erhaltung des alttürkischen geschlossenen **e** ist aus Doppelformen wie **ešit-** — **išit-**, **ber-** — **bir-**, **emen-** — **imen-**, **kerti** — **kirti**, **keče** — **kiče**, **emdi** — **imdi** zu erschliessen. Die früher verfochtene Anschauung[1]), dass im Komanischen das **y** mit dem **i** zusammengefallen wäre, was an sich wenig überzeugend klang, wird von dem bisher nicht beachteten Umstand widerlegt, dass in einem Text des Codex Cumanicus, und zwar S. 149—150, der Laut **y** durch ein eigenes Zeichen von **i** unterschieden wird. Ebensowenig wie offenes und geschlossenes **e** werden im Kodex klusiles und spirantisches **g** (γ) graphisch unterschieden; dass aber ein lautlicher Unterschied vorhanden war, ist schon daraus ersichtlich, dass das klusile **g** (aus altt. **k**, **q** entstanden) nie die im Komanischen um das Jahr 1300 gerade vor sich gehende Verschiebung des anderen, primären **g**-Lautes zu **v** usw. mitmacht, und ferner daraus dass in den Tochtersprachen die beiden Laute noch heute nicht zusammengefallen sind; z. B. altt. **saqynč** — kom. **saγγnč** — kar. **saγγnč**; aber altt. **aγyz** — kom. **aγyz**, **avuz** — kar. **avuz**. Der Reibelaut χ ist in echttürkischen Wörtern aus **q**, seltener aus **k** entstanden, in welchem Fall er gewiss palataler gesprochen wurde; in Entlehnungen aus dem Persischen und Arabischen vertritt er ح und خ, in griechischen Wörtern χ. **v** ist meistens die Fortsetzung von altt. **b** und **g** (γ). Der Hauchlaut **h** ist erst mit Fremdwörtern in das Koma-

[1]) W. Bang: Osttürkische Dialektstudien. Abhandlungen d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, Phil.-Hist. Kl., Neue Folge, Bd. XIII, 1914, S. 1f.

nische hineingekommen und zwar als Wiedergabe von arabisch-persischem ه und ع. č war offenbar palatalisiert, was daraus hervorgeht, dass es von den Italienern häufig durch z wiedergegeben wurde; aber mit Grzegorzewski[1]) daraus folgern zu wollen, dass es zu **c** (**ts**) geworden wäre, ist nicht angängig. Dagegen spricht schon der Umstand, dass die Italiener es ebensohäufig mit dem Buchstaben ç schreiben, der in italienischen (lateinischen) Wörtern für č steht; auch die Bezeichnung des betreffenden Lautes im deutschen Teil durch die Ligatur für cz besagt nur, dass das komanische č nicht der durch tsch zu bezeichnenden deutschen Lautgruppe gleichkam. Die ganz konsequente Verwendung der cz-Ligatur in komanischen Wörtern (einzige Ausnahme: kiczi) gegenüber dem nur ganz sporadischen Auftreten desselben Zeichens in deutschen Wörtern, wo sonst überall cz steht, kann nur heissen, dass die deutschen Schreiber die cz-Ligatur als eine naheliegende Bezeichnung eines verwandten, aber mit dem deutschen nicht identischen Lautes empfanden. Man vergleiche den analogen Vorgang bei der Schriftübernahme der Polen. Ob auch **š** etwas palatalisiert war, ist unbekannt; die Schreibung mit sch bei den Deutschen spricht am ehesten dagegen, während die in gewissen Texten sehr häufige Schreibung mit z ein schwerwiegendes Argument dafür ist. **ǧ** wird im ersten Teil des Kodex genau so geschrieben wie der entsprechende Laut in den italienischen Wörtern; die Deutschen haben ein eigenes Zeichen dafür erfunden. Der Übergang von **č**, **ǧ** und **š** zu **c**, **dz** und **s** im heutigen Luckerkaraimischen, der auch als Stütze für die komanische Zetacismushypothese ins Feld geführt wurde, beweist nichts, da diese Entwicklung offenbar ganz späten Datums ist; im Trokikaraimischen und Karatschaischen ist sie unbekannt.

Was nun die Lautentwicklung betrifft, so hatte sich seit alttürkischer Zeit das Vokalsystem am wenigsten geändert. Von der Erhaltung der alten Längen zeugt die ganz vereinzelt dastehende Schreibung toodac; die Labialharmonie hatte angefangen, etwas weiter um sich zu greifen, z. B. **töktü** 149,1. Unter den Konsonanten war **δ** zu **j** und **b** zu **v** geworden, und **γ-g** befand sich gerade auf dem Übergang zu anderen Lauten, meist **v**, bez. **j**:

[1]) Rocznik Oryentalistyczny I, S. 85 ff.

taγ neben **tav**, **teg-** neben **tej-**; vor Konsonanten auch andere Laute, z. B. **ovša-** neben **oqša-** (< altt. **oγša-**); **eksük**, **ejsik**, **efsik** (< altt. **egsü-k**); **toχdy** (< **toγdy**). Zwischenvokalisches **q-k** war schon in fast demselben Umfang wie im heutigen Karaimischen stimmhaft geworden: **saγynč** < **saqynč**, **ögüz** < **öküz** usw. Die wenigen Ausnahmen sind auch im Karaimischen Ausnahmen geblieben; häufig lassen sie sich auf alte Doppelkonsonanz oder auf später aufgelöste Konsonantengruppen zurückführen, z. B. **ek(k)i** 'zwei', **čaqučy** 'Verleumder' < **čaq-γu-čy**, **tükür-** 'spucken' neben **tüpkür-**, **ujuχu** 'Schlaf' < **uδqu**, *cf.* kar. **juku**. In Lehnwörtern z. B. **soqur** 'schieläugig' (mong.), **aqyl** 'Verstand' (arab.), **šeker** 'Zucker' (pers.). In anderen Fällen ist der Grund nicht mehr ersichtlich, z. B. **sekir-** 'hüpfen', **oqu-** 'lesen', **saqal** 'Bart' (Kar. L. allerdings **saγal**). Vom Karaimischen abweichend sind **ögür-** 'kreischen' (kar. **ök'ur-**), **toγu-** 'weben' (kar. **toχuvču** 'Weber).

Nun haben wir es im Komanischen von damals schon mit verschiedenen Dialekten zu tun. Der Codex Cumanicus gliedert sich bekanntlich in zwei Teile, von denen der erste aus einem von Italienern verfassten lateinisch-persisch-türkischen Glossar besteht, während die den zweiten Teil ausmachenden Glossare und zusammenhängenden Texte alle von deutschen Missionaren herrühren; die Marginalzusätze, Korrekturen, abweichenden Wortformen und hie und da extra hinzugefügten Diakritika der deutschen Benutzer des ersten Teiles heben sich zum Glück schon durch ihren Duktus von den Originaleinträgen genügend ab, um in allen Fällen eine deutliche Sonderung zwischen italienischen und deutschen Einträgen zu ermöglichen. Bei einer näheren Untersuchung stellen sich nun zwischen dem von den Italienern und dem von den Deutschen aufgenommenen Sprachmaterial mundartliche Verschiedenheiten heraus, die teils phraseologischer Art sind, wie zum Beispiel (zuerst die Form des ital. Teiles, dahinter die des deutschen): **kenδi** — **kensi**; **tizgi** — **tiz**; **bitik** — **bitiv** neben **bitik**; **berkit-** — **berk et-**; zum grössten Teil sind sie aber lautlicher Art: **tōdaq** — **totaq**; **ipek** — **jibek**; **ekki** — **eki**; **oqša-**, **ošqa-** — **ovša**; **sučul-** — **čučul-**; **etmek** — **ötmek**; **astlan** — **arslan**; **oγrula-** — **oγurla-**; in Fremdwörtern z. B.: **oroz** — **roz**; **tylmač** — **tolmač**; **bapas** — **papaẓ**; **šakar** — **šeker**;

andere lautliche Verschiedenheiten entstehen durch die unregelmässige Verteilung des prothetischen j, z. B.: **yty** — **jyty**; **jylan** — **ylan**. Ferner bemerkt man, dass der sporadische Übergang von **q** in **χ** sich im deutschen Teil häufig und in allen Stellungen vollzieht, während er im italienischen Teil schon viel seltener und nur im Silbenauslaut (einzige Ausnahme: **χalγan**) auftritt; der Dialekt des ersten Teiles könnte also eine Vorstufe des Troki-karaimischen sein, wo derselbe Übergang im Silben- und Stammauslaut durchgeführt ist. Im ersten Teil sind labiale Suffixvokale hinter ungerundetem Stammvokal in der Regel noch erhalten, während sie im deutschen Teil schon Entrundung aufweisen: **jazuq** — **jazyq**; **tanuq** — **tanyq** usw. Bemerkenswert ist auf dem morphologischen Gebiet vor allem das Überwiegen der Durativformen auf **-y** etc. von den **-r**-Stämmen bei den Italienern gegenüber weitgehender Bevorzugung des alten Durativs auf **-ur** etc. im deutschen Teil.

Aber auch die einzelnen Textabschnitte des deutschen Teiles sind unter sich nicht ganz einheitlich. Beispielsweise erwähne ich den Übergang von **a** in **á** hinter **č** und **j** (z. B. **čáχ**, **jázuq**), der in den Glossaren S. 117 und 160—164 und in den Texten S. 119—120 und 151 durchgeführt, S. 121, 126 und 115 häufig ist, sonst aber nur ganz sporadisch auftritt; **barča** heisst S. 121—126 stets **barčá**. Die Rätsel S. 119—120 haben einige Besonderheiten für sich allein: **dört**, **kömiš segiz** gegen sonst **tört**, **kümiš**, **sekiz(inči)**. Ebenfalls mundartlich waren gewiss die merkwürdigen Formen **čejri**, **öjgünč**, **ujsaχ** neben **čeri**, **ögünč**, **ušaχ(či)**.

Alles in allem macht der italienische Teil einen altertümlicheren Eindruck. Dass es mundartliche Differenzen gegeben hat, ist über jeden Zweifel erhaben, aber sehr viele Unterschiede beruhen auf Lautänderungen, denen früher oder später, nur vielleicht zu verschiedener Zeit alle Dialekte erliegen konnten oder mussten. Die uns vorliegenden komanischen Texte sind mit grösseren oder kleineren Zeitabständen aufgenommen oder beim Abschreiben neu revidiert worden, und die meisten der feststellbaren Divergenzen werden gewiss keine dauernden Dialektgrenzen, sondern bloss Verschiedenheiten der jeweils erreichten Entwicklungsstufen bezeichnen. Solche Fälle sind zum Beispiel: **küjegü** — **küjöv**; **igine** — **ine**; **jaγlav** — **javlov**; **suvsa-** —

susa-; **tükel** — **tügel**; umgekehrt wurden aber auch im italienischen Teil abgeschliffenere Formen wie **qazan-** und **jyγyl-** von deutscher Hand in **qazγan-** und **jyqyl-** geändert. Wie der Kodex uns jetzt vorliegt, können wir nur feststellen, dass zum Beispiel gewisse Texte des zweiten Teiles, und zwar S. 113, 121—123 und 145, in bezug auf die bessere Erhaltung des alttürkischen **γ-g** mit dem italienischen Teil übereinstimmen. Beispiele aus diesen Texten sind unter vielen: **toγ-** — **tuv-**; **aγyrla-** — **avurla-**; **buγdaj**, **boγdáj** — **bodaj**. Eine Aufteilung der Texte des Codex Cumanicus in feste Dialektgruppen halte ich für ganz undurchführbar.

Die Lautwiedergabe des Codex Cumanicus. Dem Bearbeiter des Codex Cumanicus stellt sich nun die Frage, mit welchem Grad von Genauigkeit man die phonetische Struktur der einzelnen Wörter aus dem Kodex selbst herauslesen kann. Der Wert der einzelnen Textabschnitte ist in dieser Hinsicht ein so verschiedener, dass bei der Interpretation Schriftbild und Etymologie sich gegenseitig unterstützen müssen, um das in so bunter Gestalt überlieferte Material in einheitlicher Form vorlegen zu können.

Bei der phonetischen Rekonstruktion ist an erster Stelle die Nationalität des jeweiligen Schreibers in Betracht zu ziehen. Bei so verschiedener Muttersprache der Verfasser des ersten und des zweiten Teiles wird ein und derselbe Buchstabe manchmal für höchst verschiedene Laute verwendet, denn beide Parteien benutzen natürlich zunächst die Schriftzeichen mit den ihnen von ihrer Muttersprache her geläufigen Lautwerten.

Um gleich mit den Italienern anzufangen, so sieht man bald, dass sie an Feinheit des Ohres hinter den Deutschen weit zurückstehen. Die Unvollkommenheit ihrer Lautwiedergabe wird obendrein dadurch noch erhöht, dass sie sich mit dem gewöhnlichen Zeichenvorrat des italienischen Alphabets in seiner damaligen Gestalt begnügen; die bekannten Mängel unseres Alphabets, seine Armut an Vokal- und Sibilantenzeichen, machen sich natürlich dabei besonders stark geltend. Für die neun Vokale des Komanischen mussten wohl oder übel die fünf lateinischen Vokalbuchstaben ausreichen, indem der Buchstabe y bloss als

eine graphische Variante von i (und j) auftritt. Also muss u sowohl für **u** als auch für **ü** Dienst leisten, wie seinerseits auch o zugleich für **ö**; das geschlossene **e** wird entweder mit **e** oder mit **i** identifiziert und entsprechend notiert; für den geschlossenen hinteren Vokal, den ich **y** umschreibe, war den Italienern bald e und bald i die brauchbarste Wiedergabe, in Suffixen häufig auch ı. Aber bei den gerundeten Vokalen legen sie zugleich eine auffällige Unsicherheit in der Apperzeption an den Tag, die natürlich darauf beruht, dass sie das türkische **u** manchmal mit dem geschlossenen italienischen o-Laut identifizierten, wie zum Beispiel: borun (**burun**), bollach (**bulaq**), olu (**ulu**); die damit parallele Verhörung eines **i** als geschlossenes **e** ist ganz selten: betichzi (**bitikči**). Für **u** (und **v**) schreiben sie recht häufig ou, wie in: oulu (**ulu**), touman (**tuman**), (aouas (**avaz**), jaglaou (**jaγlav**)). Der umgekehrte Vorgang, u oder ou für **o** und **ö**, ist schon viel seltener: toulu (**tolu**), toura (**töre**), curuc (**körük**), und ist ebenfalls bloss als schlechte Graphik zu fassen, nicht als eine Parallele zu der volgatatarischen Vokalverschiebung, die den Tochtersprachen des Komanischen unbekannt ist.

Unter den Konsonanten waren für χ, **h**, **ŋ**, **š**, **z** und **ğ** keine eigenen, eindeutigen Zeichen vorhanden. Für **ŋ** wird immer ng geschrieben, was aber in Lehnwörtern auch für die Lautgruppen **ŋg** und **nğ** stehen kann. Für χ ist gh die gewöhnlichste, ch eine daneben in Fremdwörtern nicht ganz selten auftretende Wiedergabe: yaregh (**jaryχ**), oghçi (**oχčy**), ghos, chos (**χoš**), boghoric, bochorich (**boχorik**), chamus (**χamuš**); ziemlich selten sind in derselben Bedeutung g und h: areg (**aryχ**), magmuda (**maχmuda**), yrah (**yraχ**), mahac (**maχaq**), habar (**χabar**). **h** wird meist h, daneben ein paarmal gh und ganz vereinzelt auch g und ch geschrieben (wird also ab und zu mit χ verwechselt): haua (**hava**), chahal, kagal (**kahal**), bacha (**baha**), jaghan (**ğahan**), moghor (**mohor**); in gafta (**hafta**) hat ein deutscher Schreiber das g durchstrichen; mitunter haben die Schreiber den Laut gar nicht gehört: anus (**hanuz**), saar (**šahar**). Wie es aus den wechselnden Schreibungen erhellt, wurde entlehntes χ und **h** damals nicht, wie heute im Karaimischen, durch γ wiedergegeben.

Von **č** gibt es zwei Wiedergaben, die ganz durcheinander-

gehen, und zwar ç und z. Die normale Bezeichnung von **z** ist x, aber überaus oft wurde dieser Laut als stimmlos gehört, am häufigsten im Wortauslaut, wo ja auch in manchen modernen Türksprachen das **-z** halb oder fast ganz entstimmt wird; in zafran (**zafran**) steht z für **z**. Vereinzelt hat **x** auch den Lautwert **ks**: chorxux (**körksüz**); ein seltenmal steht es für **s**, wie in xaç (**sač**) und chexar (**qysar**), etwas häufiger für **š**, wie z. B. yaxil (**jašyl**). Sonst aber wird **š** nicht von **s** unterschieden, abgesehen von dem Worte tosiac (**tošek**); nachträglich haben die deutschen Schreiber vielfach die Lesung eines s als **š** verdeutlicht und zwar durch die Umwandlung des s in ein z oder durch die einfache Hinzufügung eines solchen oder bloss eines darüber oder querdurch angebrachten Strichleins. Übrigens kommt s in mehreren graphischen Varianten vor, und ab und zu hat es den Anschein, als hätten gewisse Formen davon in älteren Handschriften eine distinktive Anwendung gehabt, die aber von unseren Kopisten nicht mehr verstanden und deshalb auch in unseren Kodex nur höchst unvollkommen hinübergerettet wurde. **ğ** wird vor i und im Auslaut mit g, sonst fast immer mit i (j) geschrieben: gift (**ğift**), ingir (**inğir**), charg (**χarğ**), jurum (**ğurum**), coia (**qoğa**), schinia (**skinğe**); xangar (**zanğar**); einmal gz: tagz (**tağ**).

Die übrigen Konsonanten geben zu wenigen Bemerkungen Anlass. **q-k** wird mit c geschrieben; k kommt daneben vor. Vor e und i wird stets, vor den übrigen Vokalen häufig ch geschrieben genau wie auch in der lateinischen und in der persischen Kolumne. Beide **g**-Laute werden mit g geschrieben; nur sehr vereinzelt wird das spirantische **g** wegen seiner Ähnlichkeit mit χ durch ch wiedergegeben: balcham (**balγam**), ochus (**ögüz**). **j** und **v** schreibt man wie **i** und **u**, vor i steht jedoch fast immer g für **j**, wie auch vereinzelt sonst: giltra- (**jyltra-**), gil (**jyl**), vgial- (**ujal-**), vgat- (**ujat-**).

Wollen wir jetzt den zweiten Teil betrachten. Die grosse Überlegenheit der Lautwiedergabe der Deutschen beruht nicht nur darauf, dass diese, zunächst wohl dank dem reichhaltigeren Lautbestand ihrer Muttersprache, schärfer hören und das Gehörte durch die reicheren graphischen Möglichkeiten ihres Alphabets besser ausdrücken konnten, sondern zugleich darauf, dass

sie das Alphabet um mehrere neue Zeichen und Zeichenwerte bereicherten. Es sind dies folgende, die ich hier so gut es geht in modernem Typendruck wiedergebe:

α: das montecassinensische, alphaartige a; steht für á (palatalisiertes a) und (besonders in Suffixsilben) für e (in deutschen Wörtern für offenes e).

č: ein Zeichen, das wie eine kopfgestellte Drei aussieht = č (in deutschen Wörtern selten und dann meist = cz, vielleicht auch sch).

ğ: ein schnurrenartiges Zeichen = ǧ.

ŋ: eine andere Schnurre mit langem, nach unten gerichtetem Endstrich = ŋ.

ī: i mit langgezogenem Endstrich, der dem Zeichen etwas v-artiges verleiht = y.

ó = ö (und ó). Die gleichbedeutende Variante ø hätte mit aufgeführt werden können.

v = ü.

v́ = v.

H: eine besondere, eckige Form von h = χ.

š: ein stark geschlängeltes s = š.

Alle diese Zeichen finden sich S. 136 des Kodex zu einer Liste zusammengestellt, welche folgende weitere Buchstaben enthält: j und y (beide = j), h (= h) und schliesslich ein e mit einem Strich darunter, das in deutschen Wörtern dem ä oder æ der germanischen Philologen entspricht; im Türkischen scheint es nur für offenes e gebraucht zu werden, kommt aber leider viel zu selten vor, um sichere Schlüsse zu gestatten.

Bei konsequenter Anwendung aller dieser zum Teil altbekannten, zum Teil umgedeuteten und zum Teil auch neu erfundenen Zeichen verfügten die deutschen Schreiber über die nötigen Mittel um fast alle Phoneme des Komanischen eindeutig auszudrücken. Sie versuchen aber nirgends zwischen spirantischem und klusilem g zu sondern, auch nicht ó und ú von ö und ü zu unterscheiden, und es bleibt fraglich, ob sie die reichlich vorhandenen e- und æ-Zeichen für eine Sonderung zwischen offenem und geschlossenem e in wesentlichem Umfang auszunützen bestrebt waren.

Übrigens haben die einzelnen Schreiber sich die reichen Möglichkeiten in sehr verschiedenem Ausmass zunutze gemacht. č und ğ werden allgemein verwendet, aber sonst weisen die Texte alle Übergänge zwischen dem fast Vollendeten und dem gerade noch Brauchbaren auf. Neben Texten, die mit feinstem Ohr apperzipiert und tadelloser Konsequenz notiert sind, findet man andere, die wohl vernünftig aufgefasst, aber mehr oder weniger inkonsequent und nachlässig geschrieben sind, um schliesslich zu mässig auskultierten Texten in äusserst grober und völlig willkürlicher Rechtschreibung hinabzusinken.

Als ein Beispiel dessen, was sich damals an phonetischer Notation erreichen liess, sei der Hymnus 'Reminiscens beati sanguinis' (S. 149—150) hervorgehoben. Hier hat jeder Laut sein eigenes, eindeutiges Zeichen; es scheint sogar ein bewusster Unterschied gemacht zu werden zwischen e für geschlossenes e und ä für offenes (ber- 'geben', beyginä 'Herr', Yezuz 'Jesus', -men und -sen als Personalendungen, aber z. B. ämgäk 'Leiden', mäŋgv 'ewig' usw.). Auch in Suffixsilben sind alle Vokalnuanzen richtig erfasst worden. Von einer einzigen Entgleisung abgesehen (baHa 149,7 st. baha) ist dieser Text ein Musterbeispiel von phonetischer Wiedergabe einer fremden Sprache, an dem man auch bei unseren jetzigen Kenntnissen der allgemeinen phonetischen Struktur der Türksprachen nicht viel verbessern könnte.

Alle Sonderzeichen mit Ausnahme von ĭ (= y) werden ferner verwendet in den Texten S. 114—116; 117 von Zeile 6 an; 119—120; 131—132; 137—148; 151; 159—164, aber nicht mit der gleichen Konsequenz; s steht manchmal für z, für j wird nicht mehr konsequent y verwendet, die Suffixvokale werden nachlässig bezeichnet (o und u für ö und ü, a wechselt mit e usw. ab, die Regeln der Labialharmonie werden nicht genau eingehalten) u. dgl. m. In noch einer anderen Gruppe von Texten (S. 111; 113, 117,1—5; 126 von Zeile 27 an; 127—130) kommen die Extrabuchstaben wohl häufig vor, wechseln aber vollkommen regellos mit anderen Schreibungen, ganz besonders c neben k, ch statt H, sch und z statt š, ng statt ŋ, y statt i, v ist manchmal nur graphische Variante von u, auch in erster Silbe stehen o und u häufig für ö und ü, α hat keinen distinktiven

Wert mehr, u. dgl. mehr; die Vokalbezeichnung in nichterster Silbe ist ebenso schlecht wie in der vorherigen Textgruppe.

Die restlichen Texte, d. h. S. 121—126,26, die kirchlichen Prosatexte enthaltend, kennen die Zeichen š, H, ṽ, ŋ und α gar nicht; v und u gehen ganz durcheinander; für **ö** und **ü** wird nur sporadisch ø und w geschrieben, **á** wird in gröbster Weise durch e wiedergegeben; ausserdem sind diese Texte sehr flüchtig geschrieben, nichtssagende Konsonantenverdoppelungen sind häufig, und Tilden sind beim Abschreiben massenhaft weggelassen worden. Da nun diese Texte in syntaktischer Hinsicht höchst unbeholfen sind, besonders im Vergleich mit den manchmal mit überlegenem Sprachgefühl übersetzten Hymnen, und da sie ferner zum Teil ein phonetisch recht altertümliches Gepräge haben, liegt der Schluss nahe, dass wir hier in einer schlechten Abschrift, aber im Ganzen mit Beibehaltung der originalen Orthographie die ältesten komanischen Übersetzungen vor uns haben, den ersten tastenden Versuch der deutschen Missionare, das komanische Lautsystem mit Lateinschrift wiederzugeben.

Um die einzelnen Laute kurz durchzunehmen, so wird **a** in der Stammsilbe stets a (das in zwei Varianten vorkommt) geschrieben, **e** (offenes sowohl als geschlossenes) mit e, α, ä (ital. a mit einem Haken oben rechts) und æ (in mehreren Varianten), **i** mit i; **y** hat nur S. 149—150 eine besondere Bezeichnung (ī), sonst wird es ausser durch i auch, und zwar besonders in Suffixen, durch e wiedergegeben, natürlich weil es an das unbetonte deutsche e erinnerte. **o** und **u** werden nur selten verwechselt: sungirassinda (**soŋrasynda**), oršu (**ur(u)šu**), bul- (**bol-**). **ö** und **ü** werden je nach der Güte der Textaufnahme mit ó (ø), und v, bez. o und u geschrieben; für **ü** kommt in den Prosatexten auch w vor.

In der Nachbarschaft von **j** und **č** wurden **a**, **o** und **u** mundartlich soweit palatalisiert, dass mehrere Schreiber es für angebracht fanden, die Abweichung von den Grundlauten zu präzisieren. Für **á** schreiben die besten Texte α, das schon für die vorgeschobene Aussprache von **a** in nichterster Silbe im Gebrauch war, andere verwenden einfach e oder ä, ja ein paarmal sogar i (barčidan = **barčádan**); **ó** und **ú** schreiben sie wie **ö** und **ü**.

Höchst wahrscheinlich wurde das offene **e** unter denselben Bedingungen geschlossen, wie die Form 'beyginä' 150,1 andeutet. Beispiele: čαH (**čáχ**), jαziH, yäzuk, iezik (**jázyχ**, **jázuq**, **jázyq**), barče (**barčá**); iøch (**jóχ**), jógóαr (**jóγójár**), køy (**qój**), køčkar (**qóčqar**); bwyruch (**bújruχ**); häufig im Optativ und im Durativum compositum: bolgäy (**bolγáj**) 121,12; tochey (**toχχáj**) 123,2; maŋreydir (**maŋráj-dyr**); ulvydir (**ulúj-dyr**). In der Stammsilbe kommt **á** ferner in einigen Fremdwörtern vor: hαmαšα (**hámášá**), rαhim (**ráχim**), tαmαker (**támáker**). Über die Verbreitung der Palatalisierung lässt sich nichts Bestimmtes sagen, da ja mehrere Texte gerade die Laute **ö** und **ü** wenig konsequent bezeichnen. Ebenfalls bleibt es unsicher, ob øvdari, øvluma und øgluŋα Verschreibungen sind, oder ob **o** auch vor **v** und **γ** zu **ó** werden konnte; Formen wie bøluschmach, kønuš und ølǧa halte ich für Fehlschreibungen.

Über die Konsonanten ist oben schon das wesentlichste gesagt worden. Es sei hier nur hinzugefügt, dass h (= **h**) und H (= **χ**) immer konsequent auseinandergehalten werden; ein h fehlt versehentlich in 'amaša' (**hamaša**); in 'äč' (**eč**) liegt die ältere persische Form vor; die Schreibungen 'hersek', 'hersegči' für das rein türkische **ersek(či)** kann nur auf einem Versehen beruhen. **j** wird vor **y** häufig und vor **e** sporadisch g geschrieben: gil (**jyl**), ge (**je**).

Beiden Teilen des Kodex gemeinsam ist eine gewisse Unsicherheit oder Fahrlässigkeit in der Bezeichnung der Vokale nichterster Wortsilben. Dies findet offenbar zum guten Teil darin seine Erklärung, dass im Komanischen, genau wie in so vielen modernen Türksprachen, die Suffixvokale unvollständiger artikuliert wurden als die Stammvokale. Besonders nähern sich **a** und **e** im Klang, weshalb die Italiener bei allen Stämmen kurzerhand a schreiben, während bei den Deutschen die beiden Vokale ohne jegliche Regel miteinander abwechseln können. Scharf hiervon zu trennen sind natürlich solche Fälle, wo trotz allem Schwanken gewisse Texte eine ausgesprochene Vorliebe für eine bestimmte Form zeigen, so besonders die augenfällige Bevorzugung von e in Verbindung mit **č** und **j**. Auch bei den geschlossenen Vokalen fiel es offenbar den Schreibern schwer, die richtige Vokalfarbe herauszuhören, besonders in drei- und

mehrsilbigen Wörtern; die Italiener schreiben in den Flexionsendungen meist u bei allen Stämmen, z. B. agerladum (**aγyrladym**), und bei den Deutschen finden sich manchmal merkwürdige Formen, wie z. B. baru(n)gis (**baryŋyz**) 126,1, sósim (**sözüm**) 117,1. In den Ableitungssuffixen hingegen haben die Italiener die Vokalfarben mit erstaunlicher Sicherheit zu treffen gewusst: eygilic (**ejgilik**), vluluc (**ululuq**), sinuc (**synuq**), yarguzi (**jarγučy**) usw.; nicht ganz so gut ist in dieser Beziehung der deutsche Teil, in dem die anfangende Delabialisierung der alten Suffixe mit gerundetem Vokal eine gewisse Unsicherheit hervorgerufen hatte; man findet falsche Formen wie 'včlik' neben dem richtigen 'včluk' (**üčlük**) usw. Aber im allgemeinen ist die Vokalbezeichnung auch in den Flexionsendungen gut genug um von den lautlichen Verhältnissen ein klares Bild zu geben; zum Beispiel wird die Endung der 3. Person bei den Nomina und im Präteritum nur ganz selten mit u geschrieben.

Verwechslung von offenen und geschlossenen Suffixvokalen ist auf ganz wenige Fälle beschränkt, wo ein **i** als geschlossenes **e** gehört wurde, zuweilen auch **u** als **o**; z. B. berel- (**beril-**), tirelik (**tirilik**); caton (**qatun**).

Zwischenvokalisches j bleibt manchmal hinter und vor i, y und e unbezeichnet, ebenfalls v hinter oder vor runden Vokalen. Der Grund ist in vielen Fällen gewiss eine rein graphisch begründete Abneigung gegen zu vielen i (j, y) oder u (v) nebeneinander; da diese Erklärung aber nicht diejenigen Fälle deckt, wo ein j hinter e oder ein v hinter o fehlt, liegt der Schluss nahe, dass j und v neben klangverwandten Vokalen nur ganz schwach artikuliert wurden, wie dies zum Beispiel auch heute im Osmanischen der Fall ist. Beispiele aus dem ersten Teil: bey-, beyi- (**beji-**), yar (**yjar**), xian (**zijan**); çour-, çouur- (**čövür-**), joap (**ǧovap**), tauc (**tavuq**); aus dem deutschen Teil: beik, beyik (**bejik**); ẃšaš (**uvšaš**), suunī (**suvuny**), kuezlu (**küvezlü**), søer, søuer (**söver**), taoH (**tavoχ**). Solche Schreibungen mahnen zur Vorsicht gegen allzu sichere Schlüsse auf j-Wegfall vor **i** und **y**; ausgeschlossen ist es ja nicht, dass hinter Formen wie 'yl' und 'ygit' dennoch die Aussprache **jyl** und **jigit** liegen könnte.

Etwas anders liegt die Sache bei Wörtern wie 'yiar', 'jiyn', 'ieip', 'siin-'; in allen diesen Formen steckt ein altes, erst kürzlich

geschwundenes γ, und wahrscheinlich sind sie mit Hiatus zu lesen: **jyar, jyyn, jyyp, syyn-**.

Ob auch auslautendes ij, yj mit einfachem i (y) geschrieben werden konnte, muss unentschieden bleiben; sprachgeschichtlich liegt es jedenfalls nahe, 'andi' als **andyj** (altt. **andäg**) zu lesen.

Mit dem arabischen 'ain haben weder die Italiener noch die Deutschen etwas rechtes anzufangen gewusst. Manchmal haben sie einen Hiatus gehört (z. B. kalaa < **qal'ah**), manchmal schreiben sie h, oder sie ignorieren es (behet < **bej'et**; haziz, aziz <**'aziz**). Ob das g in 'sagat' (< **sā't**), das übrigens später jemand gestrichen hat, als **h** (*cf.* tschuw. **seχet**) oder γ (*cf.* kar. usw. **saγat**) zu lesen ist, muss wohl dahingestellt bleiben.

Grundsätze der Lautrekonstruktion. Die Sprache der Komanen im 13. Jahrhundert wird gewiss manche lautliche Eigentümlichkeiten enthalten haben, die uns durch die Art der Überlieferung auf immer verborgen bleiben werden. Manches hat es wohl gegeben, was die Europäer gar nicht apperzipierten; anderes haben sie vielleicht gehört, aber mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln nicht auszudrücken vermocht; und wieder anderes, welches schriftlich wiederzugeben nichts entgegenstand, haben sie entweder gar nicht oder auch nur ganz sporadisch zu vermerken für nötig befunden. Waren sie ja nicht als Sprachforscher ausgezogen; die Sprache der heidnischen Türken wurde ihnen nie zum Selbstzweck, und ihr Augenmerk blieb stets auf das Praktische gerichtet.

Uns kommt es bei der phonetischen Rekonstruktion der komanischen Wörter zunächst darauf an, alle Phoneme der Sprache klar hervortreten zu lassen, so weit sie mit Sicherheit zu erkennen sind. Dass Überlieferung und Etymologie sich dabei gegenseitig unterstützen müssen, ist einleuchtend; das Gemeinsprachliche darf aber zum Bilde des Einzelsprachlichen nicht mehr beitragen als das, was für jede ältere Türksprache ohnehin als selbstverständlich gelten muss, solange es von der Überlieferung nicht direkt widerlegt worden ist.

Um hier die richtige Mitte zu halten ist man letzten Endes auf Takt und Einfühlungsvermögen angewiesen, und die getroffene Wahl wird vielleicht manchem Leser willkürlich erschei-

nen. So habe ich es vorgezogen, weder den geschlossenen e-Laut noch die Vokallängen in der Umschrift ausdrücklich zu bezeichnen, da diese Erscheinungen, obschon zweifellos im damaligen Komanischen vorhanden, allzu selten einen direkten graphischen Ausdruck gefunden haben. Ebenfalls verzichte ich darauf, den etymologisch ebenso gut begründeten Unterschied zwischen primärem, spirantischem und sekundärem, klusilem g in meine Umschrift aufzunehmen; γ bedeutet bei mir velares g, **g** palatales g ohne Rücksicht auf die Artikulationsart im übrigen. Diese Unterscheidung, wie auch die damit parallele zwischen **q** und **k**, habe ich nur den Lesegewohnheiten der Turkologen zuliebe eingeführt; im Texte selbst findet sich weder in dem einen noch in dem anderen Fall irgendwelche Gewähr dafür, wohl aber in den arabisch abgefassten kiptschakischen Sprachbüchern.

Nicht nur muss man es vermeiden, in die Schreibungen der Vorlage mehr hineinzulegen als sie nach sorgfältiger Prüfung der damaligen Schreibgewohnheiten im allgemeinen und des Kontextes im besonderen scheinen ausdrücken zu wollen; man muss sich auch davor hüten, über Inkonsequenzen und Unregelmässigkeiten hinwegzuglätten, die nicht rein orthographischer Art sind. Wertvoller für den Benutzer als eine schön abgerundete Rekonstruktion ist eine Umschrift, die alle noch bestehenden Unklarheiten erkennen lässt.

Hier ist die Grenze wieder ganz fliessend. In Zweifelsfällen bin ich lieber zu kurz als zu weit gegangen. So habe ich kein Bedenken gehabt, die Palatalharmonie überall durchzuführen, also z. B. **ejer** statt 'eyar', **sünüler** statt 'swnular' einzusetzen. Dagegen habe ich nie gerundete Vokale in ungerundete geändert oder umgekehrt; Formen wie 'yazīk' (= **jazyq** < **jazuq**) 'tutular' (= **tuttular** < **tutdylar**) zeigen, dass die Labialharmonie gerade angefangen hatte, auf die Suffixe mit früher nur zweifachem Vokalwechsel überzugreifen. Hier gilt es also, die Originalschreibungen möglichst deutlich zur Geltung kommen zu lassen. Dass man sich dabei mit unmöglichen Formen wie **küčsiz**, **sövin-**, **tiššizlüχle-**, **sabyrluq** u. dgl. m. wird abfinden müssen, ist nebensächlich. In diesem Punkte stellt meine Transkription also ein Kompromiss dar zwischen dem tatsächlich Gesprochenen

und dem, was die italienischen und deutschen Schreiber zu hören glaubten. Es muss dem Leser überlassen bleiben, die richtigen Formen (in diesem Fall also **küčsüz**, **sövün-**, **tišsizliχle-**, **saburluq**) zu erschliessen.

Wirkliche Schwierigkeiten machen eigentlich nur einige Fremdwörter, weil man in Punkten, wo das Schriftbild Einen im Stich lässt, a priori nicht wissen kann, wie weit sie damals schon den türkischen Sprachgewohnheiten angeglichen worden waren. Die mongolischen Wörter sind leicht zu interpretieren, weil das türkische Lautsystem mit dem mongolischen ziemlich kongenial war, aber über die arabisch-persischen Entlehnungen entsteht vielfach ernster Zweifel. Es ist natürlich nicht auszumachen, ob zum Beispiel 'naamatlu' wirklich so und nicht etwa **naametli** gelautet hat, ob 'rang' als **raŋg**, **raŋk** oder **raŋ** gesprochen wurde, ob 'haziz' nun auch wirklich schon zu **hazyz** geworden war usw. Die genaue Lautierung solcher Fremdwörter ist aber sowohl für die Textinterpretation als auch für die türkische Lautgeschichte eine ganz nebensächliche Angelegenheit. In Zweifelsfällen nehme ich meine Zuflucht zu Analogien aus modernen Türksprachen. Arabisch-persisches kef gebe ich mit **k**, qaf mit **q** wieder; ob sie in allen Fällen auch so gesprochen wurden, werden wir nie erfahren, da die kiptschakischen Quellen sehr wenige Fremdwörter mitteilen.

Die von mir verwendete Lautschrift ist die in turkologischen Arbeiten allgemein übliche. Statt des sonst gewöhnlichen **ä** schreibe ich jedoch **e**, da dieser Buchstabe dem ebenfalls durch ihn ausgedrückten geschlossenen e-Laut besser gerecht wird. **á**, **ó**, **ú** sind palatalisierte Nebenformen von **a**, **o**, **u**, die sich im Klang **e**, **ö** und **ü** näherten.

Zur Einrichtung des Wörterbuches. Die Reihenfolge der Buchstaben ist die des lateinischen Alphabets; dabei gelten **g** und **γ**, sowie **h** und **χ** als je ein Buchstabe; **č** nimmt den Platz von c ein; **á** ist unter **a** eingereiht, **ó** unter **o**, und **ú** unter **u**. **ĝ** steht hinter **γ-g**. Für phonetisch transkribierte komanische Wörter und Formen wird überall halbfette Schrift verwendet, während alles andere (Originalschreibungen des Kodex, zitierte Glossen, Übersetzungen ins Deutsche) in gewöhnlicher Schrift erscheint;

erklärende Bemerkungen und aufgelöste Ligaturen sind jedoch kursiv gedruckt.

Die Stichwörter werden soweit möglich in phonetischer Form gegeben und folglich halbfett gedruckt; nur wenn zur Interpretation einer mehrdeutigen Schreibung keine einleuchtende Etymologie als Richtschnur vorlag, erscheint das betreffende Stichwort in der Schreibung des Originals und also in gewöhnlicher Schrift. Bei den Verben wird auch das Durativum (Usuale), soweit dessen Form zu ermitteln war, angeführt und zwar entweder durch die volle Form oder durch die Endung allein.

Handgreifliche Fremdwörter neueren Datums werden als solche gekennzeichnet durch ein Sigel in runden Klammern gleich hinter dem Stichwort. Ich unterscheide dabei nach allgemeinem Gebrauch zwischen arabischen und persischen Wörtern, obwohl ich nicht bezweifle, dass die allermeisten arabischen Wörter erst auf dem Umwege über das Persische zu den Türken Südrusslands gelangten. Wörter aus dem christlichen Gedankenkreis bezeichne ich einfach mit einem *chr.*; ähnlicherweise schreibe ich *merc.* bei vielen Namen für internationale Handelswaren, die weder im Arabischen noch im Persischen eine Etymologie haben. Längst heimisch gewordene Entlehnungen wie **qatun**, **bitik**, **baqšy**, **tamu** usw., welche die Komanen aus früheren, östlicheren Wohnsitzen mit sich geführt haben, lasse ich unbezeichnet.

Als Kontrolle der phonetischen Transkription folgen dann in derselben Zeile zwischen eckigen Klammern sämtliche im Kodex vorkommende Buchstabierungen des betreffenden Stichwortes, zuerst die der Italiener und dann, durch einen senkrechten Strich davon getrennt, die der Deutschen; Schreibungen aus der Moskauer Handschrift stehen hinter einem Doppelstrich. Dies soll dem Benutzer des Buches einen ersten Überblick über die Interpretationsmöglichkeiten gewähren; die so aus ihrem Zusammenhang losgerissenen Formen besagen freilich nicht alles, denn für die richtige Bewertung eines im deutschen Teile stehenden Wortes ist die Orthographie des Kontextes ausschlaggebend, aber sie können doch eine allgemeine Vorstellung davon geben, wie viel von der gebotenen Rekonstruktion auf dem Kodex selbst basiert, und wie viel auf dem Vergleich mit den verwandten

Sprachen beruht. Bei der Wiedergabe der Originalformen waren einige ganz unwesentliche Vereinfachungen aus typographischen Gründen geboten; sie beschränken sich hauptsächlich darauf, dass ich zwischen italienischem und deutschem a nicht unterscheide wie auch nicht zwischen den beiden æ-Varianten, dass ich die verschiedenen Formen von s, deren Verteilung doch wohl nur orthographisch bedingt ist, alle durch s wiedergebe, und schliesslich, dass grossgeschriebene Anfangsbuchstaben klein gesetzt werden. Lautlich relevante Unterschiede wurden in keinem Fall unterdrückt, es sei denn dass das (selten vorkommende) e mit untergesetztem Schrägstrich als ausdrückliche Angabe eines offenen e gedacht war. Ligaturen wurden aufgelöst und kursiv gedruckt.

Von etymologischen Hinweisen auf andere Türksprachen habe ich fast gänzlich abgesehen; das Wörterbuch will kein etymologisches Lexikon sein. Nur bei Wörtern, die im Kodex in phonetisch mehrdeutiger Gestalt überliefert sind und in den alttürkischen Quellen, bei al-Kašγari, in Radloffs Wörterbuch und in den osmanischen und karaimischen Wörterbüchern schwer oder gar nicht auffindbar sind, führe ich hinter den eckigen Klammern einige Vergleiche aus anderen Dialekten an zur Rechtfertigung der von mir gewählten Transkription.

Dann folgt, mit einer neuen Zeile anfangend, der Hauptteil des Artikels, enthaltend die Bedeutung(en) des Stichwortes mit Hinweisen auf sämtliche Belegstellen und reichlichen Zitaten, welche zunächst deshalb da sind, um die in vielen türkischen Wörterbüchern so schmerzlich vermisste Phraseologie, Rektionsverhältnisse usw. zu illustrieren, manchmal aber auch zur Erklärung schwierigerer Textstellen herbeigesetzt wurden. Die Wortbedeutungen können vielfach nur in groben Umrissen gegeben werden, da ein so grosser Teil der im Codex Cumanicus überlieferten Wörter nur je einmal vorkommt; überaus häufig ist man auf eine armselige Glosse allein angewiesen. Manche Übersetzungen mussten daher ganz allgemein formuliert werden, um in die Übersetzungen nicht mehr hineinzulegen, als von der tatsächlichen Überlieferung gewährleistet wird. Andere Wörter hingegen kommen im Kodex nur in einer ganz speziellen Anwendung vor; in solchen Fällen wurde die vorauszusetzende,

allgemeinere Bedeutung des betreffenden Wortes ab und zu zwischen Klammern herbeigesetzt. Viele dem Stadt- und Handelsleben angehörende Begriffe finden erst mit Hilfe der Fachliteratur über den Orienthandel des Mittelalters ihre volle Erklärung[1])

Besonders wichtige Belege sind die lateinischen und deutschen Glossen, die ich fast ausnahmslos so zitiere, wie sie im Kodex buchstabiert werden, jedoch natürlich mit Auflösung der Ligaturen. Das 'Lateinische' des ersten Teiles stellt ja doch in der Hauptsache bloss ein leicht verkleidetes Italienisch da und ist manchmal auch erst vom Italienischen aus verständlich; und das Mitteldeutsche des Codex Cumanicus steht sowohl der Sprachform als auch der Orthographie nach dem theoretischen Mittelhochdeutsch der germanischen Philologen allzu fern, als dass eine Normalisierung angebracht wäre. Die einzigen von mir vorgenommenen Änderungen bestehen darin, dass ich die Nomina stets im Nominativ, die Verben häufig im Infinitiv anführe.

Die Belege werden nach Seite und Zeile des Kodex zitiert, so wie er in der Faksimileausgabe vorliegt; die Zeilenzählung erfolgt stets von oben her. Dabei zählen auf S. 123 die drei überstrichenen Zeilen, die nur eine Wiederholung von 125,21—23 darstellen, nicht mit. Die Zahlen sind kursiv gedruckt, wenn das zitierte Wort von einem Italiener stammt, in gewöhnlicher Schrift hingegen, wenn es von einem Deutschen eingetragen worden ist. M bedeutet die Moskauer Liste.

Wie schon gesagt ist das Wörterbuch ein möglichst vollständiger Index zum Codex Cumanicus. Ausgelassen sind nur einzelne lädierte oder aus anderen Gründen unleserlich gewordene Wörter; ich führe die Stellen gleich hier an, um zu weiterem Studium anzuregen: *70,8* elcinga (expungiert); 99,19 a. R. fünf unleserliche Buchstaben; 113,11 r (buyz. yz); 113,29; 113,31

[1]) Um zahlreiche Wiederholungen zu vermeiden verweise ich hier ein für allemal auf W. Heyd: Histoire du commerce du Levant au moyen-âge I—II. Leipzig, 1885—6 und auf die bei G. J. Bratianu: Actes des notaires Génois (Ac. Roumaine, études et recherches II, Bucarest 1927) zitierte Literatur. Nützlich für die Bestimmung mehrerer Drogen ist auch David Hooper: Useful Plants and Drugs of Iran and Iraq. With Notes by Henry Field. Chicago, 1937.

erstes Wort (wahrscheinlich als 'men' zu ergänzen); 113,33—35; 113,36 erstes Wort; 114,39—44 r; 115,40—41 l, 115,4 r erstes Wort; 115,8 r; 117,18—19 l; 117,20 letztes Wort; 141 u zwei Wörter, die beim Beschneiden des Blattes fast gänzlich verloren gegangen sind; 147 u sind rechts zwei bis drei Wörter in ähnlicher Weise verstümmelt worden; 163,18 l; 163,27 r; 164,30 l. Über die Interpretation vieler dieser Stellen lassen sich wohl ganz annehmbare Vermutungen aufstellen; da sie aber keine sichere Grundlage für weitere Schlüsse ergeben, habe ich es vorgezogen, sie lieber nicht in das Wörterbuch aufzunehmen. Aus demselben Grunde habe ich S. 119—120, das bekannte Folium mit den Volksrätseln, das schon so zahlreiche und untereinander so abweichende Erklärungsversuche hervorgerufen hat, nur zum Teil verwertet, und zwar von dem absolut Sicheren bloss dasjenige Wortmaterial aufgenommen, das anderswo im Kodex entweder gar nicht oder nur in wesentlich abweichender Form oder Buchstabierung vertreten war, alles Unsichere aber gänzlich liegen lassen.

Auch die Eigennamen sind vollständig aufgenommen und zu einer besonderen Liste zusammengestellt.

Das Buch beschliessen zwei Indices der lateinischen und deutschen Glossen und ein Verzeichnis vieler wichtigeren, im Wörterbuch zitierten Textstellen. Diese bezwecken, beim Textlesen die Auffindung eines gegebenen Wortes zu erleichtern. Es kann ja manchmal schwer genug fallen, unter den bunten und mannigfachen graphischen Einkleidungen der türkischen Wörter gleich die richtige Lautierung zu erkennen; die Indices zeigen für jedes im Kodex glossierte türkische Wort das Stichwort an, unter welchem es im Wörterbuch zu suchen ist; ähnliche Dienste leistet für die zusammenhängenden Texte, die ja entweder gar nicht oder auch nur sporadisch glossiert sind, das Zitatenverzeichnis. Es sei aber ausdrücklich betont, dass die beiden Indices nur diejenigen lateinischen und mitteldeutschen Wörter enthalten, die im Wörterbuch zitiert werden; Glossen, die ohne türkische Entsprechung im Kodex dastehen, sind nicht mit aufgenommen. Die Indices sind nicht zum Studium des Mittelalterlatein oder des Mittelhochdeutschen da, sondern sind lediglich

als Hilfsmittel beim Studium der türkischen Sprache des Codex Cumanicus gedacht.

Zum Schluss sei es mir erlaubt, dem Carlsbergfond, dessen bereitwillige Unterstützung allein die Drucklegung dieses Buches möglich machte, meinen ehrerbietigen und herzlichen Dank auszusprechen. Ausserdem danke ich aufs herzlichste Herrn Lektor K. Barr und den Herren Professoren F. Blatt und L. L. Hammerich, deren liebenswürdigen Bemühungen ich viele wertvolle Aufschlüsse über problematische persische, lateinische und deutsche Glossen verdanke.

K. Grønbech.

A.

abaγa (*m.*) [abaga]

Onkel, 'auunchulus' *97,13. Wahrscheinlich bezeichnet es nur, wie auch im Mongolischen, den Vatersbruder, weil unten (Z. 16) das Wort* **taγaj** 'Muttersbruder' *vorkommt.*

abra-, **-r** (*m.*) [abra-, abrar]

schützen, verteidigen, 'defendere' *20,1—3.*

abramaq 'defensio', *20,4.*

abušqa, **abyšqa** [abusca, abuscha / abiška]

alt, bejahrt. 'senes' *76,26*; *98,21*. 'anticus' 130,9 r.

ač [az]

Hunger, hungrig. 'fames' *25,3*. **ač turmen** ich habe Hunger, 'famesco' *24,19*. **ač bol-** hungern, 'famescere' *25,2*.

ač- [az-]

hungern, 'famescere' *25,1*.

ač-, **-ar** [az-, azar *6—7*; *12* / 6—7 *in* **ač-** *verbessert*; *auch sonst* ač-]

öffnen. 'aperire' *6—7*. **ave Maria kim ačtyŋ kökni** 138,7 Ave Maria, die Du den Himmel öffnetest. **učmaq jolyn bizge ačtyŋ** 139,5 du hast uns den Weg des Paradieses geöffnet. **matellarny barča ačγan** alle Geheimnisse aufdeckend, 'enigmata omnia declarans' 137,22. **kertek ačmáj ešikini** ohne die Tür zum Brautgemach zu öffnen 151,16.

ačá ber- enthüllen, 'exponere' 164,10.r. **köŋül ač-** trösten, ermuntern, 'consolare' *12,1—3*. **köŋül ačmaq** 'consolatio' *12,4*.

ačquč [açchuz, azchuz]

Schlüssel, 'clauis, clauus' *11,23*; *100,28*.

ačuv [ačuv́]
Schmerz, Trauer, 'dolor' 139,16.

ačy [açi, azi / ači]
herb, bitter, 'amarus' *74,11*; 130,28 l. 'acer' *74,10*. **ačy türlü** 'amare' *59,7*.
ačy taš Alaun, 'alume' *81,15*.

ačyγan-, -ur [ačiganur]
herb, bitter werden, 'amarificor' 130,29 l.

ačyl- [ačel-]
sich öffnen. **kök barčá ačylup-tur** der Himmel hat sich ganz geöffnet 122,17.

ačyq- [ačiк-]
hungern, 'esurire' 140,1.

ačyrγamaχ [ačirgamach, *von deutscher Hand so verbessert*]
köŋül ačyrγamaχ Reue, 'contritio cordis' *14,8*.

ačyrγan- [ačergan-]
betrübt, reuig sein. **kim . . . jázuq üčün ačyrγansa** wenn jemand seine Sünden bereut 121,17.

aγ [ag]
Netz, 'recie' *64,3*.

aγa [aga]
(älterer) Bruder. **ananyŋ aγasy** Onkel mütterlicherseits, 'awnculus' 130,16 r.

aγač [agaç, agaz / agač]
Baum (*syn.* **terek**) 137,1. **zejtin aγač** Olivenbaum 141,18. Holz, 'lignum' *79,5*; *105,20*. **aγačlar** Brennholz, 'ligna' *88,22*. Holzstück, Brett, Balken, 'holz, holč' 115,32 r; 116,11; 'trauus' *101,17*. **ejerniŋ aγačy** Sattelgestell, 'fustum sele' *103,6*. **tik aγač** Säule, 'columpna' *101,20*. Vom Heiligen Kreuz 147,6.

aγry-, aγyr-, aγrur [agre-, ager-, agrur]
schmerzen, erkranken, 'dolere' *17,23—18,1*.
aγrymaq, aγyrmaq Schmerz, 'dolor' *18,2*; Schwächlichkeit, 'infirmitas' *76,1*.

aγryq, āγryχ, aγyryχ [agrik, agrich, agirich]
Krankheit, Leiden; krank 125,17. 'infirmitas' 137,11. **aγry-γymyzny oŋaltγyl** heile unsere Krankheit 137,12. **sen aγyryχ kiši** du kranker Mensch! 125,15.

aγul [agul] <?
Gesinnung (= **köŋül**). **kiči aγulu bile** demütig, 'humiliter' 61,9. **miskin aγully** 'benigni (?) mentis' 142 u.

aγuzluχ [aguxlug]
Pferdegebiss, 'morsus' *103,3*.

aγyn-, -ur [agen-, agenur / agin-]
aufsteigen, 'ascendere' *5,21—23*; 145,3. **kö[k]ge aγynmyš** er ist aufgefahren in den Himmel 148,11.

aγynan-, -yr [aginanir]
aufsteigen, 'ascendere' 5,21.

aγyndyr- [ag*indir*-]
aufsteigen lassen. **meŋi tavγa aγyndyrdy** er hat (dich) auf das ewige Berg steigen lassen 138,4.

aγynγuč, aγynγyč [agengiç / ag*in*guč]
Leiter, Treppe. 'leyter' 164,6 r; 'scala' *101,24*.

aγyr [ager]
Gewicht; schwer. 'pondus *75,25*. 'grauis' *69,18*; *77,10*. **aγyr qyly** 'grauiter' *61,1*.

aγyr [ager]
Ehre, 'honor' *28,6*.

aγyrla-, -r; avurla- [agerla-, agerlar / aẃurla- 132,3 l, *sonst* agirla-]
ehren, 'honorare' *28,3—5*. **kim ol atyny biz aγyrlasaq søvsek köŋülde tutsaq** . . . dass wir diesen seinen Namen ehren, lieben und im Herzen bewahren . . . 122,28. (Einen Feiertag) heiligen 121,11; 122,22,32; **ulu künni avurlaγyl** du sollst den Sabbathstag heiligen, 'sanctifica sabata' 132,3 l.

aγyrsyj, avursy [agersij / auursi]
Ehren. **aγyrsyj bile** *61,6*, **avursy bile** 61,6 rühmlich, 'honorifice'.

aγyšdyr- [agizdir-]
zusammen fliessen lassen. **su qan bile aγyšdyrdy** 'liess das Wasser mit dem Blut zusammen entströmen' 147,3.

aγyz, avuz [agx / agis; aýziŋ 141,8 (2. *Pers.*; *nach dem Metrum dreisilbig*); aýzu 119,8; 120,13 (*3. Pers.*)]
Mund 124,25. 'os' *94,21*; 141,8; 125,33.

aχ, aχčá *v.* **aq**.

aχ-, aγar [aH-, agar]
fliessen, strömen 145,9. 'manare' 141,7. **tiri bulaχ andan aγar** von dort fliesst der Lebensborn 141,7.

aχlyq [aghlic]
Weisse, 'abbedo (ɔ: albedo)' *76,4*.

aχym [aHim]
Strom, 'strom' 160,33 r.

aj, āj [ay / ay // aai]
Mond. M. 'luna' *70,28*.
Monat 142,14; 126,1. 'mensis' *71,13*; *72,8*. **aj bašy** der erste des Monats, 'kalendas' *72,9*. **safar aj, sövünč aj, il(k) jaz aj, tob-aj, soŋu jaz aj, küz aj, orta küz aj, soŋ küz aj, qyš aj, orta qyš aj, qurban bajram aj, azuq aj** *72,10—21 s. die betreffenden Stichwörter.*
Die komanischen Monatsnamen sind, nach den Ausführungen Kowalski's (Archiv Orientalni II, 1930, *pp. 17—26*), *vermutlich so zu rekonstruieren, mit Januar anfangend*: **orta qyš aj**; (**soŋ(u) qyš aj**) *oder* **sövünč aj**; **il(k) jaz aj**; (**orta jaz aj**) *oder* **tob(a)-aj**; **soŋu jaz aj**; (**jaj aj**); (**orta jaj aj**); (**soŋ(u) jaj aj**); **küz aj**; **orta küz aj**; **soŋ küz aj**; **qyš aj**. *(Die in Klammern gesetzten Monatsnamen sind nicht überliefert). Daneben waren auch die muhammedanischen Monatsnamen im Gebrauch; überliefert sind* **qurban ba(j)ram aj** *und* **safar aj**, *deren Gleichsetzung mit* 'nouember', *bez.* 'januarius' *zum Jahre 1294* (Samojlovič *in* Doklady Rossijskoj Ak. Nauk 1924, *pp. 86—88*) *oder 1295* (Malov *in* Izvestija Ak. Nauk SSSR 1930, *pp. 347—9*) *stimmt. Unklar bleibt das dazwischenstehende* [asuc ay] 'decenber', *entweder als* **azuq aj** *oder als* **ašur(a) aj** *zu lesen. Nach*

ai aus mappe

der Reihenfolge im Codex ist letztere Annahme die wahrscheinlichere, cf. osttürkisch **'ajdqurγan aj, 'ašur aj, säpär aj.**

aj [ay]
vokativische Interjektion. **aj sen** 'vocativo te' *66,17*. **aj siz** 'vocativo o uos' *66,23*.

aja [aya / aya]
Handfläche, die flache Hand, 'palma' *96,1*; 'dœr tœnir' 161,1 l.

aja- [aya-]
verweigern, 'recusare' 162,10 l.

ajaγγyš- [aiageš-]
die Füsse gegen die Füsse eines Anderen stemmen. **alar ajaγγyšyp jattylər** 'si logen mit den vusen czu samne' 113,19.

ajan-, -yr [ayan-, aia(n)-, aianir]
schonen, 'schone' 111,16—18.

ajaq, ajáq [ayac, ayach, ayag- / ayαk]
Fuss, 'pes' *96,18*; 'di fvse' 163,32 r. **ajaγ-üzi** Rist, Fussrücken, 'gratis p(edis)' *96,19*. **qazan ajaq** Dreifuss, auf den der Kessel über das Feuer gestellt wird, 'brandale' *105,4*. **tōšekniŋ ajaγy** Nachttisch, 'tripodes' *103,25*.

ajaz [ayas / aiaz]
heiter, unbewölkt, 'serenum (sc. tempus)' *73,6*; 130,37 r.

ajγaqla- [aygakla-]
angeben, verklagen, 'prodere' 131,17 r.

ajl [ayl, ail]
Bauchgurt, Gürtel. 'cingulun' *11,26* (*st. 11,27*); 'cingla' *103,20*. **ajl tart**. den Gürtel schnallen, 'cinglare' *11,24—25*.

ajly [ayli]
schwanger 151,7. **ary tyndan ajly boldy** sie wurde schwanger vom Heiligen Geiste 151,12.

ajna, ájna (*p.*) [ayna / ayna, äynä]
Freitag, '(dies) Veneris' 72,5. *Die christlichen Missionäre benutzten dies Wort für* Sabbat, Feiertag 125,22,23.

ajny-, **-r** [aynir]
seinen Charakter oder Zustand wechseln. **köŋlüm ajnyr** ich werde erregt (= **köŋlüm bulγanyr**) 164,30 r.

ajpsyz, **ajypsyz** (*a. t.*) [aypsiz (*im Vers, zweisilbig*), ayĭpsĭz (*im Vers, dreisilbig*)]
sündenfrei, makellos 149,5. 'sine macula' 138,3.

ajran [ayran]
Pferdestand, 'stalla' *102,23*.

ajry [ayri]
verzweigt, gegabelt. **ajry aγač** ein gegabelter Baum 119,9.

ajt-, **-ur**, **-yr** [ayt-, ait-; aytur *19,4*, aitur *23,18* / ayt-; ayter 121,22, *sonst* aytir]
sagen, erzählen, hersagen, verkünden. 'dicere' *19,4—6*. 'narrare' 142,20. 'edicere' 143,14. **ajtγanča** 'secundum dictum' 147 u. **bitiv ajtγančá** gemäss der (Heiligen) Schrift 148,10.

ajtty: **bejm teŋeri menim tynym alγyl** er sagte: Mein Herr Gott, nimm meinen Geist auf 122,20. **eğir biz ajtsaq jazuqsuzbiz kensimizni aldar-biz** so wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst 124,29. **ol oγlan alaj ajtty alarγa**: **keliŋiz** jener Knabe sprach also zu ihnen: Kommt 122,35. *cf.* 121,7; 122,8; 123,11,15,16; 124,1,25,26; 125,6. **ol sözni ajtty da ǧanyn teŋeri eline berdi** diese Worte sprach er und gab seine Seele in die Hand Gottes 122,21. *cf.* 122,6; 124,2,24; 125,38. **men söjnüp ajtyr-edim sizğe teŋeri sözi** ich habe euch freudiglich die Worte Gottes verkündet 121,22; *cf.* 121, 25,27.

ajtyŋyz kensi jázyqyŋyzny beichtet eure Sünden 121,1. *cf.* 124,25,28 bis, 31,34; 125,1,7,12,13,18,21,22 bis, 24,31. **jazuq ajtmaq** 'confessio' *70,21*. **burun ajtyŋyz bir pater noster bir ave maria** saget zuerst ein Pater Noster und ein Ave Maria 121,27. **qačan jaraŋny χakimğe ajtmasaŋ**, **nečik sav bolγajsen** wenn du deine Wunden dem Arzt nicht sagen willst, wie sollst du genesen 125,15. **išlerini ajtá bildiŋ** du konntest seine Werke verkünden 142,20. **kim . . . öjğünč yryn sâ ajtta**[**lym**] damit wir dir Lobgesänge singen möchten 137,18. **köŋül ičinde ajt-**, **köŋülde ajt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen, 'eligere' *23,18—21*.

Weitere Belege; 121,19; 122,1,2,16,19; 123,18; 124,18,35; 125,9,10,16; 126,21; 137,4; 151,9,11,12; 163,22 r.

Cf. **anajt-**

ajtyl- [aytil-]

gesagt, genannt werden. **burun alaj ajtyldy pajγanbardan** es wurde früher vom Propheten so gesagt 123,2. **bugün ajtyldy anyŋ alγyšly aty** an diesem Tag wurde sein gesegneter Name genannt 122,23.

ajtyr- [aytir-]

zum Sagen zwingen. **kim bu ǧehanda jazuχyn kečiktirse, tamuχta höküm urmaχ-bile ajtyrγaj** wenn jemand in dieser Welt seine Sünden verhehlt, so wird man ihn in der Hölle durch gerichtliche Verfügung zum Bekennen zwingen 125,14.

aju [ayu]

Bär, 'ursus' *108,14*.

ajyŋčy [ajiŋči]

Verläumder, 'detractor' 161,1 r.

ajypsyz s. **ajpsyz**.

ajyr-, **ajr-**; **ajru** [ayr-, ayru / aŋr-, *statt* ayr-]

trennen, unterscheiden. 'separare' *52,1—3*. **eki jolny ajryŋlar** unterscheidet zwei Wege 117,2.

al Kniff, 'ars' 130,23 r.

al hellrot, 'aflori' *93,5*.

al-, **-ur**, **-yr** [al-; alur *5,12*; *21,16*; *46,5*; *48,1* / al-; alir 140,5]

nehmen, empfangen 122,21; 125,30 bis; 140,5; 159,6. 'accipere' *5,12—14*; 139,3. 'recipere' *48,1—3*. **ylan alsa kensi aγyz(y)na** wenn er eine Schlange in den Mund nähme 125,33. **meŋü sözden bilik aldy** schöpfte Wissen vom ewigen Wort 138,6. **ulu sövünč alyp** grosse Freude schöpfend 151,8. **teŋirniŋ jetesin al-** die Kommunion empfangen 125,26,28,33. **ten al-** Fleisch annehmen (incarnari) 148,8. **öč al-** sich rächen 142,8. **satun al-** kaufen *21,16—19*. **qajra** (*etc.*) **al-** zurücknehmen, wiedererwerben *46,5—8*.

(eine Frau) heiraten. **alγanym χalalym** die von mir geheiratete Frau 116,15.

almazlyq das Nichtheiraten. **almazlyqγa saγyš etti** er setzte sich vor, sie nicht zu heiraten 151,10 f.

alγuču wer nimmt. **öč alγuču** Rächer, 'vindicator' 131,7.

Bildet verba nequiendi: **tyjalman jašymny** ich kann meine Tränen nicht zurückhalten 149,2. **köktegi χanlyqta baralmazbiz teŋeri qattynda** im himmlischen Königsreich werden wir nicht vor Gott treten können 123,26. **ol ylan bojyna jamanlyχ etse ǯanyna ete almaz** wenn auch die Schlange dem Körper Schaden zufügt, kann sie es der Seele nicht tun 125,34.

köralma- (< **köre-alma-**) hassen. **köralmadym** 'odiui' 164,8 r.

ala [ala]
scheckig, 'gehalbirt' 114,24 r.

alaboγa [alaboga]
irgend ein grosses Seetier, 'cetus' 160,11 r.

alabota [alabota]
Gänsefuss 113,23.

alača [alača]
scheckig, 'gestrift' 114,25 r.

alačuq [alaçuc]
Hütte, 'cabana' *79,14*.

alaj, **aláj** [alay / alley 123,15; 126,29; *sonst* alay]
so, auf diese Weise. 138,5; 147,12; 122,38; 124,27. 'ita' *61,12*; 142,16. **alaj ajt-** 122,8,35; 123,2,11,15,16; 124,1,25,26; 125,6. **bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim kökte aláj jerde** dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,29. **nečik men jázyq ettim alaj ajtyr-men bej teŋirge** wie ich gesündigt habe, so bekenne ich (es) Gott dem Herrn 121,7. *cf.* 123,24; 124,36. **alaj bolsun** so sei es 144,8.

alaj-oχ so, 'taliter' *65,10*. **alaj ese** jedoch, 'tamen' *65,6*. **alaj bolmasa** oder auch, 'alioquin' *59,9*. **joχ alaj ese** 'wi andirs' 162,2 r.

alam (*a.*) [allan (*falsche Auflösung von* allā) / ala*m*]
Fahne 147,1, 'insegna' *100,4*.

albet (*a.*) [agbet (*st.* albet)]
sicher, bestimmt, 'omnino' *62,19*.

alda-, -r° [alda-; aldar / aldar]
betrügen, trügen, 'decipere' *20,18—20*. **kensimizni aldar-biz** wir trügen uns selbst 124,30.
aldamaq 'deceptio' *20,21*.

alγyš [algiš]
Segen, 'benedictio' 141,10; 143,22; 144,8. **alγyš ber-** Segen geben 138,12; 144,8.

alγyšla-, -r [algišla-; algišlar]
segnen, 'benedicere' 141,7. **Cristus bizni alγyšlasyn** Christus möge uns segnen 151,18.

alγyšly [algesli / algišli, algisli, algisle, algesli, algizli, algizle]
gesegnet, geheiligt; heilig. 122,23; 123,27,28; 124,6,12,14,18, 26; 126,27,34,35; 145,12,14,18; 147,9. 'benedictus' *74,15*. 'sanctus' 70,10.

allejoχ [alleyoH]
Halleluja 159,8.

all(-) [alinda / allendæ 124,22; all*e*nda 124,6; *sonst* allenda]
Aus **alyn** (*s. d.*) *entstanden, kommt aber in dieser Anwendung nur mit Personalendungen vor.*
die Vorderseite, der Raum vor etwas (*syn.* **ön**). **teŋri allynda** vor Gott 124,3,6,20,22,24. **ne ujat bolγaj saŋa ol köni jarγyčy allynda** welche Schande wird es für dich sein vor dem gerechten Richter 125,2. **ol saγyt bolγaj any(ŋ) qalqany barčá jekler allynda** jene Waffen sollen ihr (der Seele) Schild werden gegenüber allen Teufeln 126,8. **elttiler any tört járγyčy allynda** sie führten ihn vor vier Richter 126,18. **seniŋ jazuqnyŋ allynda men turru-men** ich stehe vor deinen Sünden 115,30 r f. **allyndaγy qaš** der vordere Sattelbogen, 'arzonum anterium' *103*,7.

alma [alma]
Apfel, 'pomum' *105,28*.

alpavut [alpaut]
Soldat, 'miles' 162,7 r.

alqoran (*a.*) [alkoran]
Gesetz M.

altar (*chr.*) [altar]
Altar 139,7.

altmyš [altmyz]
sechzig 121,13.

altun [altu*n* / al*t*un, altu*n*]
Gold 123,7. 'aurum' *84,10*. **altun** χ**ač** ein goldenes Kreuz 122,34.

altunčy [altunçi]
Goldschmied, 'faber' *84,2*.

alt(-) [altindα, alton]
die Unterseite, der Raum unter etwas. **altynda** ihm unterworfen 132,29 r. **altyn qur** Schwertgehänge, 'balteus' 115,13 m.

alty [alti]
sechs 121,12.

alyčy [aliçi]
Käufer, 'emtor' *91,5*.

alyn [alni (*3. Pers.*)]
Stirn, 'frons' *94,11*. Cf. **all(-)**.

alyš-, **-ur**, **-yr** [alis-; alisur, alisir / *von deutscher Hand in* **ališ-** *verb.* 13,12—14]
tauschen, wechseln. 'canbiare res' *13,12—14*. 'mutuare' *33,15—16*. **alyšyr-men** 'minäyiu', (*d. h.* mĕnjaju) 13,12; **alyšqyl** 'mineyse', (*d. h.* mĕnjajsja) 13,14.

alyšturmaq [alisturmac, alsturmac / *von d. H. in* **ališturmac** *verb.* 13,15]
Wechsel, Umtausch, Veränderung. 'canbium' *13,15*. 'mutuatio' *33,18*.

am s. **eŋ**

amanat (*a.*) [amanat]
anvertrautes Gut, 'recomendatio' *47,15*. **amanat ber-** anvertrauen, überantworten, 'recomendare' *47,12—14*.

amaša *s.* **hámášá**.

ambar (*a.*) [ambar] *Steht hier wohl nur als Notübersetzung oder aus Versehen.*
Ladanum, 'ladano' *83,7*.

amen, amin (*chr.*) [amen, amin, am*en*]

amen **122,30; 126,32,35; 146,2; 147,17; 148,19; 150,5; 151,19; 159,9.**

amγur *s.* **jamγur.**

amraq [amrak]

lieb; wer etwas gern hat, Liebhaber. 'delectator' 117,7 l. amraq dyr ich habe ihn gern. 'he ist mer mer[e] w[orden] **162,39** r.

amu [amu]

weibliche Scham, 'vuluua' *95,19.*

ana [ana / ana]

Mutter. 123,6; 132,4 l; 137,11; 138,13; 139,14; 140,13,19; 141,10; 142,15; 144,9; 148,8; 151,2,3,7. 'mater' *97,3*; 144,7 bis, 8. **ananyŋ aγasy** der Mutter Bruder, 'awnculus' **130,16** r.

anajt- [anayt-]

so sagen 122,18.

anča [anza / anča]

so, so sehr, so viel. **anča-my köp sövmekden esirdiŋ** wurdest du so sehr von der Liebe berauscht? 149,7 f.

anča čaqly dermassen, so sehr, 'in tantum' 138,6; 143,16; **sojurγal javdy teŋriden anča čaqly kim bu ǧahan toldy barča sarχytyŋdan** es regnete Gnade von Gott, so sehr dass diese Welt sich ganz anfüllte von dem, was von dir übrigblieb 143,15 f.

anča . . . **neče** so . . . wie, in dem Masse . . . wie: **anča söver-biz teŋirni neče biz any(ŋ) bujruχy(n) tutar-biz** wir lieben Gott in dem Masse, wie wir seine Gebote halten **123,15;** *cf.* 123,31 bis; 121,18 (*wo das zweite* **anča** *aus* **anga** *verschrieben ist*).

bir anča jetzt, sofort, 'jam' *61,14.*

ančaγyna [anzagina]

ein wenig, 'aliquantulum' *59,11.*

ančaq [ančak] < **anča-oq**

einschränkendes Adverb. **qačan frište ol sözni ajtty, ančaq körünmädi** als der Engel diese Worte gesprochen hatte, war er nicht mehr zu sehen **124,24.**

andy [andi]
ein solcher, so. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37. **teŋeri maŋa bersin andy köŋül kim men terče dayy jaqšy til ürengej-men** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne! 121,24. **ol tolmač andy borčlu-tur ol jazuχny jašyrma nečik ata** der Dolmetscher ist genau so verpflichtet wie der Beichtvater, die (gebeichteten) Sünden zu verschweigen 125,18.

andy-, -r [andir]
lauern, 'legit' 161,19 l.

ansyzyn [ansesim]
plötzlich, unerwarteterweise. **kim ansyzyn kelse** wenn plötzlich jemand kommt 121,16.

ant [ant]
Schwur, Eid. **ant ič-** schwören: **teŋriniŋ aty bile ant ičmegil** du sollst nicht bei dem Namen Gottes schwören (*als Wiedergabe des 2. Gebotes*), 'non perjures nomen dei tui in anum' 132,2 l. **ant ičer-men** 'ego iuro' 115,4 l.

anuqla-, -r [anucla-, anuclar]
bereit machen, 'preparare' *40,19—21*. **anuqlamaq** 'preparatio' *40,22*.

anuz *s.* **hanuz**

anyqlan- [ainclan- *statt* aniclan-]
sich vorbereiten. **kim öz jazuχyn jašyrsa alaj biliŋiz kim ol teŋri joluna anyqlamaz** wenn jemand seine eigene Missetat verhehlt, wisset dass er sich nicht auf Gottes Weg bereitet 124,28.

aŋla-, -r [angla-, anglar / annla-; aŋlar, annlar]
verstehen, 'intelligere' *29,15—17*; 129—130. **aŋlamaq** 'intellectus' *29,18*.

aŋynča [anginza]
bis, so lange, 'donec' *60,6*.

apostol (*chr.*) [apostol]
Apostel 142,20.

apostolik (*chr.*) [apostolik]
apostolisch. **bir ary katolik daγy apostolik klisea** die eine heilige und apostolische Kirche 148,17.

aq, aχ [ac / aH]
weiss, 'albus' *92,26*; 130,22 l. **aq qorγašyn** Zinn, 'stagnum' *84,12*.
aχčá weisslich 119,23. *Cf.* **boz-aχ**.

(aq-) *s.* **aχ-**

aqča [acça]
Geld, 'pecunia' *80,10*.

aqmaq (*a.*) [acmac]
dumm, 'stultus' *98,22*.

aqryn, arqun [acren, archum (*mit falsch aufgel. Abbrev.*)]
langsam, ruhig, 'plane' *62,24*.

aqsaχ (**aχsaχ**?) [agsah]
hinkend, lahm, 'rangus' *99,8*.

aqšam [acsan]
Abend, 'conpletorium' *71,22*.

aqyl *s.* **haqyl**

ar- [ar-]
ermüden. **jürüp jügrüp armajyn jetmege učmaqtaγy elbek meŋgü tojγa boluš kim baraly** hilf dass wir gehen, um unermüdlich (*neg. Gerund*) gehend und laufend zu dem reichlichen, ewigen Mahle im Paradies zu gelangen. 150,4.

ara [ara]
Zwischenraum; die zurückzulegende Strecke zwischen zwei Punkten. **ek: qatnyŋ arasynda** dazwischen, 'inter' 61,17. **barča qatunlar arasynda alγyšly sen** du bist gebenedeit unter allen Weibern 126,34. **ujuχusy arasynda** während des Schlafes, 'slafendi' 115,23 l.

araba [araba / araba]
Wagen, 'currum' *102,18*; 'dar kare' 163,33 l.

araqly [aracli]
eine Art Leinwand, 't(ele) fabriane' *93,8*.

arčyla-, -r (*m.; cf. Kalmückisch* arčl-) [arčilar]
einen Streit beilegen. **arčylar-men** 'ich scheyde' 114,15.

arχa-, -r [arHar]
es eilig haben, **arχar** 'is czuget' 163,2 l.

armut (*p.*) [armut]
Birne, 'pirus' *105,27*.

arov [arov́]
rein, unschuldig. **qollaryŋny arov körüp** sehend, dass deine Hände unschuldig waren 139,8. *In der Bedeutung* heilig *ist dies Wort zu* **ary** (*q. v.*) *reduziert worden.*
Cf. **aruvlyχ**.

arpa [arpa]
Gerste, 'ordeum' *110,3*.

arqa [archa]
Rücken, bez. der obere Teil desselben, 'spalla' *95,4*.

arqry [arkri]
krumm, schief. **tuvra-mü arqry-mü** 'glich ader krum' 161,4 r.

arqun *s.* **aqryn**.

arslan, **astlan** [astlan / *in* arslan *verb.*]
Löwe, 'leo' *107,15*.

aršun [arsun]
Elle, 'pichum' *85,22*.

art [art / art]
After, Hinterer 120,13.
die Hinterseite, der Raum hinter etwas. **artynda** hinten, 'retro' *64,1*. **artyndaγy** (HS -dazi *statt* -dagi) **qaš** der hintere Sattelbogen, 'arzonum retroneum' *103,8*. **artynča jürü-** folgen, 'sequi' *51,14—16*. **keliŋiz terče menim artunča ǧuhut jerine** kommt schnell hinter mir her ins Land der Juden 122,36. **ala· artunča jerosolimγa degri bardy** sie begaben sich hinter ihm her zu Jerusalem 122,38.

art-, -ar [art-; artar]
mehr sein, übertreffen, 'superare' *50,13—15*. **artqan** Überfluss, Überschuss, Überrest, 'superfluum' *75,18*. **artmaq** 'superflu(u)m' *50,16*.

artmaq̊ [artmac]
Quersack, 'besatie' *102,11*.

artum [artum]
sehr, allzu, 'nimis' *62,16*.

artuq, **artuχ** [artuc / artuk, artuch]
was eine gewisse Menge überschreitet, Überrest; mehr; zu viel. 'superfluum' *75,18*. 'plus' *62,22*.
kim teŋirni söver barčáda(n) artuχ daγy qonšuŋny nečik kensiŋni, ol tutar teŋirniŋ barčá bujruχun wer Gott liebt über alles und deinen Nächsten als dich selbst, der hält alle Gottes Gebote 123,23 (*Die Person wechselt, da zum Teil direkt nach Luc. 10,27 zitiert wird*). **anča teŋeri any artuχ sövgej** um soviel mehr wird ihn Gott lieben 123,32. **barčalardan artuq ary** heiliger als alle anderen 137,14. **artuχ jegenimden, artuχ ičgenimden astry ulu jazuqlu-tur-men** durch das, was ich zu viel gegessen und getrunken habe, bin ich ein sehr grosser Sünder 121,4. **ne artuχ ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16.

artymaq (= **arytmaq**, *vielleicht blosser Schreibfehler*) [artimac]
Reinlichk . **artymaq bile** 'purifice' *63,15*.

artyr-, **artyry** [artiri]
übertreffen. **artyry-men** 'ich óberige' 162,32 l.

aruvlyχ [aruv́liH]
Reinheit, Unbefleckheit. **boj aruvlyχy** Keuschheit, 'castitas' 131,19 l. *Cf.* arov.

ary [ari]
von hier aus weiter. **emdiden ary** von jetzt an, 'admodo' *59,12*. **kök ary baq-** gen Himmel schauen 145 u.

ary [arri / ari, are; S(anctus) 123,10. *Pl.* arlar 121,3,8, *sonst* arilar, ariler, arelar] *cf.* **arov**.
rein, sauber, 'nitidus' 77,*3*.
rein, gereinigt, heilig 124,21,26,35; 125,29; 137,14. 'sanctus' 70,10; 142,13. **bir ary katolik daγy apostolik klisea** die eine heilige katholische und apostolische Kirche 148,16. **ary tirö(v)** das heilige Leben, d. h. die Ewigkeit 121,21. **ary tyn** der Heilige Geist 122,11; 137,19; 145,4; 148,7,13; 151,11,17;

159,2; 'spiritus sanctus' 139,11. **ar(y)lar** die Heiligen 121,3,8; 123,30; 142,13; 143,1; 146,1. **ary** (*geschr.* S) **bejmiz tenjri** unser heiliger Herr Gott 123,10. **ary qyz mariam** die heilige Jungfrau Maria 122,22; 123,6; 145,6,8,19; 159,2; *zu* **ary** *gekürzt* 145,10,13,14. **ary mariam qatun** id. 121,2. **ary Lucas** der heilige Lukas *u. ähnl.* 121,2 ter, 8; 122,1,13; 123,14,16; 124,25,35; 125,6.

aryχ [areg / ariH]
mager, 'macer' 77,7; 'mager' 115,23 r.

aryn-, -ur [arin-, arin-; arinur / arin-; arīn- 150,3]
rein werden 125,8; 150,3. **jazuqly ǧan sav bolmaz arynmaz jazuqy čyqmajynča** eine sündige Seele wird nicht gesund und rein, ohne dass die Sünde herauskommt 124,37.
sich von einem Verdacht reinigen, freigesprochen werden, 'ecussare' *23,13—15*; 'excutere' 23,17. **arynmaq** 'ecussatio' *23,16.*

aryqsuz [ariksus]
unrein. **aryqsuz köŋül-bile** unlauteren Herzens 125,28.

aryt- [arit-]
reinigen. **barčá jamandan arytma** von allen Übeln reinigen, 124,33. *Cf.* **artymaq.**

arzula- [arzula-]
begehren, zu besitzen wünschen. **jazyqsyzlyqyŋny arzulap** indem er wünschte, deine Sündlosigkeit bei sich zu haben, 'innocenciam tuam affectans' 140,15.

as-, -ar [as-; asar]
aufhängen, 'pependere' *40,26—28.*

asov [assow]
Beistand. Hilfe 117,4. **asov etiz-** Beistand, leisten, 'adiutorium facere' 111,15.

asra-, -r [asrar]
zu essen geben, ernähren 140,8.

asrat- [asrat-]
aufheben lassen. **mannasyn kimge asratty** (du) der er sein Manna anvertraut hat 144,5.

asrov [asroẃ]
Obhut, Schutz, 'seruacio' 141,3.

asru, astru, astry [asru, astru, astri]
sehr, überaus. *Steht sowohl vor Nomina als auch vor Verba.* 122,34; 124,11,21. **jegit daγy astr(y) körkli kiši** ein junger und überaus schöner Mann 124,8. **astry jaman sasyr** er riecht sehr übel 124,20. **astru ulu jazuqlu-tur-men** ich bin ein sehr grosser Sünder 121,5.
'asru facit superlativum tam in nominibus quam in verbis praeponendo eam' 127,7. **asru qara** 'nigerrimum' 127,8. **asru tatly** 'dulcissimum' 127,9. **asru tiler-men** 'magis volo' 127,10. **asru sözler-men** 'multum magis loquor' 127,10.

ast(-) [ast]
die Unterseite, der Raum unter etwas. **astynda** unten, 'suppositus' *64,13*.

astlan *s.* **arslan**.

astlančy [astlançi]
Zwischenhändler, Wiederverkäufer, Wucherer, 'reuenditor' *87,24*.

astru, astry *s.* **asru**.

astylan [astelan]
Wucher, Zins, 'usura' *75,12*.

asyχ [asiH]
Nutzen, Vorteil, 'utilitas' 138,1. *Cf.* **azyq**.

asyl- [asil-]
aufgehängt sein, hangen, 'pendere' 142,11.

asyr (ašyr?) (<?) [aser]
Hochzeit, 'nupcie' *36,10*.

aš [as / as *von deutscher Hand in* aš *verb.* 16,4; aš]
Nahrung, Speise, Futter 140,8. 'cibus' *10,24*; *104,22*. **aš tynuy kim tójdyryr** Speise, welche den Geist sättigt 140,6. **ašqa ünde-** zum Essen einladen 'conuytare' *16,4*. **aš ber-** zu essen geben, *im bes.* Vieh weiden, 'pascere bestias' *41,20—21*. **aš bišürgen ev** Küche, 'coquina' *12,17*. **aš oqty** Essenszeit, Bezeichnung der dritten kanonischen Stunde, 'tercia' *71,19*.
Getreide. **ašy** 'der kern' (des Kornes) 164,28 l.

aš- [az-]
vorbeigehen 124,10,14.

aša-, -r [asa-, assa-; asar. *Zum Teil in* **azsa-** *verb.*]
essen, 'comedere' *10,21—23.*

ašlyq [asli(k)]
Korn, Getreide, 'granum, frumentum' *110,2.*

aśqara (*p.*) [ascara]
öffentlich, offenkundig, 'palam' *63,9.*

ašuq (*a.*) [asuch]
verliebt, 'inamoratus' *98,7.*

ašur(a) aj(?) *s.* **azuq.**

ašyq-, ašyγyr [ašic-, ašigir]
eilen, 'iyle' 114,15—18 r.

at [at]
Pferd, 'equus' *102,20*; *107,14*; 'phert' 163,31 l.

at [at]
Name 122,23,26,27,28; 126,27. 'nomen' *37,13*; 132,2 l; 139,9; *im grammatischen Sinne 68,8—11.* **at taq-** benennen, 'nominare alium' *37,10—12.*

ata [atta / ata]
Vater 122,10,17,30; 126,27; 132,4 l; 137,7; 144,9; 148,4,5, 11,14 bis; 151,13,17. 'pater' *97,2*; 144,17. **teŋri ata** Gott Vater, 'deus pater' 145,3. **ata teŋri** Gott der Vater 140,19; 148,1. **atasyz** ohne Vater 138,15. *Vom* katholischen Beichtvater 125,10,16,19, *auch* **tyn ata** geistiger Vater *genannt* 121,3,9. **ulu ata** Grossvater, 'auus' *97,10.*

atalyχ [atalih]
Stiefvater, 'der styf vater' 117,22 r.

atar (*a.*) [atar]
Spezereihändler, 'sp(e)ciarius' *80,20.*

ataš [ataš]
Namensbruder, 'genanne' 162,8 l.

atla-, -r [at!ar]
überschreiten, 'obirschriyte' 160,32 l.

atlan-, ͦ-ur [atlan-; atlanur]
reiten, 'equitare' *22,1—3*.

atlu [atlu]
beritten. **atlu kiši** Kavallerist, 'miles' (*in der pers. Kolumne:* aswar) *90,16*.

atov [atov́]
Insel, 'eyn gros werdir' 115,17 l.

auric rasch, energisch, 'riš' 114,5 l.

av [av́]
Fischgarn, 'visch garn' 115,10 l.

aval (*a.*) [av́al]
Anfang; Ursprung. 'principium' 131,12 l. **könülük avaly** die Quelle der Gerechtigkeit, 'iusticie origo' 142,7.

avaz (*p.*) [awas, av́az]
Stimme, 'vox' 137,21. **avazy** 'anhelitus illius vel vox' 71,4.

ave (*chr.*) [aue]
Ave 137—144 *passim*. *In der Regel mit dem Indefinitus, wie z. B.* **ave qyz, ave sen qyz** *etc.* ave oγul, **ave ana, ave sen üstüngi ata** 144,9. *Mit dem Dativ nur:* **ave** *Jesus***nyŋ anasyna, ave ananyŋ oγluna** 144,7, *und stets* **ave saa** *passim*.
ave maria das Ave-Maria 121,28.

avlaq [av́lak]
Ödland, Wüste, 'desertum' 114,19 r.

avryz (*p.*) [aurex]
Abort, 'priuata' *101,27*.

avstyr- [av́stir-]
den Mund bewegen; schwatzen. 'den munt rvrn' 115,7 l.

avurla- *s.* **aγyrla-**.

avursy *s.* **aγyrsyj**.

avuz *s.* **aγyz**.

az [ax / as]
wenig, 'modicum' 62,7; 'pauchum' 63,2. **bir az teŋeri söz** einige Bibelsprüche 121,26.
azraq ziemlich wenig, mässig, mit Massen, 'modice' *62,8*.

azam [asan (*st.-m.*) / azam, aza*m*]
Mensch 124,7,22; 137,24; 148,6; 159,2,3,4. 'homo' 61,4; *94,2.*

azaš- [azɪˣ-]
sich verirren, 'wirirte' 160,31 l.

azat (*p.*) [asat / asat]
frei. **azat et-** freilassen, 'liberare' *7,16—18* (*die Glosse rührt von deutscher Hand her; in der italienischen Kolumne steht* abassare, *in der persischen* farū kerdan). **azat kiši** 'liber homo' 7,19.

azuq [asuc]
azuq aj *Monatsname, mit* 'decenber' *identifiziert* 72,21. = **azyχ**, *oder für* asur ay, *d. h.* **ašur(a)-aj** *verschrieben, cf. Osttürkisch* 'ašur aj. *S.* Kowalski *in* Archiv Orientální II, 1930, *pp.* 23 f.

azyχ [aziH]
Speise, 'edulium' 140,1; 141,17.

azyq, azyχ [azik, aziH]
Nutzen, Vorteil. **azyqy bar** es ist nützlich, 'utilitatis est' 132,14 r. **azyχγa tejip-tur** es ist gelungen, 'provenit' 132,16 r.

azyχly [aziHle]
nützlich, 'utile' 132,12 r.

azyz *s.* **hazyz.**

B.

badam (*p.*) [badam / badam]
Mandel, 'amindola' *106,13*; 'amigdalum' 130,36 l.

badbaqt (*p.*) [badbact]
unglücklich *98,23*. *Die Glosse* 'mentecatus' *ist entweder an falsche Stelle geraten, oder das persische Wort ist eine wenig geglückte Notübersetzung.*

baγ (*p.*) [bag]
Weingarten, 'vinea' *79,8*.

baγ *s.* **bav, beliγab, kültebeg.**

baγatur (*m.*) [bagatur]
brav, 'probus' *98,17*.
Cf. **bahadur**.

baγla-, bavla-; balγa- [bagla-, balga- / bagla- 126,5,20; bagela- 126,17; bavla- 163,17 l.]
binden, zusammenbinden, bündeln 126,5,17 = **taŋ-** 163,17 l. **balγamyš** gebunden, 'ligatum' 77,*26*. **any tikmege baγladylar** sie banden ihn an den Pfahl 126,20.
baγlaγan wer bindet, 'ligator' *88,11*. *Bezeichnet offenbar einen Mann, der die Warenballen für den Karawanenverkehr packt.*

baγyl *s.* **baqyl**.

baγyr [bager]
Kupfer, 'ramum' *84,11*.

baγyrčy [bagerzi]. *Cf. kirg.* baqyr 'Wasserschöpfkelle'.
Koch, 'coquus' *12,16*.

baγyš [bages]
Geschenk, 'donum' *17,8*.

baγyšla-, -r [bagesla-; bageslar]
schenken, 'donare' *17,5—7*.

baχ- *s.* **baq-**.

baha (*p.*) [bacha; saga (*statt* baga) *91,12* / baha; baHa (*statt* baha 149,7]
Preis, Wert, 'precium' *91,12*; 'estimatio' *23,25*. **uiu baha** ein hoher Preis 147,9; 149,7. **baha ur-** schätzen, bewerten, 'estimare' *23,22—24*.

bahadur (*m. über das Persische*) [bahadur]
tapfer, brav 145,17. *Cf.* **baγatur**.

bahaly (*p. t.*) [bahali]
köstlich 157,5.

bahasyz (*p. t.*) [bahasïz]
unschätzbar 149,1.

baχča, baqča (*p.*) [bacça / bachča]
Garten 126,11, 'jardinus' *79,6*; 'ortus' *79,7*.

baχt (*p.*) [baHt]
Glück 151,19; 'prosperitas', 143,20.

baχtly (*p. t.*) [baHtli]
glücklich, 'felix' 140,4; 'fortunatus' 142,11

baj [bay *21,1*; ba[y] *97,26* / bay]
reich 145 u; 'dives' *21,1*; *97,26*.

bajlyq [baylic]
Reichtum, 'diuitia' *21,2*.

bajov [bayiow]
Farbe, 'color', 'varbe' 16,25 l.

bajram *s.* **qurban**.

bal [bal]
Honig 139,17; 141,16. 'mel' *80,23*.

balaban [balaban]
Jagdfalke, 'falchonus' *109,6*.

balavuz [balaux]
Wachs, 'cera' *81,14*.

balačuq [balazuc]
Küchlein, 'pulastrum' *109,18*.

balčuq [balçuc]
Lehm, Schmutz, 'fangun' *78,8*.

baley ewig, 'ebik' 164,25 r.

balγa- *s.* **baγla-**.

balγam (*p. a. gr.*) [balcham]
Schleim, Phlegma, 'flema' *71,8*.

balqy [balki-]
funkeln, strahlen, 'fulgere' 147,1. **syzγan kümüšlej balqydyŋ** du funkeltest wie geschmolzenes Silber, 'sicud liquatum argentum fulsisti' 143,4.

balsanian (*merc.*) Balsam, 'balsamus' 131,4 l.

balta [balta]
(kleine) Axt, 'manayra' *86,16*; 'securis' *105,8*.

baltyčaq [baltičak]
Hammer, 'der hamer' 115,20 r.

baluq [balůc]
Fisch, 'piscis' *43,12*; *91,29*.

baluqčy [bulczi *st.* baluczi]
Fischer, 'piscator' *43,16*.

baluqla-, baluqra-, -r [balucla-, balucra-; baclurar *wahrscheinlich verschr. st.* balucrar]
fischen, 'piscare' *43,9—11*.

band (*p.*) [band]
nur in der Verbindung **ǯigar band** *q. v.*

bapas *s.* **papaz**.

baptisma (*chr.*) [baptisma]
Taufe 148,17.

baq-, baχ-; baγar [bag-, bagh; bagar / bac-, bach-, baH-]
sehen, schauen, in einer gewissen Richtung blicken (*vergl.* **kör-**) 126,4. 'respicere' *48,12—14*. **joχary baχyp** aufwärts blickend 122,16. **kök ary baqqyl** schaue gen Himmel 145 u. **járlyláryá . . . baχmyš** er schaute auf die Armen 137,20. **bizge baχyp** auf uns schauend 139,22.

baqam (*a.*) [bachan (*st.* bacha*m*)]
Brasilienholz, Blutholz, **'braçile'** ***81,12***.

baqami (*a. p.*) [bachami]
die rote Farbe des Blutholzes, **'bachami'** ***92,30***.

baqča *s.* **baχča**.

baqčačy (*p. t.*) [bacçazi]
Gärtner, 'ortolanus' *89,9*.

baqly (*von p.* päk *abgeleitet*) [bakli]
baqly johan der heilige Johannes 151,7.

baqšy (*vielleicht aus dem Mongolischen, kann aber auch ältere Entlehnung direkt aus dem Chin. sein*) [bacsi]
Schreiber, 'scriba' ***80,11***.

baqyl, baγyl [bachil / **bagil**] ***Trotz der ziemlich abweichenden Bedeutung wahrscheinlich a.* bakhīl.**
neidisch, 'inuidioxus' ***99,19***; **baγyl kiši** 'jnvidus' 131,3 r.

bar [b*ar* 161,18 r, *sonst* bar]

was vorhanden ist. **bar barča** alles 148,6. **barysy** alles: **barysy jazuχuŋuz** alle eure Sünden 125,31.

als Prädikat: es gibt 123,25; 'est' 143,12; 'habere' 131,9 r. **bar-men** ich bin da, 'sun' *49,12*; **bar-dim** ich war da, 'fui' *49,13*. **mende bar** ich habe, 'habeo' *29,1*; **bizge bar qutuluš** es ist für uns Erlösung da, 'est euasio' 143,12. **azyqy bar** es ist nützlich, 'utilitatis est' 132,14 r. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37. **baš üstünde altun χač astry jaryq bar edi** über (seinem) Haupt gab es ein goldenes Kreuz sehr leuchtend 122,35. **bozγaj jat kiši bar dyr** vielleicht ist ein Fremder da 161,18 r.

*Als Kopula: Christus***nuŋ tanyqy bar dyr** er ist ein Zeuge Christi 123,14.

bar-; **baru**, **barur**, **baryr** [bar-; baru / bar-; barur, barir]

gehen, sich irgendwohin begeben 123,24,26; 124,7; 125,36; 150,5; 161,29 r. 'vadere' *56,10—12*; 128,14,15,17,23. **bary** (**bara**) **jürler** 'vadunt' [bare iurler] 128,23. 'czvyt' 163,21 r.

baruŋyz körgüzüŋiz papazlarγa gehet hin und zeiget euch den Priestern 124,1. **sen qaršy bardyŋ** du gingst (ihm) entgegen 124,18; *cf.* 124,13. **bardy ilgeri** er ging voran 123,3; *cf.* 122,37. **ol düšmanlar(y)na utru bardy** er ging den Feinden entgegen 126,15. **jerosolimγa degri bardy** sie gingen bis zu Jerusalem 122,38. **baryŋyz betlemγa** gehet zu Bethlehem 122,4; *cf.* 125,5; 159,5. **jolγa bardy** er gab sich auf den Weg 124,7. **joldan baryr-syz** ihr geht auf dem Wege dahin 125,36; *cf.* 124,8. **kim biz ol jol-bile barsaq** O, dass wir den Weg gehen mögen 123,26.

barakat (*a.*) [barahat *st.* barachat]

gesegnet, 'benedictus' *74,15*.

barča, **barčá** [barza *69,7*; barz *61,2* / barča, barča, barče; barčidan 122,8,23 f. ter]

all, ganz, 'omnis' *69,7*; 137,16,22; 141,9,13 bis; 143,14. 'totus' 142,19.

als Überglied: **bar barča** alles 148,6. **barčaγa erkli** allmächtig 148,1; **barčaγa taŋlančyχ boldy ary qyz mariamdan** für alle wunderbar entstand (Christi Blut) aus der Heiligen Jung-

frau Maria 145,18; *cf.* 146,1. **barčádan bejik teŋri** Gott, der erhabener als alles ist 122,8; *cf.* 122,24 bis; 123,22; 139,4; **barčadan üstün kötürdi** er hat (dich) über Alle erhoben 138,14; *cf.* 122,23 f. **barčásy** alle 126,15. **barčamyz** wir alle, 'omnes nos' 138,1. **biz barčalarny** uns alle 151,16. **barčalarny sövündürdiŋ** du hast alle erfreut 138,10; *cf.* 137,16; 142,6. **barčalardan artuq ary** heiliger als alle anderen 137,14. *Eine Aufzählung zusammenfassend:* **ave sen qyz kim qollaryŋ avuzuŋ daγyn saγynčyŋ barča birge qopsap-turur** Ave, Du Jungfrau, weil deine Hände, dein Mund und deine Gedanken alle zusammen psalmierten 141,9.

Adverbial: **kök barčá ačylup-tur** der Himmel hat sich ganz geöffnet 122,17; **taš . . . kök jerni barča tolturdy** der Stein erfüllte Himmel und Erde ganz 143,8; *cf.* 143,16.

Attribut: 122,3,25; 123,12 bis; 124,33; 126,32; 140,9. **barčá jarajdy** (sein Fleisch) war lauter Wunden 126,[illegible]. **barča körünür körünmez** alles Sichtbare und Unsichtbare 148,2. **teŋrini sövgil barča üstünde** du sollst Gott lieben über alles 132,1 l. **barča(a?) törede** im allgemeinen, für gewöhnlich, 'generaliter' *61,2.* **teŋirniŋ barčá bujruχu** alle Gottes Gebote 123,24. **barčá kiši** alle Menschen, jedermann 125,23; **barčá arylar** alle Heiligen 123,30; *cf.* 121,3,8; 124,2; 125,38; 126,7,34; 144,10; 148,3. *Häufig auch nachgestellt:* 141,13; 147,10; **qurban barča andan qaldy** von da an hörten alle Opfer auf 140,14; **syryn barča bilgen** alle Geheimnisse kennend 142,19; **köktegiler barča sapty** alle Himmlischen sind dir gewichen 143,18. *mit gramm. Kongruenz:* **anyŋ köp taŋlaryn ajta bilip-sen barčasyn** du wusstest seine zahlreiche Wunder sämtlich zu verkünden 143,14.

bardaq [bardac / bardac]

Krug, 'ulceus' *104,15*; 'anphora' 130,3 r.

barlu [barlu]

reich. **barlu kiši** 'diues' *97,26*.

barmaq [barmac]

Finger, Zehe. 'digitus m(anus)' *96,3*; 'digitus p(edis)' *96,21*.

bas-, -ar [bas-; bassar]

drücken, treten 120,2. **basar-men** 'ich drucke' 114,34 r.

ylanny basyp jančty er hat die Schlange zertreten, 'serpentem premens contriuit' 138,16. **tamχa bas** drücke das Siegel auf 161,22 r.

basa [basa, bassa / bassa]
satzeinleitende weiterführende Konjunktion, die aber im Gegensatz zu **daγy(n)** *eine gewisse Abtrennung vom Vorhergehenden betont:* und, dann auch, ferner; daher, aber 125,34; 126,32; 148,10,13,16. 'etiam' *60,15*. 'ergo' *60,14*; 'set' *64,16*.

bascluch *s.* **bazlyq**.

basqaq [baskac]
Bürgermeister, Gouverneur, 'rector' *46,16*.

baš [bax, bas / baš, basch, baz]
Kopf, Haupt 122,34; 126,24. 'capud' *94,7*; 128,2. 'hoypt' 161,13 l; 'hoybt' 163,15 l. **baš urdylar** sie verneigten sich 123,7.
Anfang, oberes Ende, 'principium' *29,14*; von den beiden Enden des Armes der Wage 147,11. **etik bašy** Schuhschnabel, Zehenkappe, 'auanpe' *86,12*. **aj bašy** der erste des Monats, 'kalendas' *72,9*. **čeri bašy** Heerführer, 'armiragius' *90,11*.
baššyz 'sine capite' 128,2.

bašla-, -r [basla-; baslar / bašla-, bazla-]
beginnen, anfangen, 'incipere' *29,11—13*. *29,7* (*versehentlich st. 29,11*). **qačan anajtty andan qatty ura bašladylar** als er so sprach, fingen sie an, noch gewaltsamer zu schlagen 122,18.
jemandem vorangehen, führen. **julunγanlarny χač öze bašlap jetkir meŋülükke** führe die durch das Kreuz Erlösten und lasse sie die Ewigkeit erreichen 147,16. **jollaryŋny ol bašlady** er bereitete ('disposuit') deine Wege, *eigtl.* er führte deine Wege, *d. h.* er leitete deine Schritte 141,1.

bašmaq [basmac]
Schuh, 'argorge' *86,11*, 'algorge' *102,9*.

bašqa [bascha / baška, baschka, bazka]
mit vorangehendem Ablativ: anderer als, verschieden von; ausser, ohne. 'preter' *63,17*. 'sine' *64,7*.
kim ansyzyn kelse bizim jyχ-övge ulu künden bašqa wenn plötzlich jemand zu unserer Kirche kommt anders als am

Feiertåge . . . 121,16 f. **teŋirniŋ sövmekinden bašqa** ohne die Liebe Gottes 123,25. **barčamyz-čá andan bašqa tejšli edik tas bolmaqγa** ohne ihn wären wir alle der (ewigen) Verdammnis anheimgefallen 138,2.

bašqaryš-, -ir [baškarišir]
diskutieren, 'disputare' 162,5 l.

bat-, -ar [bat-; batar]
untertauchen; untergehen (Sonne und Mond). 'mergere, submergere' 34,28—29. **bu ǧahannyŋ teŋizine batmaz julduz** der Stern, der nicht in das Meer dieser Welt hinabtaucht 139,10.

batyr-; batyrry [batir-; batirri]
verhehlen, 'celare' 16,20—22. **batyrmaγyl** verhehle nicht, 'noli celare' 113,11.

batyš [batis / batiš]
(Sonnenuntergang), Westen. **kün batyšy** Westen, 'ocidens' *73,4*. **batyšdaγy kriv** der (Sonnen)untergang im Westen 151,1.

bav [baὐ]
Fessel, Kette, 'vinculum' 143,21.

bavla- *s.* **baγla-**.

bavursaq, [baὐursak, baὐrsak]
geliebt; wer etwas lieb hat. 'delectator' 117,7 l. **bavursaq dyr** ich habe ihn gern, 'he ist mer mer[e] w[orden] 162,38 r. **öz bavursaqyŋ** *Jesus***ny** deinen eigenen geliebten Jesum, 'affectionem cordis tui Jesum' 142,4.

bazar (*p.*) [baxar]
Markt, 'forum' *91,3*.

bazarğan (*p.*) [baxargan]
Kaufmann, 'mercator' *91,2*.

bazlyq, bazylyχ, bazluχ [baxlic / basilich, bascluch]
Friede 122,9. 'pax' *70,18*. **teŋeri bersin kensi bazluχyn** Gott gebe seinen eigenen Frieden 122,30.

bazyq [baxec]
dick, grob, 'grossus' 77,*8*.

be (*p.*) [be]
Quitte, 'po(mum) cogognum' *105,30*.

bečel [bečel]
hüftenlahm, 'hvffe halcz' 163,1 r.

beg (*Rückentlehnung aus dem p.*) [beg]
Fürst, 'princep' *90,9*.

beğuda (*p.*) [beiuda]
Granat, 'granata' *93,16*.

behet (*a.*) [behet]
Aufgeld, 'caparrum' *91,8*.

bej, **bij**(?) [bey / bey; byig (*2. Pers.*) (*st.* beying?) 123,11]
Adliger, 'baronus' *90,16*.
Herr 145,15,16; 148,13; 151,10. 'dominus' *90,17*. **bej teŋri** der Herr Gott 121,1,7,8,9; 126,33; 144,3. **bejm teŋeri** mein Herr Gott 122,19,20. **söjgil teŋirni seniŋ b(e)jiŋni** du sollst Gott deinen Herrn lieben 123,11. **bejmiz teŋri** unser Herr Gott 122,22; 123,10. **bejmiz** *Christus* 137,19. **bejmiz** ***Jesus*** 138,15. **bejmi**[**z**] ***Jesus*** *Christus* 148,2.

bej [bey]
Stute 120,12.

bejenč, **bejinč** [beyenč, beyinč]
Freude 145 u; 151,17. *Cf.* **bijen-**.

beji-, **biji-**, **-r** [bey-, beyi-; beyr / bii-]. *Cf. Houtsma* bej- = *id.*
tanzen, 'ballare' *9,12—14*; 'plaudere' 9,12—14. **bijip** 'schræ[c] kind[e]' 27,6.

bejin- [beyn-]
tanzen 151,9.

bejgine [beyginä]
karitatives Deminutiv von **bej**. **e tatly bejginem** o mein lieber Herr 150,1.

bejik [beyik, beik, beyk]
hoch, 'altum' 130,25 l. 'hoch' 115,34 l. **bejik teŋri** der erhabene Gott 122,8 f.

bejiklük [beichluch]
Höhe, 'altitudo' *125,23*.

bejinč *s.* **bejenč**.

bek *s.* **berk**.

bel [bel]
Taille, 'renis' *96,8*.

bele-, **-r** [beler]
in Windeln wickeln. **beler-men** 'ich windel' 162,5 r.

belgirt-, **-ir** [belgirt'r]
zeigen, an den Tag legen, 'manifestare' 131,28 r.

beliγab [beligab] < beli-baγ, *cf. Kowalski p. LXII.*
Leibgurt, 'corigia' *101,32*.

belsendi [belse*n*di]
mit nacktem Oberleib, 'nakt obvryn gvrtel' 161,22 l.

benze-, **-r** [benxar]
ähneln, 'similare' *52,23*.

ber-, **bir-**; **berür**, **berir**, **berü**, **beri** [ber-; berur (*13,27*; *48,8*), beru (*12,5*; *17,2*; *35,27*; *41,20*; *42,21*; *45,17*; *47,12*; *52,24*; *55,15*) / bir- (126,15), b*ir*- (*oder* ber-?) 138,12; 141,9; 143,5; 144,8), be*r*- (142,14), *sonst* ber-; berur (140,8), berir (123,33), beri (115,8)]
geben 121,18,24; 122,21,30; 123,8,33; 126,15; 138,12; 140,8; 142,14; 149,6; 151,19; 163,22 r. 'dare' *17,1—3*; 111,5; 141,9; 143,5; 144,8. 'reddere' 140,12. **kündegi ötmekimizni bizge bu-gün bergil** gib uns heute unser tägliches Brot 126,29. **kim maγa berse men-d'-aγar berejim. kim maγa bermese men-d'-aγar bermen** wenn jemand mir gibt, gebe ich auch ihm; wenn jemand mir nicht gibt, gebe auch ich ihm nicht *21,13—14*.

amanat ber- anvertrauen, 'recomendare' *47,12—14*. **aš ber-** Vieh weiden, 'pascere bestias' *41,20—21*. **ǧovap ber-** antworten, 'respondere' *48,8—10*. **jemiš ber-** Früchte tragen 143,5; 151,13. **jüvüt ber-** trösten, 'consolare' 115,34 r. **jyqrar** (**jyχrar**) **ber-** bekennen, 'confiteri' *13,27—14,1*; *70,21*; 14,2. **keŋeš ber-** raten, 'consulere' *12,5—8*. **ötünčke ber-** leihen, 'mutuare' *35,27—29*. **qarav ber-** belohnen, vergelten, 'retribuere' *45,17—20*. **salam ber-** begrüssen *52,24—26*. **tanuqluq ber-** zeugen 132,8 l; 'perhibere' *42,21*; 'testificare' *55,15—17*. **ögünč ber-** lobpreisen 141,9.

Bildet verba intensiva: **ite ber-** stossen 115,8 l. **ačá ber-** enthüllen 'exponere' 164,10 r.

beri [beri]
nach, nachher. **ol kelgenden beri** (= **ol kelgeli**) nachdem ('postquam') er gekommen war 132,4 r.

beril- [beril-, berəl-]
gegeben werden, 'dari' 131,30 r. **dünjege tirelik berilipturur** Leben ist der Welt gegeben worden 145,7.

berin- [berin]
sich ergeben(?) 162,13 r *mit unleserlicher Glosse.*

beriš-, -ir [berišir]
mit anderen zusammen geben. **berišir-men** 'ich halfe gaben' 163,34 l.

berk, bek [berc, berch / berk, bek]
fest, stark; Festigkeit, Stärke. 'firmamentum' *24,18.* **berk qyly** fest (*adv.*) 'firmiter' *60,20.* **berk et-** stärken, befestigen, 'firmare' 24,15. **bek tamuq** die feste Hölle 147,12.

berkit-, -ür [berchit-; berchitur]
befestigen, stärken, 'firmare' *24,15—17.* 'fortificare' *26,7—9.*

berklep [berklep]
fest (*adv.*), 'firmiter' 60,20.

berneli, bernelü [bernalu *20,15*; bernalur (*st.* bernalu) *20,14* / berneli]
schuldig. **bernelü-men** *20,14,* **berneli-men** 20,14 'debeo dare'; **bernelü boldum** 'debui (dare)' *20,15.*

bestle-, besle-, -r [bestla-: bestlar / besla-. bestler]
ernähren, füttern; pflegen, hegen. 'nutrire' *36,11—13.* 'pascere (bestias)' *41,22.* **tamaγyn beslegil** fülle den Rachen, (mit Kummer) sollst du dich nähren 113,22. **seniŋ sözini** (*so in der HS; für* **söziŋni**?) **bestler-men** ich lege mir deine Worte ans Herz, 'curo verba tua' 36,11 f.
bestlemek Nahrung, 'nutrimentum' *36,14.*

beš [beš]
fünf 119,3,26; 120,34.

betli [betli]
eine gewisse Miene habend. **tuman betli** mit finsterer Miene, 'finster an[tlicz]' 162,29 r.

beylitan chertar 'dispoxitus' *99,15.?.*

bez-, -er [bex-; bexar]
verzichten, sich abwenden, 'renunciare' *45,14—16.*

bezgek [bezgek]
das kalte Fieber, 'das kalder' 160,2 l.

bičen [bizan]
Heu, 'fenum' *110,20.*

bičenlik [bičanlic]
Krippe 122,5.

bigev [bigeu]
ähnlich. **ol julduz nečik bir oylan bigev edi** der Stern war einem Knaben ähnlich 122,34.

bij *s* **bej.**

bijen-, -ir [bien-, byen-; bieni[r]]. *Cf. P. de C.* bigen-, *osm.* bejen-, *kar. Tr.* bijan'-.
sich freuen, 'gaudere' 27,2—3,6.

biji- *s.* **beji-.**

bijsin-, -ir [biysinir]
verachten, 'spernere' 161,10 r.

bil-, -ür, -ir [bil-; bilur *49,5* / bil-; bilir]
wissen, kennen, verstehen. 122,20; 123,16; 125,32; 'scire' *49,5—6*; 49,7; 127,33 bis; 128,14,15,17,22 bis, 27; 140,3; 142,19,20. **jarly miskin kišiler jaqšy bitik bilmezler** arme, unglückliche Menschen kennen die gute Schrift (die Bibel) nicht 117,2. **er jazuχyn bilmejin** ohne die Sünde mit dem Manne (*d. h.* die Begattung) zu kennen 145,12. **til bilmen** ich kenne die Sprache nicht 121,22; *cf.* 125,18. **ol bilmez kim tamuχnuŋ otun aldy** er weiss nicht, dass er sich das Feuer der Hölle erworben hat 125,29; *cf.* 124,27,39. **jalyyz teŋrige bilip-tirseŋ qovanmaya** in Gott allein hast du dich zu freuen gewusst, 'sciuisti gloreari' 140,3.
mit Gerund: können. **išlerini ajtá bildiŋ** du konntest seine Werke verkünden, 'opera narrare sciuisti' 142,20. **taŋlaryn**

ajtá bilip-sen du hast seine Wunder verkünden können, '(eius) mira potuisti edicere' **143,14. kiši jolsuz bara-bilmez** man kann nicht ohne Weg gehen **123,24.**

regieren. **teŋri . . . ğinslerni bilsin** Gott soll die Völker beherrschen 147,5.

bildir- [bildir-, bil*dir*]

mitteilen, bekannt machen. (**išlerini**) **apostolerge bildirdiŋ** du hast seine Werke den Aposteln mitgeteilt, 'scire fecisti' 142,20. **bilinmegenni bildirdi** nicht Gewusstes machte er bekannt 151,6, 'nescita fecit sciri' 147 u.

bile *s.* **birle**.

bile-, -r [biler]

schärfen, wetzen, 'acuere' 130,31 l.

bilev [bilau]

Schleifstein, Schärfleder, 'cutis' *87,1*.

bilge [bilgα]

weise 117,1.

bilik [bilik]

Wissen, 'sciencia' 138,6; 141,13.

bilin- [bilin-]

erfahren. **bilinmegen** was (bis dahin) niemand wusste 151,6, 'nescita' 147 u.

bir [bir / bir]

das Zahlwort eins, 'unus' 127,25; 128,5. Ein einziger, nur einer: **bir söz-bile barčásy(n) jerge urdy** mit *einem* Wort schlug er sie alle zu Boden 126,15. **ynanyr-men barčaγa erkli bir ata teŋrige** ich glaube an den einen, allmächtigen Gott Vater 148,1; *cf.* 147,15; 148,2,14,16,17; 159,1. **bir kez** einmal, 'semel' 128,6. Einer und derselbe: **bir jügünč tejsin siz üčövge** eine und dieselbe Verehrung möge zu Euch Dreien gelangen, 'vnus cultus offeratur vobis tribus' 145,4. **taŋyl bavlaγyl ekisi bir-dir** 'taŋyl' und 'bavlaγyl' bedeuten beide dasselbe 163,16 f. l; *cf.* 162,18—20 r; 164,25 f. l. **bir joly** derselben Art, 'eyner leyik' 163,17 r. **bir qat** einfach, 'sinples' *73,30*. **bir anča** jetzt, sofort, 'jam' *61,14*.

Unbestimmt: irgendeiner: **bir kez bir alγyšly kiši jolγa bardy** einmal machte sich ein geheiligter Mensch auf den Weg 124,6. *Cf.* 121,27,28; 122,33; 124,7,8,11,17,38; 125,1,32. **bir az** ein wenig, ein paar 121,26.

bir . . . bir einer . . . der andere: **terezü dek bir bašyny endirip birin kötürdi** wie eine Wage eine Schale senkte und die andere hob . . . 147,11.

birisi, birsi [birsi *in* birisi *verb. 71,28* / birisi 71,28 r; birsi 125,23; *an der überstrichenen Parallelstelle S.* 123 *zw. Z.* 4 *und* 5 *aber* birisi] der darauffolgende: **kelir ajnada . . . bir(i)si ájnada** am nächsten Feiertag . . . am darauffolgenden Feiertag 125,23. **bir(i)si kün** übermorgen, 'post cras', 'alio die' *71,28*. **tanda devül birisi kün** nicht morgen, sondern übermorgen 71,28.

Cf. **birge**.

bir- *s.* **ber-**.

birer [birar]

(je einer). **birerde** bisweilen, 'aliquando' *59,10*.

birge [birga / birge, birgα]

zusammen, 'simul' *64,9*; 141,9. **birge čöple-** zusammenbinden 126,5.

birik- [birik-]

vereinigt werden. **birikgen** 'unitus' 140,12.

biriktir- [biriktir-, biriktir-]

vereinigen, verbinden, 'unire' 137,6; 140,12. **sözin tenge biriktirdiŋ** du hast das Wort dem Fleisch verbunden 137,6.

birle, bile [birla *59,19*; *61,9*; *61,19 mit expungiertem* r; *64,8*; *sonst* bila / bilα 147,3; 148,11,14. bilα 125,11; bile 123,27; 124,7; 125,12,31,39; *sonst* bile. bule *st.* bile 126,10]

mit (*komitativ und instrumental*) 'cum' *59,19*; 59,19; *61,9*. *Regiert von demonstrativen und persönlichen Pronomina den Genitiv, von allen anderen Nomina, auch solchen die mit Personalendungen versehen sind, den Indefinitus:* **menim bile** 'mecum' *62,5*. **seniŋ bile** 126,34; 'tecum' *65,9*. **anyŋ bile** 124,7; 'secum' *64,17*. **bizim bile** 'nobiscum' *62,17*. **ne bile**

womit, 26,10,11. **tiliŋ bile** mit deiner Zunge 125,9; *cf.* 125,10. **erki bile** aus eigenem Willen, freiwillig 125,11. **köŋlüŋüz bile** in eurem Herzen 125,31. *Andere Beispiele für die 3. Pers.:* 121,10; 123,6; 126,4,12; 132,2 l.

Hilft zahlreiche lateinische Adverbia wiedergeben, wie z. B. **boj bile** 'personaliter' *63,16*; *59,15*; *60,9*; *61,6*; 61,6; *61,9*; 61,9; *61,19,21,24,26,27*; *62,9,20*; *63,15*; *64,2,6,8,19,21*; *65,1*.

Sonstige Belege. Komitativ: 148,14. **Christus-bile tözme** mit Christus leiden 125,39 bis. **su qan-bile** Wasser und Blut 147,3. **jene hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148,11. *Instrumental u. ähnl.:* 121,11,13,14; 122,14,16,26; 123,27; 124,25,31; 125,9,12,14, 18,20,26,28 bis. 126,10,11,15,33. 151,4. **taš-bile tašlap öldürdiler** sie steinigten (ihn) mit Steinen und töteten (ihn) 122,15. **jol-bile bar-** einen gewissen Weg gehen 123,26. **tolmač-bile jazuχun ajtmaγa** durch den Dolmetscher seine Sünden beichten 125,21.

birlik [birlik, birlic]
Einheit, 'vnitas' 127,25. **üčlik birlik(i)ne** Dreiheit (wird zur) Einheit, 'trinitas' 117,12.

biš- [bis-]
(reifen, gar werden, gekocht werden). **bišmiš kerpič** Backsteine, 'matonj' *101,21*.

biši [bisi]
reif, 'maturus' *74,22*. Gekocht, 'cotus' *74,25*.

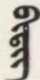
bišür-, **bišir-**, **-ür** [bisur-; bisutur (*st.* bisurur) *12,13* / *überall von deutscher Hand in* bišir- (*einmal* bizšir-) *verb.*]
reifen lassen; kochen. 'maturare' *34,19*, 'coquere' *12,13—15*. **bišürmiš** 'cotum' *16,19*, **biširmiš** 'coctum' 16,19 gekocht. **aš bišürgen ev** Küche, 'coquina' *12,17*.

bištür-, **-ü** [bisturu]
reifen lassen, 'maturare' *34,18*.

bit [bit]
Laus, 'sexcupes' *108,32*.

bit-, -eř [bit-; biter]
wachsen, erwachsen, spriessen 139,1; 145,12. 'crescere' 143,8. **tüpden terek bitti** von der Wurzel ist ein Baum gewachsen 147,7. **qačan boγdáj sačar-sen aar qovra biter; alabota tiĝenek đaγy kükel biter** wenn du Weizen säst, wächst an seiner Stelle Stroh (Unkraut) auf; Gänsefuss, Dornengestrüpp und Schlehdorn wachsen auf 113,23.

biti- [biti-]
schreiben 119,3.

bitik [bitic / bitik, bitic. *S. 59 o. auch in uigurisch-mongolischer Schrift:* 

Schrift, 'litera' *80,17.*
Buch 124,6. Lagerverzeichnis, 'cartularius' *80,5.* **jaqšy bitik** das gute Buch, die Bibel, die christliche Lehre 117,2. **bitik tili** Büchersprache, (Bibelsprache?) 122,24.
bitik ostasy Schulmeister, 'magister scolarum' ***89,26.***

bitikči [biticçi, betichzi]
Schreiber, 'scriba' ***80,11***; ***50,26*** (*die Glosse steht* ***50,25***).

bitir-; bitirri [bitir-; bitirri]
vollenden, 'perficere' 43,19—20.
bitirmek Vollendung, 'volbrengunge' 43,21.

bitišli [bitišli]
höflich, gewandt. **bitišli kiši** 'eyn artic man' **162,20 l.**

bitiv, bitüv [bitv́, bitiv́]
Schrift 119,21. **bitüvler ajtγanča** gemäss den (heiligen) Schriften 148,10.

biz [bix / biz]
Ahle, 'lesna' ***86,4***, 'di ale' 162,7 r.

biz [bix / biz, bis]
wir. 'nos' ***66,8***; **128,19,27.** 'wir' **113,18.** ***Paradigma 66,8—12.***
Gen. **biziŋ** [**bixin** (***st.*** **bixing**) ***62,17***; ***67,24.*** **bixsiŋ** (***letzte Silbe von deutscher Hand***) ***66,9.*** **bixdin** (***st.*** **bixingni**) ***67,25*** / **besiŋ 159,7.**]

bizim [bisim 121,11,16; 122,26f., 27,29; 124,32; 144,11. bizim 139,14. bezim 148,7.]
'nostri' *66,9*. *Substantivisch:* **biziŋ**, **biziŋni** 'noster, nostrum' *67,24–25*.

Akk. **bizni** [bixin (*st*. bixni) *66,11* / bizni 138,5; 139,6; 142,4; 144,14f.; 146,2; 150,2; 151,18. bisni 126,32 bis; 137,15,17; 159,8]
'nos' *66,11*; 142,4.

Dat. **bizge** [bixga *66,10* / bizgα 139,1,5,18,22; 140,2; 141,3,17,19; 142,16; 143,11,12,21,22; 144,2,8; 145, 7,8. bisgα 123,10; 137,3,8. bisgä 121,18; 126,29,31; 137,2. bisgæ 126,30. bizgæ 138,1. bisga 122,10,30; 123,13,33; 126,1. busgæ (*st*. bisgæ) 126,14]
'nobis' *66,10*; 141,3,17; 144,2,8.

Lok. **bizde** [bisdæ 124,30]

Abl. **bizden** [bixdam (*st*. bixdan) *66,12*]
'a nobis' *66,12*.

Pl. **bizler** [bizlär 150,3]
= **biz**, *mit dem es in der gleichen Zeile wechselt*.

Weitere Belege von **biz**. *Als Subjekt:* 122,13,28,40; 123,15,26; 124,29; 126,4,30; 137,18; 150,1,3. *Als Attribut:* **biz miskin azam üčün** für uns arme Menschen 159,2. *Cf*. 148,6; 151, 15,16.

bodaj *s*. **boγdaj**.

boγa [boga]
Stier, 'torus' *108,26*.

boγavul [bogaul]
Gerichtsdiener, 'placerius' *90,15*.

boγaz [bogax]
Kehle, 'gutur' *95,1*.

boγdáj, **buγdaj**, **bodaj** [bugday / bogdæy, boday]
Weizen 113,22; 110,2. 'granum' *110,2*.

boγul-, **-ur** [bogul-; bogulur]
ertrinken, 'negare in aqua' *36,15—17*.

boγum, b̃uvun [bogum / buun]. *Cf. al-Kašγ.* **boγγm** (*s. z. l.*).
Glied, Gelenk 94,6. 'menbrum' *94,6*.
Cf. **buvuχ.**

boγuzγur [boguzgur]
gefrässig, unmässig, 'gulosus' 131,30 l; 132,16 l.

boχ [bogh]
Mist, 'sterchus' *96,13*.

boχorik (*a. p.*) [bochorich, boghoric]
Kamin, 'caminum' *100,24*. Kochherd, 'fogorarius' *105,9*.

boj [boy / boy]
Körper 125,33,34; 126,17; 137,13; 139,7,12; 141,19; 149,4; 159,3. 'corpus' *95,10*. **boj aruvlyχy** Keuschheit, 'castitas' 131,19 l. **boj suqluqi** Lüsternheit, 'luxuria' 131,29 l.
Person, 'persona' *96,29*; 140,16. **boj-bile** persönlich, 'personaliter' *63,16*.

boja [boya]
Farbe, Farbstoff, 'tinta' *54,12*.

boja-, -r [boya-; boyar]
färben, 'tingere' *54,8—10*.

bojačy [boyazi]
Färber, 'tintor' *54,11*.

bojun, bojyn [boyn / boyun]
Hals, 'collum' *16,18*; *95,3*. **bojunγa jovut-** herunterschlucken 116,5.

bol-, -ur [bol-; bolur *24,12*; *42,7* / **bul-** (*st.* **bol-**) **121,20; 126, 27, 28**; sonst bol-; bolur **113,32; 130,6 r; boluri** (*st.* bolur) 111,26]
werden, 'fieri' *24,12—14*; 139,21; 140,13; 142,15,19; 144,2; 157,2. 'effici' 143,11; 144,1,16. **bolur** 'wirt' 111,26; 113,32. **kiši bolup-turur** er ist Mensch geworden 148,8. **tym boldy** es wurde ruhig, 'tranquillitas' 55,6. **sav bolmaz** wird nicht gesund 124,37. *Cf.* *42,7,8,10*; 61,20 a. R.; *70,20*; 117,17 r, 20 r; 124,26,35,36; 125,16; 126,7,27; 130,6 r; 137,15; 138,2; 139,20; 143,12; 144,8,13; 145,6,11,13; 146,1; 147,6; 151,3,6,7,12; 159,3.

erschaffen werden, entstehen, hinzukommen, eintreten, geschehen; (mit dem Dativ) zukommen, zuteil werden 123,31; 125,20; 126,28; 145,1,19. **andan ulam bar barča bolγan-turur** durch Den ist alles geschaffen 148,6. **χanlyχynyŋ uču bolmaγaj** Seines Königtumes wird kein Ende sein 148,13. **saγynmaŋyz kim (ol bošaq) bu ǧehanda bolγaj, ol bošaq bolγaj sizge ary tirö(v)ten** glaubet nicht, dass der Ablass in dieser Welt eintreten wird, der Ablass soll euch (erst) von der Ewigkeit zuteil werden 121,20—21. **aŋa bolγaj kökdegi tügenmez tirilik** ihm soll das ewige Leben im Himmel zuteil werden 125,27; *cf.* 121,13. **saγa bolsun** 'habeas' *29,3*. *Cf.* 121,12; 125,2,3; 145,7; 151,19. 145,7, *nachträglich durch* **toγ-** *ersetzt.*

Ergänzt die Kopula, indem es alle ungebräuchlich gewordenen Formen des Verbs **er-** *ersetzt:* 'esse' *49,14*; 113,31; 147,10. **bernelü-men** *heisst im Präteritum* **bernelü boldum** *20,15*. **ač bol-** hungrig sein *25,2*. **bolup** als, in Gestalt von: **bir frište anyŋ-bile bardy azam bolup** ein Engel ging mit ihm in Gestalt eines Menschen 124,7; *cf.* 143,22. **bol** 'esto' *49,14*. **bolγyl** 126,33; **bolmaγyl** 132,6,7,11 ff. **bolγaj** 122,4; 147,10. **bolsa** 113,31; **bolmasa** *59,9*. **bolγanda** 116,5. **bolman** 124,22? (*MS* dolmen).

Bildet zusammengesetzte Verbformen: **keške ešitmiš bolγaj edim** *etc.* 'audiuissem' *etc.* (*genannt* preterito perfecto et plusquamperfecto (utinam)) *3,2—8*; **aŋlamyš bolγaj edim** *etc.* 'intellexissem' *etc.* (*genannt* optatiuo) 129,22—27 r; **aŋlar bolsam** *etc.* 'intellexero' *etc.* (*genannt* futuro) 130,1—6.

bollaš- [bolaš-. *Die beiden ersten Buchstaben sehr verwischt*]
(sich erweitern), schwanger werden 151,10.

bolmačy [bolmačī, bolmači]
nichtig. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6. **ǧanyŋny almájyp-sen bolmačy** du hast deine Seele nicht umsonst empfangen, 'non accepisti in uanum' 139,3.

bolor, bolar (*merc.*) [bolor / bolar]
Kristall. 'cristallus' *93,25*; 'cristalle' 162,15 l.

boluš [boluš]
Hilfe, 'coadiutor' 143,12.

boluš-, **-ür** [bolus- bolusur / *in* boluz- *verb.* 5,24 f; boluš-, bolusch-, bolus-; bølusch- 122,14]
helfen, 'adiuuare' *5,24—26*. **ol bolušsun bizge ata** (*mit vorausgehendem* **kim**-*Satz oder Optativ*) dazu verhelfe uns (Gott) der Vater 122,10; *cf.* 122,30; 123,9. **ol aŋa neme-de bolušmagáj** das wird ihm nichts helfen 125,14; *cf.* 125,5. **boluš kim baraly** hilf, dass wir gehen 150,5.
bolušmaq Hilfe, 'adiutorium' *5,27*. **teŋriniŋ bolušmaχybile** mit Gottes Hiife 122,14.

boq [bogu *3. Pers.*]
Mist 120,9.

bor [bor]
Wein, 'vinum' *79,17*.

borč [borz]
Schuld, 'debitum' *20,15*.

borčlu, **borčly** [borzli; borçlur (*st.* -lu) *80,12* / borčlu, borčli]
schuldig, verpflichtet 123,34. 'debitor' *20,17*. **borčlular** 'depitores' *80,12*. **barčá kiši borčlu-tur oručta jazuχyn ajtma** jeder Mensch ist verpflichtet, während des Fastens seine Sünden zu bekennen 125,23; *cf.* 125,18.

borla [borla]
Weingarten, 'vinea' *79,8*.

bostan (*p.*) [bostaŋ (*st.* bostan)]
Baumgarten. 'schate' 114,23 r.

boš [boš]
leer(er Raum), 'vacuum' 57,14.

bošan-, **-ur** [bosan-; bosanur / *in* bošan- *verb.*]
sich befreien, loskommen, 'espedire, espediri' *23,2—4*.
bošanmaq Befreiung, 'espedicio' *23,5*.

bošaq [bozak, bozac]
Ablass 121,12,14,15,19 bis, 21,26.

bošat-, **-ur**, **-yr** [bosat-; bosatur / *in* bozat- *verb.* 6,8; boššak- *st.* boššat- 148,18; bozat-, bozzat-; bozzattir 126,30]
freilassen, auf freien Fuss setzen, 'alargare' *7,10*.
vergeben, verzeihen, 'absoluere' *6,8—10*. **jázuqlarymyzny bizge bošatqyl** vergib uns unsere Schuld 126,30. **sen bošatχyl**

alarγa (*MS* alargi) verzeihe ihnen 122,19; *cf.* 126,30 f. **bizim jazuqumuz bošatma** unsere Sünden vergeben 124,33. **jazuqymdan bošatqyl** spreche (mich) von meinen Sünden los 121,10.

bošatmaq 'absolutio' *6,11*. **jazyqlarnyŋ bošatmaγy** die Vergebung der Sünden 148,18.

bošov [bošov́]

Befreiung 147,14. **bošov tejdi tutγanlarγa** es kam die Befreiung für die Gefangenen 142,2.

boz-aχ [boxag]

grau, 'gamelinus' *93,2*.

bozγaj [boxgay / bozgay]

vielleicht, 'forsan' *60,23*. **bozγaj jat kiši bar-dyr** vielleicht ist ein Fremder da 161,18 r.

bögej- [bogey-]

gehorchen. **jáqšy bögejip baryr** er geht gehorsam fort, 'hα czvyt w[ol] uws geric[...] 163,21. **bögejgen** 'obediens' 117,9 r. **bögejmek** 'obedientia' 117,8 r.

bögövür-; **bögövrür** [[b]ógóv́rvr]

zum Erbrechen ekeln. **bögövrür-men** 'mer uuvllet' 162,22 l.

böksmen [boksmen]

böksmen et eine Seite Fleisch, 'en ziyte vleyš' 164,1 r.

börči [borçi; *viell. sollte doch* borcçi *stehen*]

Hutmacher, 'capelerius' *87,27*.

böri, **börü** [boru / børi]

Wolf, 'lupus' *108,16*; 113,6.

börk [borc]

Mütze, 'capellus' *87,28*; 'capellum' *102,3*.

börlen- *st.* **bürlen-**.

börü *s.* **böri**.

böz [bóz]

Baumwollenzeug 164,15 l.

böv [bøv́]

Spinne, 'aranea' 130,25 r.

brinč (*p.*?) [brinç, br[. . .]]
Reis, 'risun' *92,1*; *110,4*.

brun *s.* **burun**.

bu [bu / bu]
dieser. 'iste' *67,14*; 142,14; 143,16. 'hic' 142,9. *Paradigma 67,14—23.*
Gen. **munyŋ** [muningi (*st.* muning, *oder die substantivierte Form?*) *67,15*; monin (*st.* moning) *65,11* / muniŋ 151,13]
'istius' *67,15*. **munyŋ kibi** 'talis' *65,11*.
Akk. **muny** [muni]
'istum' *67,17*.
Dat. **muŋar** [mungar]
'isti' *67,16*.
Lok. **munda** [monda / munda]
'hic' *61,5*. 'hi' 114,29 l. **kensi munda kelir-men** ich werde selbst hierherkommen 161,19 r.
Abl. **mundan** [mundan]
'ab isto' *67,18*.
Äqu. **munča** *v. s. v.*
Pl. **bular, bularnyŋ, bularny, bularγa, bulardan** 'isti' *etc.* *67,19—23.*
Weitere Belege von **bu** (*stets als Attribut*): 61,19; 123,22; 126,1; 141,15; 142,14; 145,16; 147,14. **bu ǧehan (ǧahan)** diese Welt 121,20; 123,33; 125,13; 137,3; 139,9; 142,9; 143,16. **bu dünja (dunja)** *id.* 124,38; 125,11; 140,7. **bukün, bugün** heute, *s.* **bukün**.

bučγak [bučgak]
Winkel. **kün tuvušnyŋ bušγaky** die Weltgegend des Sonnenaufganges 151,1.

bučqy *s.* **byčqy**.

buγa *s.* **tel**.

buγdaj *s.* **boγdaj**.

bugün *s.* **bukün**.

bujur-, -ur; bujuru [buiur-, buyur-; buiura (*st.* buiuru) *30,1*; buyuru *41,11* / buyiur-; buyurur. bujur-(?) 61,12]

befehlen, dekretieren 123,10,19. 'iubere' *30,1—3*. 'precipere' *41,11—13*. **bujur** jawohl 61,12.

bujuruq, bujruχ, bůjruχ [buyuruc / buyuruk, buyruch, bwyruch] Befehl, Vorschrift, Gebot. 'preceptun' *41,14*. **bujruχ et-** einen Befehl ausführen 123,14. **bujruχ tut-** ein Gebot halten 123, 15,22,24.

bukün, bugün [buchun, buchu*n* / bukvn 71,24 *a. R.*; *sonst* bugun, bugu*n*]
heute 122,1,3,22,23,32; 124,2; 125,38; 126,1,29. 'hodie' *61,8*; *71,24*; 71,24.

bul- *s.* **bol-**.

bulaq, bulaχ [bollach / bulaH]
Quelle, 'fons' *26,18*; 141,7.

bulγa- [bulga-]
trüben. **bulγamyš** trübe, 'turbidus' *77,22*.

bulγan-, -yr [bulganir]
getrübt werden. **köŋlüm bulγanyr** ich werde erregt (= **köŋlüm ajnyr**) 164,31 r.

bulγaq [bulgac]
Verwirrung(?). **bu kiče . . . kövüs bulγaq boldy** gestern Abend wurde . . . Busen unruhig(?) 61,19—20 *a. R.*

bulγaštur- [bulgastur-]
zusammenrühren, mischen, 'misculare' *34,12—13*.

bulov [bulow]
irgend eine Waffe, vielleicht eine Keule 126,9.

buluŋ (bulun (*st.* bulu*ng*)]
Ecke, Winkel, 'angulus' 130,4 r.

bulut [bulut, bulud]
Wolke, 'nubiloxum (tempus)' *73,8*. **bulutlar** 'nubes' *73,11*.

bunjat (*p.*) [buniat]
Grundlage, Ursprung, 'fondamentum' *26,6*. **bunjat et-** gründen, 'fondare' *26,3—5*.

bur-, -ar [bur-; burar / bur-]
drehen, winden, 'torcere, texere' *55,12—13*; 55,14. **burmyš** 'tortus' *73,29*.

burav [ƀurau]

Bohrer, 'verina' *86,17*.

burč [burc]

Pfeffer, 'piper' *80,24*.

burčaq [burzac]

Hagel, 'gragnora' *37,9*.

burγu [burgu]

Trompete. **burγular** 'tronbe' *89,21*.

burγuča [burguça]

kleine Trompete, 'tronbeta' *89,22*.

burul- [burul-]

sich winden, sich aufrollen. **burulyp-turγan ylan** die Schlange, die sich (zum Angriff) aufgerollt hat, 'tortuosa serpens' 138,16.

burun, brun [boru*n* *59,3*; buru*n* *in* boru*n* verb. *62,25*; buen *94,17* (*verschr.*); burnj (*3. Pers.*) *99,9* / bru*n* 114,19 l; *sonst* burun, buru*n*; *mit Poss.-suff.* burn- 124,9,16]

Nase 124,9,16. 'nasus' *94,17*. **burny kiči** kurznasig, 'musus'(!) *99,9*.

früher. **burun alaj ajtyldy pajγanbardan** vormals wurde vom Propheten also gesprochen 123,2.

zuerst 121,27. **burun keldi körkli jegit** zuerst kam ein schöner junger Mensch 124,15. **kim köŋül-bile burun saγyšlasa** wenn man es sich zuerst im Herzen überlegt . . . 125,20. **burun** . . . **ekinči** . . . *etc.* erstens . . . zweitens . . . *etc.* 125,8.

Mit dem Ablativ: vor. **kün tuvmazdan brun** vor Sonnenaufgang 114,19 l. **barča zamanlardan burun** vor aller Zeit 148,4.

en-burun em-burun, am-burun zu allererst 125,21; 'ante' *59,3*; 'primo' *62,25*.

burunγy [burungi]

der erste, 'primus' *74,6*.

buruš- [burus]

sich runzeln. **burušmyš** runzlig, 'atrapatus' *75,5*.

bus [bus]

Atem, 'odim' 113,11.

but [buth]
Schenkel, 'cosia' *96,14*.

butaq [butac]
Zweig, 'rama arboris' *105,18*.

buv-, -ar [buvar]
ersticken, erwürgen. **buvar-men** 'ich uvrge' 162,24 r.

buvuχ? [buug. *Höchst wahrsch. einfach st.* bugu*m oder* bugu*n verschr.*]
Gelenk, 'nodus' *96,4*. *Cf.* **boγum**.

buvun *s.* **boγum**.

buz [buz]
Eis 120,9.

buz-, -ar [bux-, bus-; buxar / buz-]
sprengen, zerbrechen; vernichten 145,9. 'cassare, destruere' *10,18—20*. **tamu tabakyny buzup** das Tor der Hölle sprengend, 'confringens' 144,15. **tamuqny buzup** die Hölle zerstörend 147,12.

buzav, buzov [buxau / buzov]
Kalb 139,14. 'vitellus' *107,27*.

bügü [bvgv]
weise. **bügüler** die Propheten 148,15.

bügül-, -ür [bvgvlvr]
sich biegen, sich krümmen, 'flectere, curuare' 36,15.

büjen [buya, *gewiss st.* buya*n*, *cf. turkm.* büjen]
Lakritze, 'requiricium' *83,16*.

bük-; büger [buger]
biegen, falten. **büger-men** 'ich valde' 163,11 r.

bükrü [bucru / bvcru]
krumm, 'crum' 116,13. höckerig, 'ginbus' *99,16*.

bülbül (*p.*) [bulbul; *ev.* **bulbul** *zu lesen*]
Nachtigall, 'rosignolus' *109,24*.

bür [bvr]
Knospe, 'en knospe' 160,31 r.

bürče [bürça]

Floh, 'pulices' *108,33.*

bürkür-; bürküri [bvrkvri]

spritzen, stieben. **bürküri-men** 'ich sprv' 160,19 r.

bürlen- [bvrlen- 157,1; børlen- 145,12, *verschr. wie auch das zum betreff. Text gehörige Glossar* 157 *beweist*]

Knospen treiben, 'germinare' 157,1. **bürlendi quru čybuχ** das trockene Reis keimte 145,12.

büsre-, büsüre-, -r [bvsrα- 131,24,27 r; bvsre- 139,4; bvsvrαr 161,30 l]

genehmigen, gutheissen, billigen, 'acceptare' 131,27 r. **sen büsregenče** 'secundum beneplacitum tuum' 131,24 r. **čyn χan büsrep seni sevdi** der wahre König hat dich billigend geliebt, 'aprobans' 139,4.

danken. **büsürer-men** 'regracior' 161,30 l.

bütülük [butuluc]

Kürass, 'scinchere' *100,11.*

bütün [butun, butu*n* / bvtvn, bwtwn]

ganz, vollständig; unversehrt 'integrus' *74,4.* **bütün ülüš** das Ganze, Gesamtheit, 'pars integra' *75,13.* **heč bütün joχady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,22. (**bizni**) **töresine bütün etsin** (Christus) vervollkommne uns (*d. h.* mache uns bereit) für seine Lehre 151,18.

bütünlük [butunluc (u *und* t *zusammengeschr.*)]

Vollständigkeit. **bütünlük birle** 'integre' (*von deutscher Hand in* integritas *verschlimmbessert*) *61,19.*

bütünlük [butunluc]. *Cf.* al-Kašγ. büt- 'glauben' *etc.*

(Wahrheit.) **bütünlük eter-men** ich leiste einen Eid, 'ego iuro' 115,4 l.

byčaq [biçac, bizac / **biča**[c] **bičak**]

Messer; Dolch. 120,7. 'curtellum' *84,15*; 'messir' 111,24; 'gradius' *100,13.* 'cultellum' *86,5* (*MS:* **byčaq etikči**, *eine sklavische Nachbildung des danebenstehenden pers.* **kärd-i** mūza-dūz).

byčaqčy [biçacçi]

Messerschmied, 'curtelerius' *87,30.*

byčqy, bučqy [buçchi *84,26*; bizchi *85,21*; biçchi *86,18*]
Säge, 'serra' *86,18*. Schere (des Kürschners und des Schneiders), 'forfices' *84,26*, 'incisorie' *85,21*.

byrčaq [brizac]
Gemüse, 'erbegia' *110,8*.

Č.

čaγyr [çager]
Wein, 'vinum' *79,17*.

čaγyr- [čagir-]
rufen, anrufen. **neče čaγyrsa ešitmeχ joχ hergiz** wie sehr man auch (Gott um Erbarmen) anruft, gibt es niemals ein Erhören 117,5.

čaχar- [čachar-]
krähen. **tavoχ čaχara-dyr** der Hahn kräht, 'gallus cantat' 113,5.

čáχ *s.* **čaq**.

čahar-šanbe (*p.*) [çaar sanbe]
Mittwoch, '(dies) Mercuris' *72,3*.

čáχla- [čαHla-, čeHla-]
so tun. **čáχlap**. **čáχlajraq** auf solche Weise, 'in der mose' 160,7—8 r. **čáχlasaŋyz** dass ihr es (so) einrichtet! 'mesigit is' 163,20 l.

čájχal- [čαyHal-]
hin und her bewegt werden, rauschen. **čájχala-dyr** 'is plodirt' 163,8 l.

čajna-, -r [zayna-, ziana- (*verschr.*); zaynar]
kauen, 'masticare' *34,14—16*.

čal-, -ar [çal-; çalar]
spielen, 'sonare' *50,1—3*.

čalma [çalma]
Kopftuch, 'fazolun' *102,4*.

čályχ [čαliH]
jähzornig, heftig, 'góch czornik' 161,28 l, 25 r.

čalyš [žalis]
schieläugig, 'guercius' *99,4*.

čaman (<?) [çaman; *l.* camun (<*a.* <*gr.*)?]
Kümmel, 'cominum' *82,27*.

čaman [čaman]
träge, faul, 'trege' 114,1 l; 118.

čán- [čαn-]
unglossiert und expungiert 162,8 r.

čanaq, čánaq [çanac / čαnαk]
Schale, Napf 120,2. 'scutella' *105,5*.

čándyrγyna [čα*n*dirgine]
etwas mager, 'mager' 115,26 r.

čápčačyq [čαčačik]
Fässchen 120,3.

čaplatmaq [čaplatmak]
Ohrfeige, 'alapa' 130,24 l.

čaq, čáχ [čak, čαH; čαgi (*3. Pers.*)]
Zeit. **erte čaqta** in früherer Zeit, 'condan (*d. h.* quondam)' 60,5. **qyn čaqlarynda** in der Passionszeit, 'in temporibus' 147,14.
Umstände, Art (*cf.* **čáχla-, čaqly**). **kerekli čáχta** nötigenfalls, 'in necessitate' 117,16 l.
Kraft. **čaγy** 'di macht' 160,18 r.
117,20 l.

čaq-, čaχ-; čaγar [zac-; zagar / *z. T. in* zah- *verb.*]
verleumden, 'accusare' *8,11—13*.
čaqmaq 'accusatio' *8,14*.

čaqly [čakli]
so beschaffen, irgend einer Art seiend, ein gewisses Mass habend. **anča čaqly** dermassen, so sehr 'in tantum' 138,6; 143,16; *s.* **anča**. **kečer čaqly jazyq** lässliche Sünden, 'venalia peccata' 131,12 r.

čaquč (*p.*) [çacuç, çachuç]
Hammer, Vorhammer. 'marpius' *79,18*; 'martellus' *84,4*; 'marçius' *86,21*.

čaqučy [čakuči]
Verleumder, 'acusator' 130,36 r; 132,18 l.

čarčav [çiarzau]
Bettuch. Laken, 'lenteamina' *104,2*.

čárpuvun [čαrpuu*n*]
Missgeschick. Unfall, 'eyn ungivelle' 161,4 l.

čárydy [čαridi]
entehrt, 'geschent' 163,2 r.

čatiavuq [çatlauc]
Haselnuss, 'nizole' *106,2*.

čatyr (*p.*?) [çater]
Zelt, 'tenda' *102,13*.

čeber (*m.*) [čeber]
nett, anständig. **čeber kiši** 'en reynlich m*ann*' 163,13 r.

čejri *s.* **čeri**.

čekman [çacma*n* *st.* çecma*n* / čekm*en*]
wollenes Tuch. 'pannum lane' *85,20*; 'pannus' 127,21.

čekmenči [čekm*en*či]
Tuchweber, 'qui facit pan(n)um' 127,22.

čerči [çarçi *st.* çerçi / čerči]
Kleinhändler, Krämer. 'merzarius' *87,23*; 'en kremer' 164,29 l.

čeren, čerem? [čeren]
'en kopicze' 164,20 r.

čerek [čerek]
faul, verfault. **čerek bolγanda sen bojunγa jovutmaγyl** wenn es faul ist, schlucke es nicht herunter 116,5.

čeri, čejri [çeri *90,11*; çeyri *100,2* / čeri]
Heer, 'exercitus' *100,2*. **čeri bašy** Heerführer, 'armiragius' *90,11*. Heerschar 122,7.

čerli [čerli]
mager, 'mager' 115,26 r.

čert-, -er [čerter]
schnalzen, knipsen. **čerter-men** 'ich snelle' 161,18 l.

čevüχ [čeuh]. *Cf. al-Kašγ.* čivgin 'bekömmlich'.
süss, 'dulciter' 60,8.

chitab *s.* **katib**.

čibin [çibin]
Fliege, 'musca' *108,31*. **sürü čibin** Mücke, 'çinzare' *109,1*.

čiček [zizac / **čiček**]
Blume, 'flos' *26,1*; 147,8.

čiceklen- [čiceklen-]
erblühen 139,12.

čijik (**čijiχ**?) [çiyg]
roh, ungekocht, ungebraten, 'crudus' *74,24*.

čil [çil]
Rebhuhn, 'perdix' *109,14*.

čine-, **-r** [činαr]
mit Seide sticken. **činer-men** 'ich ne mit ziyde' 160,37 r.

čirkin [çirchin]
hässlich, 'turpis' *98,24*.

çiuru*m*ba Zichorie, 'cicoaria' *82,26*.

čiz-, **-er** [çis-; çixar]
schreiben, 'scribere' *50,22—24*.
čizmek Schrift, 'scritura' *50,25* (die Glosse steht *50,26*).

čoχmarly [čcHmarli]
mit einer Keule versehen 119,14.

čojun [čoiun]
Erz, 'es' 130,30 r.

čopla-, **-r** [zopla-; zoplar.] *cf. Kar. L.* copla- *'sammeln'* (= *andere Dialekte* topla-). Im *Kar. Tr. ist dieses Wort mit* **čöple-** *'zusammenstückeln'* (< čöp *'Abfälle'*) *kontaminiert worden* (čopl'a- *'sammeln, pflücken'*). *Vgl.* **čöple-**.
sammeln, 'coligere' *16,14—16*.

čoqraq, **čoχraχ** [čokrak, čoHraH, čochraçh]
Quelle 145,8. 'eyn gesprink' 113,12. **čoqraq suvu** Quellwasser 149,3.

cosac *s.* **χasal**.

čov [čov́]
Lärm, 'eyn galeme' 114,27 r.

čovγuč [čowguč]
Verleumder 126,24.

čovlan- [čov́lan-]
lärmen 114,28 r. *Cf.* **čuvla-**.

čök- [čok-, čoc-]
die Knie beugen. **tizinjiz čöküŋiz** kniet nieder 117,23 r. **tizin čöküp jügündi** er brach in die Knie 122,18 f.

čömič [çomiç]
Schaumlöffel, Schöpflöffel, 'cazia' *104,29*.

čömlek [çomlac; çomlat (*st*. -c)]
Kochtopf, 'pignata' *80,21*; *104,31*.

čöp [čóbv (*3. Pers.*)]
Überbleibsel, Abfälle. **tirki čöbü tyndan tatly** die Überbleibsel vom Opfer sind süsser als die Seele(?) 161,7 l.

čöp [çop]
verstärkende Vorsilbe: **čöp čövre** ringsumher, 'circum' *60,4*.

čöple- [čəple-] *cf. Kar. L.* ceple- '*annähen*', ceplet- '*zusammenbinden*'.
zusammenbinden. **kerek kim biz . . . jyγaj-biz čöplegej-biz birge kültebegni baγlaγaj-biz** es behuft uns, dass wir (sie) sammeln, zusammenbinden und zu einer Garbe binden 126,4—5.

čörgek? [čorhati (*3. Pers.*), *viell. st.* čorhaci]
Windel 118.

čövre, čüvre [çoura, zoura / čvvre]
Umkreis, 'circuytus' *13,19*.
umher, ringsum, 'rotunde' *64,4*; **čöp čövre** 'circum' *60,4*. **čövre jür-** um etwas herumgehen, 'circumdare'(!) *13,16—18*.
verkehrt, umgekehrt. **čüvre kijdi** er hat (das Kleid) verkehrt angezogen, 'hα hat das αbαch vmme gekart' 163,24 l.

čövür-; **čövürü** [çouur-, çour-; çouru]
drehen, 'voluere' *58,4—6*.
čövürmek Umdrehung, 'volia' *58,7*.
čövürme umher, ringsum, 'rotunde' *64,4*.

čöz- [čöz-]
in die Länge ziehen. **čözgil** 'dens' 163,15 r.

čučul-, **-ur** [čučulur] *Cf.* **sučul-**.
die Kleider ausziehen, 'dispoliare' 20,22.

čuγur [çugur]
Graben, 'fossatus' *78,7*.

čuχ čula-, -r [čuH čulɑr]
brüllen. **čuχ čular-men** 'ich gebvle' 161,9 l.

čulγan- [čulgan-]
gewickelt sein. **čüprek(k)e čulγanmyš** in Windeln gewickelt 122,5.

čulγav [çulgau]
Fusslappen, 'scapinus' *102,7*.

čura [çura]
kleiner Sperber, 'terzororius' *109,9*.

čuvalduz (*p*.) [çualdus / čialduz (*verschr*.)]
Packnadel. 'aquus grossum' *88,12*. 'acus' 130,32 l.

čúvla- [čvvlvydir]
poltern, lärmen. **čúvlúj-dyr** es poltert, 'tomerelle' 161,7 r. *Cf.* **čovlan-**.

čuz [çux]
Zindeltaffet, 'cendatum' *91,14*.

čüči [čuči]
sanft; süsslich?. 'zenfte' 115,12 r.

čüčkür- [čvčkvr-]
niesen. **čüčkürdim** 'ich nizte' 114,11 l.

čügündür [çugundur]
rote Rübe, 'gea' *107,2*.

čün-kim deshalb weil, *s*. **üčün**.

čüprek [čuprak, čupräk]
Windeln 118; 122,5.

čürümek [çurumac]
Fäulnis, Faulheit, 'marcedo' *76,12*.

čürüš- [čvrvš-]
runzlich werden, schrumpfen. **čürüšip-dir** 'girumpelt' 161,20 l.

čüve-, -r [čver]
niederwerfen. **čüver-men** 'ich worfe' 162,15 r.

čüvel- [čvel-]
umgeworfen werden. **araba čüveldi** 'der karre sluk nedir' 163,33 l.

čüvre *s.* **čövre.**

čybuq, čybuχ [čibuH, čibuch, čibugi (*3. Pers.*)]
Zweig, Reis; Rute, Gerte. 126,20; 139,1; 145,12; 151,13.

čyγanaq [čiganak]
Ellenbogen, 'der elbogen' 115,6 m.

čyγar-, -ur [zigar-; zigarur / čigar-]
herausbringen, herausziehen 147,12; 151,15. 'extrahere' *22,11—13*; 137,17. **qatty ölimge kirip ölümden bizni čyγardyŋ** in den schweren Tod gehend hast du uns vom Tode herausgebracht 144,15.

čyγmaq [čigmac]
Spann, Rist, 'gauigia' *96,17*.

čyγryqčy [čigrigzi]
Drechsler, 'turnarius' *89,8*.

čyjrun [čiyrun]
Unglück, 'eyn ungilvkke' 161,3 l.

čymdy-, -r [čimdir]
kneifen. **čymdyr-men** 'ich kniype' 160,1 r.

čyn [čin]
wahr, echt, richtig. **čyn χan** der wahre König 138,13; 139,4. **čyn teŋri** der wahre Gott 148,5 bis; 159,7,8.

čynyq- [činigip]
erprobt werden, als echt erwiesen werden. **jetti otda čynyγyp-turγan** in sieben Feuern geläutert, 'probatus' 137,22.

čypčyq [çipçic, çipzic]
Vogel. **čypčyqlar** 'volucres' *57,4*; *109,4*.

čyq, čyχ° [çig / čigi (*3. Pers.*)]
Tau 151,5; 'rosata' *73,17*. Reif, 'prina' *73,16*.

čyq-, čyχ-; čyγar [zig-; çighar / čik-, čiH-]
herauskommen, hinausgehen 124,36,37; 142,1; 144,2; 151, 16; 159,4 f. 'exire foris' *22,7—9*. **čyqtylar Ierusalemdan** sie gingen aus Jerusalem 123,2 f. **χannyŋ alamlary čyqsyn** es mögen des Königs Fahnen herauskommen 147,1.

čyraj (*m.*) [çiray, ziray]
Gesicht, 'vultus' *96,24*.
Porträt, 'ymago' *20,9*.

čyraq (*p.*) [çirac / čirak]
Kerze, 'candela' *79,16*; *104,18*. Fackel 126,11.

čyraqlyq (*t. p.*) [çiraclic]
Leuchter, 'candelabrum' *104,17*.

čyrlaq (čirlak]
Grille? Bach? 'en vlischin' 163,12 r.

čyrma-, -r [čirma ; čirmar]
wickeln, winden, 'winden' 111,8—9. **čyrmar-men** 'ich winde czwirn' 111,7.

čyrmal- [čirmal-]
verwickelt, gewunden werden. **čyrmalup-tur** 'virworren' 111,6.

čyrmyš [čermeš]
gefaltet, 'bvychet' 160,34 l.

čyrpy [čirpi] *cf. Anat.* čyrpy, *Osm.* čaly čyrpy.
Reisig, 'dvrre riyzecht' 161,21 l.

D.

-da, -de [da, dä, de]
enklitische Partikel, die das vorhergehende Wort hervorhebt: **mindiŋ χačqa kim biz-de mineli** du bist aufs Kreuz gestiegen, damit wir (es) auch besteigen 150,1. **kim maγa berse men-d'aγar berejim** wenn jemand mir gibt, geb' ich auch ihm 21,13; *cf.* 21,14. **men azam-de dölmen** (*oder* **bolman**), **men frište-men** ich bin kein Mensch, sondern ich bin ein Engel

124,22. **neme-de** (*mit negiertem Verb*) durchaus nichts 125,5,14. *An finite Verbformen gefügt hat es fast die Funktion einer Konjunktion:* **urdym-da jazdym** ich schlug und verfehlte das Ziel, 'ich sluk vnde miste' 113,21. **tanyŋyz-da körüŋiz** wisset und seht 125,36; *cf.* 163,15 r. **ol sözni ajtty-da ǧanyn teŋeri eline berdi** diese Worte sprach er und gab seine Seele in die Hand Gottes 122,21.

-da [da]

das Lokativsuffix. 'ad' *59,2*; 'in' *61,17*.

daave, dav (*a.*) [daaue / daw]

Vorladung (vors Gericht), 'questio' *44,10*; 44,10.

dač *s.* **taǧ**.

daγy, taγy [tage / dagi 148,2; *mit Ligatur für* et *geschrieben* 126,19; *sonst* dage]

auch, jedoch 125,31. **ešitmeχ joχ hergiz daγy quttylmaq joχ** es gibt niemals ein Erhören und auch kein Entkommen 117,5. **heč neme-taγy** durchaus nichts, 'nichil' *62,14*.

Wort- und satzverbindende Konjunktion: und, 'et' *60,13*; 117,10 r. *Verbindet Nomina untereinander:* **ǧany ary daγy alγyšly bolγaj** seine Seele wird heilig und gesegnet werden 124,26. **bergej-idik ǧanumuznu daγy tynymyzny teŋrige** dass wir unsere Seele und unseren Geist Gott weihen möchten 123,8. **alabota tigenek daγy kükel biter** Gänsefuss, Dornengestrüpp und Schlehdorn sollen aufwachsen 113,23. **söjgil teŋirni seniŋ b(e)jiŋni kirti köŋlüŋden, barčá ǧanyŋdan, barčá küčüŋden daγy tynyŋdan** (*s. z. l.*) du sollst Gott, deinen Herrn, lieben aufrichtigen Herzens, von ganzer Seele, von allen Kräften und vom (ganzen) Gemüt 123,13. **anda bolγáj saŋa ulu ujat daγy kerti ujat daγy ölüm ujat** da wird dir grosse Schande und wahre Schande und Todesschande werden 125,4. *Cf.* 121,3,24; 122,5,9,10,11; 123,23,29; 124,4,8; 125, 24,25,28; 126,1,19 (*geschr.* et); 148,16,19.

Verbindet Verbformen und längere Sätze: **kensimizni aldarbiz daγy kertilik bizde joq-tur** wir trügen uns selbst, und die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **teŋeri küčlü-dür daγy jarlyγančlu-dur bizim jazuqumuz bošatma daγy barčá jamandan arytma** Gott ist mächtig und barmherzig um unsere

Sünden zu vergeben und von allen Übeln zu reinigen 124, 32—33. **daγy ǯuhutlar any tuttular daγy baγladylar daγy jaŋaq(y)na bojuna urdylar** und die Juden ergriffen ihn und banden ihn und schlugen (ihn) auf die Backen und auf den Körper 126,16—17. **kim teŋriden qorχsa daγy kim köŋülbile burun saγγyšlasa nečik ujat bolγaj** wenn jemand sich vor Gott fürchtet, und wenn jemand es sich zuerst im Herzen überlegt, welche Schande wird (ihm) nicht werden! 125,20. *Cf.* 117,10 r; 122,13,17,20,29; 123,21; 124,21,34; 125,7,30,38; 126,5,7,9,11,13 bis, 15,19,20,25,30,31,34; 148,2.

daγyn [dagen / dagen, dag*in*, dagn]

bisher, 'adhuc' *59,8*.

= **daγy**. *Verbindet Nomina:* 125,12; 141,8; 148,7. **bizge saγynmaχ kerek** *Christus***nuŋ qynlaryn daγyn ölümün** es ziemt uns, Christi Leiden und Tod zu gedenken 126,2. **χormat duvlat daγyn baχt bersin** er gebe uns Ehre, Heil und Glück 151,19. *Satzverbindend:* 122,19; 138,7; 141,14. **ylanny basyp jančty daγyn öltürdi** er hat die Schlange zertreten und getötet 138,16 (ältere Fassung).

-dan [dan]

das Ablativsuffix. 'ab' *59,4*; 'de' *60,7*; 'quam' *63,25*. *Die Form* **-din** *kommt in den Texten einmal vor* (143,15).

daraγa (*m.*) [daraga]

Oberhaupt, Gouverneur u. ähnl. 'eyn greve' 114,21 l.

darčini (*p.*) [darçini, darçinj]

Kaneel, 'canella' *81,2*. **gül darčini** Zimtblume, 'flos c(anelle)' *81,3*.

daru (*p.*) [daru]

Arznei, 'medicine' *82,14*.

-de *s.* **-da**.

de- [de-]

sagen, meinen, für etwas halten. 'dicere' 147,6. **bahadursen degelim** wir wollen sagen: Du bist ein Held 145,17. **sen any jibek-mü dep-tir-sen** glaubtest du, es wäre Seide? 'wantistu das i[s ziy]de w[ære]' 163,23 r.

Sonst nur in den Gerundialformen **dep** *und* **dej**: *als weiterführendes und begründendes Anführungswort:* **ynanyr-men**

barčaya erkli bir ata teŋrige, kökni jern[**i**] **barča körünür körünmezni jaratty dej; dayy bir bejmiz** *Jesus Christus*-**ya teŋriniŋ jalyuz tuyan oulu dep** ich glaube an den einen allmächtigen Gott Vater, sagend dass er Himmel und Erde, alles Sichtbare und Unsichtbare erschaffen hat; und an unseren einen Herrn Jesus Christus, sagend dass er Gottes eingeborener Sohn ist 148,1—3; *cf.* 148,17. **teŋri seni sojuryady óvluma bol dep anasy** Gott hat dir Gnade geschenkt, indem er sagte: Meinem Sohne sei du die Mutter 151,3. **teŋri kim ǧinslerni bilsin, anlar aŋar kim tábunsyn, tolsun daud qopsayany, ayač bolyaj dep sebebi** dass Gott die Völker beherrschen soll, dass diese ihn anbeten sollen, und dass Davids Gesang erfüllt werden soll, dazu wird das Kreuz die Ursache sein 147,5—6. **erkli** *Christus***ny öveli, qyz anadan dep töredi** wir wollen den mächtigen Christus preisen, weil er von einer jungfräulichen Mutter geboren ist 151,2.

An die Bedeutung für etwas halten *anknüpfend, tritt* **dep** *auch als vergleichende Konjunktion auf, weshalb es mit* **dek** *zusammengestellt wird* 132,27 r. **juluv dep anlarny tögüp** als Lösegeld diese (*sc.* Wasser und Blut) vergiessend 147,4. **aŋar ata ovul-bile bir meŋüde**[**š**] **teŋri dep evünčli tabunmaqymyz kerek-turur** ihn (den Heiligen Geist) müssen wir anbeten und verherrlichen als *einen* Gott, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich ewig ist 148,15.

degri, dejri [deyri 60,10; *sonst* degri] *cf.* **teg-, tejir-**.
bis, *Postposition mit dem Dativ* 123,4; 126,21. **jerosolimya degri bardy** (sie) gingen bis zu Jerusalem 122,38. **köpge dejri** lange, 'diu' 60,10.

dej [dey]
wie. **munyŋ-dej taŋyš** ein Wunder wie dieses 151,13. = **dek, dep** 132,27 r (*kann hier auch das Gerund von* **de-** *sein*).

dejin [dein]
bis, *Postposition mit dem Dativ.* **batyšdayy krivge dejin** bis zum (Sonnen)untergang im Westen 151,1.

dejri *s.* **degri**.

dek [dek]
wie, 'tamquam' 147,11. = **dej, dep** 132,27 r.

dela (*p.*) [dela]
Steinmarder(fell), '(pellis) foyne' *85,6.*

derzi (*p.*) [derxi]
Schneider, 'sartorius' *85,19.*

devül [deul, devl]
unflektierbares Negationswort. **muχtač devül bu dunjanyŋ ötmekine** (sie) bedürfen nicht des Brotes dieser Welt 140,7. **tanda devül birisi kün** nicht morgen, sondern übermorgen, 'post cras' 71,28. *Vergl.* **döl**?.

dider (*p.*) [dider]
Angesicht. **dideriŋe** 'in vultu tuo' 145,2.

dolmen *s.* **döl**.

dost (*p.*) [dost]
Freund, 'amicus' 130,33 l.

döl [dolmen, *vielleicht bloss st.* bolmen *verschr.*]
men azam-da döl-men (oder **bolman**) ich bin kein Mensch 124,22.

dört *s.* **tört**.

draz (*p.*) [dras]
(lang). *Nur in dem Ausdruck* **draz χeš** eine Art grobe Leinwand, 't(ele) cremonese' ***92,17.***

drust (*p.*) [drust]
wahr, richtig. **drust teŋriden** 'de vero deo' **132,28 r.**

duley ewig, 'ebik' 164,26 r.

dunjá, dunijá, dünja, dünje (*a.*) [duniα (*dreisilbig*) 143,19, *sonst zweisilbig*; dunjα, dvnyä, dvniα, dwnia; dwni- 124,5]
Welt, 'mundus' 139,21. 124,38; 125,11; 140,7; 143,19; 145, 7,15; 147,10; 150,2.
dünj-üstinde auf der Welt 124,5.

duvat (*a.*) [duat]
Tintenfass, 'calamarium' ***80,6.***

duvlat (*a.*) [duvlat]
Heil 151,19.

düšman, tüšman, tušman (*p.*) [dwzman 126,14. tvšman 146,2. tušman, tušman *sonst*]
Feind, Gegner 126,14; 138,8. 'aduersarius' 130,35 l. 'hostis' 144,16. **jek tušman** der böse Feind 137,10. **tüšman jek** der feindliche Teufel 146,2.

dyvar (divar?) (*p.*) [diua (*st.* diuar) *88,1*; diuar]
Wand, Mauer. 'paretis' *100,25*; 'murus' *101,26*. **dyvar ostasy** Maurer, 'murator' *88,1*.

E.

e [e; æ; α]
vokativische Interjektion 147,13; 149,7; 150,1. **e ol alγyšly χatun** Oh, jene gebenedeite Frau 145,14.

e- *s.* **er-**.

eč *s.* **heč**.

ečki [ezchi]
Bock, 'betus' *108,3*. **tiši ečki** Ziege, 'capra' *108,4*.

efsik *s.* **eksük**.

egeči (*m.*) [egazi]
Vaterschwester, 'amita' *97,15*.

eğer, eğir (*p.*) [egar / eger 117,19 r; *sonst* egir]
wenn, falls, 'si' *64,11*. *Verbindet sich mit dem Konjunktiv* 117,19 r; 124,29,30. **eğir seniŋ köŋlüŋ ajtsa sever-men, ynanmaγyl** wenn dein Herz sagt: Ich liebe (Gott), glaube es nicht 123,18. **eğir daγy** *id.*; **anyŋ üčün jaqšy keŋešiŋiz köŋlüŋiz-bile eğir daγy barysy jazuχuŋuz ajtyŋyz jašyrmaŋyz** deshalb beratet euch wohl in eurem Herzen, dass ihr auch alle eure Sünden beichtet und (nichts) verhehlt 125,31.

eğev [egau]
Feile, 'lima (*so st.* linia)' *84,6*.

eği, eğilik *s.* **ejği, ejğilik**.

eğir-, -ür (ejir-?) [egir-; egirur]
spinnen, 'filare' *25,7—9*.

eğiz [egiz]
Zwilling, 'czuennelinc' 160,15 r.

eğri [eğ̂ri / egri]
krumm, 'curuus' 139,2.
falsch, lügnerisch. **eğri qyly** 'false' *60,18*. **eğri k(i)ši** 'falsus' *99,25*.

eχer (**eker**?) [ehar; *kann eine Verschreibung von* echar *sein*; *jedenfalls zu* ek- 'säen, pflanzen']
Pflanze, 'planta' *88,28*.

eχši [ehsi]
sauer, herb, 'bruscus' *74,12*.

ejer [eyar; eyat (*verschr.*) 102,24]
Sattel, 'sella' *102,28*. **ejerniŋ aγačy** Sattelgestell, 'fustum sele' *103,6*. **ejer jaboγy** Leibdecke; Satteldecke, 'coperta' *102,24*, 'cuperta selle' *103,11*.

ejerči [eyarçi]
Sattler, 'selarius' *87,15*.

ejği, **eği**, (**eji**?) [eygir (*st.* eygi) *69,1*; eigi *62,6*; ey *62,20*(?); *sonst* eygi / eigi 127,24; eygi 132,7 r; *sonst* egi]
gut, 'bonus' *69,1—2*; *76,16*; *97,25*; 127,24; 132,7 r. 'bene' *59,14*. **eji-bile** passend, nett, anständig, 'oneste' *62,20*. **eği erk qunda** aus allen Kräften 122,10. **eği köŋül** guter Wille, gute Gesinnung 121,11,13,14; 122,9 bis; 123,27.
ejğirek besser, 'melior' *62,10*; 'melius' *62,6*. **ejğirek et-** verbessern, 'meliorare' *35,11—13*.

ejğilik, **eğilik**, **ijğilik** [eygilic / egilic 127,24; egelik 122,27; yigilik 149,2; *sonst* egilik]
Güte, 'bonitas' *75,20*; 127,24. Wohlwollen, Gnade 122,27; 123,34; 149,2; 151,9,18.

ejnek [eynek]
einzig. **ejnek umunčymyz** unsere einzige Hoffnung, 'sola spes nostra' 147,13.

ejsik *s.* **eksük**.

ekki, **eki** [ecchi / eki]
zwei 61,17; 117,1; 151,8. **eki kün** zwei Tage, 'czuen tak' 163,30 l. **ekki qat** doppel, zweifach, 'duplex' *74,1*; *id. 73,31* (*falsch st.* **bir qat**). **maχtar-men över-men ekisi bir-dir**

'maχtar-men' und 'över-men' bedeuten beide dasselbe 164, 25 f. l; *cf.* 163,16 f.

ekinči [echinzi / *von deutscher Hand in* ekinzi *verb.* 61,16; ekinči 126,15; *sonst* ekinče]

der zweite, 'secundus' *74,7*. **burun** . . . **ekinči** . . . *etc.* erstens . . . . zweitens . . . *etc.* 125,9.

zum zweiten Mal, wiederum, wieder, 'iterum' *61,16*. **ol julduz ekinči köründi** der Stern erschien wieder 123,3; *cf.* 124,10,14; 126,15.

ekindü [echindu]

(der zweite), *nur noch als Bezeichnung der kanonischen Stunde* Vesper, 'vesperas' *71,21*. *Cf. in der pers. Kolumne* namāz dīgar.

eksik *s.* **eksük**.

eksiklik [eksiklic]

Mangel, Fehler, 'defectus' 117,10 r.

eksit-, **-ür** [ecsit-; esitur (*st.* ecs-) / eksit]

vermindern, 'diminuere' *18,17—19*. **öz járqynyn eksitmedi** seinen eigenen Glanz verminderte es nicht 151,15.

eksük, eksik, ejsik, efsik [ecsuc *18,20*; efsic *62,4*; eysic *62,4* / *in* eksic *verb.* *62,4*; eksic, ecsic]

weniger, 'minus' *18,20*; *62,4*. **ne artuχ ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16. **erdem eksik bolmady** die Jungfräulichkeit wurde nicht weniger 145,11.

el [el]

Hand 122,21; 161,14 l (*cf.* **syla-**). 'manus' *95,28*; 128,2. **elsiz** 'sine manu' 128,2.

el [el]

Volk 122,3,25.

Provinz, 'prouintia' *78,20*.

elat (*a.* **akhlāt**) [elat]

die Säfte, 'humor' *94,8*.

elbek, elpek (*m.*) [älbäk, elpek]

reichlich. **elbek meŋgü toj** das reichliche, ewige Mahl 150,4 f. überschüssig, übrig, 'óberik' 161,17 r.

elbeklik°(*m. t.*) [elbekligiŋ (*2. Pers.*)]
Überfluss, 'abundancia' 140,5.

elbeti (*a.*) [elbeti]
jedenfalls, unbedingt. 'saltem' 116,4. 'vtique' 131,20 l.

elči [elzi]
Bote, 'missus' *33,10*. Botschafter, 'mesaticus' *90,12*.

elek [elac]
Sieb, 'sedacius' *82,17*.

elfoqah (*a.*) [elfokaž (*st.* -x)]
Gelehrte (*pl.*), 'učiteli i velikie tolkovnici' M.

elgen-, **-ir** [elgen-; elgenir]
erschrecken, 'irschrœcken' 111,1—2.

elgendir-; **elgendirri** [elgendirri]
erschrecken, Furcht einjagen. (**seni**) **elgendirri-men** 'ich irschrecke dich' 111,3.

elikle-, **-r** [elicla-; eliciar / elikla-]
verspotten, höhnen 126,24 f. 'irridere' *31,7—9*.
eliklemek Spott, Verhöhnung, 'irrixio' *31,10*; 'gabon' *89,19*.

ellik [elelic]
Friede, 'pax' *43,2*.

elpek *s.* **elbek**.

elt-, **-ür**, **-ir** [elt-; eltur / elt-; ältir]
wegführen, fortbringen; tragen. 'ducere' *18,10—12*. 'portare' *40,23—24*. **elttiler any tört járγyčy allynda** sie führten ihn vor vier Richter 126,18. **eltir-sen χačymny** du trägst mein Kreuz 149,6.

eltir [eltiri (*3. Pers.?*)]
Lammfell, '(pellis) agnine' *84,29*.

em [em]
Arznei. **em üčün jer-men** ich esse als Arzenei, 'propter medicinam comedo' 115,2 l.

em *s.* **eŋ**.

emček [emzac]
Brustwarze, 'mamilla' *95,6*.

emdi, imdi [emdi / jmdi 61,14; *sonst* emdi]
jetzt 125,29; gleich, sofort. 'jam' 61,14; 140,18. 'nunc' *62,12*. 'modo' *62,2*. 'statim' *64,22*. **emdiden keri** früher, vormals, 'condan (*d. h.* quondam)' *60,5*. **emdiden ary** von jetzt an, 'admodo' *59,12*. **emdigiden** von jetzt aus gerechnet früher, bis jetzt, 'weniczunt' 160,14 l.

emegen (*m.*) [emegan]
alte Frau, 'en babe' 163,24 r.

emen-, imen-, -ir [jme*n*-; jmenir; emanir]
sich schämen. 'verecundari' 57,21—22. = **saarla-** 164,3 l.

emgek [emgek, ämgäk]
Leiden, Qual; qualvoll. **emgek tart-** Qual erdulden 150,3. **emgek ölüm** der qualvolle Tod 159,3.

emgen- [emgan-]
leiden. **emgenip terlep qynalyp andan tamaγyn beslegil** mit Leiden, im Schweisse (deines Angesichts) und mit Kummer sollst du dich davon (*sc.* vom Acker) nähren 113,22.

eminč (*a. t.*) [eminč]
Ruhe, 'tranquilitas' 142,6; 144,1.

eminlik (*a. t.*) [eminlic]
Sicherheit. **eminlik-bile** 'securiter' *64,21*.

emle-, -r [emlar]
heilen, 'medicare' 115,3 l.

en-, -er [en-; enar / en-]
herabsteigen, 'descendere' *18,7—9*. **kökden enip** vom Himmel herabsteigend 148,7.

enč [enč]
ruhig. **enč köŋüliŋden** 'de libera voluntate tua'(?) 142,3. *Hier also etwa in der Bedeutung* wohlerwogen?

enči [enči]
Privateigentum. **enčim** 'miynes selber' 164,2 r.

endür-, endir- [emdur- (*st.* e*n*dur-) / end*ir*-, ender-]
herabsteigen lassen; senken. **endirdiŋ qutqardačymyz** ***Jesusny*** du liessest unseren Erlöser Jesum herabsteigen 138,8.

terezü°dek bir bašyny endirip birin kötürdi wie eine Wage ein Ende senkte und das andere hob . . . 147,11. **endürmiš** 'abasatus' *75,7*.

eniš [enis]
Tal, Niederung, Abhang. 'valis' *78,6*. 'valata' *78,19*.

eŋ
verstärkende Vorsilbe, welche sich dem darauffolgenden Nomen lautlich mehr oder weniger assimiliert. **eŋ** [eŋ] **töbengisi** das allerunterste, 'das iller vnderste' 114,32 l. **em-burun** [emb- *62,25*; enb- (*gewiss* emb- *zu sprechen*) *59,3*] zuerst, 'primo' *62,25*; 'ante' *59,3*. **am-burun** *id.* 125,21 (*unsicher; vielleicht* **any** [ani] *zu lesen*). *Cf.* **iŋen**.

eŋ-, -er [eŋ-; eŋer]
sich herabbeugen, 'sich bóygen' 114,34—35 l.

eŋse [eŋse]
Nacken, 'der nakke' 114,20 l.

eŋsele-, -r [eŋsɑla-; eŋsɑler]
jem. einen Nackenschlag versetzen; ohrfeigen(?) 116,9. **seni eŋseler-men** 'ego colafizo te' 116,8.

epči [epçi, epzi]
Frau; Ehefrau. 'mulier' *94,3*; 'uxor' *97,5*. **evdegi epči** Dienerin, 'famula' *90,22*.

er [er]
Mann 144,1; 145 u; 151,7. Ehemann, 'maritus' *97,4*. männlich, 'masculus' *94,4*. **er jazuχy** die Sünde mit dem Manne, *d. h.* die Begattung 145,11.

er-, -ür; e-
sein. *Der volle Stamm kommt nur im Marienpsalter* (137—144), *sowie vereinzelt im Paradigma 3 vor. Beide Stämme werden vielfach durch* **bol-** (*s. d.*), *ersetzt. Die uns erhaltenen Formen sind:*

erür [erur, ervr, erur (erir?)] 'est' 137,21; 141,6; 142,13. 'sunt' 141,13. **barča teŋrilik us erür, barča haqyl bilik turur** (ihre Gedanken) sind alle göttliche Vernunft, sind alle Weisheit und Wissen 142,13. *Viel häufiger ist aber in dieser Anwendung die Kopula, also* **turur** *usw.* (*s.* **tur-**)

(er-) *und in den 1. und 2. Personen auch die entsprechenden Pronomina.*

erdi, edi [edi / erdi 139,11; *sonst* edi] 'erat' 139,11. **ol julduz nečik bir oγlan bigev edi** der Stern war einem Knaben ähnlich 122,34. **bar edi** 122,35 *s.* **bar. kerek edi** 'oportuit' *39,15.* **tejšli edik tas bolmaqγa** wir wären der (ewigen) Verdammnis anheimgefallen 138,2. *Kann sich dem vorhergehenden Wort assimilieren:* **barčá jarajdy** (sein Fleisch) war lauter Wunden 126,22.

egen [egen] **qajda egen** wo ist er wohl? 'wo mak he zin' 161,15 r.

ese [esa, exa / esα, esä, ese] **joq ese** wenn nicht, 'nisi' *62,13.* **joχ-alaj-ese** wie anders, 'wi andirs' 162,2 r. **jeme-se** oder auch 121,18. **alaj ese** jedoch, 'tamen' *65,6.* **ne kim ese** wie dem auch sei 121,26. **kim-ese** wer auch immer 124,34.

erip [erip] 'ens' 137,24.

egeč [egeč, ägäč, αgαč] obwohl . . . seiend 'ens' 142,5. 'existens' 142,7. **men jamanly sen ajypsyz egeč eltir-sen χačymny** obwohl ich schlecht bin und du ohne Schuld, trägst du mein Kreuz 149,6; *cf.* 149,4 bis, 5. **kötürdi qyz qyz egeč emanuelni** die Jungfrau trug, obwohl Jungfrau seiend, den Emanuel 151,12.

Bildet folgende zusammengesetzte Verbformen:

-r edim, idim *etc.:* **aŋlar edim** *etc.* 'intelligebam' *etc.* ('preterito imperfecto') 129,7—12 l; *cf. 1,15—21.* **esirger edim** 'conpatiebar' 132,24 r. **men söjnüp ajtyr edim sizge teŋeri sözi** ich erzählte euch freudiglich das Wort Gottes 121,22. **baryrlar-idi** sie gingen daher 124,8. **ol ajtyr-idi** er sagte 122,16. *Negiert:* **aŋlamaz edim** *etc.* 129,7—12. **tašlar-idi** 122,16.

-dym edi *etc.:* **ešittim edi** *etc.* (*zum Teil verschr.*) 'audiueram' *etc.* ('preterito plusquamperfecto') *2,2—7.* **boldum edi** 'factus fui' *24,14.* **ölümliχ bolduq edi** wir waren sterblich geworden, 'mortales facti eramus' 157,2; *cf.* 145,13 f.

-myš edim *etc.:* **aŋlamyš edim** *etc.* 'intelle(xe)ram' *etc.* ('preterito plusquamperfecto') 129,19—24 l.

(er-) **-γȃj edim** *etc.*: **aŋlaγaj edim** *etc.* 'intelligerem' *etc.* ('optatiuo') 129,16—21 r. **keške ešitkej edim** *etc.* (*zum Teil verschr.*) 'audirem' *etc.* *2,22—28*. **bergej-idik** dass wir geben 123,8.

-myš bolγaj edim *etc.*: **aŋlamyš bolγaj edim** *etc.* 'intellexissem' *etc.* 129,22—26 r. **k(eške) ešitmiš bolγaj edim** *etc.* 'audiuissem' *etc.* ('preterito perfecto et plusquamperfecto (utinam)') *3,2—8*.

-sam edi *etc.*: **aŋlasam edi** *etc.* 'intelligerem' *etc.* ('preterito imperfecto') 129,34—39 r. **bolsedi** wenn er auch gewesen wäre 117,20 r.

-dym ese *etc.*: **aŋladym ese** *etc.* 'intellexerim' *etc.* ('preterito perfecto . . .'(?)) 130,7—12 l. **ešittim erse** *etc.* 'audiuerim' *etc.* ('preterito perfecto cum') *3,26—4,4*. **nečik kim ešittim ese** *etc.* (*mit vielen Verschr.*) 'audirem' *etc.* ('subiunctiuo cum' *3,18—24*. **jüsüp qyznyŋ bollašmyšy sezdi ese saarγa tüšti** als Joseph die Schwangerschaft der Jungfrau erkannt hatte, schämte er sich 151,10. **boldy ese** 'postquam factus est' 140,13. **tinti-ese** *oder* **tint-ese** nachdem er es erprobt hatte 137,13.

-r egeč: **aŋlar egeč** 'intellegendo' 130,13 l.

-γaj egeč: **tüšürgej-geč** [tušurgergeč *verschr.*] indem er (sie hinab)stürzt 159,6.

er- [er-]
sich behaglich fühlen. **ermejin saa bardym** ich begab mich ungern zu dir, 'mit virdrossinheyt ge czu [dir]' 161,29 r.

erdem [erdem]
Tugend, 'virtus' 131,14 l. Tüchtigkeit, Fertigkeit, 'ars' 113,36.

erdemli [erdamli]
tugenhaft, 'virtuoxus' *98,2*.

erdeŋ [erdeŋ]
Jungfräulichkeit, jungfräulich 145,11. **erdeŋ ana mariam** die jungfräuliche Mutter Maria 148,8. **erdeŋ tuvurdačy** die jungfräulich Gebärende 141,18.

erdeŋlik [erdeŋlik]
Jungfräulichkeit, 'virginitas' 141,6.

eremsi-, **-r** (*m.*) [eremsir]
prahlen. **eremsir-men** 'birumet sich' 160,24 l.

erik [eric]
Pflaume, 'sosøyna' *106,6*.

erik [eric]. *Cf. WR* irik.
gegerbtes Leder, 'moticium(?)' *85,12*.

erik-; **erigir** [erik-; eregir]
Ekel empfinden, 'atediari' 9,1—2.

erikle [erikla-]
gerben. **eriklegen teri** 'eyn gegerwyt lodir' 111,13.

erin [erinin (*verschr.*), erni (*3. Pers.*)]
Nasenloch, 'naris' *94,18*. Zahnfleisch, 'gingiua' *94,23*.

erinček [eri*n*čak; eninčeč (*st.* erinčec)]
faul, Faulheit, 'accidia' 117,15 r; 132,14 l.

erk [erk]
Kraft, Macht. **erk qun** *id.* 122,10. **bej teŋir erki-bile jazuqymdan bošatqyl** durch die Kraft Gottes des Herrn, spreche (mich) von meinen Sünden los 121,10. **öz ary tyn erkinden ulam** durch die Kraft seines eigenen Heiligen Geistes 159,2.
Wunsch, Wille 121,6. **erkiŋ-bile jazuχuŋ qojmaγa (kerek)** du musst aus deinem freien Willen von deinen Sünden ablassen 125,10. **jaχšyraχ-tur bu dünjada erki-bile jazuχyn ajtmaγa, tamuχta daγyn kerti jarγuda küč-bile ajtqynčá** es ist besser seine Sünden in dieser Welt freiwillig zu bekennen als (sie) in der Hölle und vor dem gerechten Gericht mit Gewalt zu bekennen (*d. h.* zum Bekennen gezwungen zu werden) 125,11.
erksiz machtlos; ungern. **erksiz qyl-** machtlos machen 138,16. **erksiz et-** *id.*, 'inpotentem facere' 141,2. **erkli erksiz** nolens volens, *s.* **erkli**.

erkeč [erkeč]
Bock, Ziege, 'czege' 164,28 r.

erkek [erca (*st.* ercac)]
männlich; Männchen. 'masculus' *94,4*.

erkelen- [erkelan-]
weichlich, verzärtelt werden. **erkelene-dir** 'ha czar[t]' 162,27 r.

erkli [erkli]
mächtig 148,1; 151,1; 159,1,4.
freiwillig. **erkli erksiz tamuqqa barγaj-siz** ihr werdet wohl oder übel in die Hölle fahren 125,5.

erksin- [erksin-]
über etwas verfügen. **barčalarny erksindeči** der Besitzer von Allem, 'omnia possessor' 137,16.

erlik [erlic]
'natura' 94,27.

ersek [ersac / ersek; hersek 132,7 l. (*gewiss falsch*)]
mannstoll, Hure, 'meretrix' *89,23*. lüstern, unkeusch 'luxuria' (*st*. luxuriosus) 117,16 r. **ersek bolmaγyl** du sollst nicht ehebrechen 132,7 l.

ersekči [ersaczi / hersegči (*gewiss falsch*)]
wer unkeusch ist, 'luxuriosus' *99,22*; 132,17 l.

erseklik [erseklik]
Unkeuschheit, 'luxuriosus' (*st*. luxuria) 132,20 l.

erseksiz [ersacsis]
keusch, 'castus' *98,11*.

ert- [ert-]
vergehen (von der Zeit), 'præterire' 144,4.

erte [erta / 71,18 *von deutscher Hand in* ertæ *verb.*; ertä, ärte]
früh, 'mane' 71,11.
rechtzeitig, 'tempestiue' *65,13*.
vormalig. **erte čaqta** in früherer Zeit, 'condan' (quondam) 60,5.
Morgen, morgens. **taŋ erte** Morgen, 'matutinum' *71,18*. **kün erte, taŋ erte** Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19.

ertegi [ertegi]
früher, 'olim' 130,10 r.

erüv [ervý] *cf. al-Kašγ*. ärig (*s. v.* ärik).
rasch, energisch 118. 'riš' 114,7 l.

es [es]
Vernunft, Gedächtnis, 'virnunft' 116,18. **esime kirdi** es fiel mir ein, 'is cum mer in den z[in]' 162,9 r.

esir- [äsir-]
betrunken sein. **sövmekden esirdiŋ** du wurdest aus Liebe berauscht 149,8.

esirge-, -r [essirga-; essirger, essirgar]
bemitleiden, sich erbarmen, 'conpati' 132,21,24 r. **seni esirger-men** ich erbarme mich deiner, 'conpatior te' 132,22 r.

esirt-, -ir [esirtir]
berauschen. **susun ǧanny kim esirtir** Getränk, welches die Seele berauscht, 'inebriat' 140,6.

esker- [esker-]
bedenken, erwägen. **eskermez** er zieht es nicht in Betracht, 'he acht zin nicht' 160,10 r.

eski [eschi / eski]
alt. 'veterus' 77,5. 'vetus' 130,9 r.

esle- [eslα-]
beachten. **eslem**[**ez**] 'he acht zin nicht' 160,10 r.

esne-, -r [esner]
gähnen. **esner-men** 'ich gevcze (= gewe)' 114,14 l.

esrikči [esrikči]
Trunkenbold, 'bibulus' 131,7 l.

eš-, -er [eš-; ešer]
(Faden) drillen; rudern. **ešer-men** 'ich rudere adir ich dree tocht' 113,26. **eštim** 'ich rudirte' 113,27.

ešek [esac / ešek]
Esel, 'asinus' *107,19*; 130,17 r. **tiš ešek** Eselin, 'asina' *107,20*.

eši [csim (*st.* esim) *1. Pers.*]. *Cf. uig.* iši, *al-Kašγ.* išlär
Schwiegermutter, 'socera' *97,22*.

ešik [esich / *in* ešich *verb.* 16,11—12; ešik]
Tür 151,16. 'porta' *16,11—13*.

ešit-, išit-; ešitür [esit- *1—4*; *72,24*; escit- *4,27*; esitur *1—2* / *in* ezitur *verb.* 1,7; yzit- 4,22; ešit- 117,1,3,5. ezit- 3,3 *und sonst*]

hören °117,3 (*gestrichen*); 121,4,13,14; 125,3,23. 'audire' *1—4*; 4,22. **menim sözim ešitiŋler** hört meine Worte 117,1.

ešitmek das Hören; Gehör, 'auditus' *72,24*. **ešitmeχ joχ** es gibt kein Erhören 117,5.

(**ešittir-,**) **išittir-** [jšittir-]
sich Gehör verschaffen, erhört werden, 'audiri' 137,6.

eškik [eškik]
Ruder, 'eyn rudir' 113,28.

et [et]
Fleisch, 'caro' *95,26*; 'vleyš' 164,1 r. **ol et üstünde kelepen anyŋ ǧany astry ary-tur** jener im Fleisch Aussätzige, seine Seele ist sehr heilig 124,21.

et-, -er [et-; etar / et-; eter; etir 123,14 (*vielleicht falsch st.* eter, *cf. jedoch* net-]
tun (*mit* **qyl-** *zum Teil syn.*), 'facere' *24,8—10*. **ol ylan bojyna jamanlyχ etse ǧanyna ete almaz** wenn auch die Schlange dem Körper Schaden zufügt, kann sie es der Seele nicht tun 125,34. **bizǧe jaman etχenler** diejenigen, die Böses gegen uns tun; unsere Schuldiger 126,31. **köp taŋlar etti** er wirkte viele Wunder 122,14. **kim etir (eter) menim bújruχun** (*l.* -m?) wer meine Gebote ausführt 123,14. **kim . . . any etmese** wer das nicht tut 125,24.

azat et- freilassen *7,16—18*. **berk et-** stärken, befestigen 24,15. **bunjat et-** gründen *26,3—5*. **bütünlük et-** einen Eid leisten 115,4 l. **bütün et-** vervollkommnen 151,18. **ejǧirek et-** verbessern *35,11—13*. **erksiz et-** machtlos machen 141,2 (= **erksiz qyl-**). **χarǧ et-** ausgeben *23,6—8*. **izan et-** schaden 37,15. **jara et-** verwunden, töten *31,4—6*. **jaraq et-** freilassen *7,11*. **jaryχ et-** erleuchten *30,15*. **jázyq et-** sünden 121,7. **mat et-** 117,10 r. **medet et-** Abhilfe bringen 145,14; 157,3. **qabul et-** billigen 131,20 r. **qamlyq et-** wahrsagen 8,20. **qulluq et-** dienen *53,8—10*. **ranČylyq et-** wahrsagen *8,21—23*. **sabur et-** leiden 123,30. **saburluχ et-** *id.* 123,28. **saγyš et-** gedenken 151,11. **satov et-** handeln 111,25. **tafš et-** loslassen *44,11—14*. **tamam et-** vollenden *12,9—11*; 114,31 r. **tesnif et-** verfassen

131,34 r. **us et-** baden, waschen *9,16—18*. **zijan et-** schaden *37,14—16*.

etez, etiz [etez; etiz, etis]
Körper 151,14. 'corpus' 142,18. **söz etiz bolup-turur** verbum caro factum est 145,6.

etik [etic]
Fusszeug; Stiefel. 'calcanmentum' *12,28*. 'stiuali' *86,10*. 'stiuales' *102,8*. **etik kej-** Stiefel anziehen, 'calceare' *12,25—27*. **etik bašy** Schuhschnabel, Zehenkappe, 'auanpe' *86,12*.

etikči [eticçi]
Schuhmacher, 'calegarius' *86,2*. **byčaq etikči** Schuhmachermesser *86,5*, *cf*. **byčaq**.

etil- [etil-]
gemacht, erschaffen werden 148,5.

etiz *s*. **etez**.

etiz-, -er [etizer] *Kaus. zu* **jet-**. *Cf*. **jetkir-**.
gelangen lassen, zukommen lassen. **men saa asov etizermen** ich leiste dir Beistand, 'facio vobis adiutorium' 111,15.

etmek, ötmek [etmac / øtmek, øtmαk, øtmäck // etmäk]
Brot 126,29; 140,2,8; 144,6. M. 'panis' *88,24*; 127,20. **ötmekniŋ ušaχy** Krummen, 'crumen' 160,11 l.

etmekči, ötmekči [etmaçi (*st*. etmacçi) / øtmαkči]
Bäcker, 'fornarius' *88,18*. 'ille qui facit panem' 127,21.

ev, iv, öv [eu / eu 123,4,6; jv́ 160,23 r; *sonst* øv́, øw, óv́, ov́]
Haus 123,4 bis, 6; 137,19. 'domus' *78,27*; 137,9. **aš bišürgen ev** Küche, 'coquina' *12,17*. **evdegi epči** Dienerin, 'famula' *90,22*. **evdegi qyz** Dienstmädchen, 'domicella' *90,23*. **iv** 'des toden hws' 160,23 r.
jyχ-öv Tempel, Kirche 121,11,16; 141,10.

evangelim (*chr*.) [ewangelim 122,1; *sonst* ewa*n*geli*m*]
Evangelium 122,1; 123,10,13.

evet (*a*.) [euet]
ja, 'ita' *61,12*.

ezik (<?) [ezic]
'trege' 114,3 l.

F.

falan (*a.*) [falam (*st.* fala*n*), fallan]
ein solcher, 'talis' *65,11*; *69,20*.

fanar (*gr.*) [fanar]
Laterne, Lampe 126,10. 'lanterna' *91,25*.

fil (*p.*) [fil]
Elefant. **fil tiši** Elfenbein, 'dentes elofanti' *81,11*.

frangi (*p.*) [frangi]
europäisch. **frangi suf** europäische Schafswolle, 'stamegna' *92,4*.

frište, ferišta, friste (*p.*) [frista / frištα, fristα, fristæ, frista, friste, frizta, frizte; . . ištα 151,11 // ferišta]. *Die Form mit* s *ist durch ihr Vorkommen im Marienpsalter gesichert.*
Engel 122,2,6,7; 124,4,7,9,10,13,14,15,18,22,24; 126,13; 138,6; 143,1; 144,10; 151,2,11. M. 'angelus' *70,8*; 130,17 l.

fus (<?) [fus (*st.* sust?)]
'vanagloriosus' *99,21*.

Γ, G.

-γa [ga]
das Dativsuffix. 'in' *61,17*.

γam (*a.*) [zan (*st.* ga*m*, *cf. in der p. Kolumne* gan)]
Besorgnis, 'cura' *14,7*.

γaranful (*merc.*) [garanful]
Gewürznelke, 'ganofanj' *81,6*.

γarip (*a.*) [garip]
fremd, 'garibus' *99,27*.

gül (*p.*) [gul]
Blume. **gül darčini** Zimtblume, 'flos c(anelle)' *81,3*.

gülaf, külaf (*p.*) [chulaf *83,17*; *sonst* gulaf]. *Bei Houtsma und im Kar. ebenfalls* = Rose.
Rose, 'rosa' *83,17*. **gülaf jaγy** Rosenöl, 'o(leum) rosatum' *83,12*. **gülaf suvy** Rosenwasser, 'aqua rosa' *82,20*.

ǧ.

ǧahalluq (*a.* ǧahl) [gahalluk]
Trägheit, 'accidia' 131,1 r.

ǧahan, ǧehan (*p.*) [jaghan / ǧahan, ǧaha*n*; ǧan (*st.* ǧahan *oder* ǧehan *verschr.*) 145,2; ǧehan]
Welt 139,9. 'mondus' *78,2*; 'mundus' 143,16; 'seculum' 142,9. **bu ǧehanda** auf dieser Welt 121,20; 123,33; 125,13; 137,3. **ol ǧehanda** in jener Welt, im Jenseits 124,39; 145,2.

ǧan (*p.*) [ǧan]
Seele 122,21,29; 132,8,12 bis (*statt einmal*); 124,5,20,21, 23,26,36; 125,7,16,34,35; 137,7; 139,3; 140,6; 142,17; 147,15; 149,3. 'anima' 130,18 l; 140,4.

ǧanavar (*p.*) [yanauar (*st.* j-)]
Tier, 'bestia' *107,13*.

ǧift (*p.*) [gift]
gleich, ebenbürtig, 'par' *73,26*.

ǧigar (*p.*) [gigar]
Leber, 'figatus' *95,13*. **ǧigar band** Darm, 'budellum' (*die Zeilen 14 und 15 sind in Unordnung geraten*) *95,14*.

ǧinǧibil (*merc.*) [gingibil]
Ingwer, 'gingalel' *81,1*.

ǧins (*a.*) [ǧins]
Volk, Völkerschaft, 'natio' 147,5.

ǧomard, ǧomart (*p.*) [jomard, jomart / ǧomart]
freigebig 149,7. 'largus' *98,6*. **ǧomart köŋül-bile** 'largiter' *61,26*.

ǧovap (*a.*) [joap]
Antwort, 'responsio' *48,11*. **ǧovap ber-** antworten, 'respondere' *48,8—10*.

ǧuhut (*p.*) [ǧuhut]
Jude 122,39; 126,17. **ǧuhut jeri** Palästina 122,36.

ǧulahak (*p.*) [julaghac]
Weber, 'tesitor' *89,10*.

ǧurum (*a.*) [juru*m*]
Strafe, 'condempnatio' *12,24*.

ǧurumla-, -r (*a. t.*) [juru*m*la-; juru*m*lar]
eine Strafe verhängen, 'condempnare' *12,21—23.*

χ, H.

χabar (*a.*) [habar]
Nachricht, Neues, 'noua' *36,9.*

χač (*p.*) [ghaç / Hač, chač, chazč]
Kreuz 122,34; 125,38; 126,23,25; 138,4; 139,15; 142,11; 143,10; 147,1f.,9,13; 148,9; 149,6,8; 150,1. 'crux' *70,11*; 147,16.

χačan *s.* **qačan**.

χadaq *s.* **qadav**.

hafta (*p.*) [gafta *mit durchstrichenem* g]
Woche, 'ebdomada' *71,30.*

χajda *s.* **qaj**.

hajbat (*a.*) [haybat]
Herrlichkeit 148,11.

hajbatly (*a. t.*) [haybatli]
herrlich 147,7. 'gloriosus' 139,4.

χajyš [Hayš]
Lederriemen 120,6.

χakim (*a.*) [hakim]
Arzt 125,15,16.

χala (< *a.*) [gala]
Dorf, 'casale' *78,25.*

χale (*a.*) [Halα]
könü-χale treulich, 'fideliter' 60,24.

χalγan *s.* **qal-**.

χallal (*a.*) [ghalal / hallal, halαl]
gesetzlich erlaubt, *besonders von ehelichen Verhältnissen:* **χallal oγul** ehelicher Sohn, 'legitimus' *97,29.* **menim χallal χatunym dyr** sie ist meine Ehefrau 117,18 r.
Ehefrau, 'licita' 131,24 l. **alγanym χallalym** die von mir geheiratete Frau 116,15.

χalqa, χalχa (*a.*) [ghalcha / HalHa]
Ring 164,13 l. 'anellus' *103,2.*

χam (*p.*) [gham]
unreif, herb. 'bozus' *74,21.* 'acerbus' *74,23.*

ham (*p.*) [ham; *nur im Marienpsalter*]
und auch, ferner auch, 'ac' 137,13; 140,2,4; 141,12. **arylarnyŋ qovančy ham fristelerniŋ** der Heiligen Freude und der Engel 143,1. **kertegi kündej jaryχ-tur ham isi** ihre Kammer ist wie die Sonne hell und warm 138,9. *Cf.* 137,13,14; 144,10. *Häufig auch direkt koordinierend:* und. **ǧanyŋ ham teniŋ** deine Seele und dein Körper 142,17. **elbekligiŋden kim tilese alyr rajγan susun ǧanny kim esirtir ham aš tynny kim tójdyryr** wer es will, nimmt von deinem Überfluss umsonst Getränk, welches die Seele berauscht, und Speise, welche den Geist sättigt 140,5—6. *Cf.* 141,12. *Verbindet Verbformen:* **baχtly ǧanyŋ andan tyndy tolu-qylly ham sövündi** deine beglückte Seele erholte sich vollkommen dadurch und freute sich 140,4. *Cf.* 140,2. **qyz saγynγan bej teŋrini ham tilegen meŋü jyllarny** die Jungfrau, die (nur) an Gott den Herrn gedacht hat und ewige Jahre erbeten hat 144,3.

χam(m)al (*a.*) [chamal]
Lastträger, 'portator' *89,4.*

hámášá, amaša (*p.*) [hαmαšα, amašša]
immer, immerfort. 'iugiter' 142,17: 'semper' 164,7 l.

χamuš (*p.*) [chamus]
friedlich, ruhig, 'pacificus' *98,13.*

χamyr (*a.*) [chamir]
Teig *88,23, entspricht der Glosse* 'pasta' *88,24.*

χamyš *s.* **qamyš.**

χan, χanγyna *s.* **qan.**

χanat [Hanat]
Flügel, 'ala' 130,23 l.

χanlyq, χanlyχ *s.* **qanlyq.**

hanuz, anuz (*p.*) [anus / han*us*]
bisher, 'ad huc' *59,8.*

noch. **eger toz topraq qujašdan . . . miŋ qurla járyq bolsedi, hanuz ten[ri]niŋ járyχlyqyna köre qaraŋγy-dyr** wären auch Staub und Schmutz (*d. h.* dieses irdische Leben) (so und so viel) tausend mal heller als die Sonne gewesen, so sind sie noch (als) Dunkelheit (anzusehen) im Vergleich mit Gottes Licht (*d. h.* dem Jenseits) 117,19—21 r.

χap [Hap]
Sack 119,25.

χaq (*a.*) [ghac]
Bezahlung. **χaq tejir-** bezahlen, 'soluere' *49,16*; **χaq tejirmek** 'solutio' *49,19.*

haqyl, aqyl (*a.*) [achel / hakil]
Verstand, Weisheit; klug. 'sapıencia' *49,9*; 'prudencia' 141, 13; 'sapiens' *97,27.*

χarabat (*p.*) [charabat / charabat]
Bordell, 'bordellum' *89,25.*
Hure, 'meretrix' 94 u.

χaram (*a*) [haram]
verboten, Verbotenes, 'illicitum' 131,23 l.

χarǧ, χarč (*a.*) [charg, *in* charç *verb.*]
Ausgabe, Aufwand. **χarč et-** ausgeben, 'espendere, expendere' *23,6—8.*

harkiz *s.* **hergiz.**

χasal, (**χašal**?) (<?) [ghasal]
ghasal cosac = Wache, Wachtposten, 'guayta' ***100,5.***

χasyr (*a.*) [ghaser]
Matte. (*Die entsprechende Glosse der lateinischen Kolumne ist beim Abschreiben übersprungen worden, so dass die beiden folgenden lateinischen Glossen um einen Platz zu hoch geraten sind. In der pers. Kolumne steht richtig* **būrijā**) ***104,8.***

χatun *s.* **qatun.**

hava (*a.*) [haua / *in* hawa *verb.* 71,2]
Luft, Atmosphäre; Witterung. 'aer' *71,2.* **jaryq hava** Helle, 'claritas' *73,20.* **jamγurlu hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' *73,9.*

χaza (**χasa**?) (*a.*) [ghaxa (*st.* **ghasa**?)]
besonders, speziell, 'proprie' *63,3*.

hazyz, **azyz** (*a.*) [aziz 164,9 r; *sonst* haziz]
selten, köstlich, 'peregrinus' 164,9 r.
heilig, 'sanctus' 140,16. **köktegi hazyzlar** die Heiligen im Himmel, 'sancti' 144,10.

heč, **eč** (*p.*) [heç / heč; äč 149,3,4,6. *Die Lesung ohne* h- *steht fest, da dieser sehr gut apperzipierte Text sonst keine Unsicherheit in der Auffassung der* h-*Laute zeigt; es liegt also hier vielleicht die altertümliche persische Form* ič *vor*]
indeklinables Wort, welches zur Verstärkung einer Negation oder eines sonstwie negierten Ausdruckes dient. **heč tügenmez** es soll kein Ende haben 123,34. **ave . . . er jüzini heč körmegen** ave dir, die du gar keines Mannes Antlitz gesehen hast 144,1; *cf.* 151,7. **heč bütün joχady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,21 f. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6. **eč jazyqsyz** ganz ohne Sünde 149,4; *cf.* 149,3.
heč neme gar nichts. **heč neme-taγy** durchaus nichts, 'nichil' *62,14*. **aŋa heč neme juvuq bošaq** er bekommt gar keine Lossprechung und Ablass 121,14 f.

χejar (*p.*) [chear]
Gurke, 'cocomarum' *106,14*. **χejar šanba(r)** Kassia, (cassia fistula), 'cassia' *81,10*.

her (*p.*) [här]
jeder. **her jylda** jedes Jahr 125,24.

hergiz, **herkiz**, **harkiz** (*p.*) [harchis / *in* herchis *verb.*; hergys, hergis]
nie 117,5. 'nunquam' *62,15*; 62,15.

hersek, hersekči *s.* **ersek**, **ersekči**.

χeš (*a.*) [ches]
grobe Leinwand. *Nur in den Verbindungen:* **šanzda χeši** 't(ele) nouarese' *92,16 und* **draz χeš** 't(ele) cremonese' *92,17*.

χolinǧan (**χulinǧan**?) (*p.*) [cholgian *mit versehentlicher Weglassung einer Tilde*]
Galgantwurzel, 'galanga' *83,6.*

χop- *s.* **qop-**.

χor (*p.*) [Hor]
schlecht, mangelhaft. 'defectus' 163,5 r.

χor-; **χoru** [Horu]
schwanken, flattern. **χoru-men** 'ich wedele' 160,28 l.

χora-, **-r** (*p. t.*) [Horar]
schwach, entkräftet werden. **χorar-men** 'deficio' 163,4 r.

χorla-, **-r** (*p. t.*) [Horlar]
verachten, geringschätzen. **χorlar-men** 'despicio' 164,4 l.

χorma (*p.*) [ghorma]
Dattel, 'datillum' *106,12.*

χormat (*a.*) [hormat 123,33; Hormat 151,18; h. r[mat] 61,6]
Ehre 61,6; 123,33; 151,18.

χormatla- (*a. t*) [hormatla- *st.* H-]
ehren. **ataŋny anaŋny χormatlaγyl** du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren 132,4 l.

χoron (*gr.*) [Horon]
Ringtanz, 'reyic' 164,10 l.

χoroz (*p.*) [ghorox]
Hahn, 'galum' *109,17.*

χoš (*p.*) [ghos, chos; ghes (*st.* ghos) *59,15* / *in* **hoss** *verb.* **59,15**]
gutmütig, freundlich, lieb. 'carus' *77,20.* **χoš-bile passend,** nett, anständig, 'oneste' *62,20.* **χoš köŋül-bile bereitwillig,** freundlich, ubenter' *61,24*; 'benigne' *59,15.*

χotar-; **χotary** [Hotari]
ausleeren. **χotary-men** 'ich ledige' 162,3 r.

χovan- *s.* **qovan-**.

χovanlan-, **-yr** [Howanlαnir]
prahlen. **χovanlanyr** 'birumet sich' 160,24 l.

χovar- [Hoar-]
sterben. = **öl-**, **qyryl-** 162,20 r.

χovat [Hoat]
klein. **χovat-dyr-men** 'ich bin gi[rin]ger wrd[en]' 162,31 r.

χovatlan- (*a. t.*) [Hoatlan-]
stärken, 'confortare' 117,13 l. *Cf.* **qovat**.

χoz *s.* **qoz**.

χöküm (*a.*) [hœckum]
Urteil. **hököm urmaχ-bile** durch eine gerichtliche Verfügung 125,14.

χökümči (*a. t.*) [ghocumçi]
Rechtsanwalt, 'aduocatus' *87,19*.

χuv-, -ar [Hu-; Huar]
jagen. **χuvar-men, χu(v)dym** 'iage, iaite' 114,39—40 l.

χuvala-, -r [Huala-; Hualar]
jagen, verfolgen. **χuvalar-men, χuvaladym** 'iage, iaite' 114,39—40 l.

χuğra (**χuğira**?) (*a.*) [chugira]
Schrank, Vorratskammer, 'armarium' *79,15*

χuvun *s.* **qovun**.

I.

ič [iz, yç / ič]
das Innere. Mark eines Baumes. 'medulla' *105,22*. **ič közimiz** unser inneres Auge, 'interior oculus noster' 137,23. **ičinde** drinnen, 'intus' *61,11*; *cf.* 122,27. **bitik ičinde** in einem Buch 124,6. **evanğelim ičinde** im Evangelium 122,1; 123,11,13. **ičinden temeri čyqmajynča** bis der Eiter herauskommt. **köŋül ičinde ajt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen 'eligere' *23,18—19,21*.
ičkeri drinnen; inmitten, unter. 'intus' *61,11*; 'inter' *61,18*.

ič-, -er [yz-; yzar / ič-, yč-; ičer]
trinken 149,2. 'bibere' *9,6—8*; 142,18. **ičgenim** was ich getrunken habe 121,4.
ant ič- einen Eid leisten 115,4; 132,2 l.

ičeχ [yçng]
Eingeweide, 'budellum' *95,15*.

ičik [ičik]
Oberpelz, 'en ober czogen pelcz' 163,29 r.

ičir- [ičir-]
trinken lassen. **ovlyŋa . . . ötli sirke ičirdiler** sie gaben deinem Sohn galligen Essig zu trinken, 'filio tuo fellitum acetum bibere fecerunt' 143,10.

ičiš- [ičiš-]
mit anderen zusammen trinken. **ičišti** 'he half mer trinken' 160,5 r.

ičkeri *s.* **ič**.

ičriχ [ičriH]
das Innere, 'intimum' 137,13.

igine, ine [ygina / ine]
Nadel; Packnadel. 'acus' 130,32; 'aquus' *84,25*. 'aquus grossum' *88,12*.

igit *s.* **jegit**.

igren-, -ir [ygren-; ygrenir]
sich ekeln. **igrenmedi kiši kelependen nečik teŋri igrenir daγy frišteler jazuqly kišiden** nicht haben die Menschen einen Abscheu vor den Aussätzigen gehabt, wie Gott einen Abscheu hat, und die Engel, vor sündigen Menschen 124,3 f.

ij [jy]
etwa: kleiner, spitzer Gegenstand (*daher die Bed.* Spindel, *al-Kašγ., Südtürk. usw.*). **ij qajyŋ** Kiefer, 'kin' 160,29 l.

ijgilik *s.* **ejgilik**.

ikti [ykti]
zahm; Haustier. 'domesticus' *74,13*.

il-, -er [il-; iler, yler, jler]
herabhangen, sich herabbeugen. 'pependere' 40,26—28. **iler-men** 'ich henge' 115,19 l. **aγač ilip-tir** 'das holč ist gebogen' 116,11.

ilgeri [ylgari / ilgari]
vorne; voran. 'ante' *59,3*. **andan julduz ilgeri bardy** dann ging der Stern voran 122,37; *cf*. 123,3.

ilik- [iliic-]
verspotten. 'spernere' 131,32 r.

ilikči *s*. **jalčy**.

ilim [jlim]
Fischgarn, 'en vischgarn' 160,16 r.

ilin-, **-ir** [ilnir]
haften, hängen bleiben. **jekniŋ tuzaq(y)na il(i)nirler** sie bleiben in der Schlinge des Teufels hängen 117,4.

ilindir- [illind*ir*-]
festhangen machen, bestricken. **alaj bizni ilindirdi sövmekliginiŋ tuzaγy** so hat uns die Schlinge seiner Liebe verstrickt, 'iilaquiavit' 138,5.

iljaz aj *s*. **jaz**.

ilk *s*. **jaz**.

illa (*a*.) [ylla]
aber, 'set' *64,16*.

imdi *s*. **emdi**.

imen- *s*. **emen-**.

imsiri(?) (*merc*.) [ymsiri]
Mumiai, medizinisches Erdpech aus Persien. 'mumia' *83,8*.

in [jn]
Höhle 120,7,23.

inčke [inçcha / inčkα]
dünn, fein. 'subtilis' *77,9*; 'smal' 115,29 l.

inčkelep [inçcalap]
haarfein, genau. 'subtiliter' *65,2*.

inčü [ingçu (*st*. inçu)]
Perle, 'perle' *93,26*.

ine *s*. **igine**.

inek [ynac]
Kuh, 'vacha' *107,26*.

inğir (*p.*) [ingir]
Feige, 'ficus' *106,8*.

ini [ynj]
Kindessohn, 'nepos' *97,14*.

iŋen [iŋan]
sehr (*cf.* **eŋ**). **körki iŋen-tur hajbatly** seine Schönheit ist überaus ('valde') herrlich 147,7.

ip [ip, yp]
Faden, Garn, Schnur. 'filum' *25,10*; *84,28*. 'corda' *88,14*. **joγun ip** grober Faden, 'filum grossum' *88,13*. **uzun ip** Seil, Tau, 'lenza' *86,19*.

ipek, jibek [ypac / jibek]
Seide. 'seta' *92,2*. '[ziy]de' 163,23 r.

ipkin [ipchin]. *Cf. u. a. al-Kašγ.* jipkin, jäpkin.
violett, 'violetus' *93,3*.

iri- [jri-]
zerfliessen. **iridi** 'czuvlovs' 115,5 m.

iseb [jseb] (*al-Kašγ.*, *Nordtürk.*, *Turkm.* sep)
Mitgift, 'brwt geret' 115,9 m.

isi, issi, jisi [yssi / isi, ysy; jisi 115,14 r // isi]
heiss; brennend, Brand. 'calidus' *77,18*; 138,9. 'teplo' M. 'eyn brant' 115,14 r. **issi su** ein warmes Bad, 'balneum' *9,19*. **isi fanarlar** brennende Laternen 126,10.

israil (*a.*) [israil] Erzengel M.

issilik [issilic]
Hitze, 'calidus' *15,14*.

issin-, -ür [issinur]
sich erwärmen, 'calefacere' *15,11* (*falsch übersetzt, vielleicht nach 15,12* 'calefactus sum').

iš [ys, is / iš, jš, iz, yz]
Werk, Tat, Arbeit 121,5; 123,19. 'opus' *39,16*; *90,2*; 142,20. **ave syryn barča bilgen kim teŋriniŋ senden bolγan išlerini ajtá bildiŋ, apostolerge bildirdiŋ** Ave, weil (quod) du alle seine Geheimnisse, die du wusstest ('misterium eius totum

quae sciuisti'), und die von Gott in dir gewirkten Werke ('in te facta opera') verkünden konntest und den Aposteln mitteiltest 142,19 f. **ten išisiz** ohne das Werk des Fleisches (*d. h.* ohne körperliche Vermischung) 139,20.

Sache, Angelegenheit. **men teŋriniŋ išine osal boldym** ich habe Gottes Sache vernachlässigt 117,17 l.

išči [jšči]
Arbeiter, 'en erbeyter' 164,16 l.

išit-, išittir- *s.* **ešit-, ešittir-**.

išlemek [islamac]
Tätigkeit, Wirken, 'opera' *90,4*.

it [jtt / jt, yt]
Hund. 'canis' *108,6*. 'der hunt' 113,1 bis, 17.

it- [it-]
stossen. **ite beri-men** 'ich stose' 115,8 l.

itlen- [jtlan-, itlαn-]. *Cf. uig.* jitlin-.
verloren sein. **itlendim** 'ich bin verlorn' 113,8. **itlenmišlerni tabuvsap** die Verlorenen zu finden wünschend 151,4.

itme [jtmα]
Exerzizien, 'habituacio per exercitium' 131,15 r.

itmele- [idmαlα-]
Exerzizien halten, 'exercere' 131,16 r.

iv *s.* **ev**.

iz [jzin (*3. Pers. Akk.*)]
Spur, 'eyn spor' 111,28.

izan *s.* **zijan**.

izba (**izbe**?) (*r.*) [yxba]
Kammer, 'camera' *100,23*.

izde-, -r [ixda-, ixdar *30,20 ff.*; yxda-, yxdar *44,6 ff.* / *in* ysde-, ysder *verb.* 44,6 ff.; ysde-; ysder]
suchen 122,37. 'inquirere' *30,20—22*. **any izdediler baχčada** sie suchten ihn im Garten 126,11.
Klage führen, vor Gericht fordern, zitieren. 'querere' *44,6—8*. **izdemek** 'inquixitio' *30,23*. 'quexitio' *44,9*.

J.

ja, jaa [yaa / ja]. *Cf. Melioranskij* ja' (*mit Hemze*).
Bogen, 'arcus' *100,14*; 130,12 r. **ja qur-** den Bogen spannen 130,12 r; 162,1 r.

ja, je (*p.*) [ya / ge, je]
oder, 'vel' *65,17*. **söver-sen teŋirni je sövmez-sen** liebst du Gott oder liebst du ihn nicht? 123,17.
Verstärkung eines Imperativs: **ajtyp je beriŋiz** sag es nun mal, 'impitus(?)' 163,22 r.

jaany (*a.*) [yaane]
nämlich, das heisst, 'quaxj' *63,23*.

jaaq, jaaχ *s.* **jaŋaq.**

jabalaq [yabalac]
Kauz, 'ciuetora' *109,13*.

jabov, *vor Vokalsuff.* **jaboγ-** [yabogi; yaboçi (*st.* yabogi)]. *Cf.* **jabovly.**
(Decke, Hülle). **ejer jaboγy** Leibdecke des Pferdes, Pferdedecke; Satteldecke. 'coperta' *102,24*; 'cuperta selle' *103,11*.

jabovly [jabov́li]
mit einer Hülle versehen 119,14.

jabuldraq [yabuldrac]
Blätter, Laub, 'folia' *105,19*.

jačan-, -ur [yazan-, yaza*n*-, **yazam-**; yazanur. *Das erste* a *überall von deutscher Hand eingetragen*]
sich schämen, sich genieren, sich fürchten. 'dubitare' *21,3—5*.
jačanmaq Schüchternheit, 'dubitum' *21,6*.

jádá- (*m.*) [jɑdɑ-]
ermüden. **jádádym** 'ich bin mvde wrden' 160,17 r.

jaγ, jav [yag / jav́]
Fett; Öl. 'oleum oliue' *83,10*. **gülaf jaγy** Rosenöl, 'o(leum) rosatum' *83,12*. **qoz jaγy** Nussöl, 'o(leum) nucis' *83,14*. **javlájyn** [jav́leyin] wie Fett, 'sicud pi(n)gwedo' 140,10.
Cf. **javly.**

jaγ-, jav-, -ar [yag-; yagar / jau-]
regnen, schneien. **jamγur jaγar** es regnet, 'pluit' *41,17—18.* **qar jaγar** es schneit, 'ningit' *37,6—7.* **ave kimge jamγurlájyn sojurγal javdy teŋridin** ave dir, auf die wie ein Regen Gnade von Gott herabregnete 143,15.
Cf. **javdyr-.**

jaγa [yaga]
Kragen (an der Rüstung), 'colaretum' *100,8.*

jaγlav, javlov [yaglaou / jav̂lov̂]
Bratpfanne. 'paella' *105,1*; 'en phanne' 164,15 r.

jaγy [yage]
Feind. 'guerra'(!) 27,*17*.

jáχ-, -ar [jαHαr]
kleben. **jáχár-men** 'ich cleybe' 160,8 l.

jaχšyraχ *s.* **jaqšy**.

jaj, jáj [yay / jαy]
Sommer 120,1. 'estas' *73,23.* *Cf.* **jajyn**.

jaj-, jáj-, -ar [yay-: yayar / jαiαr]
ausbreiten, 'estendere, extendere' *23,10—12.* **jájár-men** 'ich breyt' 160,12 r.

jájla-, -r [jαylαr]
den Sommer verbringen. **jáj jájla-** im Sommerlager wohnen 120,1.

jájyl- [jαyl-]
sich verbreiten 120,15.

jajyn [jain]
im Sommer (*Instr. von* **jaj**). *Glossiert einfach als* 'estas' 136,38 r.

jala [jala]
Verleumdung. **jala jap-** verleumden 114,37 r.

jala-, -r [jalar]
lecken. **jalar-men** 'ich lecke' 115,15 l.

jalaŋ [jalaŋ]
(nackt); einfach, bloss. **ajly boldy jalaŋ sözden** sie wurde schwanger vom blossen Worte 151,7.

jalaŋač [jálannaz / [j]alaŋač]
nackt. 'nudus' *74,26.* 'nakt' 115,39 l.

jalaŋačla-, -r [jalangačla-, -r]
entblössen, 'enplósen' 114,26—27 l.

jalbar-, -ur [yalbar-; yalbarur / jalbar-, ialbar-, yalbar-; iarbar- (*st.* ialbar- 121,8); jalbarur]
bitten, 'rogare' *48,15—17.*
beten, anbeten (*mit dem Dativ*); erflehen. **jalbarur-men mariam qatunγa, ary franasqa, barčá ar(y)larγa menim üčün jalbarsynlar bej teŋirge** ich bitte die Jungfrau Maria, den heiligen Franz und alle Heiligen für mich zu beten zum Herrn, (unserem) Gott 121,7—8. **jalbardylar** *Jesusγa* sie beteten Jesus an 123,7; *cf.* 121,17,23. **alγyš bizge ol kim bersin övdirgen ana jalbarsyn** dass er uns seinen Segen gebe, möge seine gebenedeiete Mutter erflehen, 'quod ille nobis benediccionem det, laudata mater oret' 144,8.
jalbarmaq, jalbarmaχ Bitte; Gebet 126,12. 'rogamen' *48,18.* 'oratio' 70,22.

jálčy [jɑlči]
Tagelöhner, 'en mitelink' 164,17 l.

jalčy [yalçi; *irgendwie st.* ilikči *verschr.*?]
Knopfgiesser, Knopfdrechsler, 'pomelerius' *87,21.*

jalγan [jalgan]
falsch, lügnerisch. **jalγan tanyχlyq** falsches Zeugnis 132,8 l.
jalγanlap fälschlich, lügnerisch, 'false' 60,18.

jalγuz, jalγyz [yalgux / jalguz, jalgiz]
einzig; allein; bloss, ausschliesslich, nur. 'solus' *69,11—15.* **jalγuz ol** nur das, 'solun modo' *64,24.* **teŋriniŋ jalγuz tu(v)γan ovlu** Gottes eingeborener Sohn 148,3. **ave kimniŋ teŗmesinde jalγyz qonup-tur mišiχa** ave (dir), in deren Heiligtum der Messias allein gewohnt hat 138,3. **jalγyz teŋrige bilip-tir-sen qovanmaγa** in Gott allein hast du dich zu freuen gewusst 140,3.

jalmas (*p. a. gr.*) [yalmas]. *Cf. Orchoninschr. I E 33.*
Diamant, 'diamante' *93,15.*

jály [jɑli]
Mähne des Pferdes, 'der mane' 162,14 l.

jalyn, jályn [yalen / jɑlin]
Flamme. 'flama' *105,11*; 'eyn vlam' 115,16 r.

jályn-, -ur [jɑlinvr]
bitten, flehen. **jálynur-men** 'ich vlee' 164,20 l.

jama-, -r [iama-; iamar]
flicken, 'repeciare' 48,23—24.

jaman [yaman, yama*n*, jaman / jaman, iaman, yaman, yama*n*]
schlecht, böse, übel; Übel. 'malus' *69,3—5*; *76,17*; *98,19*; 130,27 l. **jaman qyly** 'male' *62,1*. *Attribut* 121,5 bis, 6 bis. **jaman köŋül-bile** 'malicioxe' *62,9*. **jaman sasyr** riecht übel 124,5,20. **jaman et-** Böses tun, schlecht handeln 126,31. **jamanymyzny kečirgil** lass unser Übel vorübergehen 144,18. **barčá jamandan bizni qutχarγyl** erlöse uns von allem Übeln 126,32; *cf.* 124,33.
jamanraχ schlechter, 'peius' *63,12*. **andan jamanraq** am schlimmsten, 'pessimus' *63,13*.
jamansyz makellos, ohne Fehl 149,3 f.

jamanly [yamanlï]
schlecht, sündig, Sünder 149,5.

jamanlyq, jamanlyχ [yama*n*lic / iamanlich]
Bosheit; Böses, Schaden. 'malicia' *76,9*. **jamanlyχ et-** Schaden zufügen 125,34.

jamγur, amγur [yamgur; yangur (*st.* ya*m*gur) / jamg*ur* // amgur]
Regen M. 'pluuia' *41,19*; *73,12*. **jamγur jaγ-** regnen, 'pluit' *41,17—18*.
jamγurlájyn wie ein Regen, 'sicud pluuia' 143,15.

jamγurlu [yamgurlu]
regnerisch. **jamγurlu hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' *73,9*.

jámov [jɑmov̂]
Flicken, 'eyn flec' 160,3 r.

jan- [ian-]
sich wenden. **ol saγyttan köŋlümüz janγaj teŋiriŋ sev-**

meklikine von jenen Geräten sollen sich unsere Gedanken zu Gottes Liebe wenden 126,6.

jana [jana]
wieder 159,4,7. 'iterum' 61,16.

janč- [janč-]
zerdrücken, 'conterere' 138,16. **ylanny basyp jančty** er hat die Schlange zertreten 138,16.

jančyq, jánčyq [yanzic / jɑnčigim *(1. Pers.)*]
Tasche, Beutel 120,22. 'bursa' *102,1*.

jandur-; janduru [yandur-; yanduru]
Licht anzünden, 'acendere lumen' *5,15—17*.

jándyr- [jɑndirdi 162,13 l; jɑndirmen *(st.* jɑndirimen*)* **162,29 l**]
zurückgeben, 'retribuere' 162,13 l, 29 l.

jany-, -r [iani-; ianir]
drohen, 'minare' 35,34—35. **janyr-men** 'ich drowe' **35,34**.

jáŋ [iɑŋ]
Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

jaŋaq, jaaq, jaaχ [yangac *94,19*; yaac *94,28*; yaagh *94,20* / **iangac** 126,17]
Wange, Kinnbacken, Kiefer 126,17. 'melonus' *94,19*. 'maxilla' *94,20*. 'masca' *94,28*.

jáŋla [jɑŋlɑ]
aufs Neue, wieder. **törettеči jáŋla tuvdy** der Erzeuger wurde aufs Neue geboren 151,14.

jáŋlan-; jáŋlany [jɑŋlɑni]
wiederhallen. **jáŋlany-dyr** 'is hɑllet' **163,27 l**.

jaŋy, jáŋy [yangi / iangi, jɑŋi]
neu 120,4; 122,36. 'nouus' 77,4.
Cf. **jaŋla** (< **jaŋyla**).

jaŋyl-, -ur, -yr [yangil-; yangilur / janŋil-; **jangilir**]
irren. 'fallere, errare' *25,18—19*. 'errare' **115,28—29 r**.
jaŋylmaq 'falla' *25,20*.

jap-; japar [jap-, yap-; **japar, yapar / iabadir**]
decken, 'coperire' *14,9—11*. **ešik, ešikni jap-** die Tür schliessen, 'portam claudere' *16,11—13*.

jály [jɑli]
Mähne des Pferdes, 'der mane' 162,14 l.

jalyn, jályn [yalen / jɑlin]
Flamme. 'flama' *105,11*; 'eyn vlam' 115,16 r.

jályn-, -ur [jɑlinvr]
bitten, flehen. **jálynur-men** 'ich vlee' 164,20 l.

jama-, -r [iama-; iamar]
flicken, 'repeciare' 48,23—24.

jaman [yaman, yama*n*, jaman / jaman, iaman, yaman, yama*n*]
schlecht, böse, übel; Übel. 'malus' *69,3—5*; *76,17*; *98,19*; 130,27 l. **jaman qyly** 'male' *62,1*. *Attribut* 121,5 bis, 6 bis. **jaman köŋül-bile** 'malicioxe' *62,9*. **jaman sasyr** riecht übel 124,5,20. **jaman et-** Böses tun, schlecht handeln 126,31. **jamanymyzny kečirgil** lass unser Übel vorübergehen 144,18. **barčá jamandan bizni qutχarγyl** erlöse uns von allem Übeln 126,32; *cf.* 124,33.
jamanraχ schlechter, 'peius' *63,12*. **andan jamanraq** am schlimmsten, 'pessimus' *63,13*.
jamansyz makellos, ohne Fehl 149,3 f.

jamanly [yamanlī]
schlecht, sündig, Sünder 149,5.

jamanlyq, jamanlyχ [yama*n*lic / iamanlich]
Bosheit; Böses, Schaden. 'malicia' *76,9*. **jamanlyχ et-** Schaden zufügen 125,34.

jamγur, amγur [yamgur; yangur (*st.* ya*m*gur) / jamg*ur* // amgur]
Regen M. 'pluuia' *41,19*; *73,12*. **jamγur jaγ-** regnen, 'pluit' *41,17—18*.
jamγurlájyn wie ein Regen, 'sicud pluuia' 143,15.

jamγurlu [yamgurlu]
regnerisch. **jamγurlu hava** Regenwetter, 'pluiossum tempus' *73,9*.

jámov [jɑmoṽ]
Flicken, 'eyn flec' 160,3 r.

jan- [ian-]
sich wenden. **ol saγyttan köŋlümüz janγaj teŋiriŋ sev-**

meklikine von jenen Geräten sollen sich unsere Gedanken zu Gottes Liebe wenden 126,6.

jana [jana]
wieder 159,4,7. 'iterum' 61,16.

janč- [janč-]
zerdrücken, 'conterere' 138,16. **ylanny basyp jančty** er hat die Schlange zertreten 138,16.

jančyq, jánčyq [yanzic / jαnčigim *(1. Pers.)*]
Tasche, Beutel 120,22. 'bursa' *102,1*.

jandur-; janduru [yandur-; yanduru]
Licht anzünden, 'acendere lumen' *5,15—17*.

jándyr- [jαndirdi 162,13 l; jαndirmen *(st.* jαndirimen) 162,29 l]
zurückgeben, 'retribuere' 162,13 l, 29 l.

jany-, -r [iani-; ianir]
drohen, 'minare' 35,34—35. **janyr-men** 'ich drowe' 35,34.

jáŋ [iαŋ]
Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

jaŋaq, jaaq, jaaχ [yangac *94,19*; yaac *94,28*; yaagh *94,20* / iangac 126,17]
Wange, Kinnbacken, Kiefer 126,17. 'melonus' *94,19*. 'maxilla' *94,20*. 'masca' *94,28*.

jáŋla [jαŋlα]
aufs Neue, wieder. **töretteči jáŋla tuvdy** der Erzeuger wurde aufs Neue geboren 151,14.

jáŋlan-; jáŋlany [jαŋlαni]
wiederhallen. **jáŋlany-dyr** 'is hαllet' 163,27 l.

jaŋy, jáŋy [yangi / iangi, jαŋi]
neu 120,4; 122,36. 'nouus' 77,4.
Cf. **jaŋla** (< **jaŋyla**).

jaŋył-, -ur, -yr [yangil-; yangilur / janŋil-; jangilir]
irren. 'fallere, errare' *25,18—19*. 'errare' 115,28—29 r.
jaŋyłmaq 'falla' *25,20*.

jap-; japar [jap-, yap-; japar, yapar / iabadir]
decken, 'coperire' *14,9—11*. **ešik, ešikni jap-** die Tür schliessen, 'portam claudere' *16,11—13*.

(verfertigen, bauen; machen). **jala jaba-dyr** er verleumdet 114,37 r.

japqyč [yapchiz]
Deckel. Decke, 'coperta' *14,12*.

japsa-, -r [iapsar]
(Bretter) fugen. **aγač japsar-men** 'ich vuge das holz' 115,32 r.

jaqčy [yyacçi]. *Cf. kirg.* **ǯaq**, *Ibn Muhanna* **jā'**.
Bogenmacher, 'archerius' *89,6*.

jaqšy, jáqšy, jaχšy [yacsi / iaczi, iacši, iaksi, iacsi, jαkši; iachzi 125,11]
gut, 'bonus' *69,1—2*; *76,16*; *97,25*. **jaqšy qyly** 'bene' *59,14*. **jaqšy bitik** das gute Buch, die Bibel, die christliche Lehre 117,2. **jara jaqšy bolmaz** die Wunde wird nicht heil 124,35. **bizim ǯanymuzγa jaqšy** es ist gut für unsere Seele 122,29. *Adv.:* **jáqšy ündi** er hielt gut aus, 'hα herte wol' 163,23 l. **jaqšy bilir-sen kim** . . . du weisst sehr wohl, dass . . . 124,39. **anyŋ ǯany** . . . **jaqšy yjyr teŋri allynda** seine Seele duftet wohl vor Gott 124,21. *Cf.* 121,24,25; 125,30; 126,3; 163,21 r.
jaqšyraχ, jaχšyraχ besser 125,11,33.

jaqut, japqut (*merc.*; **japqut** < *a. Pl.* yawāqīt) [yacut, yapcut]
Rubin, 'robinus' *93,11*. **kabut japqut** Saphir, 'safirus' *93,13*.

jar-, -ar [yar- / jarar]
entscheiden, *im Ausdruck:* **jarγu jar-** eine gerichtliche oder administrative Entscheidung treffen. **jarγu jarar-men** 'ich richte' 115,1 l.
jarγu jarmaq 'regimentum' *48,4,22*.

jara [yara / iara]
Wunde 124,35; 125,15; 126,22. **jara et-** (verwunden,) töten, 'interficere' *31,4—6*.

jára- [jαrα-]
taugen, gefallen. **járamaz** abscheulich, 'abhominabile' 117,6 r.

jaramsaq [jaramsak]
treu, folgsam, 'fidelis' 117,7 r.

jaraq [ĵarac]. *Cf.* jara- *in der Bed. 'erlaubt sein'* (*Kar. L.*); *Kar. L.* jarajd 'frei'.
frei. **jaraq et-** freilassen, 'alargare' *7,11.*

jaraš-, -ur, -yr [yaras-; yarasur / 10,6 *in* yarazir *verb.*]
übereinstimmen, passen; gefallen. 'concordare' *10,6—7.* 'decet' *17,21—22.* 'placere' *41,5—6.* **jarašmyš** Gefallen, 'placitun' *41,8.*
jarašmaq Einigkeit, 'concordia' *10,9.*

jaraštur-, jaraštyr-, -ur [jarastur-, jarastir-; jarasturur / yaraštir-]
einrichten, 'ordinare' *38,2—4.* einig machen, 'concordare' 10,8.
jarašturmaq Einrichtung, 'ordinatio' *38,5.*

jarat- [jarat-, iarat-]
schaffen, erschaffen 147,2; 148,2; 159,3. **kökni jerni sen jaratty\ŋ** du hast Himmel und Erde geschaffen 144,12.
jarattačy Schöpfer. **kökni jerni jarattačy** der Schöpfer des Himmels und der Erde 137,16.
jaratqan Schöpfer, 'creator' *16,9*; 140,11; 143,17.
jaratmaq Schöpfung, 'creatura' *16,10.*

jarbar- *s.* **jalbar-**.

jarγu [yargu / jargu, iargu]
Entscheidung, Urteil; Befehl; Gericht. **jarγu jarar-men** 'ich richte' 115,1 l. **jarγu jarmaq** 'regimentum' *48,4,22.* **menim jarγumda** in meinem Machtbereich, 'in iuridicione' 117,8 l. **kerti jarγuda** vor dem wahren Gericht 125,12.

jarγučy, jarγyčy, járγyčy [yarguzi / iargiči, iergiči]
Richter 125,2; 126,18. Bürgermeister, 'potestas' *90,13.*

jarγula-, -r [jargula-; jargular]
richten, ein Urteil fällen. 132,29 r; 148,9. 'judicare' 31,23—24. **tirilerni ölülerni jarγulama** um über die Lebenden und die Toten Gericht zu halten 148,12.

jarly, járly [yarli / jarli, jarle, iarle, jærli, jœrli]
arm 117,2; 137,15,20. 'pauper' 43,17; *98,20*; 143,11.

jarlyγa-, jarylγa- [yarliga- / iarliga- 121,9; iarlga- 124,29; *sonst* jarilga-, iarilga-, jarilga-]
sich erbarmen 139,22; 145,14. 'misereri' 137,20; 138,11. **sen bizni jarylγaγyl** erbarme dich unser 146,2; *cf.* 124,29. *Mit dem Abl.:* vergeben. **menim jazuqymdan jarlyγasyn** er möge meine Sünden vergeben 121,9.
jarlyγamaq, jarylγamaq Erbarmen, Barmherzigkeit, 'misericordia' *70,17*. **jarylγamaqnyŋ anasy** mater misericordiæ, Maria 141,10.

jarlyγančly, (jarylγančly?), jarlyγančlu [iarliganču 124,32; iarlganči 159,1]
barmherzig 124,32; 159,1.

jarlylyq [iarlelik]
Armut, 'paupertas' 43,18.

járma [jɑrma]
Holzscheit, 'en gespalden holcz' 163,20 r.

jarov [jarov́]
Notwendiges, Ausrüstung. **kerek jarov bar-mü** hast du die Sachen, 'habes tu materiam' 131,9 r.

jarovly, járovly [iarov́li, jɑrov́li]
geeignet, passend, 'aptus' 130,21 r. Anständig, tugenhaft, 'virtuosus' 161,29 l. **járovly-dyr** es taugt 'vtile est' 160,29 r.

jarqyn, járqyn [iarkin, jɑrkin]
Glanz 151,15. 'splendor' 139,18.

jársov [jɑrsov́]
widerlich, widernatürlich, 'onartic' 114,20 r.

jársyt-, -yr [jɑrsitir]
aufreizen, 'rey[czen]' 161,16 r.

jaruχ, jaryq, járyq, jaryχ [yaruh, yarogh, yaregh, yarec; yrig (*st.* yarig) *30,16* / jarik, iarik, yɑrik, jariH, iariH]
hell, leuchtend, klar 117,20 r; 122,34. 'clarus' *77,23*. 'lucidus' 138,9. **jaryq hava** Helle, helle Witterung, 'claritas' *73,20*. **jaryχ et-** erleuchten, 'illuminare' *30,15*.
Licht, Glanz 140,19; 147,1; 148,4 bis. 'lumen' *30,16*; 137,23. 'splendor' 142,12. Heiteres Wetter, 'clarum (tempus)' *73,7*. **köz jaruχy** Augenlicht, 'lumen oculi' *94,16*.

jary (*p.*) [yari]
Hilfe, 'auxilium' *70,15*.

jaryχ, jaryχlyq, jaryχlyχ *s.* **jaruχ, jaryqlyχ.**

jaryl-, járyl-, -ur [yaril-, yaril-; yarilur / yaral- (*st.* yaril-) 10,12; jαril-]
gespalten werden, sich spalten, 'crepare' *10,10,11,12*. **jarylγan** (*s. z. l.*). gespalten, 'crepatus' *75,9*. **járyldy** 'iz spielt sich' 114,36 l.
jarylmaq 'crepatura' *10,13*.

jarylγa- *s.* **jarlyγa-.**

jarylγat-, -yr [jarilgatir]
Mitleid erwecken, bemitleidet werden, 'misericordiam persequi' 141,11.

jarym [yarem]
Hälfte, 'medietas' *75,14*.

jaryq *s.* **jaruχ.**

jaryqlyχ, jaryχlyq, járyχlyq [jarikliH, iariklich, iariHlik, iαriHlik]
Licht, Glanz 117,21 r; 122,7; 137,8; 151,8.

jaryt- (jarut-?) [iarit- 122,7; jaritti, *viell. aus* jaruti *verb.* 137,7]
erleuchten 137,7. **teŋerniŋ jaryqlyχy jarytty alarny** der Lichtglanz Gottes umstrahlte sie 122,7.

jasman [yasman]. *Cf. al-Kašγ.* jasyman.
flache Flasche, Pulle, 'flascum' *102,12*.

jastuq [yastuc]
Kissen, 'cosinus' *104,1*.

jaš [yas / jaš]
Lebensalter, Lebensjahr; Leben. 'etas' 143,13. **'vita'** ***76,3***.

jaš [yas / jaš]
frisch, saftig; jung. 'friscus' *76,27*. **jaš jašyndan** von jungen Jahren auf, 'ab infantile etate' 143,13.

jaš [yas / yaš]
Träne 149,2. **'lacrima'** ***96,26***.

jášat- [jαšαt-]
leben lassen. **köp egilikde jášatsyn** er möge uns in grosser Gnade leben lassen 151,18.

jašly [jašli]
von Tränen gefüllt. **jašly köz** das tränende Auge 147,14.

jašyl [yaxil]
grün, 'viride' *93,1*.

jašyllyq [yassilic]
das Grün, 'viridior' *76,6*.

jašyn-, jašun- [iaši*n*-, iazzin-, iasun-]
sich verbergen 124,39; 139,17. **jašunmyš** verborgen, 'absconditus' 130,19 r.

jášyq [jαššik]
mager, 'mager' 115,24 r.

jašyr-; jašyru, jašyrry [yasir-; yasiru / *in* yazir- *verb*. 6,12—15; iašir-, iazir-, iazzir-; iazzirri 124,39].
verbergen, verhehlen; verschweigen. 124,27; 125,19,32. 'abscondere' *6,12—14*; 139,18. **vaj sen jazukly kiši kim sen jazuquŋny bu dünjada bir kišiden jašyrry-sen, jaqšy bilirsen kim ol ǧehanda jašynmaz-sen** wehe dir sündigen Menschen, der du auf dieser Welt deine Sünde vor einem Menschen verhehlst; du weisst wohl, dass du dich in der anderen Welt nicht wirst verbergen können 124,39.
jašyrmaq 'absconsio' *6,15*.

jašyry [yaxirj]
im Geheimen, 'oculte' *62,21*.

jat [yat / jat]
fremd, 'garibus' *99,27*. 'alienus' 130,6. **jat kiši** ein Fremder 161,18 r. **jat bol-** befremdet werden, 'alienari' 130,6 r.

jat-, -ur, -yr [yat-; yatur / iat-; jatir, iatir]
liegen 123,4. 'jacere' *31,20—22*. **jatyr** 'se liyt' 163,3,4 l. **učamda jatyr-men** ich liege auf dem Rücken, 'ich lege uf dem rucke' 113,15. **biz qojγašyp jattyq** wir lagen bei einander, 'wir logen bi eyn andir' 113,18. **alar ajaγγyšyp jattylar** sie lagen mit den Füssen gegeneinandergestemmt, 'si logen mit den vusen czu samne' 113,19.

jav, jav- *s.* **jaγ, jaγ-**.

javdyr- [jaṽdir-]
regnen lassen, 'pluere facere' 144,6. **andan bizge sen javdyrdyŋ kök ötmekin** von dort liessest du das Himmelsbrot auf uns herabregnen, 'fecisti pluere' 140,2.

javlov *s.* **jaγlav**.

javly [jaṽli]
fett, 'pigwis' 138,11.

javrut- [jaṽrut-]
schwächen, durch Überanstrengung Schaden zufügen. **menim atym javrutty** er hat mein Pferd überanstrengt (indem das Pferd vom schlechten Reiten eine durchgeriebene Stelle auf dem Rücken bekam), 'hα hat miyn phert gezeret' 163,31 l.

javuχ [yaoh]
nahe, 'prope' *63,4*. 'secus' *65,3*.

jaz, jáz [yax / jαz]
Wiese 120,4 ff. 'prato' *79,10*.

jaz [jaz]
Frühling, 'ver' 130,38 r. *Vielleicht liegt das Wort ebenfalls in den Monatsnamen* [ylias ay] *und* [songusax ay] *vor, zu lesen*(?): **il(k) jaz aj** erster Frühlingsmonat, 'Marcius' *72,12*, *und* **soŋu jaz aj** letzter Frühlingsmonat, 'Madius' *72,14*. *Cf.* **aj**.

jaz-, -ar [yaxar]
schreiben, 'scribere' *50,22*.

jaz- [iaz-]
das Ziel verfehlen. **urdym da jazdym** ich schlug (warf) und verfehlte das Ziel, 'ich sluk vnde miste' 113,21.

jaz-, -ar [jazar]
entwirren. **jazar-men** 'ich entwerre' 111,6.

jazyl- [jazlup]
entwirrt werden. **jazlup-tur** es ist entwirrt worden, 'entworren' 111,6.

jazuq, jazyq, jazuχ; jázuq, jázyq, jázyχ [yaxuc, yaxoc / iazuk, iazuc, jasuc, iasuk, yasuc; jazik, yazīk; jazuH, iazuH, jasuch, iazuch; iαzuc, yäzuk; iäzik, ieẓik; jαziH]

Sünde, Schuld. 'culpa' *13,20*. 'pecatun' *43,1*. **jazuq ajtmaq** Beichte, 'confessio' 70,21. **kečer čaqly jazyq** lässliche Sünden, 'venalia peccata' 131,12 r. *Sonstige Belege: 70,20*; 70,20; 115,30 r; 121,1,7,9,10,17; 124,19,25,27,28,30 f.,33,34,37,38; 125,1,2,7,9,10,12,13,17 bis, 19,21,22,24,28,31,32; 126,30; 144, 13; 145,9,11f.,13,15,18; 147,4; 148,17; 150,3.

jazuqla- [yaxucla-]
sünden. **jazuqlamyš** sündig, 'culpabilis' *13,21*.

jazuqlu, jazuqly, jázuqly [yaxuclu / jazuclu, jazukli, iazukle, iezukli; iasukle, iasuklarga (*st*. iasuklilarga) 124,2]
Sünder, sündig. 'pecator' *99,24*. 'curpabilis' *99,26*. **astry ulu jazuqlu-tur-men** ich bin ein sehr grosser Sünder 121,5; *cf*. 121,1,3. **jazuqlynyŋ syγynčy** die Zuflucht der Sünder 137,9. **barčá jazuqlylar** alle Sünder 124,2. **jazuqly kiši** ein sündiger Mensch 124,4,37; 125,6. **jazuqly ǧan** eine sündige Seele 124, 5,23,26.

jazuqsuz, jazuχsuz, jazyqsyz [iazuksus, iazuchsus, yazīksïz]
ohne Sünde, sündlos, unschuldig 123,27; 124,29; 125,26; 149,4.

jazyqsyzlyq [jaziksislik]
Unschuld, 'innocencia' 140,15.

je *s*. **ja**.

je-, -r [ie-; jer]
essen, 'comedere' 115,2. **jeĝenim** was ich gegessen habe 121,4.

jeĝe (*m*.) [iege]
breit, 'breyt' 115,28 l.

jeĝen [yegan]
Binsenmatte (*Cf. in der pers. Kolumne* būrijā; *die lat. Glosse ist ausgefallen und die folgenden Glossen entsprechend verschoben worden*) *104,8*.

jeĝit, iĝit [ygit / iegit]
jung, 'juuenis' *76,25*. **jeĝit kiši** ein junger Mensch 124,16; *cf*. 124,8.

jejitlik [yeijtlic]
Jugend, 'juuentus' *76,5.*

jek [jek, iec; iecnik *st.* iecni*ng* 126,31] < *ind.* yakkha (*skr.* yakṣa). *Nach freundlicher Mitteilung von* K. Barr.
Teufel; teuflisch, böse. 117,4; 126,8,31. **tüšman jek** der feindliche Teufel 146,2. **jek tušman** der böse Feind 137,10.

jek-, -er [jeker]
ein Pferd anspannen, 'jinspannen' 160,4 l.

jel [yel / iel]
Wind, 'ventus' *73,18.* **teŋiz jeli** Meerwind, Südwind, 'auster' 131,3 l.

jelemči [jelemči]
Rennpferd, 'der lóypher' 160,27 r.

jelim [yelin (*st.* yeli*m*)]
Leim, 'colla' *88,10.*

jelin [jelni (*3. Pers.*)]
Euter, 'das vytur' 163,5 l.

jelkülde- [jelkulde-]
schlottern. **jelküldej-dir** 'is slotirt' 163,9 l.

jelpi-, -r [jelpir]
fächeln. **jelpir-men** 'ich wedele' 163,3 r.

jemese [iemese] < *altt.* jimä + ärsä.
oder auch. **neče kelip teŋirge jalbarsa jemese sadaγasyndan bizge berse** so oft er kommt und Gott anbetet oder uns von seinen Almosen gibt 121,18.

jemiš [yemis, jemis, giemis / jemiš, iemiz; jejniš (*st.* jemiš) 151,13]
Frucht, Obst 137,2; 143,22; 147,8. 'fructus' *26,2; 78,15; 105,25.* **quru čybuχ jemiš berdi** das trockene Reis trug Früchte 151,13; *cf.* 143,5. **alγyšly jemiš seniŋ köksüŋde** *Jesus Christus* = Gebenedeit ist die Frucht in deinem Leibe, Jesus Christus 126,35.

jen- *s.* **jeŋ-**.

jendir- [jender-. *Vielleicht st.* jeŋdir; *bemerke jedoch im selben Text* **jen-** = **jeŋ-**]

besiegen lassen, besiegt werden. **murvatyŋa sen jendirip jázyχymyzny kötirdiŋ** von deiner Güte besiegt hast du unsere Sünden getragen, 'benignitate tua victus' 144,13.

jene [jenα]
wiederum, zum zweitenmal. **jene hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148,11.

jeŋ [yeng]
Ärmel, 'manicha' *101,6*.

jeŋ-, jen-, -er [yeng-, ye*n*g-; yengr (*st.* yenger, *cf.* al-Kašγ. III 290,7) / ieŋ-, je*n*ŋ-; jen- 144,16]
besiegen, 'vincere' *56,19—21*. **tušmanymyzny jeŋdi** er besiegte unseren Feind, 'vicit' 138,8. **tušmanny jendeči bolup** als Sieger über den Feind, 'hostis victor effectus' 144,16. **körkiŋ jeŋip-tir libanny** deine Schönheit hat den Libanon übertroffen 139,13.
jeŋmek Sieg, 'victoria' *56,22*.
Cf. **jendir-**.

jeŋil, jeŋül [jengil *61,27*; jengul, *nachträglich in* jengil *verb. 61,28* / jeŋil]
leicht, 'leuis' *61,28*. **jeŋil köŋül-bile** leichten Herzens, 'leuiter' *61,27*. **jeŋil qyllyχly kiši** ein leichtsinniger Mensch 161,31 r.
Cf. **jüŋül**.

jeŋilmek [yengilmaç]
Niederlage, 'vinctura' *56,23*.

jer [yer / jer, ier; j*i*r 143,8]
Erde: *opp.* Himmel 122,9; 123.29; 126,29. **kök jer** Himmel und Erde 137,16; 143,8; 144,12; 148,1. **kök jer χany** der König des Himmels und der Erde 143,21.
Boden; Erdboden. 'terra' *71,4*. **qanly teri** [**tü**]**šti jerge** sein blutiger Schweiss fiel auf die Erde 126,13. **barčásy(n) jerge urdy** er schlug sie alle zu Boden 126,15. **jer ojuldy** der Boden sank ein, 'dy erde sank vnder' 115,9 l. **jer titremeki** Erdbeben, 'terre motus' *54,17*. **ave jer sen jemiš bergen** ave du Boden, der Frucht getragen hat 143,5. **saban jeri** Ackerland, 'aratura' 130,28 r. **tyn jer** Brachfeld, 'ungeakert akker' 162,35 r.

Ort, Stelle; Aufenthaltsort, Wohnort, Land. 'locus' *78,22.* **jeri arylarnyŋ** 'locus sanctorum' 142,13. **alγyš jeri** 'terra benedictionis' 143,22. **eminč jeri** 'tranquilitatis locus' 144,1. **ǰuhut jeri** das Land der Juden 122,36.

jerin 'obireynir' 115,12. *Verstümmelung eines längeren Ausdruckes, wie etwa* **jerin bul-** *od. ähnl.*

jer-, -er [jerer]

nicht mögen. **jerer** 'is virsmete' 162,33 l.

jertinči [jertinči]

die Welt, 'moles terre' 142,12.

je-šanbe (*p.*) [jesanbe; *vielleicht Schreibfehler st.* jec sanbe]

Sonntag, 'domenicha' 72,7.

jet-, -er [yet-, iet-; yetar, ietar / jet-, yät-; jeter]

irgendwohin gelangen: erreichen, ans Ziel gelangen. ***Jesus*yŋa muγat jeter** er wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'ad Jesum tuum certitudinaliter perueniat' 141,15. **jetmege . . . tojγa** um zum Gastmahl zu gelangen 150,4. **saa jetmejin** ohne dich zu erreichen, 'non attingentes' 138,7. **töreniŋ tügeli jetti** die Erfüllung des Gesetzes ist erreicht 140,14.

hinzufügen, verbinden. 'adiungere' *6,21—23.* 'jungere' *30, 4—6.*

hinreichen, genügen. **jeter** es reicht, es genügt, 'suficit' *64,18.* **küčüm** [kuzun] **jeter** *etc.* meine Kraft reicht aus, ich kann, 'possum' *40,2—3.* **dunja jetmez barča aŋa kim lajχ bolγaj utrusyna** alle Welt wird nicht genügen, um ihm an Wert gleichzukommen 147,10. **jetmek-bile** hinreichend, genug, 'sufficienter' *64,19.*

Kaus. **jetkir-** *und* **etiz-** *q. v.*

jete (< ?) [iete]

Kommunion 125,34. **teŋirniŋ jetesin al-** die Kommunion empfangen 125,26,28,32.

jeti, jetti [jeti, jetti]

sieben 137,22. Woche, 'ebdomada' 71,30.

jetkir- [jetkir-, ietkir-]

gelangen lassen, führen 147,16. 'peruenire facere' 139,6.

'pertingere facere' 141,3. **tavya jetkirdi** er führte (dich) zum Berge, 'fecit peruenire' 141,1.

Cf. **etiz-**.

jez [yes, ɣex / jez, iez]

Messing, Tombak. 'auricalcum' 130,34 r. 'latonum' *84,14*. **jez taqtasy** Messingblech, 'folia latoni' *91,20*.

Messingne Spange, 'e(y)n czeyn' 163,31 r; 164,22 l.

jezne, jizne(?) [yexna / jicnα (*st.* jisnα?)]

Schwager (*eigtl.* der Mann der älteren Schwester), 'cognatus' *97,17*. 115,7 r *unglossiert*.

jibek *s.* **ipek**.

jibit-, -ir [jibitir]

aufweichen. **jibitir-men** 'ich weych syn' 160,17 l.

jicnα *s.* **jezne**.

jilik [jilik]

Knochenmark, 'medulla' 34,30.

jipkir-; jipkirri [jipkirri]

zum Erbrechen ekeln. **jipkirri-men** 'mer uuvllet' 162,22 l.

jir-; jiri [jir-; jiri]

spinnen, 'filare' 25,7—9.

jirenči [jire*n*či]

(abscheulich), feige. = **qorqunčy** 114,30 l.

jirtiŋ 116,2 *unglossiert*.

jisi *s.* **isi**.

jitir- [jitir-]

zu Grunde gehen lassen. **jitirdim** 'ich hab vorlorn' 163,11 l.

jiv [jiv́]

dick, grob, 'dikke' 163,21 l.

jobap [jobap]

mit Mühe, kaum. 'vix' 117,11 r. 'difficulter' 131,21 l.

joγa [ioga]

dünn, 'dunne' 115,27 l.

joγan, jōγun [yogan, yogun]
dick, 'grossus' *77,8*. **joγun ip** grober Faden, 'filun grossum' *88,13*.

joγo-(?) [jogo-]
gehorchen. **törege joγoj-dyr** er gehorcht dem Gesetz, 'obediens cum legi' 131,18 l.

jóγój-, -ar [jógóɑr] < **joγa** dünn.
kleiner werden. **jóγójar-dyr-men** 'ich bin gi[rin]ger wrd[en]' 162,30 r.

joχ *s.* **joq**.

joχa- [iocha-]
vernichtet, zerstört werden. **heč bütün joχady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,22.

joχary [iochari]
aufwärts. **joχary baχyp** gen Himmel blickend 122,16.

joχla- [joHla-] *cf. Jakutisch* suoxtā-.
vermissen. **erkeč joχladym** ich vermisste eine Ziege, 'ich virmis[te en] uws gewurfen czege' 164,28 r.

joχsyl *s.* **joqsul**.

jol, jól [yol, jol / jol, iol; joul 163,17 r; iøl 124,27; 139,6]
Weg; Strasse, Gasse; Reise, Fahrt. 117,1; 123,25; 124,10, 13,14,16,27; 139,5,10; 141,1. 'via' *15,2* (*die lat. Glosse von deutscher Hand*); *56,13*; *78,10*. 'caminum' *15,2*; *78,9*. 'carubius' *79,13*. **jolγa jür-** sich auf den Weg begeben, 'caminare' *14,23—15,1*. **jolγa bar-** sich auf den Weg machen 124,7. **joldan bar-** auf dem Wege dahingehen 124,8; 125,36. **jol-bile bar-** einen gewissen Weg gehen 123,26. **jürgen jóllaryŋ** die Wege, die du gegangen bist 139,6. **bu joluŋa kim-kim kirer** wer auch immer deinen Weg betritt 141,15. **jolumny könder-gil-sen** führe mich auf den richtigen Weg 131,21 r. **joldaγylar** Reisende 164,13 r.

Art. **azam jolunča** nach Menschenart 159,4. **bir joly** derselben Art, 'eyner leyik' 163,17 r.

jolsuz ohne Weg. **kiši jolsuz bara-bilmez** man kann nicht ohne Weg gehen 123,24.

jolču [jolčum (*1. Pers.*)]
(Reisender, Fremder,) Gast. 'eyn gast' 161,27 r.

joluq-, joluχ-; joluγur [yolug-; yolugur / ioluch-]
begegnen, 'obuiare' *38,16—18*. **utru bir kiši joluχtu** es kam (ihnen) ein Mensch entgegen 124,8.

jomdar-; jomdary [jomdar-; jomdari]
versammeln, 'congregare' 16,23—24.

jomuq- [iomuc-]
sich versammeln, 'convenire' 16,26.

jon-, -ar [jonar]
schnitzen. **jonar-men** 'ich snicze' 161,33 r.

joq, joχ, jóχ [yoc / ioc, ioch; iøch 121,23]
das Nichtvorhandensein (*opp.* **bar**). *Als Prädikat:* es gibt nicht 117,5 ter. **tolmač jóχ** es gibt keinen Dolmetscher 121,23. **kertilik bizde joq-tur** die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **joq** nein, 'non' *62,11*. **neme joχ nečik** . . . es gibt nichts, das . . .: **neme joχ jerde nečik teŋeri söver kökte daγy barčá arylar nečik sabyrluq-tur** nichts gibt es auf Erden, welches Gott liebt im Himmel und alle Heiligen (mit ihm), wie das Martyrium 123,29; *cf.* 124,4.
joq ese wenn nicht, 'nisi' *62,13*. **joχ-alay-ese** wie anders, 'wi andirs' 162,2 r.

joqsul, joχsyl [yocsul / joHsil]
arm, mittellos. 'pauper' *98,20*. 'inops' 143,11.

jor- [yor-]
gehen. *Nur als Hilfsverb belegt,* = **jür-**: **keli-jorlar** sie kommen, 'zi komen' 160,18 l.

jorala-, -r [joralar]
(Träume, Omina) deuten. 'optare' 160,30 r.

jota (< ?) [jota]
Gebiss, 'eyn gibis' 160,21 r.

jovurγan [yourgan]. *Cf. al-Kašγ.* joγurqan *etc.*
Bettdecke, Steppdecke, 'culter' *85,26*; *104,3*.

jova [youa]
wilde Zwiebel 'cepe' *107,5*.

jovač [yɞuaç]. *Cf. al-Kašγ.* juγač, 1. joγač.
jenseits, 'ultra' *65,16.*

jovača [joɤačɑ] <?
?. 'des marctes teyl' 162,23 r.

jovašlyq [youaslic]
Demut, 'humilitas' *29,4.*

jovyq, juvuq, juq, juvuqqun [jouyc 70,20; iwc 121,15; iuc 124,34; iwckun 125,11; iwckwn 121,19]. *Cf. al-Kašγ.* javyl- 'im Zorn nachlassen'.
Lossprechung. **jazuq üčün jovyq kötürmeklik** die Lossprechung wegen (*d. h.* von) Sünden davontragen, das Sakrament der Busse, 'penitentia' 70,20. **kim kim egi köŋül-bile ešitmese aŋa heč neme juvuq bošaq** wenn jemand nicht mit gutem Willen (das Evangelium) hört, so wird ihm gar keine Lossprechung und Ablass zu Teil 121,15. **aŋa** (*MS:* **anča** *st.* anga) **papdan juvuqqun bošaq** ihm wird vom Papst Lossprechung und Ablass zuteil (*MS:* jwckwn *oder* jwskwn, *also eventuell* **jüz kün** hundert Tage *zu lesen*) 121,19. **jazuχyn ajtmasa daγy juq tu(t)masa kimese bolmaγaj ary** wenn man nicht seine Sünden beichtet und Lossprechung erhält, wird man nicht geheiligt 124,34. **kerek** . . . **ne kim ata ajtyr juvuqqun tutmaγa** man muss . . . das, was der Beichtvater sagt, als Lossprechung hinnehmen 125,11.

jovut- [iout-]. *Cf. turkm.* juvyt- (*Aliev — Boriev s. v.* glotat').
herunterschlucken. **sen bojunγa jovutmaγyl** schlucke es nicht herunter 116,5.

jöp jöp [jøp, iøp]
allmählich. **jöp jöp ulu bolur** es wächst mit der Zeit, 'is wirt y lengir y grøssir' 111,26. [**jö**]**p jöp küčlü bolur** es wird immer stärker, 'is wird (h)y lengir y sterkir' 113,32.

jöpsen-, jöpsin- [jópsɑn-, jøpsin-, jøpzin-]
billigen, genehmigen, gutheissen. **töslikiŋ jöpsinip** dein Wesen genehmigend, 'tuam substanciam acceptans' 140,11. **(sen) jöpsengenče** wenn du einverstanden bist, 'sin quod tu approbas' 131,26 r.

zu tun geruhen (von Höhergestellten). **jarylγamaqγa jöpsinmiš** er geruhte sich (ihrer) zu erbarmen, 'misereri dignatus est' 137,20.

jötkür- [jótkvr-]
husten. **jötkürdim** 'ich huste' 114,10 l.

ju-, juv-; juvar [ju-, juu-; juuar / ju-]
waschen; abwaschen. 'lauare' *32,2—4*. **jazyqlarymyzny judy** er hat unsere Sünden abgewaschen 147,4.

juban- [juban-]. *Cf. al-Kašγ*. juban- 'vernachlässigt werden'.
jubanγan söz Vorwand, 'ficta verba' 162,18 l.

juγurt [yugurt]
saure Milch, 'lac açer' *110,13*.

juχ- *s.* **juq-**.

jul-, -ar [yul-; yular]
ausreissen, fortnehmen; loskaufen, lösen, befreien. 'redimere' *45,6—8*. **jazuχymyzny juldy** (Christi Blut) nahm unsere Sünden fort, erlöste uns von unseren Sünden 145,13; *cf.* 145,10.
julmaq Erlösung, 'redempcio' *45,9*.

julár? [ju . . .]
Riemen, 'rimen, corrig(i?)a' 162,1 l.

julduz [iulduz, juldus, iuldus; ioldus 122,33 // iluduz (*st.* iulduz)]
Stern 122,32,33,37,40; 123,3,5; 139,10; 145,10. M. 'stella' 70,29.

julduzčy [julduzči]
Sterndeuter, 'astrologus' 130,13 r.

julmala-, -r [julmalar] <?
sengen. **julmalar-men** 'ich brv[e]' 161,14 r.

julovčy [julovči]
Erlöser, 'redemptor' 163,8 r.

julq-, -ar [julkar]
pflücken, ausrupfen. **julâr-men** 'ich phlvcke' 161,13 r.

juluγna [julugna]
Lösegeld, 'preciolum redempcionis' 144,11.

julun- [jūlun-]
erlöst werden. **julunγanlar** die Erlösten, 'redempti' 147,16.

juluv [juluv]
Lösegeld, 'precium redempcionis' 147,4.

jum-, -ar [ium-; iumar]
blinzeln. **jumar-men** 'ich plince', **jumdum** 'ich plinczte' 111,22,23.

jumšaq *s.* **jymšaq**.

jumurtqa [jumurtka]
Ei 119,8.

jun [jon]. *Cf. Kaz.* jon.
Haar, 'pillus' *43,3*.

juŋ [yung]. *Cf. Tar.* juŋ.
Wolle, Flaumfeder. 'lana' *91,23*. 'pluma' *91,30*. **ügü juŋy** Eulenfedern, 'd(ugi) pluma' *91,19*.

juŋalaq [jungalak]
kugelförmig, 'kvylecht' 160,36 l.

juq *s.* **jovyq**.

juq-, juχ- [iuc-, juH-]
haften bleiben, kleben 119,24: verweilen, bleiben. **ol syrt üstünde ol juqty** er weilte oben auf dem Berge 126,13.

juqtur- [juktur-]
ankleben lassen. **kir juqturmáj** ohne den Schmutz (an sich) kleben zu lassen, ohne sich beschmutzen zu lassen 151,14.

jur-; jury [jur-; juri]
kneten. **jury-men** 'ich knœte' 114,24 l; **jurdym** 'ich knat' 114,25 l.

jurt [yurt]
Wohnung, 'mansio' *33,14*.

juruχ [juruH]
Faust, 'dy fuwst' 161,2 l.

juv- *s.* **ju-**.

juvančaŋ [juwančanŋ]. *Cf. Kaz.* jyvan- *zögern*, juvanyč *Langsamkeit.*
träge, 'trege' 114,2 l.

juvduχ [juvduH]
roh, ungezogen, 'eyn ungeslahte man' 162,21 l.

juvun-, -ur [yuun-, iuun-; iuunur]
sich waschen 150,3. baden, 'balneare aliquid' 9,16—18.

juvuq, juvuqqun *s.* **jovyq.**

juvut *s.* **jüvüt.**

juvuz [juuz]
niedrig, 'nedir' 115,35 l.

juzaq [yusxac, yusac]
Schloss, 'clauatura' *11,22; 100,27.*

juzaqla-, -r [yuxacla-; yusxaclar, *in* yuxaclar *verb.*]
verschliessen, 'clauare' *11,19—21.*

jügen [yugan]
Gebiss, Zaum, 'brilla' *102,27.*

jügenči [yuga*n*çi]
Zaummacher, 'frenerius' *87,16.*

jügün-, -ür [jwgwn-, iwgun-, jwgu*n*-, jugu*n*-; jvgunur]
(sich verneigen), niederknien 121,1,27; 122,19; 123,7. **saa yγlap kim jügünür** wer weinend vor dir niederkniet 141,11.

jügünč [jvgvnč; 145,4 *als eine Silbe zu lesen* (*also* **jünč** *mit langem* **ü**), 147,13 *als zwei*]
Verehrung, 'cultus' 145,4. **tejsin saŋa jügünčimiz** möge unsere Verehrung zu dir gelangen 147,13.

jügür-, -ür [yugur-; yugurur / ivgrvp 150,4; urgur- (*st.* jugur-) 151,17]
laufen, 'currere' *11,11—13.* **jürüp jügür-** gehen und laufen, *d. h.* eilen 150,4; 151,17.
jügürmek 'cursus' *11,14.*

jük [yuc / juk]
Last; Warenballen. 'honus' *28,10.* 'balla' *88,15.* **jük tüšür-** abladen, 'discarigare' *18,3—4.*

Bürgschaft. **jükke kire-mi-sen** willst du (für ihn) bürgen? 'vis suus fideiussor esse' 160,19 l.

jükle-, -r [yucla-; yuclar]
beladen, 'honerare' *28,7—9.*

jülü-, -r [yulu-; yulur]
rasieren, 'radere' *45,21—23.* **jülümiš** rasiert, 'rassus' *74,20.*

jülüči [yuzi (*st.* yuluzi)]
Barbier. **saqal jülüči** 'barberius' *86,27.*

jülügüč, jülüŋüč [yuluguz, yulunguz]
Rasiermesser. 'raxorij' *45,24*; 'rasorius' *86,28.*

jüŋül [yungul]
leicht, 'leuis' *69,16—17*; *77,11.*
Cf. **jeŋil, jeŋül.**

jür-, jürü-; jürür [yur- *36,3*; yururdum (*st.* yurdum) *13,17*; jur- *14,24*; *15,1*; yuru- *36,4—5*; *51,15—16*; yurur *13,16*; *36,2*; *51,14*; jurur *14,23* / jvr-, jur-, iur-]
gehen, wandern, reisen, sich begeben. **jürgen jóllaryŋ** die Wege, die du gegangen bist 139,6. **sen učmyšláj jürüp barčalarny ozdyŋ** dich gleichsam fliegend fortbewegend gingst du Allen voraus 142,6. **jürüp jügür-** gehen und laufen, *d. h.* eilen 150,4; **tojγa jürüp jügüreli** lasst uns zum Gastmahl eilen 151,16. **jolγa jür-** sich auf den Weg begeben *14,23—15,1.* **čövre jür-** um etwas herumgehen, 'circumdare'(!) *13,16—17*; 13,18. **artynča jürü-** folgen, 'sequi' *51,14—16.* **teŋizde jür(ü)-** segeln, 'nauigare' *36,2—4*; **teŋizde jürügen** Seefahrer, 'nauigans' *36,5.*
Bildet durative Verben: **bará-jürler** [bareiurler] sie gehen, 'vadunt' 128,23. *Cf.* **jor-**. *Wahrscheinlich daraus entstanden sind die Formen* keliyr, keliyrir, 'kommt' 119,11,12,26.

jürek [jvregi (*3. Pers.*)]
Herz 119 u.

jüvüt [jvvt. *Kann st.* juut *verschrieben sein,* (*cf. Kar.* juvut- *etc.*), *wahrscheinlich aber liegt eine durch den Anlaut hervorgerufene Palatalisierung vor*]
Trost. **jüvüt berdim** ich tröstete, 'consolaui' 115,34 r.

jüvütle-, -r [jvvtler. *Cf. das unter* **jüvüt** *Gesagte*]
trösten, 'consolare' 115,33 r.

jüz [jvz; juz 139,18]
Gesicht 137,8; 144,1,19; 151,7. 'vultus' 139,18; 140,18.

jüz-, -er [yux-; yx- (*st.* yux-) *36,28*: yuxar]
schwimmen, 'natare' *36,25—27*. **jüzgen kiši** Schwimmer, 'natator' *36,28*.

jüzük [juzuk]
Ring, 'anulus' 130,11 r.

jüzüm [xuxu*m* (*st.* yuxu*m*)]
Traube, 'vua' *106,9*. **quru jüzüm** Rosine, 'zebibum' *106,10*.

jy-, -ar [iy-, ie-, gi-; yiar]
sammeln, versammeln, anhäufen 126,4. 'congregare' 16, 23—24. **jyyp-dyr** es ist angeschwollen, 'czu swollen' 115,38 l.

jyγyl- *s.* **jyqyl-**.

jyχ-, -ar [iych-; iychar]
niederwerfen, 'vellen' 16,25—26.

jyχ-öv [gichøv, gichøw, jiHoѵ́]. *Dies ist die wahrscheinlichere Lesung wegen der Schreibung mit* H; *cf. Karatsch.* yjyχ-kün *'Sonntag'. Die modernen karaimischen Formen* (*Tr.* jeg'uv' *'Kirche'*, *L.* jiχkin *'Sonntag'*) *sind sekundär. Also* < *uig. etc.* yduq.
Tempel, Kirche 121,11,16. 'templum' 141,10.

jyχrar *s.* jyqrar.

jyχyl- *s.* **jyqyl-**.

jyl, yl [gil *71,12*; g[i]l *73,2* / jil, gil; yl 130,8 r]
Jahr 121,12; 125,24. 'annus' *71,12*; 130,8; 144,4. **jyllar sany** Jahrtausend, 'millenarium' *73,2*.

jyl- [jil-]. *Doch wohl* **jyyl-** *oder auch mit langem* **y** *zu lesen.*
sich versammeln, 'convenire' 16,26.

jylan, ylan [gillan / ilan, ila*n*]
Schlange 125,33 bis. 'serpens' 138,16. Natter, 'bixia' *108,30*.

jylbra-, -r [gilbrar]
verbinden, hinzufügen. = **ular**, 'czv vellet' 160,12 l.

jylqy [yilki]
Pferdevieh, Pferdeherde, 'di phert' 113,4.

jyltra-, -r [giltra-; giltrar]
blitzen, 'lanpare' *33,3—4*.
jyltramaq Blitz, 'lanpus' *33,5*.

jyltryn [giltrin]
Glas, 'vitrus' *93,27*. Flasche, 'fiela' *104,13*.

jylu, jyly [jyly, [j]elu]
warm, 'warm' 115,36 l; 'tepidus' 131,8 l. Warmes Bad, 'balneum' 131,8 l.

jymšaq, jumšaq [ymisac (*st.* yimsac) / yvmsak]
weich, zart; schwächlich. 'tenerus' 77,*17*. **jymšaq qyly** *60,11*, **jumšaq** 60,11 'debiliter'.

jyŋyrčaq [yengirzac]
Packsattel, 'bastun' *103,21*.

jyqrar, jyχrar, yqrar (*a.*) [ycrar *14,2*; yrar (*st.* ycrar) ***70,21***; yicrar *13,27—14,1* / *in* gichrar (*mit Strich unter* **g**) ***und*** yichrar *verb.* 13,27—14,1; gichrar 14,2]
Bekenntnis, 'confessio' *14,2*. **jyqrar**, **jyχrar ber-** bekennen, 'confiteri' *13,27—14,1*; 14,2. **yqrar bermek** 'confessio' ***70,21***.

jyqyl-, jyχyl-, jyγyl-, -ur [gigil-; gigilur / *in* gikil- verb. 11,8—9; gichil- 113,14]
fallen, stürzen, 'cadere' *11,8—10*. **óvdary jyχyldym** 'ich vil ču rucke' 113,14.

jyrγa- [girga-]
sich belustigen, Gastmahl halten. **jyrγaγyl** 'quose' 160,15 l.

jyrγaq [girgac]. *Cf. andere Dial.* yrγaq.
Haken, 'ranpinus' *105,13*.

jyrt-, -ur [girt-; girtur]
zerreissen, 'delacerare' *21,7—9*.
jyrtmaq 'delaceratura' *21,10*.

jyrtyl- [jirtil-]
frech sein. **jyrtyldyŋ ujat** du bist frech gewesen, schäme dich 116,1.

jyryl-, -yr [jirilir]
sich zusammenziehen, sich krumm ziehen. **jyrylyr** 'is krimpet sich' 160,20 r.

jyš [ies]
offenes, unbebautes Land 122,2.

jyšqyč [gischiç]
Minze, 'menta' *106,23*.

jyt- [jit-]. *Cf.* **jyl-**.
zusammentreiben. **jytdy** 'treyp czuzamene' 164,16 r.

jyty, yty [jiti; iti 130,31 l]
scharf. 'acutus' 130,31 l; 'scharf' 113,9. **jyty byčaq** 'eyn scharf messir' 111,24.

jyyn [jiy*n*]
(Versammlung). **jyynγa** zusammen, vereinigt, 'czur zamenunge' 160,4 r.

K.

kababa (*merc.*) [chababa]
Kubebe (Piper cubeba), 'chibebe d., chibebe s.' *81,25—26*.

kabut (*p.*) [chabut]
(blau), *nur in der Verbindung* **kabut japqut**, *s.* **jaqut**.

kagisse *s.* **qajγy**.

kaγyt (*p.*) [chageth]
Papier, 'papirun' *80,18*.

kahal (*a.*) [chahal, kagal / kahal]
langsam, träge, faul. 'lentus' *77,15*; 'vilis' *98,26*; 'accidiosus' 130,35 r.

kamar (*p.*) [chamar]
Geldtasche, Gürtel, 'bragerius' *102,15*.

karabar (*p.*) [charabar]
Bernstein, 'ambra' *82,23*.

katib(?) (*a.*) [chitab (*st.* chatib)]
Lehrer. = **osta** *89,27* (*Glosse falsch*).

kebek [chebac]
Kleie, 'brenum' *110,10*.

kebel- [chebel-]. *Cf. Dsch.* kipek *'Oberkleid'* (*WB*), kebeng (*P. de C.*).
sich anziehen. **kebelmiš** angekleidet, 'vestitus' *74,27*.

keben [keben]
Haufe, 'en huwfe' 164,21 r.

kebensi-, -r [kebe*n*sir] <?
dröhnen, krachen. **kebensir** 'js mvchczet' 161,17 l.

kebit [chebit]
Laden, Bude, 'apotecha' *78,28*.

keč, keče [cheç, chezæ]
spät. 'tarde' *65,5*; 'sero' *71,23*.

keč-, -er [chez-; chezar; chrar (*st.* chezar) *19,17* / kečer]
vorübergehen, hinübergehen, weggehen. 'transire' *54,22—55,2*. **kečer čaqly jazyq** lässliche Sünden, 'venalia peccata' 131,11 r. **tynymdan keč-** beunruhigt werden, verzweifeln, 'desperare' *19,17—21*.

keče, kiče [chezæ / kicze]
Nacht, 'nox' *71,15*. **bu kiče** gestern Abend 61,19 *a. R.*
spät, *s.* **keč**.

kečiktir- [kečiktir-]
zurückhalten, verhehlen. **kim bu ğehanda jazuχyn kečiktirse** wenn jemand in dieser Welt seine Sünden verhehlt 125,13.

kečir- [kečir-]
vorübergehen lassen; hindurchführen. **jamanymyzny kečirgil** lass unser Übel vorübergehen, 'facias pertranssire' 144,18. **otdan kečirip** durch das Feuer gehen lassend, 'per ignem deducendo' 143,3.

kečöv [kečov̂]. *Cf. al-Kašγ.* **kič-, kičür-**; *Kar. L.* **kecik-** 'zögern'.
träge, 'trege' 114,4 l.

keğer- [keger-]
schändlich sein. **kegerip-dir** 'sist schemel[ik]' 162,40 r.

kej-, **kij-**, **-er** [chey-; cheyar / key- 151,4,14; kij- 61,3; kiy- 163,24 l]
(Kleider) anziehen, 'induere' *30,7—9*. **etik kej-** Stiefel anziehen, 'calceare' *12,25—27*. **könčeküŋni kijgil** ziehe deine Hosen an, 'jnduas bracam tuam' 61,3. **čüvre kijdi** er hat (das Kleid) verkehrt angezogen, 'hα hat das αbαch vmme gekart' 163,24 l. *In übertragenem Sinne:* **etiz kejdi** es zog einen Körper an, *d. h.* es verkörperte sich 151,14; *ähnl.* 151,4.

kejdir- [keyd*ir*-]
anziehen, bekleiden. **oγuluŋ saa kejdirdi türlü türlü kejitlerni** dein Sohn hat dir allerhand Kleider angezogen, 'filius tuus tibi induit varia indumenta' 141,4. **χanlyq dačyny kejdirdi** er hat (dir) seine königliche Krone aufgesetzt 138,14.

kejik [cheyc]
wild; wildes Tier. 'saluaticus' *74,14*. **kejik toŋuz** wildes Schwein, 'p(orcus) saluaticus' *107,23*.

kejin- [keyin-]
sich anziehen, sich mit etwas bekleiden. **ten kejinip** sich verkörpernd, 'indutum carne' 142,16.

kejit [keyit, keyt]
Kleider, Kleidung. 'indumenta' 132,7 r; 141,5.

kek [kek]
Hass, 'odium' 131,5 r.

kekir- [kekir-]
rülpsen. **kekirdim** 'ich róypczte' 114,9 l.

kel-, **-ür**, **-ir** [chel-; chelur / kel-; kelir; lel- (*st.* kel-) 124,10]
kommen 121,16,17; 122,2,35; 123,1; 124,10,11,14,16,17,23; 125,36; 126,13; 132,2 r, 3 r; 148,12; 151,11; 159,5. 'venire' *57,18—20*. 'komen' 160,18 l. **kelir ajnada** am darauffolgenden Feiertag 125,22. **kelsin seniŋ χanlyχyŋ** dein Reich komme 126,27 f. **utru kel-** entgegenkommen 131,36 r. **kim eği köŋülbile bizim jyχ-övge kelse** wenn jemand mit gutem Willen zu unserer Kirche kommt 121,11. **kökden kelip** vom Himmel kommend 138,4. **kensi munda kelir-men** ich werde selbst hierherkommen, 'aduento' 161,19 r.

kelepen, keleppen (*aram.*) [chelapan / kelepen, keleppen, kelepen; keleppenni (*Akk.*) 124,12,14]. *S.* Bang, Ungarische Jahrbücher V, 1925, *pp.* 41—48. *Auch bei* Abu-Hajjan *und* A. Zajaczkowski: Manuel arabe *etc.*, Warszawa, 1938 *belegt.* Reitzenstein-Schaeder: Studien zum antiken Synkretismus. Lpz., Berlin, 1926, *p.* 272 n. 3.
aussätzig 124,1,3 bis, 11,12,14,17,21. 'mixellus' *99,2.*

keli [cheli]. *Cf. turkm.* keli (*s. v.* stupka).
Mörserkeule. 'pistonus' *82,16*; 'pistun' *105,3.*

kelin [kelin]
Braut 120,4.

keltiriš- [keltiriš-]
beim Bringen helfen. **su keltirišti** 'he half mer wasser brengen' 160,6 r.

keltür-, keltir- [cheltur- / keltir-]
bringen, 'aportare' *7,3—5.* **qujaš tirilikni keltirdi** die Sonne brachte das Leben 145,11.

keme [keınα]
Schiff, 'das schif' 160,34 r.

kemeč [kemeč] <?
ungesäuert(?), 'azimus' 130,18 r.

kemir-; kemirri [kemirri]
nagen. **kemirri-men** 'ich nage' 115,1 m.

kemiš-, -ür [chemis-; chemisur]
nieder-, fort-, wegwerfen, 'proicere' *42,23—25.*

kemišil- [kemizzil-]
fortgeworfen, ausgestossen werden. **ol teŋirniŋ kütövden köpden kemišildi** er ist längst aus Gottes Gefilden ausgestossen worden 125,40.

kemsen [kemsαn]
Blattgold od. ähnl. 119,22.

kendi [chendi]
selbst. **kendime tut-** zu mir nehmen, bei mir behalten, 'retinere' *46,9—11.*
Cf. im deutschen Teil **kensi.**

kendir [chendir]
Hanf. 'canauatium' *88,17*; 'canauum' *91,13*.

kenete (*m.*) [kenetα]
plötzlich, 'gelich' 164,11 r.

kensi [kensi, ke*n*si]. *Cf. Qawanin* känsi, kinsi; *Karatsch.* kesi; *Kar. Tr.* kensilik, 'Wesen'.
selbst, die eigene Person. **kensi munda kelir-men** ich werde selbst hierherkommen 161,19 r. **kim kensi čyn teŋri bizni üretti** weil der wahre Gott uns selbst belehrt hat 159,8. **teŋri öz kensi alγγyšlar** Gott selbst segnet (sie), 'deus ipsemet benedicit' 141,7. **kensiniŋ** [kensini, *st.* kensini*ŋ*] **qanly teri** sein eigener blutiger Schweiss 126,13. **boj jaratup kensine** sich selbst einen Körper erschaffend 159,3. **kim teŋirni söver barčáda(n) artuχ daγy qonšuŋny nečik kensiŋni** wer Gott liebt über Alles und deinen Nächsten als dich selbst 123,23. **kensimizni aldar-biz** wir trügen uns selbst 124,30.
In Nominalkomposita (*syn.* **öz**): **kensi aγyzy** sein eigener Mund 124,25; 125,33. **kensi jazuqy** seine eigenen Sünden 124,19,28; 125,1,7. *Cf.* 122,30; 123,6; 126,11,12. **kensi jazuχuŋ** deine eigenen Sünden 125,9. **kensi jazuχuŋuz** eure eigenen Sünden 121,1; 125,22.
Cf. im italienischen Teil **kendi**.

kent (*sogd.*) [chent]
Stadt, 'ciuitas' *78,23*.

keŋ [keŋ 115,30 l; kent (*st.* kenc) 130,2 r]
weit, breit. 'wyt' 115,30 l; 'amplum' 130,2 r.

keŋeš [chengas]
Rat, 'consilium' *12,8*. **keŋeš ber-** Rat geben, 'consulere' *12,5—6*; 'consilium dare' *12,7*.

keŋeš- [kengezz-]
überlegen, sich beraten 125,30 f.

keŋlik [chenglic]
Breite, Weite, 'largitudo' *75,28*.

kepes [chepas]. *Cf. Abu-Hajjan* käbäs; *Houtsma allerdings* käbäš.
Mütze, 'capellum' *102,3*.

ker- [ker-]

ausspannen, ausdehnen. **χač üstünde kerdiler** sie schlugen (ihn) ans Kreuz 126,25. **χačqa kerip öltürdiler** sie kreuzigten und töteten (ihn), 'affigentes' 143,10.

kerek [cherac / kerek, kerec]

notwendig, das Nötige. **qajma kerekimizde** in allen unseren Bedürfnissen 131,35 r. **kerek jarov** Ausrüstung, Sachen, 'materia' 131,8 r.

aŋa kerek tört neme: burun qajγyrmaχ kerek kirti köŋülbile kensi jazuχuŋ üčün ihm sind vier Dinge nötig: erstens musst du aufrichtigen Herzens über deine Sünden trauern 125,8. **bizge saγynmaχ kerek** *Christus***nuŋ qynlaryn** es ziemt uns, Christi Leiden zu gedenken 126,1. **sövünüp tözme kerek** man muss mit Freuden leiden 123,32. **kerek bizge saγyšlamaγa nečik** . . . wir müssen bedenken, wie . . . 126,14. **kerek kim biz köŋül közi-bile baqqáj-biz** wir müssen mit dem Auge des Herzens schauen 126,4. **kerek-tur** 'oportet', **kerek-edi** 'oportuit' *39,14—15.* **aŋar** . . . **övünčli tabunmaqymyz kerek-turur** ihn müssen wir verherrlichen und anbeten 148,15. **kerek-tir-biz** *Chri***stus-bile tözme** wir müssen mit Christus leiden 125,39.

kerekli [kerekli]

eine Notwendigkeit in sich schliessend. **kerekli čáχta** nötigenfalls, 'in necessitate' 117,16 l.

keri [cheri]

zurück, nach hinten. **emdiden keri** früher, vormals, 'condan' (quondam) *60,5.* **keri qajt-** zurückkehren, 'reuenire' *46,20—21.*

keril-, -ir [keril-; kerilir]

sich dehnen, sich recken. **kerilir-men** 'ich reuzse mich' 114,8 l.

ausgespannt werden. **χačqa kerilmiš** er wurde gekreuzigt 148,9.

keriš [keriš]

Zank, Streit, 'eyn geczenke' 162,35 l.

kerki [cherchi]
Zimmeraxt, 'asia' *86,15*.

kermen [kerme*n*]
Stadt, 'ciuitas' 141,6.

kerpič [cherpiç]
ungebrannter Ziegel. **bišmiš kerpič** Backsteine, 'matonj' *101,21*.

kersenğ (*p.*) [kersaŋi (*st.* kersangi)]
träge, faul, 'trege' 114,5 l.

kert-, -er [kerter]
Einschnitte machen. **kerter-men** 'ich kerbe' 164,5 r.

kertek [kertek; kertegi (*3. Pers.*)]
Brautkammer 151,15. 'talamus' 138,9.

kerti, kirti [cherti / kirti 123,11; kirte 122,26; *sonst* kerti]
wahr, echt, richtig, untrüglich, zuverlässig, gläubig; Wahrheit. 'veritas' *58,25*. **kerti söjmek** wahre Liebe 123,13; *ähnl.* 125,4. **kerti kelepenler teŋri allynda** wahre Aussätzige vor Gott 124,3. **kerti sion** ein wahres Sion, 'vera syon' 144,2; *ähnl.* 142,1. **kerti nišan** ein untrügliches Kennzeichen 123,20. **kerti jarγu** das gerechte Gericht 125,12. **kerti (kirti) köŋülbile** aufrichtigen Herzens, von ganzem Herzen 122,26; 124,31; 125,9,26. **kirti köŋlüŋden** von deinem ganzen Herzen 123,11.

kertilep, kertlep [chertilap / kertlep]
wahr, aufrichtig. 'vere' *65,12*. **saŋa kertlep kim syγynyr jek tušmandan ol quttulur** wer in Aufrichtigkeit zu dir seine Zuflucht nimmt, der wird von dem bösen Feinde befreit 137,10.

kertilik [kertilik, kertelik]
Wahrheit 123,27; 124,30.

kertir-, -ir [kertirir]
bedeuten. *Jesus Christus* **bitik tilinče, tatarčá qutqardačy ol kertirir barčá elni qutqardačy** Jesus Christus auf Büchersprache, auf Tatarisch Kutkardatschi, das bedeutet der Erlöser aller Völker 122,25.

kertme [cheṙtma]
Birne, 'pirus' *105,27*.

kes- [kes-]
schneiden. **kiši kesmej** ohne dass ein Mensch geschnitten hat, 'absque incisione hominis' 143,7.

kese [kese]
(etwas Abgeschnittenes), ein Stück Brot, 'buccella' 131,9 l.

keset- [keset-]
einschüchtern. **kesetmek üčün** 'durch vur[cht]' 164,3 r.

keš [keš]
Köcher 120,8.

kešene [kešenα] <?
Grabhügel(?), 'der t[oden] hu[w]' 160,23 r.

keške (*p.*) [chescha; *zu* c *gekürzt 2,23—3,16*]
Konjunktion, welche Wunschsätze einleitet: dass doch! 'vtinam' *65,15*. *Steht im Paradigma vor Optativformen* **auf -γaj**: **keške ešitkej-edi** *etc.* **k(eške) ešitmiš bolγaj-edi** *etc.*, **k(eške) ešitkej** *etc. 2,22—3,16*.

ket-, -er [chet-; chetar]
fortgehen, 'recedere' *46,17—19*. **šišik ketken** nicht mehr geschwollen, zusammengeklappt, 'desinflatus' 75,*1*.

ketan, katan (*a.*) [chetan, cheta*n*, ketan; katan *93,6*]
(Flachs.) Leinwand. *Steht in folgenden Namen von leinenen Fabrikaten:* **ǯonban ketan** [y ionba*n* cheta*n*, *sklavische Umstellung der pers. Izafetkonstr.* ketan y jonban] Leinwand aus Champagne, 'tella de cap' *92,12*. **rusi ketan** russische Leinwand, 't(ele) de rens (*d. h.* Reims?)' *92,13*. **alamani ketany** deutsche Leinwand, 't(ele) de alamagna' *92,14*. **orlens ketan** Leinwand aus Orléans, 't(ele) de orliens' *92,15*. **lonbardi ketany** lombardische Leinwand, 't(ele) lobarde' *92,18*. **astexan ketany** Leinwand aus Asti(?), 't(ele) astexane' *92,19*. **ostume ketany** Leinwand aus Ostuni(?), 't(ele) ostume' *92,20*. **bergonia katany**? 'tele de nouo' *93,6*. **bergamaske ketany** Leinwand aus Bergamo, 't(ele) bergamasce' *93,7*. **ketan (i) qan** drap impérial, 't(ele) crue' *93,9*.

ketir- [kαtir-]
entfernen. **jemiš . . . hava syγytyn ketirgen** die Frucht, die die Trauer der Eva fortgenommen hat 143,5.

kez (p.) [kez, kes]
mal. 'nota quod ista dictio kez addita numeris denotat vicem' 128,5. **bir kez** einmal, 'semel' 128,6. **bir kez bir alγyšly kiši jolγa bardy** einmal machte sich ein geheiligter Mensch auf den Weg 124,6.

kez-, -er [kezer]
umhergehen. **kezer-men** 'circuo' 160,28 r.

keziv [keziv̂]
Seuche, 'di zucht' 160,3 l.

kibi [chibi / kibi]
Postposition: wie. 'nota quod ista dictio kibi addita alicui nomini denotat aliquius similitudinem' 127,17 f. *Regiert von persönlichen und demonstrativen Pronomina den Genitiv, sonst den Indefinitus:* **toŋuz kibi** wie ein Schwein, 'sicut porcus' 127,18. **sevgil seniŋ qaryndašyn seniŋ kibi** du sollst deinen Bruder lieben wie dich selbst 132,10 l. **anyŋ-kibi** so, 'sic' *64,14*. **munyŋ-kibi** solcher, 'talis' *65,11*.

kibrit (*a.*) [chibrit]
Schwefel, 'sulfarinus' *79,21*.

kiče *s.* **keče**.

kiči [chiçi, chizi / kiczi]
klein, 'paruus' *68,20—23*; *70,3—4*. **burny kiči** kurznasig, 'musus' *99,9*. **kiči aγulu-bile** demütig, 'humiliter' 61,9.

kiči- [kiči-]
jucken. **kičij-dir munda** 'hi ivct is mich' 114,29 l.

kij- *s.* **kej-**.

kijiz [chiix]
Filzdecke, 'feltrum' *103,10*.

kilim (*p.*) [chilim]
wollene Bettdecke, 'carpita' *104,5*.

kim [chim, chi*m* / kim, ki*m*, kym; kin (*st.* ki*m*) 159,8]

Interrogatives Pronomen: wer. *In Verbindung mit konditionalen Verbformen indefinit:* jemand. *Fungiert dann auch (wohl unter iranischem Einfluss, cf. pers.* ki) *als relatives und unbestimmt relatives Pronomen:* welcher; derjenige welcher; wer auch immer, was auch immer. *Als Konjunktion dient* **kim** *zur Einleitung von Wunschsätzen und konditionalen, objektiven, konsekutiven, komparativen, kausalen und finalen Nebensätzen (ebenfalls unter dem Einfluss fremder Vorbilder).*

In pronominaler Anwendung sind folgende Kasusformen belegt:

Nom. **kim** [kim, ki*m*]
'qui' 143,8; 144,4; 145,1. 'quæ' 139,9; 140,1; 141,14; 142,3,15 'quam' 140,19; 'quod' 147,10. *Sonstige Belege unten.*

Gen. **kimniŋ** [chiminin (*st.* chimning) *59,20* / **kimnig 59,21.** kimniŋ 138,11; 139,11. ki*m*niŋ 137,15,21,23; **138,2,** 4,5,9; 141,12,16; 142,11; 143,17]
'cuius' *59,20*,21; 141,12,16; 143,17.

Akk. **kimni** [kymni 122,37; kimni 138,3; ki*m*ni **143,3;** 144,10]

Dat. **kimge** [ki*m*gα 142,9; 143,13,15; 139,7; 144,5]
'cui' 142,9; 143,13,15; 144,5.

Abl. **kimden** [kimdαn 145,15; ki*m*da*n* 138,15]

Pl. **kimler** [ki*m*ler 143,6]

Als interrogatives Pronomen: **kim sasyr** wer stinkt, 'quis fetet' 61,29. **kim unutγaj munča ijgilikni** wer wird eine solche Güte vergessen? 149,2. **munyŋ-dej taŋyš kim kördi** wer hat je ein Wunder wie dieses gesehen? 151,13. **kimniŋ-tur** wessen ist es? 'cuius est' *59,20*,21.

Als Relativpronomen: **kim** *als Subjekt:* **ajtty kütövčige kim qójlar küter** (der Engel) sagte zu den Ḥirten, welche ihre Schafe hüteten 122,2. **χajda-tur ol kim toχdy ğuhutlar χany** wo ist der, der geboren ist, der König der Juden? 122,39. *Cf.* 122,13; 123,22,27; 124,3; 125,6,16; 138,1,8; 139,4,14;

(kim)

142,15; 147,2; 148,3,6,14. *Wenn das Relativpronomen auf ein Pronomen 2. Pers. oder ein vokativisch stehendes Nomen hinweist, steht auch das Prädikat des Relativsatzes in der 2. Pers.:* **atamyz kim kökte-sen** Vater unser, der du bist im Himmel 126,27; *cf.* 145,1. **ave saa kim yγladyŋ** ave dir, die du weintest 139,15; *cf.* 137,3,5; 138,7; 139,3,5; 140,1,9; 141,14; *mit Wiederholung des Pronomens:* **vaj sen jazuqly kiši kim sen jazuquŋny . . . jašyrry-sen** wehe dir sündigen Menschen, der du deine Sünden verhehlst 124,38; *cf.* 140,17; 142,5. *Von leblosen Dingen:* **meŋü jyllar . . . kim ertmez** ewige Jahre, die nicht vergehen 144,4. **ne kim ata ajtyr** das was der Beichtvater sagt 125,10. *Cf.* 126,8; 140,6 bis; 143,8; 147,10. **kim unutγaj munča ijgilikni kim ičip tatly čoqraq suvuny tojdyrdy ǧanyny** wer wird eine solche Güte vergessen, wenn man das süsse Quellwasser getrunken hat, das Einem die Seele sättigte 149,2.

kim *als Objekt:* **ol körkli kiši kim sen kördiŋ** jener schöne Mensch, den du sahst 124,19; *cf.* 137,4. **ol bošaq kim men ajttym** jener Ablass, den ich nannte 121,19; *cf.* 140,19; 149,1.

kim *flektiert. Genitiv:* **ave qyz kimniŋ oγuly bizni tilej jarly boldy** Ave, o Jungfrau, deren Sohn, uns begehrend, arm wurde 137,15; *cf.* 137,23; 138,4,5,9; 139,11; 142,11. *Akkusativ:* **anda tapγaj-siz jaŋy χan toγurmyš kimni siz izder-siz** dort werdet ihr finden, dass der neue König geboren ist, den ihr sucht 122,37; *cf.* 143,3; 144,10. *Dativ:* **ave teŋriniŋ qaznasy mannasyn kimge asratty** ave du Schatzkammer Gottes, der er sein Manna anvertraute 144,5. *Ablativ:* **e ol alγyšly χatun kimden bejimiz toγdy** oh, jene gebenedeite Frau, von der unser Herr geboren wurde 145,15; *cf.* 138,15.

Dem Hauptsatz vorangestellt: **kim etir menim bújruχun ol meni söver** wer meine Gebote ausführt, der liebt mich 123,13; *cf.* 123,22; 137,10; 141,11.

Diese Ausdrucksweise bildet den Übergang zur Anwendung des **kim** *als demonstratives Relativpronomen* derjenige welcher: **kim ol atyny köŋülde tutar, kirti köŋül-bile söver** wer diesen seinen Namen im Herzen behält, liebt ihn von ganzem Herzen

(kim)

122,26. **bu qaravny saa berdi toγuz aj kim sende qondy** diese Belohnung gab dir der, welcher neun Monate in dir verweilte 142,14. **ave kim bolmyš-sen aar ana** ave (dir), die du ihm eine Mutter geworden bist 142,15; *cf.* 139,9; 140,3; 142,3. **ave kimniŋ sözlemeki erür kümišniŋ avazy** ave deren Reden (wie) der Klang des Silbers ist 137,21; *cf.* 138,2,11; 141,12; 143,17. **ave . . . ajpsyz anda kimni qyldy** ave (dir), die er damals sündenfrei machte 138,3. **ave kimge jaš jašyndan us övretmiš teŋri tuvγan söz** ave (dir), welche von jungen Jahren auf das gotterzeugte Wort Weisheit gelehrt hat 143,13; *cf.* 139,7; 142,9; 143,15.

Als indefinites Relativpronomen wer auch immer, was auch immer: **ave qyz elbekligiŋden kim tilese alyr rajγan susun ǧanny kim esirtir ham aš tynny kim tójdyryr** ave, o Jungfrau, wer es will, nimmt von deinem Überfluss umsonst Getränk, welches die Seele berauscht, und Speise, welche den Geist sättigt 140,5f. **teŋirniŋ sövmekinden bašqa ne kim jol bar köktegi χanlyqta baralmaz-biz teŋeri qattynda** welche Wege es auch gibt, so können wir ohne Gottes Liebe nicht im himmlischen Königsreich vor Gott treten 123,25. **ne kim ese** wie dem auch sei 121,26. **kim-ese** wer es auch sei: **jazuχyn ajtmasa daγy juq tu(t)masa kim-ese bolmaγaj ary** wenn man nicht seine Sünden beichtet und Lossprechung erhält, wird niemand geheiligt 124,34. *Häufig wird in dieser Verwendung das Pronomen doppelt gesetzt, besonders wenn das Verb nicht im Konditionalis steht:* **kim-kim egi köŋül-bile ešitmese** wenn irgendeiner nicht mit gutem Willen (das Evangelium) hört 121,14. **bu joluŋa kim-kim kirer *Jesus*yŋa maγat jeter** wer auch immer diesen deinen Weg betritt, wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'quicunque' 141,15. **aŋar kimler kim ynanγaj teŋrini körüp qovanγaj** wer auch immer an ihn glauben wird, soll Gott schauen und sich freuen, 'illi quicunque crediderint deum videndo gloriabuntur' 143,6.

Als indefinites Pronomen, stets mit dem Konditionalis, wenn jemand, wenn man: **kim maγa berse men-d'-aγar berejim,**

(kim)

kim maγa bermese men-d'-aγar bermen wenn jemand mir gibt, gebe ich auch ihm; wenn jemand mir nicht gibt, gebe auch ich ihm nicht *21,13*. **kim teŋriden qorχsa daγy kim köŋülbile burun saγyšlasa nečik ujat bolγaj** wenn jemand sich vor Gott fürchtet, und wenn jemand es sich zuerst im Herzen überlegt, welche Schande wird (ihm) nicht werden! 125,19—20. *Cf.* 125,13,22. **kim her jylda any etmese, ol teŋirden daγy papdan qarγyšlu-dur** wenn jemand dies nicht jedes Jahr tut, ist er von Gott und vom Papst verflucht 125,24. *Cf.* 124,27; 125,21,27,39; 126,2. **kim kensi jazuχyn ajtsa ajtχanda soŋra qojsa, teŋri any jar(y)lγaγaj** wenn jemand seine Sünden beichtet und, nachdem er gebeichtet hat, (von der Sünde) ablässt, wird sich Gott seiner erbarmen 124,28. **kim bilip bir jazuχun teŋirniŋ jetesin alsa, aŋa jaqšyraχ-tur ylan alsa kensi aγyz(y)na** wenn jemand, sich einer Sünde bewusst, Gottes Kommunion empfängt, wäre es ihm besser, wenn er eine Schlange in den Mund nähme 125,32. *Cf.* 121,11,13,16; 125,26.

kim *als Konjunktion. In Wunschsätzen:* dass! **kim biz ol jol-bile barsaq** O, dass wir den Weg gehen mögen! 123,26. *Objekt- und Prädikatsätze:* dass. **jaqšy bilir-sen kim ol ǧehanda jašynmaz-sen** du weisst sehr wohl, dass du dich in jener Welt nicht wirst verstecken können 124,39; *cf.* 124,27; 125,29. kim **egi köŋül egi erk qunda tutsa, ol bolušsun bizge ata oγul daγy ary tyn** dass man den guten Willen aus allen Kräften behält, dazu verhelfe uns der Vater und der Sohn und der heilige Geist 122,9; *cf.* 122,28—30. **boluš kim baraly** hilf dass wir gehen 150,5. **jalbarsyn kim** . . . sie möge erflehen, dass . . ., 'oret quod' 144,8. **men körer-men kim** . . . ich sehe, dass . . . 122,17. **körgüzdiler alarγa kim** . . . sie erklärten ihnen, dass . . . 123,1. **biz oqur-biz ary stefandan kim** . . . wir lesen von dem heiligen Stephanus, dass . . . 122,12. **saγynmaŋyz kim** . . . glaubet nicht, dass . . . 121,20. *Von Nomina regiert:* **kerek kim biz köŋül közi-bile baqqáj-biz** wir müssen mit dem Auge des Herzens schauen 126,4. **ulu sövünč kim** . . . die grosse Freude, dass . . . 122,3. **ol-tur kerti nišan kim sen teŋirni söver-sen** dies ist ein untrügliches Zeichen, dass du

(kim)

Gott liebst 123,20. **sebebi kim** . . . die Ursache, dass . . ., 'ocasio vel causa quod' 147,5 bis -6. **saa γγlap kim jügünür maγat-tur kim jarylγatyr** es ist sicher, dass wer vor dir weinend niederkniet, wird Gnade finden, 'certum est quod misericordiam persequitur' 141,11.

Folgesätze: so dass. 'quod' 143,14. **egir biz jazuqymyzny kerti köŋül-bile ajtsaq kim teŋeri önünde olturur** [oltorur]... wenn wir unsere Sünden von ganzem Herzen beichten, so dass sie vor Gott zu stehen kommen . . . 124,31. **anča-my köp sövmekden esirdiŋ kim χačqa minmege ujalmadyŋ** wurdest du so sehr aus Liebe berauscht, dass du dich nicht schämtest, auf's Kreuz zu steigen? 149,8. **ave saa kimniŋ tili meŋü sözden bilik aldy anča čaqly kim fristeler saa jetmejin taŋlarlar** ave dir, deren Zunge vom ewigen Wort Wissen schöpfte, so sehr dass die Engel, ohne dich zu erreichen, sich verwunderten 138,6; *cf.* 143,16. **teŋeri maŋa bersin andy köŋül kim men terče daγy jaqšy til ürengej-men** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne! 121,24.

Als vergleichende Konjunktion: **bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim kökte aláj jerde** dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,29.

Kausalsätze: weil, 'quia' 141,8; 143,9. **qačan sen anyŋ üčün qajγyrsaŋ kim teŋeri sövmez** wenn du deshalb trauerst, weil Gott (dich) nicht liebt . . . 123,21. **ave qyz kim erdeŋlikiŋ erür kermen meŋü χannyŋ** ave, o Jungfrau, weil deine Jungfrauenschaft die Stadt des ewigen Königs ist, 'quia tua virginitas est ciuitas' 141,6. *Ähnlich:* 139,17; 140,7,11; 142,17; 159,8. 'quod' 142,19. **čün-kim** deshalb weil, *s.* **üčün.**

Finalsätze: damit. **bizni čyγaryp-turγan ölümniŋ qabaqyndan, sionda biz kim turalym** du hast uns aus der Pforte des Todes herausgebracht, damit wir in Sion leben 137,18. **sövdüŋ bizni kim seni söveli** du liebtest uns, damit wir dich lieben 150,2; *cf.* 150,1,2,3.

Verstärkt **nečik** und **qačan**; **nečik kim ešittik** *etc.* als wir hörten, 'audiremus'. *etc. 3,22—24.* **χačda qačan kim asyldy** als er am Kreuze hing 142,11.

kinde [chinde]
(nachher). Vesper, 'vesperas' (*cf. in der pers. Kolumne* **namāz dīgar**) 71,21.

kindik [chindic]
Nabel, 'lonbiculum' *95,8*.

kir [ki.]
Schmutz 151,14.

kir-, -er [kir-, kyr-, cir-; kirer]
eintreten, sich in etwas hineinbegeben. **kirdiler ol evge** sie traten in das Haus 123,5. *Cf.* 140,1. **bu joluŋa kim kim kirer.** wer auch immer diesen deinen Weg betritt, 'intrauerit' 141,15. **tuvurdačy qyz köksüne kökniŋ čyγy tüšüp kire tuvurmaγanny tuvurdy** indem der Himmelstau sich in den Busen der Gebärerin Jungfrau senkte, gebar (Maria) ihn, den noch niemand geboren hatte 151,5. **ölümge kir-** den Tod erleiden 144,14; 159,4. **esime kirdi** es fiel mir ein, 'is cum mer in den z[in]' 162,9 r. **jükke kir-** bürgen, 'fideiussor esse' 160,19 l.

kiras (*gr.*) [chiras]
Kirsche, 'celexia' *105,26*.

kirde [chirda]
Torte, Kuchen. 'turta' *88,25*; 'fugatia' *88,26*.

kireč, kreč (*p.*) [chiraç *101,14*; chirac (*st.* chiraç) *88,5* / kreč]
Kalk, Kalkmörtel. 'c(h)alcina' *88,5*; *101,14*. 'kalc' 115,3 m.

kirik- [kirigib]
sich anschliessen, einstimmen. **kirigip** 'eyntrechtik' 162,37 r.

(**kiriv**) *s.* **kriv**.

kirpi [kirpi]
Igel 120,5,26.

kirpik [chirpich]
Augenlid, Wimpern. 'palpebre' *94,13*.

kirti *s.* **kerti**.

kiš [chis]
Zobel, 'zebelin' *85,4*.

kišen [chisan]
Fussfessel des Pferdes, 'trauce' *102,30.*

kiši, kši [chisi; csi *99,25* / kiši, kyši, kisi, kysi, kizi, kyzi; kši 114,30—31 l]
Mensch, Leute. 'homo' *61,4*; *94,2*; 127,3 bis; 143,7. 'der mensche' 113,7. 'man' 163,13 r **kišini öltürmegil** du sollst nicht töten 132,5 l. **kiši bol-** Mensch werden 144,12f.; 148,8. *Sonstige Belege: 7,19*; 8,24; *17,16*; *36,28*; *90,16*; *97,26*; *98,9, 10,13,14,15*; 99,20; *99,25*; 114,30f. l; 117,1,2; 122,9; 124,3, 4,7,8,9,10,11 bis, 12,14,15 bis, 16,17,18f.,19,25,38 bis; 125,1,6, 15,23; 131,3 r; 132,9 l; 161,18 r, 31 r; 162,20 l. **kiši** *berührt sich in der Bedeutung mit* **azam**; *letzteres zielt aber stets auf den Gegensatz zwischen den Menschen und den höheren Wesen, während* **kiši** *ganz verblasst gebraucht werden kann, etwa mit der Bedeutung* man, *z. B.* **nečik kiši jolsuz bara-bilmez qajda tiler** wie man ohne Weg nicht dorthin gehen kann, wo man Lust hat 123,24.

kišine-, kišne- [kyzine-, kišnα-]
wiehern 120,35. **jylqy kišinej-dir** die Pferde wiehern, 'di phert di wyerten' 113,4.

kitira (*merc.*) [chitira]
Tragant, 'draganto' *83,3.*

kizlen- [kizlen-]
sich verstecken. **kizlenmiš** 'absconditus' 130,19 r.

klisia (*gr.*) [klisia, klisea]
Kirche, Ekklesia 148,17. 'eclesia' 144,6.

köbelek [kobelek]
Schmetterling, 'en czuewalde' 160,32 r.

köbö- [kobop]
anschwellen, zunehmen. **köböp-tur** 'czuswollen' 115,38 l.

köč- [koč-]
(nomadisieren,) fortziehen. **qačan köčti bu ǧahandan** als sie aus dieser Welt fortzog, 'quando migrauit de hoc seculo' 142,9.

köčür- [køčvr-]
irgendwohin wegführen. **teŋri köčürdi hazyz bojyŋ meŋülükge** Gott hat deine heilige Person in die Ewigkeit hinübergeführt, 'deus transtulit sanctam personam ad eternitatem' 140,15.

köger [kogen]
Strick, an dem die jungen Lämmer und Zicklein angebunden werden. 119,31.

kögüs, kövüs, *mit Vokalsuff. auch* **köks-** [2. *Pers.:* køgisiŋ (*durch das Metrum als zweisilbig erwiesen*) 144,2; køcsug (*st.* køcsung) 126,35. *3. Pers.:* køvsi (*dreisilbig*) 147,3; 151,6; koksu 151,5; køvsi 132,13 r. køvs(?) 61,20]
Brust, Busen, 'pectus' 132,13 r; 144,2; 147,3. *Euphemistisch für* Mutterleib 126,35; 144,2; 151,5,6. 61,20? (*Lesung und Kontext höchst unsicher*). *Cf. im ital. Teil* **töš**.

köjdür- *s.* **küjdür-**.

kök [choch] < kök. (*Cf. turkm.* kök; *jak.* köx; *osm.* kök, *Akk.* kökü; al-Kašγ. kök *mit Zamma*).
Ursprung, Abstammung. **köküm-tur** ich gehöre (zu ihnen), ich bin mit ihnen verwandt, 'pertineo' *42,15*.

kök [coc / køk, kók, køc, kok, koc // kok] < kōk (*Cf. turkm.* gök; *jak.* küöx; *osm.* gök, *Akk.* göjü; *al-Kašγ.* kök *mit Vau*).
Himmel, 'cel(l)um' 70,26; 143,19; 145,3. **kök jer** Himmel und Erde 137,16; 143,8,21; 144,12; 148,1. **köktegiler** die Himmlischen 125,3; 143,18. *Sonstige Belege:* 122,17; 123,25, 28,29; 125,27; 126,27,28; 138,4,7; 140,1,2; 143,2; 144,6,10; 145 u; 148,7,10; 149,5; 151,5,14; 159,5. M.
blau, 'blauum' *92,31*.

kökre-, -r [chocra-; chocrar]
donnern, 'tonare' *55,3—4*.
kökremek Donner, 'tronituum' *55,5*.

köl [kol]
See 120,12.

kölege [colaga / colœge]
Schatten. 'vmbra' *105,24*. 'schate' 114,23 r.

kölöüt (**bölöüt**?) [kólóvt (b-?)] <?
? 'des vundes teyl' 162,22 r.

köm *s.* **köp**.

köm-, **-er** [chom-; chomar]
begraben, 'subterrare' *53,15—17*.

kömiš *s.* **kümüš**.

kömül- [kømvl-]
begraben werden 148,9.

kömüldrük [comuldruc]
Brustriemen, 'pectoralis' *103,17*.

kömür [comur]
Kohle, 'carbonum' *84,20*.

(**kön-**) *s.* **kün-**.

kön̆ček [chonzac / konček]. *Cf. Kar. L.* kencaklar 'Unterhosen'.
Hosen. 'braga' *101,30*. 'braca' 61,3.

könder-, **-ir**; **könderü** [chondar-; chondaru / konder-; kø*n*de*r*ir]
gerade machen, richten; berichtigen. 'rectificare' *46,12—14*. **egrimizni ol könderir** was in uns krumm ist, macht er gerade 139,2. **jolumny köndergil sen** führe mich auf den richtigen Weg 131,21 r.

köne suvy, **köne suvu** [chonasuj / konessu (*st.* -suu); konesuu*n* (*3. Pers. Akk.* 119,3]
Quecksilber 119,3. 'argentum viuum' *82,22*. 'viuum argentum' 28,1.

könel- [konel-]
zu etwas tüchtig sein. **tatar tilge köneldi** er sprach Tatarisch richtig, 'he [ret] di čunge gerade' 162,32 f r.

könen- [kone*n*-]
befriedigt werden, sich freuen. **ejgi kejitge könenmedim** ich fand an schönen Kleidern kein Gefallen, 'bonis indumentis non sum delectatus' 132,8 r.

köni, **könü** [conu; choiuj (*st.* chonu) *46,16* / køni 125,2; kønv, kønu, cønu]

gerade; richtig; gesetzmässig; gerecht; verlässlich. 'rectus' *74,8*; *46,15* (*in der pers. Kol.* durust). 'legalis' *97,30*. 'iustus' 127,25; 142,7; **köni jarγyčy** ein gerechter Richter 125,2; **tyŋu-köz-könü öpkesi** sein höchst gerechter Zorn, 'valde recta ira sua' 138,12 (kønv, *am Rande als* kønu *wiederholt*). **könü qyly** 'fideliter' *60,24*; **könü χale** 'fideliter' 60,24.

könülük, könülik [kønvlvk, konvlvk, kønvlik, kønulic] Gerechtigkeit 139,10. 'iusticia' 127,26; 142,7. **könülükče** gerechter Weise, 'mit girαhtikeyt' 163,6 r.

köŋül, *vor Vokalsuff. auch* **köŋl-** [congul / køŋvl, congul, co*n*gul; congl 123,17. *1. Pers.*: coŋlu*m* 164,30—31. *2. Pers.*: conglug (*st.* conglu*n*g) 123,11,18; *aber* køŋvliŋ 142,3. *3. Pers.*: koŋlu 132,5 r. *1. P. Pl.*: conglumiz 126,6; conglugmis (*st.* conglumis) 126,5 f. *2. P. Pl.*: conglu*n*gis 125,31]

Herz, 'cor' *95,12*. **kültebegni baγlaγaj-biz daγy köŋlümize qojγaj-biz** wir werden eine Dornenkrone binden und unserem Herzen aufsetzen 126,5 f.

In übertragenem Sinne: Verstand, Bewusstsein, Seele. 'mens' 132,5 r. **teŋeri maŋa bersin andy köŋül kim men terče daγy jaqšy til ürengej-men** Gott gebe mir einen solchen Verstand, dass ich die Sprache schnell und gut lerne 121,24. **kim ol atyny biz . . . köŋülde tutsaq . . .** dass wir diesen seinen Namen im Herzen bewahren 122,28. *Cf.* 122,26; 123,17,18; 125,20,31; 126,6. **köŋül közi-bile baq-** mit dem inneren Auge schauen 126,4. **köŋüldegi saγynč** die innersten Gedanken, 'mentalis cogitacio' 141,12. **köŋül ač-** trösten, ermuntern, 'consolare' *12,1—4*. **köŋül ičinde ajt-**, **köŋülde ajt-** sich etwas überlegen, sich für etwas entschliessen, 'eligere' *23,18—21*. **köŋül ačyrγamaχ** Reue, 'contritio cordis' *14,8*.

geistige Veranlagung, Gemüt, Gesinnung. **egi köŋül** gute Gesinnung, guter Wille 121,11,13,14; 122,9,10; 123,27. **jaman köŋül-bile** mit bösem Willen, boshaft, 'malicioxe' *62,9*. **kerti (kirti) köŋül-bile** aufrichtigen Herzens, von ganzem Herzen 122,26; 124,31; 125,9,26. **kirti köŋlüŋden** von deinem ganzen Herzen 123,11. **χoš köŋül-bile** bereitwillig, freundlich *59,15*; *61,24*. **ǧomart köŋül-bile** freigebig *61,26*. **jeŋil köŋül-**

bile leichten Herzens *61,27.* **aryqsuz köŋül-bile** unlauteren Herzens 125,28.

Neigung, Geschmack. **enč köŋüliŋden** aus deinem freien Willen, 'de libera voluntate tua' 142,3. **köŋlüm ajnyr, köŋlüm bulγanyr** ich werde erregt 164,30—31.

köŋlü (< **köŋüllü**) [conglu]

eine gewisse Gesinnung habend. **ulu köŋlü** hochmütig, 'superbus' *99,18.*

köp [cop / køp, cøp, kop; cøm *oder* cøpp 122,12]

viel, sehr. 'multum' *62,3.* 'nimis' *62,16.* 'valde' *65,18.* 'satis *64,10.*

Alleinstehend: **köpge dejri** lange, 'diu' 60,10. **köpden, köpten** seit langem, längst 125,40; **anyŋ ǧany teŋri allynda köpten öldi** seine Seele ist längst vor Gott tot 124,20.

Als Nominalattribut 123,30,31. **köp qyn** viel Leiden 122,14. **köp egilik** viel Gnade 151,9,18. **köp taŋlar** viele Wunder 122,13; 'multa mira' 143,14. **bal šekerden-tur köp tatly** (ihre Lippen) sind viel süsser als Honig und Zucker 141,16. **köp qurla** häufig, 'frequenter' *60,22.*

Als Verbalattribut: **anča-my köp sövmekden esirdiŋ** wurdest du so sehr von der Liebe berauscht 149,8. **köp (köm?) tözdi** er litt viel 122,12. alles, sämtlich. **olǧa köp** [køp] **čyγardy** die Beute führte er insgesamt hinaus 147,12.

köprü [chopru]

Brücke, 'pons' *79,2.*

köptelük (*p. t.*) [coptaluc]. *Cf. Kar. Tr.* **kopta.**

irgend ein Gericht aus Mehl und Fleisch, 'granum marcengum' *110,23.*

kör (*p.*) [kór]

Grab. 'eyn grap' 161,15 l.

kör (*p.*) [cor]

blind, einäugig, 'cechus' *99,5.*

kör-, **-er** [cor-, chor-; corar, chorar / kør-, çør-, kor-; korar]

sehen, erblicken, mit dem Gesichtssinn erfassen (*mit Akk. oder Indef.*) (*vergl.* **baq-**), 'videre' *56,15—17*; 138,11; 140,18; 143,6,9. **ol ajtyr-idi joχary baχyp: körüŋiz, men körer-men**

kim kök barčá ačylup-tur er blickte gen Himmel und sagte: Sehet, ich sehe, dass der Himmel sich ganz geöffnet hat 122,16. **biz anyŋ** [ani *st.* ani*ng*] **julduzun kördük (kördüχ)** wir haben seinen Stern gesehen 122,40. *Cf.* 123,5; 124,9,12,19; 125,37; 144,1; 147,9; 151,7,8,13. **körgenim** was ich gesehen habe 121,2. **qurbanyny javly körüp** als er sah, dass ihr Opfer fett war 138,11. *Cf.* 139,8. **tüš kör-** träumen, 'sompniare' *50,5—7.*

kör-alma- nicht sehen wollen, nicht ausstehen können, hassen: **kör-almadym** 'odiui' 164,8 r.

erleben, ausstehen. **qyn kör-** gemartert werden 148,9.

körmek das Sehen; Gesicht, Sehkraft. 'vis(s)us' *56,18*; *72,23*. 'vista' *58,15*.

köre *mit Dat.:* in Anbetracht, gemäss; wegen, infolge. **aar köre** 'respectu' 131,10 r. **atyŋa köre** deinem Namen gemäss, 'secundum nomen tuum' 139,9. **ol ráχimiŋe köre** durch dein Mitleid, 'illam tuam ob misericordam' 144,17. **teŋriniŋ járyχlyqyna köre** im Vergleich mit Gottes Licht 117,21 r.

körgüz-, -ür [corgux-; corgusur / kørgvz-, kørguz-, korgus-, corgus-; korgussur; cørugis (*st.* cørgusu*n*gis) 124,1]

zeigen; erzählen, erklären, offenbaren. 'monstrare' *35,23—25*. 'ostendere' *38,19—21*. **teŋeri bizge körgüzür evangelim ičinde nišan kerti söjmekiŋ** Gott zeigt uns im Evangelium ein Kennzeichen der wahren Liebe 123,13. **baruŋyz körgüzüŋiz papazlarγa** gehet hin und zeiget euch den Priestern 124,1. *Cf.* 139,10; 141,14; 144,19. **körgüzdiler alarγa kim** *Christus* **betlemde toχχáj** sie erklärten ihnen, dass Christus in Bethlehem geboren werden sollte 123,1. *Cf.* 124,23.

erleben lassen, geschehen lassen. **teŋri körgüzmesin** Gott verhüte! 'das in gebe got nicht' 115,20 l.

körgüzmek 'demonstratio' *35,26*.

körk [chorc / kørk]

Schönheit 139,13. 'pulcritudo' *75,21*. 'decor' 143,19; 147,7.

körklü, körkli [chorclu / cørkli, korkli]

schön 124,9,16,19. 'pulcer' *76,18*; *97,28*.

körksizlik [corcsixlic]

Hässlichkeit, 'turpedo' *76,10*.

körksüz, körküsüz [chorxux, chorchusus]
hässlich. 'turpis' *76,19*. 'turpidun' *55,7*.

körle-, -r [corle-; corlɑr]
schnarchen, schnauben. 'snarken' 113,8—10.

körövül [kørøvl]
Wall, Mauer. 'di muwer' 160,25 l.

körpe [corpa]
Lammfell. 'eyn lamuel' 111,10.

körük [curuc]
Blasebalg, 'mantexi' *84,18*.

körümli [kørv*m*li]
schön, stattlich. 'spectabilis' 142,1.

körün-, -ür [corun-; corunur / kørv*n*-, køru*n*-, koru*n*-; kørvnvr]
sich zeigen, erscheinen, sichtbar sein. 'aparere' *6,16—18*. 'videri' *58,12—13*. **körün** 'hostände' 9,15. **anda ulu čeri köründi** da erschien eine grosse Heerschar 122,7. **ol julduz köründi kün toγušy ol üč χaŋγa** der Stern zeigte sich im Osten den drei Königen 122,32. *Cf.* 123,3; 124,24. **barča körünür körünmez** alles Sichtbare und Unsichtbare 148,2. **maγa körünür** es scheint mir, 'videtur mihi' *58,14*.
körünmek 'aparicio' *6,20*.

körüvse- [kørvv́sa-]
zu sehen wünschen. **teŋriŋ körüvsep** deinen Gott zu sehen wünschend, 'videre desiderans' 140,17 *und a. R.*

kösöv [køsøv́]
Schüreisen. 'eyn schorstekke' 115,14 r.

kösül- [kosul-]
sich ausstrecken. **ajaq kösülgil** 'strekke di fvse' 163,32 r.

kösürükle-, -r [kosvruklɑr]
dem Pferde Fussfesseln anlegen. **at kösürükler-men** 'ich span pher[t] an czuen fvse hinden vnde phorn' 160,38 r.

köšegen [chosagan]
Bettgardine, 'cortina' *104,7*.

köt [koti (*3. Pers.*)]
Hinterer. 'der ars' 95,20.

kötür-, köter-, -ir [køtvr-, køtur-, køtir-, cotur-, kot*ir*-; køt*ir*ir; køter- 140,9]

erheben 138,14. **terezü dek bir bašyny endirip birin kötürdi** wie eine Wage ein Ende senkte und das andere hob . . . 147,11. **küčsizimizni kötürir** er erhebt (hält aufrecht) was in uns schwach ist, 'infirmum nostrum sustentat' 139,2. **köterdiŋ barča tügel küsenčleriŋ teŋrige** du erhobtest alle deine vollkommenen Wünsche zu Gott 140,9. **teŋrige kötürdiŋ qurban öz bavursaqyŋ** *Jesus***ny** du brachtest Gott deinen eigenen geliebten Jesus als Opfer dar 142,3.

aufheben und davontragen; tragen. **jázyχymyzny** [-inizni *st.* -imizni] **kötürdiŋ** du hast unsere Sünden getragen, 'tulisti' 144,14. **kötürdi qyz . . . emanuelni** die Jungfrau trug den Emanuel 151,12.

jovyq kötürmeklik das Davontragen der Lossprechung, Busse, 'penitentia' 70,20.

kötürem [kótvrem] <?

mager, 'mager' 115,25 r.

kötürül- [coturul-]

emporgehoben, aufgehängt werden. **kötürülmiš** 'suspensus' *75,6*.

kövlek [choulac]

Hemd, 'camixia' *101,29*.

kövrük [chouruc]

Schwefel, 'sulfarum' *83,27*; 'sulfarus' *92,11*.

kövüs *s.* **kögüs**.

kövüz [coux, choux]. *Cf. al-Kašγ.* küwüz.

Teppich. 'tapetum' *80,9*. 'tapitun' *104,6*.

köz [køz]

Vorsilbe, welche das Wort **könü** *verstärkt.* **tyŋu-köz-könü** höchst gerecht, 'valde rectus' 138,12.

köz [chox / køz, køs]

Auge 126,4; 147,14. 'oculus' *94,15*; 137,23. **köz jaruχy** Augenlicht, 'lumen oculi' *94,16*.

közsiz [cheoxsis, cheoxsis]
blind; Maulwurf. 'cechus' *99,5*. 'talpa' *108,21* (*das dahinterstehende* opea *ist mir unverständlich*).

kreč *s.* **kireč**.

kristian (*chr.*) [cr*i*stian]
Christ 125,38.

kriv [kriv́] (*Oder ist es* **qryv** *zu lesen*, = Rand, Horizont?)
Nomen deverbale zu **kir-**: Sonnenuntergang 151,1.

kši *s.* **kiši**.

kübe [chuba]
Ringpanzer, 'coyretum' *100,10*.

küč [cuç; kuzun (*st.* kuzum) (*1. Pers.*) *40,2—4* / kuč; kwč 126,16]
Kraft 126,16; Vermögen, 'potencia' *40,4*. **küč suna-dyr-men** ich strenge meine Kräfte (vergeblich) an, 'mer ist czu suer' 162,16 l. **barčá küčüŋden** (*s. z. l.*) von allen deinen Kräften 123,12. **küčüm jeter** meine Kraft reicht, ich vermag, 'possum' *40,2—3*.
Anstrengung, Arbeit, 'labor' *90,3*.
Gewalt. **erki-bile** . . . **küč-bile** freiwillig . . . gezwungen, notgedrungen 125,12.
küčsiz schwach, 'infirmus' 139,2.

küče-, -r [kučer]
nötigen, Gewalt antun. **küčer-men** 'ich nóte' 162,28 r.

küčen- [kučen-]
sich anstrengen. **küčengil** 'exercias te' 117,11 l.

küčlü [chuçlu / kwčlu, kučlu, kuzlu]
stark; mächtig 122,24; 124,32. 'fortis' *98,4*. 'stark' 113,32.

kügürčin [kvg*ir*čin]
Taube 142,5.

küj-, -er [cuy-; cuyar / kvvp (*aus* kuup *verb.*)]
erwarten, 'e(x)spectare' *21,20—22*. **küjüp-turup-tyr-men ölülerniŋ qopmaqlyqyn** ich erwarte die Auferstehung der Toten 148,18.

küjdür-, köjdür-; küjdürü, köjdürü [coydur-; coyduru / *zuerst in* cøydur-, *dann in* cvydur- *verb.*]
verbrennen, anzünden. 'ardere'(!) *6,1—3*.

küjegü küjöv [chuyegu / kvjøv́, kujov́, kuyov́]
Bräutigam 151,16; 'sponsus' 138,10.
Schwiegersohn. 'jenerus' *97,12*. 'jener' 115,6 r.

küjge [cuyga] *Nomen actoris zu* **küj-**.
wer erwartet. **ešitmege küjge** 'auditurus' *4,28*.

küjgelek [kvygelek]
leichtfertig. 'liychtvertik' 161,32 r.

küjöv *s.* **küjegü**.

kükel (*m.*) [kukel]
Schlehdorn. 'rata' (?. *Lesung ganz unsicher*) 113,23.

kül-, -er [chul-, cul-; chular]
lachen, 'ridere' *47,8—10*.
külmek Gelächter; Spott, Mockieren. 'beffa' *89,18*.

külaf *s.* **gülaf**.

külik [kvlic]
rasch, energisch. 'riš' 114,6 l.

külte-beg [kultebeg] < külte 'Garbe, Knäuel' + baγ.
gewundenes Band, Kranz. **kültebegni baγlaγaj-biz** wir sollen einen Kranz (Dornenkrone) flechten 126,5.

kültkün [chultchum (*st.* -un)] *Sonst* kültkü; *vielleicht also 1. Person?*
Gelächter, 'risus' *47,11*.

kümüš, kümiš, kömiš [cumis / kvmvš, kvmiš; kómiš 119,11]
Silber 119,11. 'argentum' *84,9*; 137,21; 143,4.

kün [cun, cu*n*, chu*n*; con *60,3* / kvn, kv*n*, kwn, kun, ku*n*]
Sonne (*syn.* **qujaš**). 'sol' 138,9; 142,12. 'dy zunne' 161,11 l. **kün toγušy (tovušy, tuvuš)** Sonnenaufgang 151,1; Osten 122,33,40; 'oriens' *73,3*. **kün batyšy** (Sonnenuntergang,) Westen, 'ocidens' *73,4*. **kün tuv-** die Sonne geht auf 114,19 l. **kün ujaχ-** die Sonne geht unter 161,11 l.
Tag 121,14; 122,22; 148,10. 'dies' *71,14*; 71,14 *a. R.*; 142,8. 'tak' 163,30 l. **bukün, bugün** heute (*v. s. v.*). **ozav kün** vorgestern,

'egestern' 114,8 r. **tünekün** gestern (*v. s. v.*). **birisi kün** übermorgen, 'post cras, alio die' *78,28*; 78,28. **šabat kün** Sonnabend, 'sabato' *72,6*. **ulu kün** Sabbat, 'sabata' 132,3 l; Feiertag 121,11,16; 122,32; 'festum' *70,23*. **kün erte** Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19. **künde künde** täglich, Tag für Tag, 'chotidie' *60,3*. **kündeği** täglich, 'cotidianum' 60,3. **kündeği ötmek** das tägliche Brot 126,29.

kün-, -er [kvner, kuner]. *Sonst in den Dial.* kön-.
bekennen, 'confiteri' 131,13 r. **küner-men bir baptisma** ich bekenne die eine Taufe 148,17.

küni [chuni, chunni]
Konkubine, 'amica' *97,19*. **küniden tovγa[n]** Kebskind, 'bastardus' *99,7*.

künilemek [kunilamak]
Neid, 'jnvidia' 117,14 r.

künüči [kvnvči; kuvnč (*st.* kunvči *od. ähnl.*) 132,18 l]
neidisch, 'invidus' 132,18 l. 'invidia' (*sollte* invidus *sein*) 132,12 l.

küŋ [cu*n*]
Sklavin, 'scraua' *90,25*.

küre (*p.*) [chura]
Schmelzofen, 'fosina' *84,17*.

kürek [churac]
(Back-)Schaufel, 'pala' *88,20*.

kürük *s.* **körük**.

küsemek [cusamac]
Wunsch, 'desiderium' *20,13*.

küsen-, -ür [cusan-; cusanur / kusen-]
wünschen, 'desiderare' *20,10—11*. **küsengen** Wunsch, '[deside]riu*m*' 114,31 r.

küsenč [kvsαnč, kusanč; kvsα*nč* (*aus* kvsα*n*ṭ *verb.*) 140,9, *am Rande als* kusα*nč* *wiederholt*]
Wunsch; Sehnsucht, Verlangen. 146,1. 'desiderium' 137,5; 140,9.

küšen- [kušan-]
wiederholen. **küšene-dir** 'ich andirbeyde' 162,23 l.

küt-, -er [kuter]
Vieh hüten, weiden. **qójlar küter** sie hüteten ihre Schafe 122,2.

kütöv [kwtøu]
Weide 125,40.

kütövči [kutøvči]
Hirt 122,2,6.

küvezlü [kuezlu]
stolz, übermütig. 'superbia' (*sollte* superbus *sein*) 132,11 l.

küvür- [kvvr-, kuur-] < kigür-
einführen. **bizni jürgen jóllaryŋa küvürüp** uns auf die Wege führend, die du gegangen bist 139,6. **jekniŋ** [iecnik *st.* iecni*ng*] **synamaqyna bizni küvürmegil** führe uns nicht in die Versuchung des Teufels 126,32.

küz [cux; chitx (*st.* chux) / kvz]
Herbst. **küzün** im Herbst, *etwas ungenau als* 'autumnus' *glossiert* 130,39 r. **küz aj** Herbstmonat *72,15*; **orta küz aj** mittlerer Herbstmonat *72,16*; **soŋ küz aj** letzter Herbstmonat *72,17*; *die entsprechenden Glossen sind* 'junius', 'julius', 'augustus', *st.* 'setember', 'octuber', 'nouember', *s.* **aj**.

küzen [cuxan, chusan]
qara küzen Iltis; Iltisfell. 'g(attus) spucius' *108,18*. '(pellis) gati spuçi' *85,11*.

küzgü [chuxgu]
Spiegel, 'spegius' *86,29*.

L.

laal (*a.*) [llal, laal]
Rubin aus Badakhschan, 'balaxius' *93,12*. *Dann* Edelstein *überhaupt*, 'petra preciosa' *93,24*.

lačato [lazato] <?
eine Art gestreiftes Tuch 'burdum' *85,23*.

laχab (*a.*) [lahab]
Beiname, 'pronomen' *68,12—15.*

laχan (*gr.*) [laghan]
Kohl, 'cauli' *107,3.*

laχan (*p.*) [lahan]
(Tauf-)Becken, 'baptisterium' 131,10 l.

lajχ (*a.*) [layH (einsilbig)]
würdig, geeignet, 'condignus' 147,10.

lak (*merc.*) [lac]
(Lack). **rang-i-lak** Gummilack, 'lacha' *81,8.*

last (*merc.*) [last]
Rohseide, 'stupa s(ete)' *92,3.*

leŋger (*p.*) [lenger]
Anker, 'ancora' 130,1 r.

limen (*gr.*) [limen]
Hafen, 'portus' *40,25.*

limon (*merc.*) [limon]
Zitrone, 'limonum' *106,17.*

M.

-ma *s.* **-mü**

maağun (*a.*) [maaiun]
geknetete Medizinalwaren; Latwerge. **maağunlar**, 'confeti' *82,13.*

maana (*a.*) [maana]
Art, Charakter, Beschaffenheit. 'forma' *26,12.* 'modus' *26,13.*

mačy [mazi]
Kater, 'gatus' *108,8.* **mačy tiši** Katze, 'gata' *108,7.*

mağar (*p.*) [magar]
vielleicht, 'forsan' *60,23.*

maγat (*m.*) [magat / magat]
sicher, gewiss, tatsächlich. 'omnino' *62,19.* 'certus sum' 117,19 l. **maγat-tur kim jarylγatyr** es ist sicher, dass er Gnade finden wird, 'certum est quod misericordiam persequitur'

141,11. *Jesus*yŋa maγat jeter er wird sicher zu deinem Jesus gelangen, 'ad Jesum tuum certitudinaliter perueniat' 141,15.

maγuχ(?) *s.* **mamuχ**.

maχaq (*a.*) [mahac]
Probierstein, 'lapis aureus' *80,16*.

maχmuda (*a.*) [magmuda]
Scammonium, 'scamonia' *82,5*.

maχta-, -r [maHtar]
loben, preisen. = **öv-** 164,25 l.

maχsyt (*a.*) [maHsit]
Absicht, 'intentio' 132,6 r.

majan [mayan] <? *In der p. Kolumne steht* mayam. *Vielleicht irgendwie mit p.* māja *verknüpft?*
hauptsächlich, 'principaliter' *63,1*.

majdan (*a.*) [maydan]
Ebene, 'planura' *79,12*.

majmun (*a.*) [maymun]
Affe, 'symia' *108,15*.

malaham (*p.*) [malahan (*st.* -*m*)]
Salbe, 'unguentum' *87,2*.

mamuχ (*und* **maŋuχ**?) [magugh (*st.* ma*n*ugh?) / mamuH]
Baumwolle. 'bonbecium' *81,18*; 'bovmvolle' 115,13 r.

man-, -ar [manar]
eintauchen. **manar-men** 'ich iyn tvyche' 162,34 l.

manajsyz [manaysis]. *Cf. Kirgisisch* maŋaj 'Umgebung, Sphäre'.
schrankenlos, 'sine modo' 164,5 l.

manna (*chr.*) [ma*n*na]
Manna, 'manna' 144,5.

manqaqaq [mankakak] <?
'trege' 114,6 l.

maŋdanus (*gr.*) [mangdan*us*]
Petersilie, 'petrosemulum' *106,26*.

maŋláj (*m.*) [magley (*st.* ma*n*gley)]
Stirn, 'frons' 94,11.

maŋra-° [maŋreydir]
blöken. **qoj maŋráj-dyr** das Schaf blökt, 'ouis balat' 113,2.

maŋuχ(?) *s.* **mamuχ**.

maqala, (maχala?) (*a.*) [makala, *viell. st.* mahala]
Platz, 'platea' *79,11*.

marğand (*a.*) [mariand]
Koralle, 'corallo' *83,2*.

marğumak (*p.*) [maruimac (*st.* mariumac)]
Linse, 'lenticula' *110,7*.

marul (*gr.*) [marul]
Lattich, 'latucha' *106,27*.

masqara (*a.*) [mascara]
Clown, Gaukler, 'jugularius' *89,13*.

maša [masa]
Feuerzange, 'molla' *84,16*.

mat [mat]
mat etkil 'voue'(?) 117,10 r.

matel (*a.*) [matel]
Rätsel, 'enigma' 137,22.

mečele [mečαlα] <?
zäher Bast, 'en cze bast' 163,26 r.

medet (*a.*) [medet]
Hilfe, Beistand. **arylarnyŋ küsenči barčaγa medet bolγul** du Sehnsucht der Heiligen, sei Abhilfe gegen Alles 146,1. **medet etti** er brachte Abhilfe 145,14; 'remedium fecit' 157,3.

mejiz [meyx]. *Cf. Houtsma* mägiz.
Gesicht, 'vultus' *96,24*.

men [men / men, män, me*n*]
ich. 'ego' *66,2*; 128,14,15,25f. 'ich' 113,17. *Paradigma 66,2—6*.

Gen. **menim** [menim *67,1—2*; meni*m* *62,5*; menniŋ (*letzte Silbe von deutscher Hand; gewiss falsch st.* -nim) *66,3* / menim 117,1, 8 l, 18 r; 121,9,10 *a. R.*; 121,23; 122,36; 123,14; 163,31 l. me*n*im 122,20. meni*m*

114,31 r; 121,8. memy*m* (*st.* meny*m*) 121,5. memi*m* (*st.* meni*m*) 125,37]
'mei' *66,3.* 'meus' *67,1*; 114,31 r. 'miyn' 163,31 l.
Flektiert: Akk. **menimni** 'meum' *67,2.*
Akk. **meni** [menj *66,5* / 123,14]
'me' *66,5.*
Dat. **maŋa, maγa, maa** [manga *66,4*; maga *58,14* / manga 121,24; 125,17. maga *21,13* bis. maa 151,9]
'michi' *66,4*; *58,14.*
Lok. **mende** [menda *29,1*]
Abl. **menđen** [medan (*st.* me*n*dan) *66,6*]
'a me' *66,6.*

men *als Subjekt: 21,13,14*; 111,15; 115,31 r; 117,17 r; 121,6,19,22,24; 122,2,16; 124,22 bis; 125,18,23,29; 149,5 bis. **men** *als Kopula: s.* **tur-**.

meŋ [meng]
Gehirn, 'ceruella' *94,26.*

meŋü, meŋi (*auch* **meŋgü?**) [meŋv, meŋu, me*n*ŋu; meŋi; meŋi *aus* meŋu *verb.* 142,10; mäŋgv 150,5; meŋgv 159,6,7]
ewig. 'eternus' 142,13; 144,4. 'ebik' 164,27 r. *Sonstige Belege:* 138,3,6; 141,6; 142,10; 148,19; 150,5; 151,3,8; 159,6,7.

meŋüdeš [meŋvde[š]]
wer mit einem anderen zusammen ewig ist. **ata ovul-bile bir meŋüdeš teŋri** *ein* Gott, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich ewig ist 148,14.

meŋülük, meŋilük, meŋülik [meŋvlvk, meŋuluk, me*n*ŋuluc; meŋilvk 145,2; meŋvlik 141,3]
Ewigkeit 147,16. 'eternitas' 140,16. **meŋülükge, meŋilükke** bis in alle Ewigkeit, 'in eternum' 144,4; 'vsque in eternum' 145,2. **meŋülik oŋ** das ewige Heil, 'eterna salus' 141,3. **meŋülük tav** der ewige Berg, mons sanctus 141,1 (= **meŋü tav** 138,3).

-mi *s.* **-mü**.

mihir (*p.*) [mihir, *aus* mihur *verb.*]
Liebe, Verlangen. 'desiderium vel affectus' 139,11.

mijanči (*p.*) [mianҫi, mianzi]
Mäkler, 'censarius' *87,25*; *91,7.*

min-, **-er** [min-; miner]
aufsteigen, 'ascendere' 5,21. **χačqa mindi** er stieg aufs Kreuz 138,4. *Cf.* 149,8; 150,1 bis.

miŋ [mi*ng*]
tausend 117,20 r.

miret (*a.*) [mirɑt]
Erbschaft, 'hereditas' 138,4.

miron, **mirron** (*chr.*) [miron, mirron]
Myrrhe 123,8. Salbe, Salböl, 'crisma' 141,19.

miskin (*a.*) [miskin]
arm, elend 117,2; 159,2. demütig 'humilis' 143,20. [**mi**]**skin aγully** 'benigni(?) mentis' 142 u.

mišmiš (*a.*) [mismis]
Aprikose, 'mismis' *106,7*.

moχdaq (*m.*) [moHdak]
stumpf, 'stump' 164,9 l.

mohor (*p.*) [moghor]
Siegel, 'sigilun' *49,29*.

mohorla-, **-r** (*p. t.*) [moghorla-; moghorlar]
versiegeln, 'sigilare' *49,26—28*.

molla (*a.*) [molla]
Priester M.

mondobari <?
eine Art gestreiftes Tuch, 'burdum' *85,23*.

-mu *s.* **-mü**.

muχtač (*a.*) [muHtač]
bedürftig. **uruχlaryŋ muχtač devül bu dunjanyŋ ötmekine** deine Kinder bedürfen nicht des Brotes dieser Welt, 'non sunt egentes' 140,7.

muna [muna]
Deutewort: sieh her, 'ecce' *60,12*.

munča [munza / munča]
so viel, so sehr, dermassen. 'tantum' *65,7*. **munča ijgilik** eine so grosse Güte 149,2. **munča ulu baha** ein so hoher Preis 149,7.

munčaγyna [monzagina]
ein wenig, 'aliquantulum' *59,11*.

munda, mundan, muny, munyŋ, muŋar *s.* **bu**.

munduz [mundus (*st.* -z)]
(einfältig,) unschuldig. 'simplex' 142,5.

muŋra- [muŋreydir]
brüllen. **syr muŋráj-dyr** die Kühe brüllen, 'pecora clamant' 113,3.

murad (*a.*) [murad]
Wunsch, erstrebtes Ziel. **muradyŋa emdi tejdiŋ** du hast jetzt dein Ziel erreicht, 'ad intentum jam atigisti' 140,18. **muradymyzγa tejire** unser Ziel erreichen lassend, 'ad intentum nostrum faciendo nos attingere' 144,18.

murdar (*p.*) [mur[dar] / murdar]
faul, verfault (vom Geruch). **bir murdar sasy kiši** ein (wie ein Aas) faul stinkender Mensch 124,17. **astry murdar sasydy** er stank überaus faul 124,12.
Hure, 'meretrix' *89,23*.

murrančlyq [murrančlic] <?
Unkeuschheit, 'luxuriosus' (*st.* luxuria) 132,21 l.

murvat (*a.*) [murvat]
Güte, Grossmut, Erbarmen, 'benignitas' 144,13.

-mü; **-mi**, **-my**; **-ma** [barmv 131,9 r; tuvramv arkrimv 161,4 r; jibekmv 163,23 r. *Alle diese Belege stehen in Textabschnitten, die zwischen* **u** (*geschrieben* u) *und* **ü** (v) *sorgfältig sondern, weshalb die Partikel in ihrer labialen Form stets mit* **ü** *anzusetzen ist;* barmu 125,37 *steht in einem Text, der für* **ü** *keine besondere Bezeichnung hat*. -mi 115,25 r bis; 123,17; 160,19 l. -mї 149,8; -mα 127,32—34]

Fragepartikel. 'Nota quod ista dictio **me** facit interrogacionem interpositam persone inter verbum et nomen in omni modo, tempore, persona' 127,32—33. **bilir-me-sen** 'scis tu' 127,33. **tiler-me-sen** 'uis tu' 127,34.

kerek jarov bar-mü hast du die Sachen? 'habes tu materiam' 131,9 r. *Cf.* 125,37. **tuvra-mü arqry-mü** ist es gerade

oder krumm? 'glich ader krum' 161,4 r. **sen any jibek-mü dep-tir-sen** glaubtest du, es wäre Seide? 'wantistu das i[s ziy] de w[ære]' 163,23 r. **anča-my köp** so sehr? 149,8. **söver-mi teŋirni** liebt (meine Seele) Gott? 123,17. **jükke kire-mi-sen** willst du (für ihn) bürgen? 'vis suus fideiussor esse' 160,19 l. **ujuj-my-dyr ojov-my-dyr** 'sleft he adir vacht he' 115,25 r.

mülkre-, mülkle-, -r (*a. t.*) [mulcra-; mulcrar; mulcri (*st.* -a) *28,17*; mulclamac *28,18*]
ererben, 'h(e)reditare' *28,15—17*.
mülklemek Erbschaft, 'h(e)reditatio' *28,18*.

müŋüš [muŋus]. *Cf. Kar. Tr.* m'uv'uš', m'ujuš'.
Ecke, Winkel, 'angulus' 130,4 r.

müz [mvz]
Horn, 'cornu' 143,20.

myχ (*p.*) [migh / miH]
Nagel 147,2. Buckel (am Sattel und Saumzeug), 'clauum' *102,22*.

N.

naal (*a.*) [naal]
Hufeisen, 'ferrus' *102,21*.

naamatlu (*a. t.*) [naamatlu]
gnädig, liebenswürdig, 'gracioxus' *98,3*.

nafas (*a.*) [nafas, naffas]
Atemzug; Hauch. 'flatus' *96,7*. 'alenun' ***96,28***.

naq (*merc.*) [nac]
eine Art Goldbrokat, 'nachus' *91,27*. (*S. u. a.* Bang, Bull. de l'Ac. roy. de Belgique 1912, pp. 27—32. W. Heyd: Hist. du commerce du levant II, 1886, pp. 698 f. Francisque-Michel: Recherches sur le commerce etc. I, 1852, pp. 262 f. *Cf.* **nasič**).

naqara (*a.*) [nakara]
Kastagnetten, 'nachare' *89,16*.

naqš (*a.*) [nacs]
Gemälde, 'depintum' *20,8*.

naqšla-, -r (*a. t.*) [nacsla-; nacslar]
malen, 'depingere' *20,5—7*.
naqšlaγan Maler, 'inpintor' *88,7*.

naqt (naχt?) (*a.*) [nagt]
bares Geld. 'pecunia' *80,10*. 'moneta' *91,11*.

narangi (*p.*) [narangi]
orangefarbig, 'aranginus' *93,4*.

narinč (*p.*) [narinç]
Apfelsine, 'cetronum' *106,16*.

nardan (*p.*) [nardan]
Granatapfel (*eigtl.* dessen Saft und Kernen), 'pomum gra-(natum)' *105,29*.

nasič (**našič**?) (*merc.*) [nasiç]
eine Art Goldbrokat mit Perlen, 'nasicius' *91,28*. (*S. besonders* Pelliot, Journal As. 1927, pp. 269 n, und 278, *sowie die unter* **naq** *angeführte Literatur*).

ne [ne / ne; nä 149,4]
Interrogatives und indefinites Pronomen: was. *Wie* **kim** *fungiert es dann auch als Relativum. An Kasusformen kommen vor:*
Dat. **nege** [negα]
Abl. **neden** [nedan]
Äqu. **neče** *v. s. v.*
Als interrogatives Pronomen: was, 'quid' *63,18*. **ne üčün** weshalb, 'quare' *63,21*. **ne qyjnar-sen eč jazyqsyz egeč öz nezik bojuŋny** weshalb quälst du, obwohl du ohne Sünde bist, deinen eigenen zarten Körper 149,4. **nege tabunyr-sen** weshalb betest du an, 'ad quod adoras' 132,19 r. *Attributiv:* **ne kiši-sen** was bist du für ein Mensch 124,15. **anda ne ujat bolγáj saŋa** welche Schande wird dir da (dann) zuteil werden 125,1.
Als indefinites Pronomen: **kerek . . . ne kim ata ajtyr juvuqqun tutmaγa** man muss . . . das, was der Beichtvater sagt, als Lossprechung hinnehmen 125,10. **ne kim jol bar** welche Wege es auch gibt 123,25. **ne kim ese** wie dem auch sie 121,26.
Als Relativpronomen: **qylvčlar, bulovlar, sünüler, suruqlar,**

özge sayyt ne-bile tuttular, isi fanarlar-bile, čyraqlar-bile ne-bile any izdediler baχčada Schwerter, Keulen(?), Lanzen, Stangen und andere Waffen, mit welchen sie ihn gefangen nahmen; mit brennenden Laternen und mit Fackeln, mit welchen sie ihn im Garten suchten 126,10—11. **kim ol qynny, ol ölümni jaqšy sayynma tilese, ol** *Chri***stusnuŋ sayytyn** (*zu ergänzen:* **sayynsyn** *od. ähnl.*) **neden** *Chri***stus tözdi** wenn jemand jener Leiden und jenes Todes gedenken will, der denke an diejenigen Geräte Christi, mittels deren Christus gemartert wurde 126,3.

anyŋ üčün . . . **ne üčün** . . . deshalb, weil: **ne üčün alar alyyšly-dyr, anyŋ üčün köktegi χanlyq alarnyŋ-dyr** weil sie geheiligt sind, deshalb gehört ihnen das Himmelreich 123,28.

ne (*p.*) [ne]

nicht, *als Verstärkung eines negierten Verbs:* (**meŋü jyllar kim**) **meŋülükge ne tügenmez** ewige Jahre, die bis in alle Ewigkeit nicht zu Ende gehen werden, 'in eternum nec consumuntur' 144,4 (= **heč tügenmez** 123,34). **ne** . . . **ne** . . . weder . . . noch . . .: **ne artuχ ne eksik** weder mehr noch weniger 123,16.

neče [neza / neče]

Interrogatives, indefinites und relatives Äquativnomen von **ne**: wie viel, wie sehr. 'quantum' *63,19.*

neče čayyrsa ešitmeχ joχ hergiz wie sehr er auch (Gott um Erbarmen) anruft, gibt es niemals ein Erhören 117,5.

anča . . . **neče** . . . so viel . . . wie 123,15. **neče köp sabur eter teŋeri üčün, anča köp ülüšü bolyaj teŋeri qattynda, anča teŋeri any artuχ sövgej** wie viel Leiden man um Gottes willen aussteht, so viel Belohnung (Anteil) soll Einem bei Gott zu teil werden (und) um so viel mehr wird ihn Gott lieben 123,30. **neče kelip teŋirge jalbarsa jemese sadayasyndan bizge berse, anča aŋa** [anča, *st.* anga] **papdan juvuqqun bošaq** so viel (*d. h.* so häufig) er kommt und Gott anbetet oder uns von seinen Almosen gibt, dementsprechend viel Lossprechung und Ablass wird ihm vom Papst zuteil 121,17.

nečik [neçic, nezic, *zu* n *gekürzt 3,20—24* / nečik]

Interrogatives Adverb und vergleichende Konjunktion: wie.

(nečik)

Leitet auch Objektsätze und, in lockerer Anwendung, andere Arten von Nebensätzen ein.

Interrogativum: wie, 'quomodo' *63,26.* **nečik sav bolγaj-sen** wie wirst du gesund werden 125,15. **nečik ujat bolγaj** welch eine Schande wird das sein! 125,20 (= **ne ujat bolγáj** 125,1 f.).

In Objektsätzen: **ary lukas ajtyr evangelim ičinde nečik bugün, qačan** Christus **toχdy, keldi frište jyšda** der Heilige Lukas erzählt im Evangelium, wie heute, als Christus geboren wurde, ein Engel auf das Feld kam 122,1. **kerek bizge saγyšlamaγa nečik ol düšmanlar(y)na utru bardy . . . nečik . . . nečik** . . . *etc.* wir müssen bedenken, wie er den Feinden entgegentrat . . . und wie . . . und wie . . . *etc.* 126,14,16,18,19,24, 25. **körgüzme saŋa nečik sasyr jazuqly ǧan teŋri allynda** um dir zu zeigen, wie die sündige Seele vor Gott stinkt 124,23.

Als vergleichende Konjunktion, 'sicut' *64,15. Wortvergleichend:* **kim teŋirni söver barčádan artuχ daγy qonšuŋny nečik kensiŋni** wer Gott liebt über Alles und deinen Nächsten als dich selbst . . . 123,23. **ol julduz nečik bir oγlan bigev-edi** der Stern sah aus wie ein Knabe 122,33. **bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim kökte aláj jerde** dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden 126,28. **andy . . . nečik** so . . . wie, ein solcher . . . wie 125,19. **bar-mu andy qyn nečik menim qynym** gibt es wohl solches Leiden wie mein Leiden 125,37.

Satzvergleichend 123,30; 124,5. **any qatty urdylar, nečik pajγambar ajtyr** sie schlugen ihn hart, wie der Prophet sagt 126,21. *Cf.* 137,4. **daγy jázuqlarymyzny bizge bošatqyl, nečik biz bošatyr-biz bizge jaman etχenlerge** und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben 126,30. **jazuqly kiši kim tiler kensi jazuχyn ajtma, nečik teŋri tiler daγy seniŋ ǧany arynγaj, aŋa kerek tört neme** ein sündiger Mensch, welcher wünscht, seine Sünden zu beichten, wie es Gott will, und damit deine Seele gereinigt werde, ihm sind vier Dinge nötig 125,7. *Cf.* 122,29. **ynanmaγyl, qačan tapmaz-sen seniŋ tirilikiŋ, išiŋ, söziŋ, saγynčyŋ nečik teŋeri bujurdu** traue ihm nicht, wenn du dein Leben, deine Werke, deine Worte und deine Gedanken nicht (so) findest, wie es Gott befohlen hat 123,19. **iǥrenmedi kiši kelependen nečik**

(nečik)

teŋri iğrenir daγy frišteler jazuqly kišiden nicht haben die Menschen einen Abscheu vor den Aussätzigen gehabt, wie Gott einen Abscheu hat, und die Engel, vor sündigen Menschen 124,4. **nečik** . . . **alaj** wie . . . so 121,6; 123,24. **nečik jara jaχšy bolmaz ičinden temeri čyqmajynčá, alaj jazuqly ǧan sav bolmaz arynmaz jazuqy čyqmajynčá** wie eine Wunde nicht heil wird, bis der Eiter herauskommt, so wird die sündige Seele nicht gesund und rein, bis die Sünde herauskommt 124,35.

neme joχ nečik . . . es gibt nichts, das . . .: **neme joχ dünjüstinde nečik jaman sasyr, nečik sasyr jazuqly ǧan teŋeri allynda** es gibt nichts auf der Welt was so übel riecht, wie eine sündige Seele vor Gott riecht 124,5. *Cf.* 123,29.

Leitet temporale Nebensätze ein: als. **nečik ešittiŋ ese, nečik ešitt(i) ese; nečik kim ešittik, nečik kim ešittiŋiz, nečik kim ešittiler** 'audires' *etc.* (subiunctivo cum) *3,19—24.* **bugün sekizinği kün aγyrlalyq, nečik bejmiz teŋeri ary qyz mariamdan toχdy** heute wollen wir den achten Tag feiern (die Oktav von Weihnachten), wo unser Herrgott von der heiligen Jungfrau Maria geboren wurde 122,22. *Cf.* 122,32; 139,22.

nek [näk] < ne + ök.

weshalb. **eč bolmačy nemeğe nek berdiŋ, munča ulu baha nek töllediŋ** für eine ganz nichtige Sache weshalb gabst du, weshalb bezahltest du einen so grossen Preis 149,6 f.

neme [nema / neme, nemα, nemä, nämä]

Indefinites Nomen: irgend etwas; Ding, Sache, Habe 119,8. 'res' *76,8.* **özğe kišiniŋ nemesi suχlanmaγyl** lass dich nicht gelüsten deines Nächsten Habe 132,9 l. **aŋa kerek tört neme** ihm sind vier Dinge nötig 125,8. **eč bolmačy neme** eine ganz nichtige Sache 149,6.

In Verbindung mit einem negativen oder negierten Wort: nichts. **neme joχ jerde nečik teŋeri söver kökte daγy barčá arylar nečik sabyrluq-tur** es gibt nichts auf Erden, welches Gott liebt im Himmel und alle Heiligen wie das Martyrium 123,29. *Cf.* 124,4. **ol ujat neme-de bolušmaγáj saŋa** jene Scham wird dir durchaus nichts helfen 125,5; *cf.* 125,14. **aŋa heč neme juvuq bošaq** ihm wird gar keine Lossprechung und

Ablass zu Teil 121,14 f. **heč neme-taγy** durchaus nichts, 'nichil' *62,14.*

net-; **nedir** [nedir] < **ne et-** (*wobei allerdings der Suffixvokal in* **nedir** *auffällt, cf.* et-).

was tun. **bilmezler nedirler** sie wissen nicht, was sie tun. 22,20.

nezik (*p.*) [näzik]

zart 149,4.

nil (*p.*) [nil]

Indigo, 'endego' *81,4.*

nišan (*p.*) [nisan / nišαn, nizan]

Zeichen, 'signum' *49,23.* **oŋlyq nišan** ein Zeichen des Heiles 137,4. **kerti nišan kim sen teŋirni söver-sen** ein sicheres (Kenn)zeichen, dass du Gott liebst 123,20; *cf.* 123,13. **ol bolγaj sizge nišan** dies soll euch zum Zeichen sein 122,4. *Viell. auch* 124,6, *s.* **nizam**.

nišanla-, **-r** (*p. t.*) [nisanla-; nisanlar]

bezeichnen, merken 'signare' *49,20—22.*

nizam (*a.*) [nizam]. *Vielleicht st.* nizan, *d. h.* **nišan**.

Gleichnis, exemplum. 124,6.

noχut (*p.*) [noghuc (*st.* -t)]

Erbse, 'ciceri' *101,6.*

noqta (*m.*) [nocta]

Halfter, 'capistrus' *102,26.*

noqta (*a.*) [nocta]

Augenblick, 'punctus' *71,17.*

nouma <?

Orange, 'arangium' *106,18.*

nöger (*m.*) [noga[r]]

Genosse, Kamerad, 'socius' *97,20.*

nur (*a.*) [nur]

Licht 137,7; 151,14.

O.

o [o] *Wohl entlehnt.*

Interjektion: o. **o siz baryŋyz** o, gehet hin 125,36.

oba (*m.*) [oba]
Hügel, 'podius' *78,5*.

obaiaganα (*der erste Buchstabe unsicher*)
'eduns' 114,9 r.

očaq [oça[**k**]]
Feuerstelle, Herd, 'brandale' *105,4*.

oγlan [oglan / oglan]
Kind und junger Mensch (beider Geschlechter); Gehilfe, Diener. *Vom Jesuskindlein* 123,6; **toγyrγan oγlan čupraqqa čulγanmyš** ein neugeborenes Kindlein, in Windeln gewickelt 122,5. *Von Knaben* 122,33,35. *Von jungen Mädchen:* **sili oγlan** die reine Jungfrau 151,6. **oγlanlar** 'pueri' *89,29*; 'famuli' *82,11*.
oγlanlar *dient zugleich als Mehrzahl zu* **oγul**.

oγrula-, **oγurla-**, **-r** [ogrula-; ogrular / ogurlar]
stehlen, 'furare' *25,21—23*; 25,21.
oγrulamaq Diebstahl, 'furtus' *25,24*.

oγry, **oγur** [ogri; ogrilam (*st.* ogrilain) / ogur]
Dieb, 'fur' *26,20*. **oγur bolmaγyl** du sollst nicht stehlen 132,6 l.
oγrylajyn heimlich, 'furtiue' *60,19*.
Cf. **ovrula**, **ovrun**.

oγul, **ovul**, *Pl.* **oγlanlar** [ogul / ogul 122,10; 144,9; 145,13. oul 148,14. oglanlar 121,1]
Vor vokalisch anlautenden Suffixen fällt manchmal der zweite Stammvokal aus: folgende Fälle sind alle durch das Metrum gesichert:
1. Pers.: **ovlum** [ov́lum 151,9; ov́luma (*st.* ov́l-? *S. Einleitung S.* 17) 151,3]
2. Pers.: **oγluŋ**, **ovlyŋ** [ogluŋ 140,13; 142,7; oguluŋ (*gegen das Metrum; lies* ogluŋ) 142,8. ov́liŋα 143,9]
oγuluŋ, **oγulyŋ** [oguluŋ 141,4; oguliŋ 139,15]
3. Pers.: **oγly**, **ovly**, *fl. Stamm* **oγlun-** [oguli (*lies metri causa* ogli) 142,11. ouli 142,10. oglunα 140,12; oglunα (*cf. oben*) 144,7]

oγuly, ovulun- [oguli 137,15. oẃluna (*vier Silben, also st.* ouluna) 151,17]
Unbestimmbar, weil nicht im Vers: oulu 148,3; ouluna 145 u.

Sohn 122,10; 139,15; 140,13; 142,7,10,11; 144,9; 145,13; 145 u; 148,3,14 bis; 151,3,9,17. 'filius' *97,6*; 137,15; 140,12; 141,4; 142,8; 143,9; 144,7. **χallal oγul** ehelicher Sohn, 'legitimus' *97,29*.

Pl. **oγlanlarym** meine Söhne (*oder* Kinder?) 121,1.

oγulaq [ogolach]
Zicklein, 'capretus' *108,5*.

oγur *s.* **oγry**.

oγurla- *s.* **oγrula-**.

oγut-, -ur [ogut-: ogutur] < oqyt-
erziehen, 'castigare' *14,15—17*.

oχ [oH]
Pfeil 120,8.

oχ *s.* **oq**.

oχčy [oghçi]
Pfeilmacher, 'frexeterius' *89,7*.

oχšaš *s.* **oqšaš**.

ojmaq, ojmaχ [oymac / oymaH]
Fingerhut. 'di(git)ale' *84,27*. 'eyn vingerhut' 115,27 r.

ojna-, -r [oyna-; oynar]
spielen, 'ludere' *32,15—17*.

ojnaš, ójnaš [oynas / óynaš]
Konkubine, 'amica' *97,19*. **ojnaš-siz** Ihr seid eine Hure 114,21 r.

ojov [oiou]. *Cf. al-Kašγ.* oδuγ; *Kar. L.* ojow.
wach. **ujuj-my-dyr ojov-my-dyr** schläft er oder ist er wach, 'sleft he adir vacht he' 115,25 l.

ojovla-, -r [oyoẃlar]. *Cf. al-Kašγ.* oj- 'aushöhlen'; *Kar. L.* ojuw 'Stickmuster'.
gravieren, einritzen, 'intwerfen' 162,26 r.

ojul- [oiuf-]
einsinken. **jer ojuldy** der Boden sank ein, 'dy erde sank vnder' 115,9 l.

ojyn, (ojun) [oyn]
Spiel, 'lusus' *32,8*.

ojynčy (ojunčy) [oinçi]
Musikant und Gaukler, 'jugularius' *89,13*.

ol [ol / ol]
Demonstratives Pronomen: er, sie, es; der. *Paradigma 67,3—13*.

Gen. **anyŋ** [aning *67,4*; *68,2*. ani*ng* *68,1*. anin (*st*. ani*ng*) *63,22*; *64,14,17*. anig (*st*. ani*ng*) *61,13* / aniŋ 114,29 r; 139,14; 143,14; 147,8. *a*niŋ 139,20. anig (*st*. ani*ng*) 60,14; 122,23,40; 123,20,21,28,32,33; 124,7,20,21,23; 125,16,30,39; 126,1. ani (*st*. ani*ng*) 122,40; 123,15; 126,7]

Akk. **any** [ani *67,6* / ani 111,4; 122,15; 123,32; 124,9,29; 125,24; 126,11,16,17,18,19,20; 137,4; 139,18; 163, 23 r]

Dat. **aŋar** [angar *67,5* / aŋar 143,6; 147,5; 148,14]
aγar [agar *21,13,14*]
aar [67,5; 113,23; 131,10 r; 140,8,10; 142,15]
aŋa [aŋa 145,4. anga 121,12,13,14; 123,4; 125,8,14,33. anŋa 147,10. anča (*st*. anga) 121,18. angay (*st*. anga) 125,27]

Lok. **anda** [anda *61,20*; *65,4* / anda 117,4; 122,4,7,36; 125,1,3; 138,3; 140,10. *a*nda 139,12]

Abl. **andan** [andan *61,15*; *63,13*; *67,7* / 113,22; 122,18,37; 124,11,18,26; 148,6; 151,8,9,11. anda*n* 138,2; 140,2, 4,14; 141,7. anda (*st*. anda*n*) 143,12. a*n*da*n* 137,20; 144,2]

Äqu. **anča** *v. s. v.*

Pl. Nom. **anlar, alar** [anlar *67,9*; *68,3* / anlar 147,5. anglar (*st*. a*n*lar) 128,29. angler (*st*. a*n*ler) 128,30. alar 113,19; 122,38; 123,27,28; 126,16]

Gen. **anlarnyŋ, alarnyŋ** [anlarni*ng* *67,10* / alarnig (*st*. alarni*ng*) 123,29]

Akk. **anlarny, alarny** [anlarnj *67,12*; *68,4* / anlarni 147,4. alarne 122,7]

Dat. **anlarγa, alarγa** [anlarga *67,11* / alarga 122,35; 123,1; 126,16. ǝlargi (*st.* -ga) 122,19 f.]

Lok. **anlardan** [anlardan *67,13* / 141,17]

ol 'ille' *67,3*; 128,26 bis, 27; 142,2; 144,8,17. **a(n)lar** *etc.* 'illi' *etc. 67,9—13*; 128,29,30; 141,17; 147,4,5. 'si' 113,19. **anlar-oχ** 'ipsemet' (*st.* ipsimet) *68,3—4*. **jalγuz ol** nur das, 'solunmodo' *64,24*. *Sonstige Belege:* **ol** *als Überglied (stets Subjekt)*: **jollaryŋny ol bašlady** er bereitete deine Wege 141,1. **ol bolγaj sizge nišan** dies soll euch ein Zeichen sein 122,4. **ary Augustin ol aláj ajtyr** der heilige Augustin er sagt so 123,15. **ol bolušsun bizge ata** (*mit vorangehendem* **kim**-*Satz oder Optativ*) (dazu) verhelfe er uns, Gott 122,10,29; 123,9. *Ferner:* 122,16,25,39; 123,13,14,19,23; 124,19,27; 125,14,21,24,29 bis, 40; 126,9,13; 132,2 r bis; 137,10; 139,2; 144,8; 148,16. *Als Attribut:* 121,19,20; 122,6,21,26,27,28,32,35; 123,1,4,32; 124, 2,6,10,19,21,24,39; 125,4,37; 126,6,7,9; 145,2,14; 161,24 r. *In den Prosatexten* 122—126,26 *wird* **ol** *manchmal als bestimmter Artikel gebraucht, was wohl blosser Unbehilflichkeit der Missionare zuzuschreiben ist:* 122,32,33 bis, 38; 123,3,4,5,6 bis; 124, 10,11,12 bis, 13,14 bis, 15,18; 125,2,18, 19,33; 126,2 bis, 3,8, 12,14. *Die Grenze ist natürlich ganz fliessend.*

Genitiv. 'illius' *67,4*. 'eius' 143,14. 'zin' 114,29 r. *Sonstige Belege oben vollständig. Substantivisch:* **anyŋ, anyŋny** 'suus, suum' *68,1—2*. **köktegi χanlyq alarnyŋ-dyr** das Himmelreich gehört ihnen 123,29.

Akkusativ. 'illum' *67,6*. 'yn' 111,4. *Sonstige Belege oben vollst.*

Dativ. 'illi' *67,5*; 67,5; 143,6. 'ipsum' 147,5. **aar-oq** 'eidem' 140,10. *Sonstige Belege oben vollst.*

Lokativ. Lokal: dort 117,4; 122,4,36; 140,10. 'illuc' *61,20*. *Temporal:* damals, dann 139,12. **anda-oχ** 'tunc' *65,4*. *Unsicher sind* 122,7; 125,1,3; 138,3.

Ablativ: aus ihm, von ihm, davon 113,22; 144,2; 151,8. 'ab illo' *67,7*. **andan qatty** noch gewaltsamer 122,18. **andan jamanraq** am schlimmsten, 'pessimus' *63,13*. **baχtly ǧanyŋ andan tyndy tolu-qyly** deine beglückte Seele erholte sich

dadurch vollkommen 140,4. **andan bašqa** ohne ihn 138,2. **andan ulam** durch ihn 148,6. *Lokal:* von dort 137,20; 140,2. 'inde' *61,15.* 'exinde' 141,7. *Temporal:* darauf, danach, dann 122,37; 124,18,26; 151,9,11. Seitdem, von der Zeit an 140,14. 'inde' 143,12. **andan soŋra** danach 124,11.

Pluralis, s. die Belege oben.

ol *als Kopula, s.* **tur-**.

Cf. **anajt-**.

olğa (*m.*) [ølğa (*st.* olğa)]
Kriegsbeute, 'præda' 147,12.

oltur-; **olturu** [oltur-; olturu / oltur-, olt*ur*-; oltor-(?) 124,31 f.]
sitzen 148,11. 'sedere' *50,9—11*; 127,30; 140,18. **olturmasa** 'si non sederet' 160,7 l. 'residere' 144,17; 124,31 f.?
olturmaq 'sessio' 137,30.

olturγuč [olturguç, olturguz]
Bank, Sessel; Schemel. 'bancha' *100,30.* 'scabellum' *50,12.* **olturγučlar** 'banche' *89,28.*

olturt- [olt*ur*ti < **olturtdy**]
sitzen lassen, setzen. **olturtty öz-öz oŋynda** er liess (dich) zu seiner eigenen Rechten sitzen, 'fecit sedere sui ipsius in dextera' 140,16.

olturγuz- [olturguz-]
setzen. **öz oŋynda olturγuzdy** er setzte (dich) zu seiner Rechten, 'in sua dextera collocauit' 141,4.

oŋ [ong / oŋ]
rechts, die rechte Seite (*syn.* **saγ**). 'dester' *77,12.* **oŋ qoly** ihre rechte Hand, 'dextera' 143,17. **oŋynda** rechts von ihm, zu seiner Rechten, 'in dextera' 140,16; 141,5; **atanyŋ oŋynda olturup-turur** er sitzet zur Rechten des Vaters 148,11.
Heil 148,7. 'salus' 141,3.
gütig. **ters sözler, oŋ sözlemez** er spricht unfreundlich und spricht nicht entgegenkommend, 'he ret czórnlich nicht gvtlich' 161,32 l.

oŋ-, **-ar** [oŋ-; oŋgar]
welken, erbleichen, 'marcescere' 35,5—6. **oŋar-men** 'valwit' 35,5.

oŋaldy [oŋaldi]
genesen, 'gineszin' 115,11 m.

oŋalt- [oŋalt-]
heilen. **aɣryɣɣymyzny oŋaltɣyl** heile unsere Krankheit, 'sana' 137,12.

oŋlyq [oŋlik]
Heil, Erlösung, 'salus' 137,8.

opea *s.* **közsiz**.

opraq [oprac]
Kleid, 'vestimentum' *30,10*; *101,31*. Futter, 'foratura' *101,3*.

oq, **oχ** [ogh, oh / ok]
Enklitische Partikel, die zur Hervorhebung des vorhergehenden Wortes dient. **aar-oq siŋdiŋ** du bist auch in ihn gedrungen, 'eidem imbibita es' 140,10. **anlar-oχ**, **anlarny-oχ** 'ipsemet' (*st.* ipsimet) *etc.* *68,3—4*. **anda-oχ** damals, 'tunc' *65,4*. **alaj-oχ** so, 'taliter' *65,10*. **ne-k** weshalb, *v. s. v.* **nek**.

oqša-, **ošqa-**, **ovša-**, **-r** [osca-; oscar; oosamac *76,15* / ovša-; ovšar]
sich anpassen. **töre ošqa-** pflegen, an etwas gewöhnt sein, 'uti' *57,9*.
ähneln, 'similare' *52,21—23*. **ovšar** ähnlich, 'enlich' 162,7 l. **zeitin aɣačɣa ovšady** (dein Körper) glich dem Olivenbaume, 'assimilata es(t)' 141,18.
oqšamaq Ähnlichkeit, 'similitudo' *76,15*.

oqšaš, **oχšaš**, **uvšaš** [ocsas / oHšassi (*st.* oHšaši) (*3. Pers.*) 164,6 l; všaši (*3. Pers.*) 75,10]
Ähnlichkeit; ähnlich, 'similis' *75,10*; 75,10. 'similitudo' 164,6 l.

oqšaš- [ocsas-]
einander ähneln. **oqšašyb** in ähnlicher Weise, 'similiter' *64,25*.

oqšat- [ocsat-]
(anpassen.) **töre oqšat-** an etwas gewöhnen, 'uti' *57,11*.

oqt (*a.*) [oct, ocht]
Zeit. **aš oqty** Essenszeit, Bezeichnung der dritten kanonischen Stunde, 'tercia' *71,19*.
Stunde, 'hora' *71,16*.

oqu-, -r̊ [ockur]

lesen. **biz oqur-biz ary steffandan kim** . . . wir lesen von dem heiligen Stephanus, dass . . . 122,13.

or [or]

(Festungs)graben, 'der grabe' 160,27 l.

orbu [orbu]

Steinschleuder, Katapulte, 'dy bliyde' 160,26 l.

orda [orda]

Rathaus?, Hoflager?. 'curia' *90,19*.

orγana (*chr.*) [organa]

Organum 139,13.

orman [orman]

Wald, 'boscus' *79,4*.

orna-, -r [ornar]

wohnen, 'habitare' 115,35 r.

oroz *s.* **roz**.

orta [orta]

Mitte. **orta küz aj** mittlerer Herbstmonat *72,16*; **orta qyš aj** mittlerer Wintermonat *72,19*; *mit* 'julius', *bez.* 'octuber' *identifiziert, cf.* **aj**.

Norm. **orta qyly** normalerweise, gewöhnlich, 'comuniter' *59,18*.

ortaq [ortac]

Genosse, 'socius' *97,20*.

oruč (*sogd.?*) [oruz / oruč]

Fasten 125,23. 'jejunium' *29,10*. **oruč tut-** fasten, 'jeiunare' *29,8—9*.

orun [oru*n*]

Platz, Stelle, 'locus' 143,18.

osal [osal]

faul, nachlässig, 'negligens' 131,2 r. **men teŋriniŋ išine osal boldym** ich habe Gottes Sache vernachlässigt 117,17 r.

osta *s.* **usta.**

oš [oš]
Deutewort. **oš ol ráhimiŋe köre** eben jenem deinem Mitleid gemäss. 'eya illam tuam ob misericordiam' 144,17.

ošqa- *s.* **oç̌a-.**

ot [ot] < ot (*Cf. turkm.* ot; *osm.* ot, *Akk.* otu: *al-Kašγ.* ot *mit Zamma*).
Kraut; Gemüse. 'erba' (p. 'alaf) *78,16*; **otlar** 'erbe' (*p.* sabzi) *82,12*.
(Heilkraut,) Arzenei überhaupt; Salbe. 'medicina' *35,10*. 'vnguentum' *83,24*; *87,2*. **otlar** 'medicine' *82,14*.

ot [ot / ot; øt (*st.* ot) 143,3] < ōt (*Cf. turkm.* ōt; *jak.* uot; *osm.* ot, *Akk.* odu; *al-Kašγ.* ot *mit Vau*).
Feuer 125,29; 137,22. 'ignis' *71,5*; 143,3.

otačy [otaçi]
Arzt. 'medicus plagarius' *87,17*; 'medicus physice' *87,18*.

otala-, -r [ottala-; ottalar]. *Cf. Kar. L.* otala- 'vergiften'.
heilen, 'medicare' *35,7—9*.

otalamaq [otalamac]
Weide, Grasung, 'erbagium' *78,17*.

otluq [otluc]
Esse, 'foxinum' *79,19*.

otrač [otrač]
kleine Insel, Werder. 'eyn werdir' 115,16 l.

otuz [otus]
dreissig 120,10.

ovdary [øvdari (*st.* o- *S. jedoch Einleitung S. 17*)] *Gerund von* aγtar- 'umwerfen' (*al-Kašγ. usw.*).
zu Boden, rückwärts. **ovdary jyχyldym** ich fiel auf den Rücken, 'ich vil ču rucke' 113,14.

ovrula [ovrula]
heimlich, 'furtiue' 60,19.
Cf. **oγrylajyn.**

ovrun [δvrvm (*st.* -n, *cf. osm.* oγrun)]
heimlich, 'furtiue' 60,19.
Cf. **oγrylajyn**.

ovša- *s.* **oqša-**.

ovuč [ouç]
(Handvoll;) Faust, 'pugnus' *95,27*.

ovul *s.* **oγul**

ovulduχ [ovlduH]. *Cf. uzb.* ovulduq.
Rogen, Fischeier. 'dy roge' 150,30 l.

ovus (*r.*) [ous]. *Cf. Kar.* uvus 'Hafer'.
Roggen, 'segara' 110,11.

oz- [oz-]
überholen, zuvorkommen, vorausgehen. **barčalarny ozdyŋ** du gingst Allen voraus, 'precessisti' 142,6.

ozav [ozav́] < oz- + aγu.
vorübergegangen, vergangen. **ozav kün** vorgestern, 'egestern' 114,8 r.

Ʊ.

öbüge (*m.*) [óbvga]
Grossvater, 'aws' 114,22 r.

öč [øč]
Rache, 'vindicta' 131,6 r. **öč al-** sich rächen: **oγuluŋ öčin qačan alsa** wenn dein Sohn seine Rache nehmen wird, 'filius tuus vindictam quando sumserit' 142,8. **öč alγučy** Rächer, 'vindicator' 131,7 r.

öčeš-, -ir [øčešš-; øčeššir]
wetteifern; wetten. 'vetten' 114,5—6 r.

öčü- [óčv-]
aufreizen, aufstacheln, 'permovere' 164,12 r.

ög-, öv-; över, övger [øv́- 147,15; ov́- 141,14; 151,1; øgdiler vel øv́diler 143,2; øgelim *in* øwelim *verb.* 145,16; øv́er 144,10; óv́er 164,26 l; øvger 122,8]

loben, preisen 145,16; 147,15; 151,1. **frišteler yrlarlar övgerler teŋerni** die Engel singen und loben Got 122,8. 'laudare' 141,14; 143,2; 144,10. = **maχta-** 164,26 l.
Cf. **övdü, övdür-, övün-.**

ögünč, öjgünč [ógvnč, ogunč; oygvnč 137,18]
Lob. **ataγa ögünč . . . bolsun** dem Vater sei Lob 151,17. **ögünč ber-** lobpreisen, 'laudem dare' 141,9. **öjgünč yry** Lobgesang 137,18.
Cf. **övünčli.**

ögür- [ógur-]
kreischen. **ögürdi** 'kreysch' 114,23 l.

ögüz [ochus]
Fluss, 'flumen' *26,19*.

ögüz [ogus]
Ochs, 'bos' *107,25*.

öjgünč *s.* **ögünč.**

öktem [octem, oktem]
stolz, übermütig. 'superbus' 131,26 l; 143,20.

öktemlik [óctenılik]
Stolz, Hochmut. 'superbia' 131,25 l.

öktemlen-, -ir [octenlanir (*st.* octemlanir)]
prahlen. **öktemlenir** 'birumet sich' 160,23 l.

öktün- [octun-; cotun- *39,4* (*verschr.*)] <?
kränken, 'ofendere' *39,2—3*.
öktünmek Beleidigung, 'ofensio' *39,4*.

öl-, -er [ol-; olar *34,1* / ol-]
sterben 124,20; 139,15; 142,4,7. 'mori' *34,1—2*; 142,2. = **χovar-, qyryl-** 162,18 r.

ölč-, ölčer [olz-; olzar]
messen, 'mensurare' *34,20—22*.

ölče [olça, olza]
Mass, 'mensura' *34,23*. **uzun ölče** Längenmass, 'mensura longa' *75,24*.

öldür-, öltür-, -ür [oldur- 122,15; 126,9,25; oldorur 125,35. oltvr- 132,5 l; oltir 138,16; oltir- 143,10]

töten 122,15; 125,35; 126,9,25; 138,16 (*später gestrichen*); 143,10. **kišini öltürmegil** du sollst nicht töten 132,5 l.

öltürül- [øltvrvl-]
getötet werden, 'occidi' 139,14.

ölü [olu / ølv]
tot, ein Toter 148,18. 'mortuus' *77,25*. **tirilerni ölülerni jarγulama** um über die Lebenden und die Toten Gericht zu halten 148,12.

ölüm [olum / ølwm, ølv*m*, ølum, ólvm, olvm, ølim, olim]
Tod 125,30; 126,2 bis; 137,17; 139,16; 144,14 bis; 148,10; 159,3f.,4. 'mors' *34,3*; 137,24; 143,21. 'mor' *76,2*. **ölüm ujat** Todesschande 125,4.

ölümlüχ [ølvmliH, ølu*m*luH]
sterblich, 'mortalis' 145,13; 157,2.

ömed (*p.*) [omad / *in* ømäd *verb.*]
Hoffnung, 'spes' *70,14*.

ön [oen (*st.* oeng?)]
die Vorderseite, der Raum vor etwas (*syn.* **all**). **teŋeri önünde** vor Gott 124,31.

ön-, -er [ønα]
aus etwas herauswachsen. **(ary tyn) kim ata ovuldan önedurur** der Heilige Geist, der vom Vater und Sohne ausgeht 148,14.

(öŋ) *s.* **ön**.

öŋü [øŋv]
bloss, 'blos' 160,5 l.

öp-, -er [op-; opar / øp-]
küssen 124,13,18; 126,16. 'obsculare' *38,23—25*.
öpmek Kuss, 'obsculum' *38,26*.

öpke [ɔpcha / øpkα, ópkα]
Lunge(?) 120,21.
Zorn, 'ira' *30,14*; 131,4 r; 138,12.

öpkele-, -r [opchala-; opchalar]
zürnen, 'irascere' *30,11—13*.

öpkelmekči [øpkelmekči]
zornig, 'ira' (*st.* iracundus *od. ähnl.*) 132,13 l.

örgüz-, -ür [órgvzvr]
(die Schafe) auf die Weide treiben. **örgüzür-men** 'ich weyde' 163,18 r.

örken [ørken]
Seil, Tau 126,23. 'eyn lanc seyl' 114,17 l.

örleš [orlas]
Anhöhe, 'montata' *78,18*.

örs [ors]
Amboss, 'anquus' *84,3*.

örtli [órtli]
flammend. **örtli tamuχ** die feurige Hölle 159,5.

örtlik [órtlik]
flammend. **örtlik tamuq** die feurige Hölle 117,3.

örümčik [órv*m*čik]
Spinne, 'di spi*n*ne' 115,21 r.

ös- [øs-]
wachsen, zunehmen. **taš tavγa kim bitip östi** der Stein, der zum Berge wuchs, 'in montem qui crescendo auctus est' 143,8.

öskür-; öskürü [oscur-; oscuru]
husten, 'tuscire' *55,19—20*.
öskürmek Husten, 'tuscius' *55,21*.

öšeŋ [óšaŋ]
widerspenstig, 'wederspe*n*nik' 162,11 r.

öte [øte]
durchdringend, durch. **eki qaryn öte kördi meŋü jaryχlyq teŋrini** durch zwei Leiber hindurch erblickte er den Gott des ewigen Lichtes 151,8.

ötkek [øtkac]
Husten, 'huste' 115,10 r.

ötli [øtli]
gallig. **ötli sirke** galliger Essig, 'fellitum acetum' 143,10

ötmek, ötmekči *s.* **etmek, etmekči.**

ötrükči [otruczi]
Lügner, lügnerisch. 'mendax' *99,17.*

ötünč [otunz, otu*nz*]
Anleihe, 'mutuum' *35,30.* **ötünčke ber-** leihen, 'mutuare' *35,27—29.*

öv- *s.* **ög-.**

övdü [øv́dv]
Lob, 'laus' 145,3.

övdür- [ov́d*ir*-]
gelobt werden. **övdürgen ana** die gebenedeite Mutter, 'laudata mater' 144,8.

övger *s.* **ög-.**

övren-, üren-, -ür, -ir [ouran-; ouranur / *von deutscher Hand in* ouran-, ouren-, ouranir *verbessert*; wren-]
lernen, 'adiscere' *5,18—20.* **til üren-** die Sprache erlernen 121,25.

övret-, üret-, -ür, -ir [ourat-, ourati- (*st.* ourat-); ouratur, oura-tu*r* / ov́ret- 143,13; vret- 159,8 f.; wretir 123,10]
lehren, 'docere' *17,9—11.* **ave kimge . . . us övretmiš teŋri tuvγan söz** ave (dir), welche das gotterzeugte Wort Weisheit gelehrt hat 143,13. *Jesus Christus* **bujurur üretir bizge evangelim ičinde alaj ajtyr** Jesus Christus befiehlt und lehrt uns und sagt also in seinem Evangelium 123,10.
ermahnen, belehren, 'admonere' *8,15—17.* **teŋri bizni üretti** Gott hat uns belehrt 159,8 f.
övretmek 'admunitio' *8,18.*

övük [ov́uc] < ögi- 'mahlen', (*al-Kašγ.*), *cf.* **övüt-.**
Mühlstein, 'eyn kurnsteyn' 115,42 l.

övün-; övnir [øvnir]. *Cf.* **ög-.**
prahlen. **övnir** 'birumet sich' 160,22 l.

övünčlü, övünčli [ov́vnčlu, *in* -li *verb.*]. *Cf.* **ögünč.**
lobend. **övünčli (-ü) tabunmaq** lobende Anbetung 148,15.

övüt- [øwut-]
(mahlen;) reiben, abwischen. **kensini(ŋ) qanly teri** [tü]**šti jerge, frište kelip övütti** sein eigener blutiger Schweiss fiel auf die Erde, und ein Engel kam und wischte ihn ab 126,13.

öz [øz]
selbst, die eigene Person. *Syn.* **kensi, kendi,** *kommt aber zunächst nur als Nominalattribut vor; substantivisch gebraucht man* **kensi, kendi** (*s. d.*), **öz kensi** *und* **öz-öz**.
Attribut: eigen 151,3,15; 159,2. **öz bavursaqyŋ** *Jesus***ny** deinen eigenen geliebten Jesum, 'affectionem cordis tui Jesum' 142,4. **öz oŋynda** zu seiner Rechten, 'in sua dextera' 141,5. **öz nezik bojuŋ** dein eigener zarter Körper 149,4. **öz jazuχy** seine eigenen Sünden 124,27 (= **kensi jazuqy** *v.* **kensi**).
öz kensi selbst: **teŋri öz kensi alγyšlar** Gott selbst segnet (sie), 'deus ipsemet benedicit' 141,7.
öz-öz selbst. **öz-öziŋ körüp-turγanda** während du selbst zusahst, 'te ipsa vidente' 143,9. **čoχraχ öz-özinden . . . aχaturur** die Quelle fliesst von selbst 145,9. **öz-özumden tuvurdym** [øzvndɑn *st.* øzv*m*dɑn] ich gebar aus mir selbst 132,26 r. *Auch Attribut:* **öz-öz oŋynda** zu seiner eigenen Rechten, 'sui ipsius in dextera' 140,16.

özden [oxdan]. *Cf. Karatsch. id.*
frei, adlig. 'nobilis' *98,1.*

öze [øzɑ, ózæ]
Postposition: durch, vermittels, wegen. **küsenč öze** aus Sehnsucht, 'per desiderium' 137,5. **julunγanlar χač öze** die durch das Kreuz Erlösten, 'per crucem redempti' 147,16.

özge [oxga / øzgɑ, ózgɑ, øsge]
anderer, 'alius' *68,5,9; 69,24—25;* 130,7 r. **özge kiši** ein anderer Mensch 132,9 l. **özge saγytlar** andere Waffen 126,10. 117,20 l?. **özgeče** auf andere Weise, 'andirs' 162,30 l.

özme [ózmɑ]
? 164,14 l.

P.

pajγambar, pejγambar (*p.*) [peygambar / paygambar, paygambar]
Prophet 123,2; 126,21. 'profecta' (*st.* profeeta) *70,9.*

palaŋ (*p*.)° [palang]
Leopard, 'leopardus' *85,15*.

pan-šanbe (*p*.) [pansanbe]
Donnerstag, '(dies) jouis' *72,4*.

pap (*chr*.) [pap]
Papst 121,19; 125,25.

papaz, bapas (*chr*.) [bapas / papas, papaz]
Priester 124,1 f. 'presbiter' *70,12*. **ulu papaz** Hohepriester, 'pontifex' 142,2.

parĝal (*p*.) [pargal]
Zirkel, Kreiszieher. 'conpassus' *86,22*.

pater noster (*chr*.) [p*at*er nos*te*r]
das Vaterunser 121,27 f.

peč (*r*.) [peç]
Backofen, 'furnus' *88,19*.

pejγambar *s*. **pajγambar**.

peša (*p*.) [pesa / peša]
Handwerk, Handtierung. 'ars' *90,1*. 'en hantwerk' **164,7** r.

pešman (*p*.) [pesma*n*]
Reue, reumütig. 'penitentia' *42,9*. **pesman bol-** Reue empfinden, bereuen, 'penitere' *42,7,8,10*. **jazuqtan pesman bolmaq** Reue wegen Sünden, 'penitentia' *70,20*.

pijala (*p*.) [piala]
Becher, 'ciatus' *104,14*.

pil (*p*.) [pil]. *Cf*. **fil**.
Elefant, 'alofans' *108,9*.

pistaq (*gr*.) [pistac]
Pistazie, 'festechum' *106,19*.

piš [piš]
Schrei, Ruf. 'kriy' **163,28** r.

profet (*chr*.) [prophet]
Prophet 151,12.

psalmo (*chr*.) [pš *mit darübergeschriebenem* o]
Psalm 137,4.

pyroza (*p.*) [peroxa]
Türkis, 'turcheyse' *93,19.*

Q.

qaban [kaban]
das wilde Schwein, 'aper' 131,1 l.

qabaq [cabac]
Kürbis, 'cucurbita' *106,31.*

qabaq [kabaki, kabagi (*3. Pers.*)]
Tor, Pforte 137,1,17; 144,15.

qabul (*a.*) [kabul]
Gutheissung. **qabul et-** genehmigen, billigen, 'ratum tenere' 131,20 r.

qabuq [cabuc]
Rinde, 'scortia' *105,21.*

qaburqa [chaburcha]
Rippe, 'costa' *96,9.*

qač-, -ar [chaz-; chazar / kač-]
fliehen, 'fugere' *25,11—13.* **joldan yraχ qačty** er floh weit ab vom Wege 124,10; *cf.* 124,13,17.

qačan, **χačan** [chaza*n* / kačan, kača*n*; Hačan 139,12]
Interrogatives Adverb: wann. 'quando' *63,20.*
Wird als temporale Satzkonjunktion verwendet: als, indem, nachdem (*mit präteritalen Verbformen*). **qačan ol kiši ašty, ol frište ekinče keldi ol kiši qatynda** als der Mann vorübergegangen war, kam der Engel wiederum zur Seite jenes Menschen 124,10. *Cf.* 122,1,6,14,15,18; 123,2,5; 124,7,9,12,17,24; 137,2; 139,12,16,20; 141,19; 143,4. 'quando' 142,9; 143,22. *Durch* **kim** *verstärkt:* **χačda qačan kim asyldy** als er am Kreuze hing 142,11.
Mit Usuale oder Konditionalis: wenn. **qačan boγdáj sačarsen, aar qovra biter** wenn du Weizen sähst, wächst an seiner Stelle Stroh (Unkraut) auf 113,22. *Cf.* 123,18; 125,18. **qačan kiši kensi aγyzy-bile jazuχyn ajtsa, andan ǧany ary daγy alγyšly bolγaj** wenn ein Mensch mit eigenem Munde seine Sünden beichtet, dann wird seine Seele heilig und gesegnet

werden *124,25. *Cf.* 123,20,21; 125,15. **sövüngej-sen soŋy künde, oγuluŋ öčin qačan alsa** du wirst dich am letzten Tage freuen, wenn dein Sohn seine Rache nehmen wird, 'gaudebis vltima die filius tuus vindictam quando sumserit' 142,8. 121 u.

qada- [kada-]
annageln, befestigen. **tenin . . . χačqa temir myχ qadady** sein Fleisch haben eiserne Nägel ans Kreuz geheftet 147,2.

qadav, χadaq [cadau; cheadau (*st.* chadau) / chadak]
Nagel 126,23. Anhängehaken, 'agutus' *100,29*; Buckel (am Sattel und Zaumzeug), 'clauum' *102,22*.

qaγy-, -r [cagi-; cagir]
schelten, schimpfen. 'blasmare' *9,20—22*; 'scämpin'(?) 9,20. *Cf.* **qaqymaq**.

qaχna [cachna (cachma?)]. *Cf. Bang, Bull. de l'Ac. de Belgique 1911, p. 37 n.*
feines Lammfell, 'eyn smoče' 111,11.

qaj(-), χaj(-) *interrogativer Pronominalstamm:* welcher, was für ein. *Der nackte Stamm ist ungebräuchlich; folgende Formen und Ableitungen kommen vor:*

qajyn [chayin]
'quis' *63,24*.

qajsy, *Akk.* **qajsyn, qajsyny** [chaysi / kaysi; kaysen, kayseni]
'qualis' *63,27*; *69,22*. *Als Relativpronomen:* **anyŋ üčün bizge teŋeri berir χormat sövünč egilik, qajsy heč tügenmez** deshalb verleiht uns Gott Ehre, Freude und Gnade, welche nie enden soll 123,34. **tigenek tağy qajsyny bašyna urdylar** die Dornenkrone, welche sie ihm aufs Haupt setzten 126,23 f. **qačan sen sövinseŋ anyŋ üčün qajsyn teŋri söver kim bu bujuruq tutar** wenn du dich deswegen freust, dass Gott denjenigen liebt, der dies Gebot hält 123,21.

qajda, χajda [chayda / kayda, kaydα, kayde; chayda 122,39]
wo. 'ubi' *65,13*. 'wo' 161,15 r. **χajda-tur ol kim toχdy** wo ist der, der geboren ist 122,39. *Als Relativpronomen:* **(julduz) bardy ilgeri aŋa degri ol evge, qajda Cristus jatyr** der Stern zog vor (ihnen) her bis dahin vor das Haus,

wo Christus lag 123,4. *Cf.* 125,2; 137,19. **kiši jolsuz barabilmez qajda tiler** ohne Weg kann man nicht dorthin gehen, wo man Lust hat 123,24.

qajdan [chaydam (*st.* -*n*)]

woher, 'vnde' *65,14*.

qajma [chayma / kayma]

indefinit: (wer) was auch immer. 'omne' *62,18*. **qajma kerekimizde utru kelgil** was immer wir auch benötigen (in allen unseren Nöten), komme (uns) entgegen 131,35 r.

qaja [kaia]

Felsen, 'eyn velz' 114,28 l.

qajγy [kaygi, caigi; kagisse (*3. Pers.*; *st.* kaygisse) 126,11 f.]

Kummer, Sorge 126,11 f. 'mesticia' 137,12. 'ruw' 160,6 l.

qajγyr- [kaygir-]

trauern 123,20; 125,8.

qajma *s.* **qaj(-)**.

qajna- [kayneydir]

(aufkochen). **sarovum qajnáj-dyr** ich habe Sodbrennen, 'dy spiver get uf bitter' 161,26 l.

qajnat-, -ur [caynat-; caynatur]

kochen (*tr.*), 'bulire' *9,9—11*.

qajra, qájry, qájyry [cayra, ceyri, ceyiri]. *Ger. von* qajyr- (*al-Kašγ.*: qaðyr-) 'zurückbiegen' *etc.*

zurück. **qajra** (*etc.*) **al-** zurücknehmen, wiedergewinnen, 'recuperare' *46,5—7*.

qájry almaq 'recuperatio' *46,8*.

qajsy *s.* **qaj(-)**.

qajt-, -ar [cayt-, kayt-; caytar, kaytar (-ur?) / kayt-]

zurückkehren, 'reuerti' *47,20—22*. **keri qajt-** *id.* 'reuenire' *46,20—21*. **ynanγanlar alγač meŋü učmaqnyŋ tynč[yn]a jana qajtγáj** die Gläubigen mit sich nehmend wird er wieder zur Ruhe des ewigen Paradieses zurückkehren 159,7.

qajtar-; qajtaru [chaytar-; chaytaru / kaytar-]

zurückgeben. 'rendere' *45,2—4*. 'reddere' 117,10 r.

qajyn [chafin]
Schwiegervater, 'socer' *97,11.*

qajyn *s.* **qaj(-).**

qajyŋ [kayn] (*gewiss st.* -ng)]
(Birke.) **ij qajyŋ** Kiefer, 'kin' 160,29 l.

qal [kaal]
wild, 'wilde' 161,24 l.

qal-, χal-, -ur, -yr [kal-; ghal- *75,17*; kalur / kal-, cal-; calir]
bleiben, zurückbleiben. 'manere' 33,11—13. 'remanere' *47,23—25.*
unterbleiben. **qurban barča andan qaldy** von da an hörten alle Opfer auf 140,14.
χalγan Überrest, 'remanens' *75,17.*

qalaa (*a.*) [kalaa]
Burg, 'castrum' *78,24.*

qalaj (*a.*) [kalay]
Zinn, 'stagnum' *84,12.*

qalam (*a.*) [kal*am*, chalan (*st.* -m)]
Schreibfeder, 'calamus' *80,7.* Pinsel, 'penellum' *88,8.*

qali (*p.*) [gali (*entweder st.* cali *verschrieben oder auch* **χali** *zu lesen*]
grosser Teppich, 'tapitun' *104,6.*

qalqan [kalkani (*3. Pers.*)]
Schild 126,7.

qaltaq [caltac, chaltac]
Kuppler, Kupplerin. 'rofianus' *99,11.* **'rofiana'** *89,24.*

qalyŋ [kaliŋ]
dicht, 'dychkt' 115,26 l.

qalyp (*a.*) [kalip]
Leisten (des Schuhmachers) *86,3.*

qam [kam]
(Schaman.) **qam qatun** Zauberin, 'incantatrix' 8,24.

qama- [kama-]
(stumpf machen, blenden.) . . . **qamady** 'jylic' 115,4 r.

qamal- [[k]amal-]
geschüttelt werden, schwanken. **qamala-dyr** 'is wagit' 163,7 l.

qamčy [tamzi (*st.* c-) / kamči]
Peitsche 126,20. 'vezia' *102,14*.

qamlyq [kamlik]
Wahrsagen. **qamlyq et-** wahrsagen, 'adiuinare' 8,20.

qamov [kanoṽ (*st.* kamoṽ)]. *Cf. al-Kašγ.* qamγy, 'krumm, verdreht'; *Kar. L.* kama-l-ys 'Knäuel'.
gefaltet, krumm, 'bvychet' 160,33 l.

qamyš, χamyš [kamiz, Hamiš]
Rohr, Stengel 126,22. Schilf 120,3,4.

qan, χan [can / Han, Ha*n*, Ha*nn*, chan]
Kaiser, 'imperator' *90,6*; **qan qatuny** Kaiserin, 'imperatris' *90,20*.
König 122,33,37,38,39,40; 123,1; 138,13; 139,4; 141,2,6; 142,10; 143,21; 147,1,8; 149,5.
ketan (i) qan drap impérial *93,9*.
χanγyna *karitatives Diminutiv von* **χan**: **e ǧomart χanγynam** o mein freigebiger König 149,7.

qan, χan [can, kan / kan; Han 145,18]
Blut 145,18; 147,3,8; 149,1; 150,2. 'sanguis' *71,7*; *95,24*.

qančyq [ka*n*čik]
Hündin, 'eyn theve' 161,12 l.

qandala [candala] <?
Wanzen, 'cimices' *109,2*.

qanfor (*ital.*) [canfor]
Kampfer, 'canfora' *82,1*.

qanly [canli]
blutig 126,13.

(qanlyq,) χanlyq, χanlyχ [Ha*n*lik, chanlic; HanliH, Hanlech]
Königtum; Königreich. 126,28; 148,12. **köktegi χanlyq** das Himmelreich 123,25 f., 28 f. **χanlyq dačy** Königskrone, 'regalis corona' 138,14.

qaŋa [cånga] <?
  taqta qaŋa Fussboden, Diele, 'tabule' *101,18*.

qaŋyryt-; **qaŋyrydyr** [kaŋiridir]
  in Verlegenheit setzen, zum besten haben. **qaŋyrydyr** 'tvyschet' 161,6 l.

qapsa (*lat.*) [kapsa]
  Kasten; Sarg. 'di lade' 160,24 r.

qapuč [chapuç]
  Beutel, 'sacheti' *82,19*.

qaqymaq [cachimac (*oder* cachi*n*mac?)]. *Cf.* **qaγy-**.
  Schimpf, 'blasmum' *9,23*.

qaqyr- [kakir-]
  sich räuspern. **qaqyrdy** 'ich rvstirte' 114,12 l.

qar [char, kar // kar]
  Schnee, M. 'nix' *37,8*; *73,13*. **qar jaγ-** schneien, 'ningere' *37,6—7*.

qara [chara, cara / kara, cara]
  schwarz, 'niger' *92,27*; 127,8 bis, 14,24. **qararaq** schwärzer, 'nigrior' 127,14. **qara-quš** Adler, **qara küzen** Iltis, **qara tejin** graues Eichhörnchen, *v. s. vv.* **qara-quš, küzen, tejin.**
  Tinte, 'atramentum' *80,15*.

qaralyq [karalic]
  Schwärze, 'nigredo' 127,25.
  Tintenfass, 'calamarium' 59 o.

qarandaš *s.* **qaryndaš**.

qaraŋγu, qaraŋγy [carangu, charangu / karaŋgi]
  Finsternis 117,21 r. Dunkles Wetter, 'scuritas' *73,19*; 'scurun (tempus)' *73,10*.

qaraqčy [karakčï] *Kar.* **karaχčy** 'Räuber'; *al-Kašγ.* **qaračy** 'Bettler'.
  Bettler 149,5.

qara-quš [charachus / kara kus]
  Adler, 'aquila' *109,5*; 130,21 l.

qarar- [charar- / karar]
verfinstert werden. **künniŋ jaryχy qarardy** der Glanz der Sonne verdunkelte sich, 'solis splendor obscuratus est' 142,12.
qararmaq Schwärze, 'nigredo' *76,14*.

qarav, qarov [carau, charau / karaὺ, karoὺ]
Entgelt, Belohnung. 'retributio' 142,14. 'premium' *43,8*; 145,1. **qarav ber-** belohnen, 'retribuere' *45,17—20*.

qaravaš [carauas / karauas]
Magd, Sklavin. 'ancilla' 130,37 l. 'seraua' *90,25*.

qarčyγa, qarčaγa(?) [çarçiga (*st.* c-) / karčaga (*wohl nur ein Schreibfehler, da das Altmong. ebenfalls* i *hatte:* χarčiγaj *in der Geh. Gesch.*)]
Habicht. 'astor' *109,7*. 'accipiter' 130,26 l.

qarγa- [karga-]
verfluchen. **qarγady** 'viruluchte' 113,24.

qarγaša [kargašα]
streitsüchtig, 'eyn grigik man' 162,28 l.

qarγyšly, qarγyšlu [chargesli / kargizlʋ]
verflucht 125,25. 'maledictus' *74,16*.

qarma- [carma-]
tasten. **qarmadym** 'ich taste' 94,28.

qarmala-, -r [karmalar] <?
eilen, 'festinare' 163,28 l.

qarov *s.* **qarav**.

qarsaq [charsac]
Steppenfuchs, Korsak und dessen Fell. '(pellis) vulpe de arena' *85,9*.

qaršy [karzi]
entgegen. **ol frište sövünüp qaršy bardy** der Engel freute sich und ging (ihm) entgegen 124,13; *cf.* 124,18.

qart [chart]
alt, bejahrt. 'senes' *98,21*.

qary [chare]
alt, bejahrt. 'senes' *76,26*.

qary [chari]
Elle, 'pichum' *85,22*.

qary- [chari- / kare-]
altern. **qarydym** 'senui' 113,25.
qarymaq Alter, 'senectas' *76,13*.

qaryl- [karil-]
heiser sein. **üni qaryldy** 'he is heysch wrden' 160,40 r.

qaryn [caren / karin]
Bauch 151,8. 'venter' *95,9*.

qaryndaš, qarandaš [charandas / karindaš]
Bruder 132,10 l; Geschwister. 'frater' *97,8*. **qyz qarandaš** Schwester, 'solor' *97,9*.

qaryš-, -ur [karis-, karis-; karisur]
sich entgegentreten, verteidigen. 'defendere' *20,1—3*.
qaryšmaq 'defensio' *20,4*.

qaryštur-, -ur [caristur-; caristurur]
mischen, 'misculare' *34,11,13*.

qasap (*a.*) [casap]
Schlächter, Metzger. 'maçelarius' *87,29*.

qasartqa, qasartqy [kasartka, kasartki]
Eidechse 114,10 r; 120,15,16.

qastana (k- ?) (*gr. oder a.*) [castana]
Kastanie, 'castanea' *106,11*.

qaš [cas]
(Rand.) Augenbraue, 'ciliun' *94,12*. Sattelbogen; **allyndaγy qaš** der vordere Sattelbogen, 'arzonum anterium' *103,7*; **artyndaγy qaš** der hintere Sattelbogen, 'arzonum retroneum' *103,8*.

qaša-, qašy-: qašyr [casi-; casir / kašša-; kaššir]
reiben, kratzen. 'fricare' 26,21—22. 'gratare' *27,13—15*.

qašqa [kaška]
kahlköpfig, 'kal' 164,19 l.

qašrav [chasrau] < qašyr- 'striegeln'.
Striegel, 'stregia' *102,25*.

qašuq [chasuc]
Löffel, 'coclearius' *104,30.*

qat [chat / kat]
Schicht. **eki qatnyŋ arasynda** dazwischen, 'inter' 61,17.
mal, -fach. **bir qat, ekki qat** einfach, zweifach, 'sinples', 'duplex' *73,30—74,1 (ersteres versehentlich um einen Platz zu hoch gerückt, und letzteres doppelt gesetzt).*

qat(-) [cat-, chat- / kat-, katt-]
Seite, der Raum neben oder bei etwas. *Kommt nur in Verbindung mit Personalsuffixen vor.* **qatynda** 'aput' *59,5*; 'citra' *59,17*; 'intra' *61,22.* **teŋeri qattynda** bei Gott 123,26,31. *Cf.* 124,11,15.

qatifa (*a.*) [catifa]
Samt, 'vellutus' *92,21.*

qatolik (*chr.*) [katolik]
katholisch 148,16.

qatra [catra] <?
Schornstein, 'caminata' *101,23.*

qatty *s.* **qaty**.

qatulan- [katulan-]
sich anstrengen, sich bemühen. 'exercere' 117,12 l.

qatun, χatun [chatun, caton / katun, katu*n*; Hatun, Hatu*n*]
Frau, besonders von Vornehmen (*vgl.* **epči**) 126,34; 145,15. 'domina' 141,4. **mariam qatun** die Jungfrau Maria 121,2,7; 'mater dey' *70,7.*
Ehefrau; Hausfrau. **qan qatuny** Kaiserin, 'imperatris' *90,20.* **sultan qatuny** Königin, 'regina' *90,21.* **χallal χatun** Ehefrau 117,18 r. **tul χatun** Witwe, 'vidua' 161,9 r. **qam qatun** Zauberin, 'incantatrix' 8,24.

qaty, qatty [cati, chati / kati, katti, katte; kacte (*st.* katte) 144,14]
hart, fest, stark, heftig. 'durus' *77,16*; 127,14. **qaty qyly** 'fortiter' *60,21.* **aχym qaty-dyr** der Strom ist stark, 'der strom der is he[rt]' 160,33 r. **qatty ölim** der schwere Tod 144,14. **any qatty urdylar** sie schlugen ihn hart 126,20; *cf.* 122,18.
qattyraq härter, 'durior' 127,15.

qatyr [c̊hater, cat*er*]
Maultier, 'mulus' *107,18*. **tiši qatyr** Maultierstute, 'mula' *107,21*.

qatyrap [katirap]
kräftig, 'fortiter' 60,21.

qatyštur-: **qatyšturu** [chatistur-; chatisturu]
(den Wein) mischen, 'temperare uinum' *54,18—20*.
qatyšturmaq das Mischen, 'temperancia' *54,21*.

qavurqyna [chaurcina]
eine Art Pfanne zum Braten oder Rösten, 'tianus' *105,7*.

qavdan [kav́dɑn]
Land mit dürrem Gras. 'ungebrant' (= **ungebrâchet**) **162,14 r.**

qavursyn [kav́rsin]
Federkiel, 'di v́ɑdir keil' 114,16 l.

qaz [chax]
Gans, 'ocha' *109,15*.

qazan [caxan, chaxan]
Kessel, 'calderonus' *104,27*. **qazan ajaq** Gestell des Kessels, 'brandale' *105,4*.

qazγan-, **-yr**; **qazan-**, **-ur** [casan-; casanur / *in* casgan-; casgan-ir *verb.*]
erwerben, 'aquirere' 7,*23—8,2*; 7,23—8,2.

qazma [chasma]
Ausgrabung (für die Grundmauern eines Hauses), 'sapa' *88,2*.

qazna (*a.*) [kazna]
Schatzkiste, 'scrinium thezauri' 144,5.

qaznačy (*a. t.*) [kasnači]
Schatzmeister, 'der slvysɑr' 163,7 r.

qlyč *s.* **qylyč**.

qobar-, **qopar-**, **-ur** [cobar-; coparur]
aufbauen, 'edificare' *22,17—19*.
qobarmaq 'edificium' *22,20*.

qobuzčy [cobuxçi]
(Lautenspieler,) Musikant, 'sonator' *89,12*.

qočqar, **qóčqar** [gozchar (*st.* c-] / kočkar]
Widder. 'montonus' *107,29*; 'aries' 130,22 r.

qoğa (*p.*) [coia]
Herr, Vornehmer. 'dominus' *90,17*.

qoj, **qój** [coy, choy / coi; køy 122,2]
Schaf 122,2; Hammel. 'ouis' 113,2. 'crastonus' *108,1*. **tiši qoj** Mutterschaf 'ouis' *107,28*. **qoj sürüki** Schafsleder, '(corium) montanine' *86,9*.

qoj-, **-ar** [coy-; coyar, coar / koy-, coy-]
anbringen, hinstellen, hinlegen. 'ponere' *43,13—15*. (**kültebegni**) **köŋlümize qojγaj-biz** wir werden die Dornenkrone unserem Herzen aufsetzen 126,6.
lassen, liegen lassen; loslassen, aufgeben; von etwas ablassen. 'dimittere' *17,13—16*. 'relinquere' *45,10—13*. **öpkesin qojup** seinen Zorn fahren lassend, 'iram suam dimittens' 138,12. **jazyqlarny qojup** die Sünden ablegend 150,4; *cf.* 124,29; 125,10.

qojan [coyan]
Hase. 'lepus' *84,23*; *108,17*.

qojγaš- [koygaš-]
Beischlaf ausüben. **biz qojγašyp jattyq** wir lagen bei einander, 'wir logen bi eyn andir' 113,18.

qojmyč [koymič]
Steissbein. 'das arsbeyn' 95,22.

qojul- [koyul-]
hingelegt werden. **bičenlikke qojulmyš** in einer Krippe liegend 122,6.

qol [chol / kol]
Arm und Hand. 'brachius' *95,21*. 'manus' *95,28*; 141,8. **χač alγyšly qollary** die gesegneten Arme des Kreuzes 147,9. Hand 139,8. **oŋ qol** die rechte Hand, 'dextera' 143,17. **sa-qol** (**saq-qol**?) die rechte Seite 122,17 f.

qol-, **-ar** [col-; colar / col-]
erbitten, 'petere' *40,15—17*. **qolγyl** 'impetra' 117,15 l. **qolmaq** 'petitio' *40,18*.

qolan [colan]
Bauchgurt, 'cingulun' *11,26* (*st. 11,27*).

qoltuq [coltuc]
Achselhöhle, 'ascella' 130,33 r.

qom [com]
Wellen, Wogen. 'vndin' 115,18 r.

qon- [kon-, ko*n*-]
sich niederlassen. **eminčde sen qondyŋ** du liessest dich in Ruhe nieder, 'in tranquillitate quieuisti' 142,6. *In den Präteritalformen auch:* sich aufhalten, wohnen. **toγuz aj kim sende qondy** wer neun Monate in dir verblieb 142,14. *Cf.* 137,19; 138,3.

qonaqla-, **-r** [conacla-; conaclar]
beherbergen, 'albergare', 'hospitare' *6,4—6* (*letztere Glosse von deutscher Hand*). = **qondur-** 6,4.

qonaqlyq [chonaclic]
Nachtquartier, 'ospicium' *78,29*.

qonč [chonç]
Bein, Wade. 'gamba' *96,16*.

qondroq (*p.* < *gr.*) [condroc]
Weihrauch, 'encenso' *81,5*.

qondur-; **qondury** [ko*ndur*-, conduri]
beherbergen. 'albergare' 6,4. 'hospitare' 6,4; 29,5. **küjövni qondurdyŋ** du hast den Bräutigam beherbergt, 'sponsum hospitata es' 138,10.

qonšy, **qonšu** [consi / co*n*zu]
Nachbar, 'vicinus' *97,21*. Der Nächste 123,23.

qonuš [konuš; **konuš** (*st.* -o-) 151,6]
Wohnung 151,6. 'mansio' 139,21; 142,13.

qoŋran-, **-yr** [coŋranir]
murmeln, flüstern. **qoŋranyr-men** 'ich murmere' 114,7 r.

qoŋrov [koŋrov̇]
Schelle. 'en schelle' 164,24 r.

qop-, χop- [chop- / kop-, Hop-]
sich erheben, aufstehen; auferstehen. 'surgere' *52,19—20*. **qom χopty** es haben sich Wellen erhoben, 'vndin sint intstanden' 115,18 r. **ölümden qopty** er stand auf vom Tode 148,10; *cf.* 139,16.

qopar- *s.* **qobar-**.

qopmaqlyq [kopm[ak]lik]
Auferstehung 148,18 f.

qopsa- [kopsa-]
psalmieren, 'spallere' 141,9. **daud qopsaγany** was David gesungen hat 147,6.

qorγašyn [corgasin, corgasi*n* / korgašin]
Blei, 'plunbum' *84,13*; 'bliye' 115,5. **aq qorγašyn** Zinn, 'stagnum' *84,12*.

qorγuj [korguy]
Nachtigall, 'philomena' 109,28.

qorq-, qorχ-, vor Konsonanten auch **qor-**; **qorqar** [chorchar, chortun (*st.* -m), chorchil, chormac *43,4—7* / korchsa 125,19; korkmagil 151,11]
sich fürchten, 'pauescere' *43,4—6*. **qorqmaγyl** fürchte dich nicht 151,11. **teŋriden qorχ-** sich vor Gott fürchten 125,19. **qormaq** Furcht, 'pauescio' *43*,7.

qorqu [korkuku (*st.* korkusu, *3. Pers.*)]
Furcht 126,12.

qorqunč [chorcunz]
Furcht. **qorqunč-bile** schüchtern, furchtsam, 'dubioxe' *60,9*.

qorqunčy [korku*n*či]
furchtsam, feige. = **jirenči** 114,31 l.

qorqut- [korkut-]
Furcht erregen, einschüchtern. **qorqutmaq üčün** 'durch vur[cht]' 164,4 r.

qošyčy [koššiči] < qošuγ 'Gedicht' (*al-Kašγ.*), < qoš- 'zusammenstellen'.
Schriftsteller, Dichter 'dictator' 131,33 r.

qošyl- [koššil-]
mit einem anderen zu einem Paar verbunden werden. **alγanym χallalym qošyldym** ich nahm die von mir geheiratete Frau zu mir 116,15.

qotur [kotur]
Schorf, Räude. 'eyn š[orf]' 99,6.

qoturlu [chorturlu]
grindig, schäbig, 'rognosus' *99,12*.

qov [chou]
Zunder, 'esca' *79,20*.

qovaχ [coaH]. *Cf. WB* qoq?
Schuppen, Schorf, 'schupen ofim hoypte' 169,9 l.

qovan-, **χovan-** [koan-, koa*n*-; Hoan-]
sich freuen; sich belustigen, schmausen. 'gloriari' 140,3; 143,6; 145,2. **χovanγyl** 'quose' 160,16 l.

qovanč [koa*n*č]
Freude, 'gloria' 143,1.

qovat (*a.*) [koat]
Kraft, 'vigor' 139,11.
Cf. **χovadan-**.

qovra [kov́ra]. *Cf. el-Idrak:* qavra 'al-qašš'. Archiv Orientální II p. 7.
Halm, Stroh; Unkraut (im Korn) 113,23.

qovun, **χuvun** [coun / Huun]
Melone 119,31. 'melonum' *106,20*.

qovuš [kouš]. *Cf. Kar. L.* kuwus 'leer'.
leer, 'hol' 111,29.

qovuš- [kov́šti]. *Cf. uig. etc.* qavyš-, qavuš-.
(sich vereinigen). **qovšty** 'wart gantz' 114,37 l.

qoz, **χoz** [cox, chox / Hoz]
Nuss 120,22. 'nuces' *91,26*; *106,3*. **qoz jaγy** Nussöl, 'o(leum) nucis' *83,14*.

qozγalyš-, **-yr** [kozgališir]
wühlen. **qozγalyšyr-men** 'ich wvle' 163,16 r.

qozy [coxi / koz (*st*. kozi)]
Lamm. 'agnus' *108,2*. 'angnus' 130,5 r.

quburčuq [chuburcuç (*st*. -çuc]. *Cf*. P. de C. 422.
Schachtel, 'busore' *82,18*.

quč-, **-ar** [cuz-; cuzar / kuč-]
umarmen 124,18. 'abrachiare', 'amplectare' 7,*6—9* (*letztere Glosse von deutscher Hand nachgetragen*). **öpti qučty** (*aus* -tu *verb*.) **ol keleppenni ašty** er küsste und umarmte jenen Aussätzigen und ging weiter 124,13.

qujaš [kuiaš, cuyaš, cuyas // kujaš']
Sonne (*syn*. **kün**) 117,19 r; 145,10 bis. M. 'sol' 70,27.

qujruχ [cuyrug]
Schwanz, 'cauda' *16,17*.

qujšqan [coyscan]
Schwanzriemen, 'posna' *103,19*.

quju [chuyu / kuiu]
Brunnen. 'puteus' *79,3*. 'eyn burn' 113,13.

qujum, **qujun**, **qujuŋ**? [kuju*n*] <?
'di αtwi*n*' 163,13 l.

qul [kαl]
Sklave, Diener 149,1; 151,4.

qula [kula] <?
ganz, vollkommen. **qula tüz** vollkommen ähnlich, 'd(em) gar gliich' 114,33 l.

qulaq, **qulaχ** [chulac; chulag]
Ohr, 'auricula' *94,14*.
qulaqsyz taub, 'surdus' *99,13*.

qulluq [čhulluc, culuc]
Knechtschaft, Dienst, das Dienen. **qulluq et-** (als Sklave) dienen *53,8—10*.
Untertänigkeit, Ehrfurcht, Demut. **quliuq birle** demütig, 'humiliter' *61,9*.

qulluqčy [chuluccị]
Diener, 'famulus' *89,5*.

qulunla- [kuluṅla-, kluṅla-]
Füllen werfen 120,12,34.

qum [cun (*st.* cum) / kum]
Sand, 'arena' *101,15*; 130,24 r.

quma [kuma]
Kebsweib, 'amasia' 130,34 l.

qumartqy [kumartki]
Vermächtnis, 'zelgiret' 160,13 l.

qun [cun / kuṅ]
Kraft, Macht, 'forcia' *26,10*. **eġi erk qunda** aus allen Kräften 122,10.

qur [cur / cur]
Leibgurt, 'corigia' *101,32*. **aityn qur** Schwertgehänge 'balteus' 115,13 m.

qur-, -ar [kurar]
herrichten, einrichten. **qurulta qurar** er wird eine Ratsversammlung abhalten, 'he wil eyn hof halden' 162,36 l. **ja qurar-men** ich spanne den Bogen, 'arcum tendo' 130,12 r; 'ich span den [bogen]' 162,1 r.

qurban (*a.*) [curbaṅ / kurban, kurbaṅ]
Opfer 140,13,14. 'sacrificium' 138,11. **qurban kötür-** als Opfer darbringen 142,3. **qurban bajram aj** Opfermonat, *mit* 'nouember' *identifiziert 72,20*. *Cf.* **aj.**

qurč [kurč; kurk . . . (*unleserlich*) 130,34 r]
Stahl, 'calips' 130,34 r; 'stol' 160,34 r.

qurγan [kurgan]
Grabhügel, 'en gihvft grap' 160,22 r.

quryaq [curgak]
Dürre, 'ariditas' 115,19 r.

qurla [curla, churla / curla]
mal. **miŋ qurla** tausendmal 117,20 r. **köp qurla** häufig, 'frequenter' *60,22*. (*60,23 ist das letzte Wort versehentlich wiederholt worden*).

qursaq [cursac / kursak, kvrsak]
(Eingeweide, *im besonderen:*) Magen, 'stomac(h)us' *95,11*; 71,8 bis. Harnblase, 'vesica' *96,11*.

quršovla- [kuršovla-]
umgürten 163,19 l.

qurt [curt / kurt]
Wurm, 'vermis' *108,28*. **qurtláj** 'sicut vermis' 138,15.

qurtqa [kurtka]
alte Frau. 'anus' 130,10 r. 'en babe' 163,25 r.

quru [churu / kuru]
trocken, verdorren. 'sichus' 77,*1*. **quru čybuχ** das trockene Reis 145,12; 151,13. **quru jüzüm** Rosine, 'zebibum' *106,10*.

qurulta [kurulta]
Ratsversammlung, 'hof' 162,36 l.

qurum [kurum]
Russ, 'rus' 160,2 r.

qus-, -ar [cus-; cusar]
erbrechen, auswerfen, 'vomescere' 57,16—17.

qustun-, -ar [custun-; custunar / custun-]. *Cf. Kar. Tr.* k'oz'-tün-; *Kar. L.* kistun-.
keuchen; seufzen, stöhnen. 'alenare', 'suspirare' 7,*12—14* (*letztere Glosse von deutscher Hand*).
qustunmaq Seufzer, 'suspirio' 7,15.

quš [kus]
Vogel, 'auis' 130,20 l. **qara-quš** Adler *v. s. v.*

qutlu [kutlu]
glücklich, beglückt, gesegnet 147,7,14.

qutqar-, qutχar- [kutkar-; kutHar- 126,32]
befreien; erlösen 137,24. **tutγunlarny sen qutqardyŋ** du hast die Gefangenen befreit 144,16. **barčá jamandan bizni qutχarγyl** erlöse uns von allem Übeln 126,32.
qutqardačy Befreier, Erlöser, 'liberator' 138,8. *Jesus Christus* **bitik tilinče, tatarčá qutqardačy, ol kertirir barčá elni qutqardačy** Jesus Christus auf Büchersprache, auf Tatarisch Befreier, das bedeutet der Erlöser aller Völker 122,25 f.; *cf.* 122,4. **biziŋ qutqardačy** unser Erlöser 159,7.

qutqaruvsa- [kutkaruv́sa-]
zu erlösen wünschen 151,4.

quttul-, qutul-, -ur [cutul-; cutulur / kuttil-; kuttvlur]
befreit werden, entkommen. 'euadere' *22,21—24.* **jek tušmandan ol quttulur** er wird von dem bösen Feind befreit werden 137,9(10).
qutulmaq 'euaxio' *23,1.* **quttulmaq joχ** es gibt kein Entkommen 117,5.

qutuluš [kutuluš]
Befreiung, Rettung. 'euasio' 143,12.

qutur- [kutur-]
übermütig werden. **quturup-tur-sen** 'du bist geil wrden' 160,20 l.

quv [kuv́]. *Cf. al-Kašγ.* **kuba,** *etc.*
bleich, blass, falb, 'bleych' 115,3 m.

quv [kuv́]. *Cf. uig., al-Kašγ.* qowy.
hohl. **quv aγač** ein hohler Baum 119,10.

quvuχ [kuuH]. *Cf. al-Kašγ.* qovuq.
(hohl.) Spreu. 'sprvy' 164,24 l.

qyčqyr-, -yr [chezchir-; chezchirir / kičker-; kyčkerir]
schreien; rufen 125,38. 'cridare' *10,14—16.* **qyčqyryp-sen teŋrige** du hast zu Gott gerufen, 'clamasti' 137,5.
qyčqyrmaq Geschrei, 'cridus' *10,17.*

qyjna-, qyna-, -r [kina-; kïynar 149,4]
quälen, martern, peinigen 126,8. 'to(r)quere' 115,5 r. **ne**

qyjnar-sen . . . **bojuŋny** weshalb quälst du deinen Körper 149,4.

Cf. **qyn, qynal-.**

qyl- [kil-, kill-]

machen, tun (*mit* **et-** *zum Teil syn.*). 'actitare' 157,4. **syj tabuχny qylalym** wir wollen (Gott) Ehre und Verehrung erweisen 145,17. **usyŋny teŋri tamam tügel qyldy** deinen Verstand machte Gott ganz vollkommen, 'intellectum tuum complete perfectum egit' 139,19. **erksiz qyl-** machtlos machen 138,16 (= **erksiz et-**). **ajpsyz qyl-** makellos machen, 'sine macula facere' 138,3.

qyly [chele, chelle / killi] < qyl-yγ.

so beschaffen. **ǧanyŋ andan tyndy tolu-qyly** deine Seele erholte sich vollkommen dadurch, 'plenarie' 140,4. *Wird überhaupt häufig zur Widergabe lateinischer Adverbia verwendet, wie z. B.* **jaqšy-qyly** 'bene' *59,14*; **orta-qyly** 'comuniter' *59,18*. *Ferner: 60,8,10,11,18,20,21,24; 61,1; 62,1; 63,10.*

qylyč, qlyč [cliç, cliz / kilič]

Schwert 126,9. 'spata' *100,12*. **qlyč ostasy** Schwertschmied, 'spatarius' *87,14*.

qylyn- [killin-]

machen, tun. = **qyl-** 'actitare' 157,4.

qylyqly, qylyχly [chelecli / killiHli] < qyl-yq-lyγ.

einen gewissen Charakter habend. **jeŋil qylyχly kiši** ein leichtsinniger Mensch 161,31 r. *Besonders*: wohlerzogen, rechtschaffen, 'moricratus, disciplinatus' 131,15 f.; 'honestus' *98,12*.

qymatsyz (*a. t.*) [kimatsiz]

unschätzbar, 'inestimabile' 147,9.

qyn [kin]

Scheide, 'eyn scheyde' 115,12.

qyn [kin, kyn, ky*n*]

Leiden, Marter 125,37 bis; 126,2 bis. **qyn čaqlary** die Passionszeit 147,14. **qyn kör-** gemartert werden 148,9. **qyn töztmartern: qačan köp qyn töztdi** als sie (ihn) viele Martern erleiden liessen 122,14.

qyna- *s.* **q̊yjna-**.

qynal- [kynal-]
Qual erleiden 113,22.

qynğyr [ki*n*ğir]
schieläugig, 'schilet' 161,5 l.

qyŋyr [kingir]
schief, krumm, 'crum' 116,12.

qypty [chepti]
Schere, 'incisorie' *85,21*.

qyrγγj [cheegey (*st.* chergey)]
Sperber, 'sparuerius' *109,8*.

qyrχma [kirchma]
(Geschorenes,) kurzgeschorenes Schaffell, 'eyn geschorn schafuel' 111,12.

qyrlyš-, **-yr** [kirlischir]
sich streiten, 'litigare' 111,14.

qyrlov [kirlov̇]
Riss, Bruch, 'di breche' 162,34 r.

qyrmyzy (*merc.*) [cremixi (*gedankenlose Wiederholung der ital. Form st.* cermixi)]
karmesinrot, 'cremixi' *92,29*.

qyrov [kirov̇]
Reif, 'riyf' 164,19 r.

qyrq-, **-ar** [kirkar]
(kurz schneiden,) kurz machen. **qyrqar** 'kvrczet' 160,25 r.

qyryl- [kiril-]
sterben, krepieren. = **χovar-**, **öl-** 162,19 r.

qys-, **-ar** [ches-; chexar / kisar]
zusammendrücken, 'stringere' *51,24—26*. **qysar-men** 'ich drucke' 115,3 r.

qysγa, **qysqa**, **qysχa** [chescha / kisga, kizga, kizcha]
kurz 120,17 bis; 123,33. 'curtus' *76,21*.

qysqač [cheschaç, chescaz]
Zange; Kneifzange. 'tenagie' *84,5*. 'turchese' *84,7*.

qysqalyq [cheschalit (*st.* -c)]
Kürze, 'curticia' *76,11*.

qysta-, -r [kistar]
zusammenpressen. **qystar-men** 'ich dui*ngi*' 115,2 r.

qystalyš- [kistališ-]
sich aneinanderdrängen. **qystalyšyp keli-jorlar** sie kommen dicht aneinandergedrängt, 'zi komen mit gidrangi' 160,18 l.

qystraq [chestrac]
junge Stute, 'jumenta' *107,17*. (*Versehentlich auch Z. 16*).

qyš [ches / k[i]š]
Winter, 'hiems' *73,24*; 130,40 r. **qyš aj** Wintermonat, 'setember' (*st.* decenber) *72,18*; **orta qyš aj** mittlerer Wintermonat, 'octuber' (*st.* januarius) *72,19*; *s.* **aj**.

qyšla-, -r [kišlɑ-; kišlɑr]
überwintern 119,23,24,25; 120,12. **qyš qyšla-** im Winterlager wohnen 120,1.

qyz [chex / kiz, kyz, kys]
Jungfrau 137,5,15,23; 138,4,9,15; 139,3,5,11; 140,5; 141,2, 6,8,14; 143,1; 151,5,10,12 bis. 'virgo' 144,3. **qyz ana** die jungfräuliche Mutter 151,2. **ary qyz mariam** die Heilige Jungfrau Maria 122,23; 123,6; 145,6,8,19; 159,2; *zu* **ary** *gekürzt* 145, 10,13,14.
Mädchen: **evdegi qyz** Dienstmädchen, 'domicella' *90,23*. **qyz qarandaš** Schwester, 'solor' *97,9*.
Tochter 151,13. 'filia' *97,7*.

qyz-, -ar [kizar]
glühen. **qyzar** 'is glvt' 162,16 r.

qyzar- [kizar-]
erglühen. **qyzaryp jatyr** 'se liyt hiczende' 163,4 l.

qyzγan- [chexgan-]
geizen. **qyzγanyp** spärlich, 'scarse' *64,20*.

qyzγančy [kizganči]
geizig, habsüchtig. 'auarus' 130,14 r. 'auaritia (*st*. auarus)' 132,15 l.

qyzyl [chexel]
hochrot, 'virmilium' *92,29*.

R.

ráχim (*a*.) [rαhim]
Mitleid, 'misericordia' 144,17.

rajğan (*p*.) [raygan]
umsonst, unentgeltlich. **rajğan al-** umsonst bekommen, 'gratis' 140,5.

rančylyq (*a*. (= raml, *cf*. ram *in der p. Kol*.), *t*.) [ranzilic]
Wahrsagen. **rančylyq et-** wahrsagen, 'adiuinare' *8,21—23*.

rang (*p*.) [rang]
Farbe; Farbenstoff. 'c(h)olor' *88,9*; *92,24,25*. 'tinta' *54,12*. **rang-i-lak** Gummilack, 'lacha' *81,8*.

ravand (*p*.) [rauand]
Rhabarberwurzel (Rheum officinale oder **Rheum tanguticum**), 'reubarbarum' *81,28*.

razijana (*p*.) [raxiana]
Fenchel, 'feniculus' *107,8*.

rebe (*a*.) [rebe]
Wucher, Zins, 'vsura' *75,12*.

roz, oroz (*p*.) [rox / orozuŋ (*2. Pers*.)]. *Cf. Kar. L*. oroz.
Schicksal, Glück, 'fortuna' *26,11*; 26,11.

rusi (*p*.) [russi]
russisch. **rusi ketan** russische Leinwand, 'tele de rens' *92,13*.

rustai (*p*.) [rustan (*st*. rustay)]
(Bauer; *hier für*) bäurisch, 'rusticus' *98,25*.

S.

sa *s*. **saγ**.

saadat (*a*.) [saadat]
Stäbchen, 'stecha' *88,16*. *Gemeint ist an der zitierten Stelle*

wahrscheinlich der Querpflock, mit welchem man beim Beladen der Kamele die Seilhaken der beiderseitigen Warenballen verbindet.

saar [saar; *metrisch einsilbig, wenn nicht das vorhergehende* **sezdi-ese** *kontrahiert wird*] <?
Scham, Beschämung. **saarγa tüšti** er schämte sich 151,10.

saarla-, -r [saarla-; saarlar]
sich schämen, sich genieren. = **emen-** 164,3 l.
saarlap geniert, schamvoll, 'dubioxe' 60,9.

saat, sahat, (saγat?) (*a.*) [saat, *aus* sagat *verb.*]
Stunde, 'hora' *71,16*.

saban [saban, saba*n* / saban]
Pflug. Ackerfeld. 'canpus' *79,9*. **saban temir** Pflugeisen, 'vomer' 130,25 r. **saban jeri** Ackerland, 'aratura' 130,28 r. **saban sür-** pflügen, 'arare terram' 7,*20*—*22*.

sabančy [sabanči]
Bauer, 'agricola' 130,27 r.

sabur (*a.*) [sabor]
Aloe, 'aloe paticum' *82,21*.

sabur (*a.*) [sabor]
geduldsames Leiden. **sabur et-** leiden, ausstehen 123,30.

saburluχ, sabyrluq (*a. t.*) [saburluch, sabirluc]
Martyrium 123,30. **saburluχ et-** das Martyrium erleiden 123,28.

sač [xaç]
Kopfhaar, 'capillis' *94,9*.

sač-, -ar [saç-, saz-; sa . . arz (*sic st.* saçar) / sačar]
säen 113,23. 'seminare' *50,18*—*20*.

sačaq [sazac]
Franzen, 'pola' *103,5*.

sadaf (*p.*) [sadaf]
Raute, 'ruta' *106,22*.

sadaγa (*a.*) [sadaga / sadaga]
Almosen 121,18. 'elimoxina' *70,16*.

safar (*ä.*) [safar]
Reise, 'viaticus' *56,14.*

safar (*a.*) [safar]
safar aj der zweite Monat des mohammedanischen Kalenders, *mit* 'januarius' *identifiziert 72,10. Cf.* **aj.**

saγ, sav [sag, xag / saw; *mit Assimilation:* sakol 122,17]
heil, gesund; Gesundheit. **sav bol-** gesund werden 124,37; 125,15.
(die) rechte (Seite) (*syn.* **oŋ**): *Christus* **turur atasynyŋ saqolynda** Christus steht zur Rechten seines Vaters 122,17.
saγsyz krank, 'infirmus' *76,23; 99,1.*
Cf. **saqsyzlyq.**

saγaq [sagac]
Kinn, 'mentum' *95,2.*

saγlyq [saglic]
Gesundheit, 'sanitas' *75,26.* **saγlyq-bile** 'sane' *64,6.*

saγry, savry [sagri / saẃri]. *Cf. al-Kašγ. id.*
Leder, 'corium' (*das p. und t. um einen Platz zu hoch geraten*) *91,15* (*16*). 'krysplαdir' 113,10.

saγyn-, -ur, -yr [sagen-, sag*e*n-; sage- (*st.* sag*e*n-) 42,5; sagenur / sagīn-, sagin-, sag*i*n; saganma[k] (*st.* sagin-) 8,18; saginir]
denken: sich vergegenwärtigen, über etwas nachdenken, meditieren 126,1,3. 'cogitare' *13,5—7;* 144,3. **saγynsa-men bahasyz qanyny** wenn ich an sein unschätzbares Blut denke 149,1.
meinen, glauben 121,20. 'putare' *42,3—5.* **ol saγynyr: emdi men ary-men** er meint: Jetzt bin ich geheiligt 125,29.
saγynmaq Erinnerung, Gedächtnis; Überlegung. 'memoria' 8,18. 'pensamentum' *42,6.*

saγynč [sagenz / saginč, sag*i*nč]
Gedanke, Gedanken 121,5; 123,19. 'cogitatio', 'cogitacio' *13,8;* 141,8,12.

saγyndyr-; saγyndyry [sagin- (*st.* sagindir-) 8,16,17; sag*i*ndire 8,15]
erinnern (*tr.*), 'admonere' 8,15—17.

saγyš [sagiš]
Absicht. **almazlyqγa saγyš etti** er setzte sich vor, (sie) nicht zu heiraten 151,11.

saγyša- [[s]ageševdir]
beabsichtigen. **saγyšáj-dyr-men** 'ich trachte' 163,32 l.

saγyšla- [sagizla-]
bedenken 125,20; 126,14. **kim any burun saγyšlasa, ol ujalmaz** wenn jemand das zuerst bedenkt, schämt er sich nicht 125,21.

saγyt [saget, sageth / sagit, saget]
Gerät, Instrument 126,3,6,7,8,9,10; Ausrüstung im allgemeinen, *besonders* Pferdegeschirr, 'axnixium' (*cf.* Revue de l'Orient Latin II, 1894, p. 219) *102,17*; Waffen, 'arma' *100,6*; 130,31 r; 'armamentum' *8,19*.

saγytlan-, -ur [sagetlan-, sagetla*n*-; sagetlanur]
sich bewaffnen, 'se armare' *8,7—9*.

saχ [saH]
wachsam, wach. 'en wachinde man' 164,22 r.

sahat *s.* **saat**.

saχav (*m.*) [saHaṽ]
stotternd, lispelnd, 'lirpt' 163,9 r.

saχtijan (*p.*) [sastian (*st.* sagtian)]
Saffianleder, '(corium) becunie' *86,8*.

saj [say]
seicht, 'siechte' 115,33 l.

sajγat [saygαt] <?
'des heres teyl' 162,21 r.

salam (*r.*) [salan (*st.* sala*m*)]
Stroh, 'palia' *103,26*.

salam (*a.*) [salam]
Gruss, 'salutatio' *52,27*. **salam ber-** begrüssen, 'salutare' *52, 24—26*.

salamatlyq (*a. t.*) [salamarlic (*st.* -mat-)]
Gesundheit. **salamatlyq birle** 'salubriter' *64,8*.

salğ *oder* **salχ** [salg] <?
Salbei, 'saluia' *106,24*.

salqum [salkum]
Traube, 'botrus' 131,6 l.

salqun [salkun, salkvn; sakun (*st.* salkun) 130,27 l]
Luftzug, Wind. 'aer' 71,2. 'aier' 131,2 l. **jaman salqun** Sturm, 'aura mala' 130,27 l.

salyn-, -yr [salinir]
behängen. **salynyr-men** 'ich bihenge' 164,27 l.

samala (*r.*) [samala]
Pech, 'picis' *83,15*.

samuq [samuc] <?
Rübe, 'rapa' *106,29*.

san [san]
Anzahl, 'numerus' *36,24*. **jyllar sany** Jahrtausend, 'millenarium' *73,2*.

sana-, -r [sana-; sanar]
zählen, rechnen, 'numerare' *36,21—23*. **sanar taqta** Rechentafel, 'tabula' *80,8*.

sanč-, -ar [sanz-; sanzar / sanč-]
durchstechen, durchbohren, 'pungere' *41,23—25*. **sarp süŋü kövüsin sančyp** indem die harte Lanze seine Brust durchbohrte, 'pectus eius fingens' 147,3.
sančmaq 'puntura' *41,26*.

sančyš [sanzis]
Krieg, Gefecht, 'bellun' *100,3*.

sandyra- [sandireydir]
toben, von Sinnen sein. **sandyráj-dyr** 'hα rozt' 163,25 l.

sap- [sap-]
(zur Seite rücken,) jemandem weichen, den Vorrang einräumen, 'cedere' 143,18.

saqa [saka]
Stieglitz, 'cardarina' *109,26*.

saqal [sachal]
Bart, 'barba' *96,25*. **saqal jülüči** Barbier, 'barberius' *86,27*.

saqla-, -r [sacla-; saclar]
hüten, 'custodire' *11,1—3*.
saqlamaq 'custodia' *11,4*.

saqlan-, -ur [saçlan-; saclanur]
sich hüten, 'cauere' *11,5—7*.

saqsyzlyq [sacsixlic]
Schwächlichkeit, Krankheit, 'infirmitas' *76,1*.
Cf. **saγ**.

saqyz [sachex]
Mastix, 'masticus, -m' *34,17*; *81,9*.

sar [sar]
Falke; Geier. 'mismerllus' *109,10*. 'voltor' *109,11*.

saraf (*a.*) [saraf]
Geldwechsler, 'bancherius' *80,2*.

saraj (*p.*) [saray]
Schloss, 'palacium' *78,26*.

sarχyt [sarHit, sa*r*Hit]
Überrest, Überbleibsel. 'superfluum' 114,14 r. 'residuum' 143,16.

sarχyt-, -yr [sarHitir]
herabtröpfeln. **sarχytyr** 'is ziyget' 163,12 l. (*Vielleicht vom deutschen Schreiber missverstanden, da das Verb sonst immer transitiv ist*).

sarmysaq [sarmisac, *höchst wahrscheinlich st.* sarimsac]
Knoblauch, 'aleum' *107,4*.

sarov [sarou*m* (*1. Pers.*)]. *Cf. tel.* sarū.
Sodbrennen. **sarovum qajnáj-dyr** ich habe Sodbrennen, 'dy spiver get uf bitter' 161,26 l.

sarp [sarp]
hart, 'durus' 147,3.

sarpan [sarpa*n*] <?
Tischtuch, 'toalia' *104,11*.

sarrakinȇ [sarrakine] < **saryγ-qyna** 'kleiner Fahler', *also vielleicht* **saryqyna** *zu lesen?*
Polowzer. M.

sary [sari, sa*r*i]
gelb, 'janum' *92,32.*
Galle, 'cholara' *71,9.*

sary [sare]
gegen, 'versus' 65,20; 118.

sarynčqa [sarinčka]
Heuschrecke, 'hoyšrekke' 114,11 r.

sas [sas] <?
Dampf, 'brodim' 160,38 l.

sasy [sasi, sassi]
stinkend 124,17; 151,15.

sasy-, -r [sasi-, sassi-; sasir / sasse-; sassir, sasir]
stinken, faul riechen, 124,5 bis, 12,23. 'putrescere' *41,9—10.* **sasymyš** 'putridus' *76,24.* **kim sasyr** wer stinkt, 'quis fetet' 61 u. **ol kensi jazuqyndan astry jamaŋ sasyr** er riecht überaus übel von (*oder* infolge) seinen eigenen Sünden 124,20.

sat-, -ar [sat-; satar]
verkaufen, 'vendere' *56,2—4.*
satmaq Verkauf, 'venditio' *56,5.*

satov [satov̂]
Handel. **satov eter-men** ich handle, mache Geschäft, 'ich koufslage' 111,25.

satqa- [satka-]
krank machen? beleidigen? **qujum (-n? -ŋ?) satqady** 'di ꝏtwi*n* hat sy gekre*n*get' 163,13 l.

satuχčy [satugzi]
Verkäufer, 'venditor' *91,6.*

satun [sꝏtum (*st.* -u*n*)]
Handel; *nur in dem Ausdruck:* **satun al-** kaufen, 'emere' *21,16—18.*
satun almaq 'emptio' *21,19.*

satyq, satuχ [satuc, satugh]
Handel; Verkauf. 'mercatum' *91,4*. 'venditio' *56,5*.

sav *s.* **saγ**.

savda (*a.*) [sauda]
Melancholie, 'melanconia' *71,10*.

savraq [saŕrak]. *Cf. al-Kašγ., el-Idrak, WB* saγraq 'Becher, Topf', Schädel, 'eyn schadel' 163,14 l.

savry *s.* **saγry**.

savsar (*p.*) [sausar]
Marder und dessen Fell, '(pellis) martori' *85,5*.

savuq, savuχ, suvuq [saoc, saogh // suuk]
kalt; Kälte M. 'frigid[illegible]' *77,19*. 'frigus' *25,6*.

saz [saz]
Sumpf 151,15.

saz (*p.*) [sax]
Klang, Ton. 'sonum' *50,4*.

sazaγan [saxagan]
Schlange; Drache. 'serpens' *108,29*. 'dracon' *108,12*.

sebeb (*a.*) [sebeb]
Ursache. 'ocasio vel causa' 147,6.

seģiz [segiz]
acht 120,23. *Cf.* **sekizinči**.

sejrek [seyrac]
mit grossen Abständen, weitläufig, sparsam, 'rarus' *74,17*.

sekir-; sekirü [sechir-; sechiru]
springen, hüpfen, 'saltare' *53,11—13*.
sekirmek Sprung, 'saltun' *53,14*.

sekizinči [sekizinči]
der achte 122,22. *Cf.* **seģiz**.

semir-, -ir [semirrir]
fett werden 119,31.

semiz [semix]
fett, 'pinguis' *77,6*.

sen [sen ? sen, se*n*, sän]
du. 'tu' *66,13*; 128,16,26; 131,24 r; 142,1,5; 147,15. 'du' (*in* 'wantistu') 163,23 r. *Paradigma 66,13—18.*

Gen. **seniŋ** [sening *67,27*; senin (*st.* sening) *65,9*; *67,26*; senniŋ (*letzte Silbe von deutscher Hand*) *66,14* / seniŋ 115,30 r; 132,10 l bis, sen*ing* 123,11; 125,7,16. senig (*st.* sen*ing*) 36,11; 123,17,18,19; 125,17 bis; 126,27, 28 bis, 34,35]
'tui' *66,14*. 'tuus' 36,11; *67,26*. *Substantivisch:* **seniŋ, seniŋni** 'tuus, tuum' *67,26—27*.

Akk. **seni** [seni *66,16* / seni 111,3; 116,8; 132,22 r; 137,14; 138,13; 139,4,21; 143,2; 147,15; 151,3. säni 150,2]
'te' *66,16*; 116,8; 132,22 r; 139,21. 'dich' 111,3.

Dat. **saŋa** [sanga *66,15* / saŋa 145,4; 147,13. sanga 125,2, 4,5; 137,10]
saγa [saga *29,3* / 124,23]
saa, **sa** [saha 111,15. saa (*zweisilbig*) 138,5,6; 139, 15,22; 140,1,9,11,12; 141,4,11; 142,14,17; 143,3,12, 19; 144,3. *Durch das Metrum als einsilbig erwiesen:* 137,18; 142,5; 143,18. sa 121,3. *Nicht im Vers* 161,29 r]
'tibi' *66,15*; 140,12; 141,4; 143,19; 144,3. 'vobis' 111, 15. 'ad te' 143,18. 'czu[dir]' 161,29 f. r.

Lok. **sende** [sendα 139,17; 142,14. sα*n*dα 142,19]
'in te' 142,14,19.

Abl. **senden** [senden 66,18; 143,7; 144,19. se*n*de*n* 143,22. se*n*dαn 142,1. se*n*dα*n* 139,1,20. se*n*da*n* 139,12]
'a te' *66,18*. 'de te' 143,7,22.

Weitere Belege von **sen**. *Als Subjekt:* 116,5; 122,19; 123,20 bis, 21; 124,16,17,19,38; 131,21 r; 137,12; 139,18; 140,2,10,17; 142,6; 144,12,13,16; 146,2 bis; 149,5 bis. *Vokativisch:* **aj sen** 'vocativo te' *66,17*. **sen tyn atam** o du, mein geistiger Vater! 121,9. **sen aγyryχ kiši** du kranker Mensch! 125,15; *cf.* 124,37. **ave sen qyz** ave du, o Jungfrau! 139,3; 141,8; 143,1; *cf.* 137,9; 142,1; 143,5,7; 144,9.
sen *als Kopula s.* **tur-**.

seŋ [seŋ]
(Eis)scholle, 'eyn čolle' 115,14 r.

seŋir [se*n*gir]
(Ecke, Winkel, *cf.* Uig. III 65,4 u). **seŋir taV** Felsen, Vorgebirge 119,15.

sergek (*m.*) [sergek]
wachsam, wach, 'en wachinde man' 164,23 r.

sergiz-, **-ir** [sergizir]
zähmen. **sergizir-men** 'ich cze*m*me' 160,21 l.

seriv [seriv́]
zahm, 'czam' 161,25 l.

serövün (*m.*) [serovn]
kühl, 'kvle' 115,37 l.

serpildi [serpildi]
aufgeprallt, 'ufgepralt' 162,10 r.

se-šanbe (*p.*) [se sanbe]
Dienstag, '(dies) martis' 72,2.

sesken-, **-ir** [sesken-; seskenir]
erschrecken (*intr.*). **seskenir-men**, **seskendim** 'ich irschräcke, ich erschrak' 111,1—2.

seskendir-; **seskendirri** [seskendir-; seskendirri]
erschrecken (*tr.*). **seni seskendirri-men** 'ich irschrecke dich' 111,3. **any seskendirdim** 'ich erschreckte yn' 111,4.

seš-, **-er** [ses-; sesar]
lösen, aufbinden. 'desligare' *19,1—3*. **sešmiš** gelöst, 'desligatum' 77,27.

sev-, **söv-**, **söj-**; **sever**, **söver** [sou-; souar, souuar. *Z.T. von deutscher Hand in* søu- *verb.* / *Im deutschen Teil gehen die Formen völlig durcheinander:* sev́- 132,10 l; 139,4; seuer 123,18. soygil 123,11; søymack 123,13. *Sonst* søv́-, søv-, søw-, søu:; søwer, søuer, søer. søvp (*zweisilbig*) 138,13; 139,8; 149,1. søäli 150,2]
lieben 122,26,28,29; 123,11,15,17 ter, 18,20,21,22 bis, 29,32; 132,1 l, 10 l; 138,13; 139,4,8; 149,1; 150,1,2. 'amare' *5,1—9*; 142,6. = **tile-** 131,22 r. **ol meni söver** er liebt mich 123,14. **söver kiši** ein freundlicher Mensch, 'amabilis' *98,10*.

sövmek, söjmek Liebe 123,13,25; 149,8. 'amor' *5,11*.
Cf. **söjüšliχ, sövüš**.

sevmeklik, sövmeklik, söjmeklik [soumacligi (*von deutscher Hand aus* soumach *verb.* / säwmaclik, søvmekligi (*3. Pers.*), søymeklik]
Liebe 126,7; 144,11 (*nachher durch* **söjüšliχ** *ersetzt*). 'amor' 138,5. **teŋri sövmekligi** 'caritas' *70,19*.

sevün-, sövün-, sövin-, söjn-; sevünür, sövünür [souun-; souunur. sauunur (*viell. st.* souunur) *98,14* / søvn-, søwn-, søun-, søv*n*-, sov*n*-; søynwp 121,22]
sich freuen 121,22; 123,21,32; 124,13; 151,16. 'gaudere' 27,2—4; 140,4; 142,8. **sevünür kiši** ein fröhlicher Mensch, 'letus' *98,14*. **ulu sövünč sövündiler** sie freuten sich in grosser Freude 123,5.
sövünmek Freude, 'gaudium' 27,5.
Cf. **sövündür-, sövündürgiči; sövünč, sövünčle-, sövünčlü**.

sez-, -er [sex-, ses-; sexar / sez-]
von etwas Wind bekommen, ahnen, gewahr werden, 'sentire' *51,20—21*. **jüsüp qyznyŋ bollašmyšy sezdi-ese** als Joseph erkannt hatte, dass die Jungfrau schwanger geworden war . . . 151,10.
sezmek Vorgefühl, Empfindung, Ahnung, 'sentimentum' *51,23*.

sibürtki [siburtchi]
Besen, 'scupa' *88,21*.

sidik [sidic]
Harn, 'orina' *96,12*.

sij [szi]
Harn, 'orina' *39,8*.

sij-, -er [siy-; siyer / sier]
pissen 114,38 r(?). 'orinare' *39,5—7*.

sik [sic]
penis, 'veletrun' *95,17*.

silevsün (*m.*) [silausu*n*]
Luchs und dessen Fell, '(pellis) lupi ceruerij' *85,8*.

seŋir [sengir]
(Ecke, Winkel, *cf.* Uig. III 65,4 u). **seŋir tav** Felsen, Vorgebirge 119,15.

sergek (*m.*) [sergek]
wachsam, wach, 'en wachinde man' 164,23 r.

sergiz-, -ir [sergizir]
zähmen. **sergizir-men** 'ich czemme' 160,21 l.

seriv [seriv́]
zahm, 'czam' 161,25 l.

serövün (*m.*) [serovn]
kühl, 'kvle' 115,37 l.

serpildi [serpildi]
aufgeprallt, 'ufgepralt' 162,10 r.

se-šanbe (*p.*) [se sanbe]
Dienstag, '(dies) martis' *72,2*.

sesken-, -ir [sesken-; seskenir]
erschrecken (*intr.*). **seskenir-men, seskendim** 'ich irschräcke, ich erschrak' 111,1—2.

seskendir-; seskendirri [seskendir-; seskendirri]
erschrecken (*tr.*). **seni seskendirri-men** 'ich irschrecke dich' 111,3. **any seskendirdim** 'ich erschreckte yn' 111,4.

seš-, -er [ses-; sesar]
lösen, aufbinden. 'desligare' *19,1—3*. **sešmiš** gelöst, 'desligatum' 77,27.

sev-, söv-, söj-; sever, söver [sou-; souar, souuar. *Z.T. von deutscher Hand in* søu- *verb.* / *Im deutschen Teil gehen die Formen völlig durcheinander:* seẃ- 132,10 l; 139,4; seuer 123,18. soygil 123,11; søymack 123,13. *Sonst* søẃ-, søv-, søw-, søu:; søwer, søuer, søer. søvp (*zweisilbig*) 138,13; 139,8; 149,1. søäli 150,2]
lieben 122,26,28,29; 123,11,15,17 ter, 18,20,21,22 bis, 29,32; 132,1 l, 10 l; 138,13; 139,4,8; 149,1; 150,1,2. 'amare' *5,1—9*; 142,6. = **tile-** 131,22 r. **ol meni söver** er liebt mich 123,14. **söver kiši** ein freundlicher Mensch, 'amabilis' *98,10*.

sövmek, söjmek Liebe 123,13,25; 149,8. 'amor' *5,11*.
Cf. **söjüšliχ, sövüš**.

sevmeklik, sövmeklik, söjmeklik [soumacligi (*von deutscher Hand aus* soumach *verb.* / säwmaclik, søvmekligi (*3. Pers.*), søymeklik]
Liebe 126,7; 144,11 (*nachher durch* **söjüšliχ** *ersetzt*). 'amor' 138,5. **teŋri sövmekligi** 'caritas' *70,19*.

sevün-, sövün-, sövin-, söjn-; sevünür, sövünür [souun-; souunur. sauunur (*viell. st.* souunur) *98,14* / søvn-, søwn-, søun-, søv*n*-, sov*n*-; søynwp 121,22]
sich freuen 121,22; 123,21,32; 124,13; 151,16. 'gaudere' 27,2—4; 140,4; 142,8. **sevünür kiši** ein fröhlicher Mensch, 'letus' *98,14*. **ulu sövünč sövündiler** sie freuten sich in grosser Freude 123,5.
sövünmek Freude, 'gaudium' 27,5.
Cf. **sövündür-, sövündürgiči; sövünč, sövünčle-, sövünčlü**.

sez-, -er [sex-, ses-; sexar / sez-]
von etwas Wind bekommen, ahnen, gewahr werden, 'sentire' *51,20—21*. **jüsüp qyznyŋ bollašmyšy sezdi-ese** als Joseph erkannt hatte, dass die Jungfrau schwanger geworden war . . . 151,10.
sezmek Vorgefühl, Empfindung, Ahnung, 'sentimentum' *51,23*.

sibürtki [siburtchi]
Besen, 'scupa' *88,21*.

sidik [sidic]
Harn, 'orina' *96,12*.

sij [szi]
Harn, 'orina' *39,8*.

sij-, -er [siy-; siyer / sier]
pissen 114,38 r(?). 'orinare' *39,5—7*.

sik [sic]
penis, 'veletrun' *95,17*.

silevsün (*m.*) [silausu*n*]
Luchs und dessen Fell, '(pellis) lupi ceruerij' *85,8*.

sili [sili]
rein; keusch, unschuldig 151,6. 'venerandus' 137,14 (*vom Glossator missverstanden*).

silk-, -er [silc-; silcar]
schütteln, 'scrol(l)are' *52,4—6*.

silkin- [silkin-]
geschüttelt werden. **silkine-dir** 'is schvt zich' 163,10 l.

sim-, -ir [simir]. *Cf. al-Kašγ.* simür-, *WB* simir-, 'schlürfen'. (*Oder mong.? cf. altm.* šimi- (*Geh. Gesch.*), šime- (*Muk. al-Adab*).
schlucken, verschlingen, 'slinden' 162,11 l.

sindan (*p.*) [sindan]
(Gefängnis,) Hölle, 'dy helle' 162,25 r.

siŋ-, -er [siŋ-; sy*n*ger]
aufgesogen, absorbiert werden, eindringen, 'imbibi' 140,10. verdaut werden, 'døwen' 115,14 l.

siŋir [singir]
Nerv, 'neruus' *96,5*.

siŋir- [siŋir-]
absorbieren, in sich aufnehmen. **ičip-tir-sen etezge siŋirip-tir-sen** du hast (ihn) getrunken und in deinen Körper aufgesogen, 'bibisti corpori intraxisti' 142,18.

siŋir-; siŋiri [singiri]
schnauben. **siŋiri-men** 'ich snuycze' 114,13 l.

siriš (*p.*) [siriš]
Pech, 'bitumen' 131,11 l.

sirke [sirke, sirkα]
Essig 130,30 l; 143,10.

siz [six / siz, sis, sys]
ihr. 'vos' *66,19*; 128,19,28; 145,4. *Paradigma 66,19—24.*
Gen. **siziŋ** [sixiŋ (*letzte Silbe von deutscher Hand*) *66,20*]
'vestrum' *66,20*.
Akk. **sizni** [siznj *66,22*]
'vos' *66,22*.

Dat. **sizge** [sixga *66,21* / sisge 122,3. sisgæ 121,22,25,26. sisga 121,21; 122,4]
'vobis' *66,21*.
Abl. **sizden** [sixdam (*st.* sixda*n*) *66,24*]
'a vobis' *66,24*.
Weitere Belege von **siz**. *Als Subjekt:* 122,37; 125,36. *Vokativisch:* **aj siz** 'vocativo o vos' *66,23*. **siz üčövge** euch Dreien, 'vobis tribus' 145,4.
siz *als Kopula s.* **tur-**.

skinğe (*a. p.*) [schinia]
Stemmeisen, 'turnus' *86,25*.

sočul-, **sučul-**, **-ur** [suzul-, sozul-; sozulur]. *Cf. al-Kašγ.*, *el-Idrak id.*
die Kleider ausziehen, 'dispoliare' *20,22—24*. *Cf.* **čučul-**.

soγan [sogan]
Zwiebel, 'cepe' *107,5*.

soχ-, **-ar** [soH-; soHar]
hineinstecken. **avzun artyna soχup ujur** (der Hund) steckt die Schnauze in den Hintern und schläft 120,13.
schlagen, klopfen. **soχty** 'sluk' 164,31 l. **tamar soχar** das Blut klopft in der Ader, 'dy odir slet' 115,21 l. Wolle klopfen: **soχar-men** 'ich slo wolle' 160,41.
schmieden, verfertigen. **soχar-men** 'ich smede, ich mache karren, ich wirke' 160,39,40,42.

soχran-, **-yr** [soHranir]
trauern. **soχranyr-men** 'ich truyre' 115,6 l.

soχta [soHta]
Blutwurst, 'eyn wurst' 113,20.

sojurγa-, **sójurγa-** (*m.*) [soyurga-: søiurga- 126,33]
gnädig sein, Gnade erweisen. **teŋri seni sojurγady** Gott schenkte dir Gnade 151,3.
sojurγamaq. **sójurγamaχ** Gnade 126,33; 143,11.

sojurγal (*m.*) [soyurgal]
Gnade, 'gratia' 143,15.

sojurγat- (*m. t.*) [soyiurgat-; soyiurgatiŋ (*das* y *nachträglich darübergeschrieben*) 139,5]
Gnade finden, 'gratiam adipisci' 137,6. **ave qyz kim sojurγatyŋ** (< **-γatdyŋ**) Ave, o Jungfrau, die du Gnade gefunden hast 139,5.

sol [sol]
links, die linke Seite, 'sinister' *77,13*.

solaγaj [solagay]
Linkshänder, 'eyn linker' 162,4 r.

solu- [solvydir]
ausser Atem sein, schnauben. **solúj-dyr-men** 'ich plostere' 111,27.

sonbul (*a.*) [sonbul]
Narde (von Valeriana celtica), 'spicus' *81,24*.

soŋ [song, son / soŋ]
Ende, Schluss; letzter. **soŋ zamanda** schliesslich, 'extrema etate' 144,12. **soŋ küz aj** letzter Herbstmonat *72,17* (*cf.* **aj**). *Mit derselben Bedeutung* **soŋy**, **soŋu** (< **soŋ-qy**): **soŋy künde** am jüngsten Tage, 'vltima die' 142,8. **soŋu jaz aj** letzter Frühlingsmonat *72,14* (*cf.* **aj**).

soŋγur [songur]
Falke, 'pielfalchus' *109,20*.

soŋra, soŋyra [songra / songra; sungira 122,15]
Adverbium: später, nachher, 'postea' *62,23*. **kökge bardy; soŋra kelip**. . . er fuhr zum Himmel auf; nachher zurückkommend . . . 159,5. (**jazuχyn**) **ajtχanda soŋra** nachdem man seine Sünden bekannt hat 124,28. **andan soŋra bir kelepen kiši keldi** darauf kam ein aussätziger Mensch 124,11.
Als Nomen: **soŋyrasynda** nachher 122,15.

(**soq-**) *s.* **soχ-**.

soqur (*m.*) [sochur]
schieläugig, 'guercius' *99,4*.

sor-, -ar [sor-; sorar / sor-]
fragen 123,17. 'interrogare' *31,1—3*. **alaj sordular herodes χanny** sie fragten den König Herodes also 122,39.

sovunčaq [sounçac]. *Cf. Kar.* soγančyχ.
Ferse, 'chalchaneus' *96,20.*

sovaš-, -ur [souascur]. *Cf.* savaš- (*al-Kašγ., WB*).
sich streiten, 'contrastare' *14,18.*

sozim, sozun?
Sprung, 'saltun' *53,14.*

söj-, söjmeklik, söjün- *s.* **sev-, sevmeklik, sevün-.**

söjüšliχ [soyvšliH]
gegenseitige Liebe, 'coamacio' 144,11.

sök-, -er [soc-; socar / *von deutscher Hand in* søc-; sokar *verb.* 10,1—4. søk- 126,24]
lästern, verleumden 126,24. 'blasfemare' *10,1—3.*
sökmek Lästerung, Verleumdung, 'blasfemia' *10,4.*

sökül- [socul-]
aufgetrennt werden. **sökülüp-tur** 'vfgitrant' 160,9 r.

söküš [socus]
Kränkung, Schmähung. **söküš-bile** 'iniuriosse' *61,21.*

söndür-, -ür [sondur-; sondurur]
löschen, 'extingere lumen' *22,4—6.*

söv- *s.* **sev-.**

sövek [souac]
Knochen, 'ossun' *95,25.*

sövlün [soulun]. *Cf. al-Kašγ.* söglin (*s. z. l.*), *Osm.* sülün.
Fasan, 'faxanus' *109,22.*

sövmeklik *s.* **sevmeklik.**

sövün-, sövin- *s.* **sevün-.**

sövünč [sounz / søvnč, søwnč, sovnč]
Freude 122,3; 123,34; 145,1,6; ad 151,17. 'gaudium' 139,16.
ulu sövünč alyp andan davon grosse Freude schöpfend 151,8.
ulu sövünč sövündiler sie freuten sich in grosser Freude 123,5.
sövünč aj Freudenmonat, 'februarius' *72,11, cf.* **aj.**
Cf. **sevün-.**

sövünčle-, **-r** [søvnčlɑ; søunčlar]
Freude bringen. **mariamγa sövünčledi** er brachte Maria die (frohe) Botschaft 151,2. 'anunciare' 8,10.

sövünčlü [søunčlu]
erfreut. **sövünčlü bolγyl, maria** Ave Maria 126,33.

sövündür- [søvn*dür*-]
erfreuen. **barčalarny sövündürdiŋ** du hast Alle erfreut, 'letificasti' 138,10.

sövündirgiči [søvndirgiči]
(wer erfreut.) Tröster, Fürsprecher, *als Übersetzung von* 'paraclitus' 131,31 r.

sövüš [souus]
Freund, 'amicus' *5,10.*

söz [søz, sóz, søs, sós, soz]
Wort; Worte, Gerede. 117,1,3; 121,6; 122,6,21; 123,19; 124,2,24; 125,37 f.; 126,15; 137,6; 138,6; 139,20; 145,6; 151, 3,7; 161,24 r. 'verbum' 36,11; 143,14; 162,17,18 l. **teŋ(e)ri sözi** Gottes Wort 121,22,25,27; 139,17; 141,17; 142,16. **taŋuš söz** die wunderbaren Worte, das Evangelium 121,13. **sözlej** wie ein Wort, 'verbaliter' 142,16.

sözle-, **-r** [sosla-; soslar / søzle-, sózle-, søsla-, sósle-, sozlɑ-; søzler, sózlɑr, sozler]
reden, sprechen, 'loqui' *32,15—17*; 127,10,11; 128,14,15,17, 20 bis, 21,21 f. **bügülerden ulam ol sözlep-turur** er hat durch die Propheten gesprochen 148,16. **ters sözler, oŋ sözlemez** er spricht unfreundlich und spricht nicht entgegenkommend, 'he ret czórnlicht nicht gvtlich' 161,32 l. **ol kiši sözledi frištege**: . . . jener Mensch sprach zum Engel: . . . 124,15.
sözlegen Rede, Worte, 'locutum' 141,12.
sözlemek Reden, Sprechen. 'loquella' *32,18.* 'locucio' 137,21.

su [su; *3. Person:* suj *82,20,22* / su; suu*n* (*3. Pers. Akk.*) 119,3; suunī (*3. Pers. Akk.*; *dreisilbig*) 149,3]
Wasser 147,3. 'aqua' *71,3*; *101,16.* 'wasser', 'wassir' 116,14; 160,6 r. **čoqraq suvu** Quellwasser 149,3. **issi su** ein warmes Bad, 'balneum' *9,19.* **gülaf suvy** Rosenwasser, 'aqua rosa'

82,20. **köne suvy, köne suvu** Quecksilber 119,3; 'argentum viuum' 28,1; *82,22*.

sučuχ [suzug]
Darm, Eingeweide, 'budellum' *95,20*.

sučul- *s*. **sočul-**.

suf (*a*.) [suf]
(Wolle.) **frangi suf** Beuteltuch, 'stamegna' *92,4*.

sufra (*a*.) [suffra]
Tisch, 'mensa' 164,12 l.

sufra [sufra] < ?
Rauchloch, Schornstein, 'caminata' *101,23*.

suχ [suH]
gierig. **suχ kiši** 'auarus' *99,20*.
Cf. **suqluq**.

suχlan-, -yr [suHla*n*-; soHlanir]
gierig sein; begehren. 'concupiscere' 16,8. **özge kišiniŋ nemesi suχlanmaγyl** lass dich nicht gelüsten deines Nächsten Habe 132,9 l.

sultan (*a*.) [soltan, solta*n*]
König; Sultan. 'rex' *90,7*. 'soldanus' *90,8*. **sultan qatuny** Königin, 'regina' *90,21*.

sun-, -ar [sun-; sunar]
ausstrecken, recken, reichen, 'extendere' 162,2 l. **küč sunadyr-men** ich strenge meine Kräfte (vergeblich) an, 'mer ist czu suer' 162,16 l.

sunduq, synduq (*a*.) [sinduc / su*n*duk]
Kasten, Schrein. 'capsia' *91,17*; *100,31*; *104,9* (*zu dieser Stelle vgl. das unter* **χasyr** *gesagte*). 'arka' 130,30 r.

sungira *s*. **soŋra**.

suqluq, suqlyq [sukluk, suklik]
Begierde, 'concupiscentia' 132,11 r. **boj suqluqy** Lüsternheit, 'luxuria' 131,29 l.

surat (*a*.) [surat]
Bildnis, 'ymago' 160,1 l.

suruna (*p.*) [suruna]
Schalmei, 'caramella' *89,15*.

suruq [suruc]
Stange 126,10.

sus-, **ar** [susar]
schöpfen. **susar-men** 'ich scheppe' 162,17 r.

susa- *s.* **suvsa-**.

sust (*p.*) [sust]
faul, 'piger' *98,28*.

susun [susu*n*]
Getränk. **susun ǯanny kim esirtir** Getränk, welches die Seele berauscht 140,6.

su-syγyr [susager (*st.* -seger)]
Büffel, 'bufarus' *108,20*.

suvlu [suulu]
Spelt, 'speuta' *110,22*.

suvsa-, **susa-**, **-r** [sousa-; sousar / susa-]
dürsten, 'sitire' *51,9—10*; 140,17. **teŋrige** . . . **susap-turup** nach Gott dürstend, 'sitiens' 142,18.
suvsaγan durstig, 'sitiens' *51,12*.
suvsamaq Durst, 'sitis' *51,11*.

suvul-, **-ur** [suulur]
sich zurückziehen. **suvulur-men** 'ich wiyche' 161,27 l.

suvuq *s.* **savuq**.

süjen- [sue*n*-]
sich lehnen, sich stützen. **süjendim** 'ich hab mich gelɑnt' 161,23 r.

sülük [svlvc]
Blutegel, 'eyn ɑgele' 115,14 m.

süŋü [svngv 147,3. swnu 126,9. swnw 126,23 (*st.* sw*ng*w)]
Lanze 126,9,23; 147,3.

süŋülče [sungulza]
Lanzette, 'lançeta' *86,31*.

sür-, -er [sur-; surar / sur-]
forttreiben. **tüšman jek sen sürgül** vertreibe du den feindlichen Teufel 146,2.
saban sür- pflügen, 'arare terram' *7,20—22*.

sürt-, -er [surt-; surtar]
(reiben;) einschmieren, salben, 'vngere' *58,17—19*.

sürü [suru / svrv]
spitz. **anyŋ uču sürü-dir** sein Ende ist spitz 114,29 r. **sürü čibin** Mücke, 'çinzare' *109,1*.

sürük [suruc, suruch]
dünnes, weiches Leder; Oberleder, 'tomayra' *86,7*. **qoj sürüki** Schafsleder, '(corium) montanine' *86,9*.

sürüv [svrvv́]
Herde, 'eyn hert' 114,26 r.

süt [sut]
Milch, 'lac dulce' *110,12*.

süz-, -er [sux-; susar]
durchseihen, klären, 'culare uinum' *16,1—2*; **süzer-men, süzdüm** 'ich sye, ich sey' *ib. von deutscher Hand glossiert.*

süzük [svzuk]
geklärt, durchsichtig. **süzük su** 'lutir wassir' 116,14.

syčqan [siçchan]
Ratte, 'ratus' *108,22*.

syγyn-, syyn-, -yr [siginir *mit später expungiertem* g]
seine Zuflucht nehmen. **saŋa kertlep kim sy(γ)ynyr** wer in Aufrichtigkeit zu dir seine Zuflucht nimmt, 'refugit' 137,10.

syγynč, syynč [siginč *mit später expungiertem* g]
Zuflucht, 'refugium' 137,9.

syγyr [seger]. *Cf.* **syr.**
Ochs, 'bos' *107,25*. **su-syγyr** Büffel *v. s. v.*

syγyrčyq [segerçic]
Täuber(?), 'colunbus' *109,23*. (*Das Wort bedeutet sonst meist* Star, *bei al-Kašγ.* Rebhahn).

syγyt [sigit]
Trauer, 'luctus' 143,5.

syχ- *s.* **syq-**.

syχan- [siHan-]
die Ärmel aufkrempeln. **syχandy** 'hα hat di ermel ufgestrichen' 161,23 l.

syj [sij]
Ehre, Ehrenbezeugung. **syj tabuχ** Ehre und Verehrung 145,16.

syj-, -ar [siar]
hineinpassen. **syjar-men** 'ich kom iyn' 163,14 r.

syla-, -r [sileydir; silar]
streicheln. **sylar** 'streychelt' 160,13 r. **elim syláj-dyr** er streichelt meine Hand, *d. h.* er hintergeht mir, 'tvyschet' 161,14 l.

syltov (*m.*) [siltov́]. *Cf. schriftmong.* **šiltaγal-** 'beschuldigen'.
Verleumdung, 'potwar' 164,2 l.

syn [sin]
Grabstein, den Verstorbenen darstellend. 'des dodin bilde' 160,24 r.

syn- [sin-]
abgebrochen werden, 'rumpi' 143,7.

syna- [sina-, sinä-]
erproben, 'probare' 143,3.
synamaq Versuchung 126,31.

synal-, -yr [sinalir]
versucht werden, in Versuchung geführt werden. **synalyr** 'temtatur' 117,17 l.

synčla- [sinčla-]
beobachten, erwägen, 'considerare' 117,6 l.

synduq *s.* **sunduq**.

syndur-, -ur [sindur-; sindurur / sind*ur*-]
brechen, zerbrechen. 'frangere' *25,14—15*. 'fracturare' *25,16*.

öktemniŋ müzin synduryan (du,) die du das Horn des Stolzen zerbrochen hast, 'superbi cornu quæ confregisti' 143,20.
syndurmaq Bruch, 'fratura' *25,17*.

synuq [sinuc]
zerbrochen, 'fractus' *74,5*.

sypa-, -r [sipar]
streicheln. **sypar** 'streychelt' 160,14 r.

syq [sech]
eng aneinandergerückt, dicht, 'spissus' *74,18*.

syq-, syχ-, -ar [sech-; sechar / siHar]
drücken, pressen, drängen; auspressen. 'spremere' *52,15—17*.
syχar-men 'ich trenke vel wsdrukke' 160,37 l.

syqryq [sicric] *Metathese von* **syr(y)q-yq**, *cf. Dschag.* **syryq-** 'laufen'.
Kurier, 'curerius' *87,20*.

syr [syr]. *Mit langem* **y** *zu lesen.* = **syγyr.**
Rindvieh, 'pecora' 113,3.

syr (*a.*) [sir]
Geheimnis, 'misterium' 142,19.

syr-; **syrry** [sirri]
streichen, schmieren, wischen. **syrry-men** 'ich smiyse' 161,10 l.

syrla-, -r [sirlar]
schnitzen. **syrlar-men** 'ich riyse' 162,27 l.

syrt [sirt]
Bergrücken, Hügel 126,12.

syryχ [siriH]
Angelrute, 'en querder' 164,32 r.

syyn-, syynč *s.* **syγyn-, syγynč.**

syz- [siz-]
(herausfliessen;) flüssig werden, zerfliessen, schmelzen. 'liquari' 140,10. **syzdy** 'czuvlovs' 115,4 m. **syzγan kümüš** geschmolzenes Silber, 'liquatum argentum' 143,4.

syzγyr-, syzγur-, -ur [sixgir-, sixgur-; sixgirur]
zischen, 'siuorare' *52,7—9*.
syzγurma Zischen, 'siuorellum' *52,10*.

Š.

šabat (*chr.*) [sabat]
šabat kün Sonnabend, 'sabato' *72,6*.

šadi [šadi] <?
šadiler 'etiopes' 114,22 r.

šaftalu (*p.*) [saftalu]
Pfirsich, 'persicum' *106,4—5*.

šahar (*p.*) [saar]
Stadt, 'ciuitas' *78,23*.

šajtan (*a.*) [šaytan]
Satan, 'satanas' 141,2.

šakar *s.* **šeker**.

šalγam (*p.*) [salghan (*st.* -*m*)]
Rübe, 'rapa' *106,29*.

šanbar (*p.*) [sanba (*st.* sanbar)]
χejar šanbar Kassia, 'cassia' *81,10*.

šanzda (*p.*)? [sasda (*st.* sa*n*sda, *cf. die p. Kolumne*)] *s.* **χeš**.

šeir (*a.*) [šeyr]
Dichter, 'dictator' 131,33 r.

šeker, **šakar** (*p.*) [sahar (*st.* sachar *oder* sakar) / šeker]
Zucker 141,16. 'çucharo' *80,22*.

šerijat (*a.*) [seriat]
Richter, 'consul' *90,14*.

šingarf? (*p.*) [xingft (*st.* xingarf?)]
Zinnober, 'cenapro' *83,1*.

šira (*p.*) [sira]
(Most;) Wein 'vinum' *79,17*.

širačy (*p. t.*) [siraz (*st.* sirazi)]
Weinhändler, 'tabernarius' *87,31*.

šir-i-χišt (*p*.) [sirichisch (*st*. -sth)]
Manna von Cotoneaster nummularia, 'mana' *81,19*.

šiš-, -er [sis-; sisar]
anschwellen, 'inflare' *31,16—18*. **šišmiš** geschwollen, 'inflatus' *74,28*.
šišmek Geschwollenes, Geschwulst, 'inflatura' *31,19*.

šiše (*p*.) [sisa]
Flasche, 'fiela' *104,13*.

šišik [sisic]
das Geschwollene. **šišik ketken** nicht mehr geschwollen, zusammengeklappt, 'desinflatus' *75,1*.

šügür (*a*.) [zugur]
Dank. **šügür barčádan bejik teŋrige** Dank sei dem höchsten Gott 122,8.

šyrdaq [sirdac]
Koller, 'coyraçia' *100,7*.

T.

taban [taban, taba*n* / taban]
Fussohle, 'sola pedis' *96,22*. **tabanyndan tebesine degri** von den Fussohlen bis zum Scheitel 126,21.
Stiefelsohle, 'sola' *86,6*.

tabaq (*a*.) [tabac]
Schüssel, 'tefania' *104,21*.

tabuχ [tabuH]
Verehrung 151, ad 17. **syj tabuχ** id. 145,16.

tabun-, -yr [tabun-, tabu*n*-; tabunir]
anbeten, Verehrung bezeugen 151,9. **'adorare'** 132,19 r. **anlar aŋar kim tabunsyn** dass sie ihn anbeten sollen, 'ille ut ipsum addorent' 147,5.
tabunmaq Anbetung 148,15.

tabuš-, -yr [tabusch-; tabušir, tabuschir]
diskutieren, 'disputare' 21,11—12; 162,4 l.

tabuvsa- [tabuv́sa-]
zu finden wünschen. **itlenmišlerni tabuvsap** die Verlorenen zu finden wünschend 151,4 f.

taf (*a.*) [taf]
Tambourin, 'tanburlus' *89,14*.

tafariq (*a.*) [taffaryc]
Unterschied, Unterscheidung, 'differencia' 132,1 r.

tafaruč (*a.*) [taffaruč]
Belustigung, Zerstreuung. **tafaručγa** zum Vergnügen, 'ad solacium' 164,8 l.

tafš (*a.*) [tafs]
tafš et- loslassen, aufgeben, verzichten, 'quitare' *44,11—14*.

taftar (*p.*) [taftar]
(Register.) Lagerverzeichnis, 'cartularius' *80,5*. Rechnungsbuch, 'manuale' *80,14*.

taγ, tav [tag; tagz(?), tagellar *35,31—32* / tav́]
Berg 138,3; 141,1. 'mons' *35,31*; *78,4*; 143,7 bis, 8. **taγlar** Gebirge, 'montanea' *35,32*.

taγaj [tagay]
Onkel mütterlicherseits, *glossiert allerdings als* 'consanguineus' *97,16*.

taγy *s.* **daγy**.

tağ, dač (*p.*) [tagz / tağ 126,23. dač *sonst*]
Krone 126,23. 'corona' *90,18*; 138,14; 141,4.

taχ (*p.*) [taχ] *Vielleicht ist das* -t *nur vergessen.*
Tron M.

tajaq [tayjak]
Stab 139,1.

talaš-, -yr [talaschir]
sich zanken, 'litigare' 111,14.

talašman [talaschman]
zänkisch. **talašman sözi** die Worte des Haderers (*es ist nicht zu entscheiden, ob im Codex* sósin *oder* sósni *zu lesen ist; im letzteren Fall wäre zu übersetzen:* Worte der Zwietracht) 117,3.

talal (*a.*) [talal]
Makler, 'censarius' *87,25.*

tam [tam]
Dach, 'tectus' *101,22.*

tam-, -ar [tamar]
tröpfeln 119,9,10.

támá (*a.*) [tαmα]
Geiz, Habsucht, 'avaricia' 131,28 l.

támáker (*a. p.*) [tαmαker]
habsüchtig, 'auarus' 131,27 l.

tamam (*a.*) [tamam / tamam, tama*m*]
vollständig; Vollendung. 'conplementum' *12,12.* **tamam et-** vollenden, 'conplere' *12,9—11.* **menim küsengenimni tamam etkil** erfülle meinen Wunsch 114,32 r. **tamam tügel** ganz vollkommen, 'conplete perfectus' 139,19.

tamaq [tamac / tamagi (*3. Pers.*)]
Kehle, Rachen. 'gutur' *95,1.* **tamaγyn besle-** sich ernähren 113,22.

tamar [tamar / tamar]
Ader. 'vena' *95,23.* 'dy odir' 115,21 l.

tamaša (*p.*) [tamasa]
Unterhaltung, Schauspiel; Zerstreuung, Belustigung. 'gazayra' *89,17.* 'solatium' *89,20.*

tamχa [tamHa]
Siegel 161,22 r.

tamu, tamuq, tamuχ [tamuc / tamu 144,15. tamuk 147,12. tamuc 117,3; 125,5. *Sonst* tamuH, tamuch]
Hölle 117,3; 125,5,12,13,29; 144,15; 147,12; 159,5. 'infernus' *70,25.* 'dy helle' 162,26 r. **tamuχdaγylar** die in der Hölle sind, die Höllischen 125,3.

tan-, -ar [tan-; tanar]
leugnen, 'negare debitum' *36,18—20.*

tanda *s.* **taŋda.**

tanla- *s.* **taŋla-.**

tanlaš-, -ur [tanlas-; tanlasur. *St.* ta*ng*las-?]
untersuchen, erproben, 'examinare' *22,14—16*.

tanuq, tanyq [tanuc / tanek]
Zeuge 123,14. 'testis' *55,18*.

tanuqluq, tanyχlyq [tanucluc / taniHlik]
Zeugnis. **tanuqluq ber-** zeugen, Zeugnis ablegen. 'testificare' *55,15—17*. 'perhibere' *42,21*. **jalγan tanyχlyq bermegil** du sollst kein falsches Zeugnis reden 132,8 l.

tany-; tanyr, tanur [tani-; tanir, tanur / tani-]
kennen, erkennen; wissen 125,36. 'cognoscere' *14,3—5*. **tanur kiši** ein erfahrener Mensch, 'cognoscens' *98,9*. **ovlum bejini tanymyš** mein Sohn hat seinen Herrn erkannt 151,10. **tanymaq** 'cognosimentum' *14,6*.

tanyqlat-, -yr [taniklatir]
verkünden. **men tanyqlatyr-men sizge ulu sövünč** ich verkünde euch eine grosse Freude 122,3.

taŋ [tank / taŋ]
Morgen, Tagesanbruch. **taŋ erte** Morgen, 'matutinum' *71,18*; Prima (kanonische Stunde), 'prima' 71,19.
Cf. **taŋda, taŋ-sara**.

taŋ [taŋ; tag (*st.* ta*n*g) 122,14]
Wunder 122,14. 'mirum' 143,14.

taŋ- [taŋil (*Imperativ*)]
bündeln, zusammenbinden. = **bavla-** 163,16 l.

taŋda, tanda [tangda / *in* tanda *verb.* *60,2*; tanda 71,27]
morgen, 'cras' *60,2*; *71,27*; 71,27.
Cf. **taŋ**.

taŋg (*p.*) [tang]
Warenballen, 'balla' *88,15*.

taŋla-, -r [tangla-; tanglar / taŋlar]
sich wundern 138,7. 'mirari' *34,8—9*.

taŋla-, tanla- (?), **-r** [tanla-; tanlar (*st.* ta*ng*la-?) / taŋla-]. *Cf.* *al-Kašγ*. taŋ 'Sieb'.

aussuchen, auswählen, 'cernere' *15,15—17*. **seni taŋlap-tur qonušγa** er hat dich zu (seiner) Wohnung auserwählt, 'te elegit in mansionem' 139,21.

taŋlančyq, taŋlančyχ [taŋlančik, taŋlančiH]
wunderbar 145,19. 'admirabilis' 157,6.

taŋlaš- *s.* **tanlaš-**.

taŋ-sara [taŋ saraunda (*das* ŋ *von deutscher Hand*) / tanŋsara]
Morgendämmerung, Morgenröte. 'alba diey' *71,29*. 'aurora' 130,32 r.

taŋsyq [tansic (*st.* ta*ng*-]
wunderlich, köstlich, 'rarus' 160,10 l.

taŋuš, taŋyš [tang*us*, taŋiš]
Wunder 151,13. **taŋuš sözü** die wunderbaren Worte, *d. h.* das Evangelium 121,13.

taŋyš- [taŋiš-] <?
erglühen. **taŋyšyp jatyr** 'se liyt hiczende' 163,3 l.

tap-, -ar [tap-; tapar; *sonst vor Vokal* tab- 137,14]
finden 122,4,27 f.,36; 123,6,18; 124,6. 'inuenire' 143,11. **ary seni tabub-tur ham sili** er hat dich für heilig und rein befunden 137,14.

tapta-, -r [taptar]
pressen, drücken. **taptar-men** 'ich drucke' 114,34 r.

taq (*p.*) [tac]
ungerade, unpaar, 'dispar' *73,27*.

taq- (**taχ-**?); **taγyr** [atag-, attag- (*st.* at tag-); atagir]
anhängen. **at taq-** benennen, 'nominare alium' *37,10—12*.

taqta (*p.*) [tacta]
Brett; Platte. **taqta qaŋa** Fussboden, Diele. 'tabule' *101,18*. **sanar taqta** Rechentafel, 'tabula' *80,8*. **jez taqtasy** Messingblech, 'folia latoni' *91,20*.

tar [tar]
eng, 'enge' 115,31 l.

taraǧ (*a.*) [tarag]
(Balkon und Frei)treppe, 'balconus' *101,25*.

tar-anğubin (*p.*) [tar . . .]
Manna von Alhagi camelorum. 'mana' *81,19.*

tarar *s.* **tatar.**

tarazu, tárázü (*p.*) [taraxu / tαrαzv]
Wage, 'balancie' *80,3.* 'libra' 147,11.

tarγat- [targat-]
zerstreuen. **qajγymyzny sen tarγatγyl** zerstreue du unseren Kummer, 'mesticiam discedere [fac]' 137,12.

tarlov [tarlov́]
Ackerfeld. 'ager' 130,26 r. 'dαr akker' 161,6 r; 162,36 r.

tart-, -ar [tart-; tartar / tart-]
ziehen, zerren, 'tirare' *54,5—7.* **teğirmen tart-** die Mühle drehen, Getreide mahlen, 'machinare' *35,14—16.* **ajl tart-** den Gürtel schnallen, 'cinglare' *11,24—25.*
ertragen, aushalten. **emğek tart-** Qual erdulden 150,3.

tartyn-, -ur [tartin-; tartinur]
sich etwas vorstellen, 'infingere' *30,17—19.*

tary [tari]
Hirse, 'milium' *110,21.*

taryma [tarima] < tary- 'ackern, pflügen, bebauen'.
uneben, faltig, 'crispus' *75,4.*

tas [tas]
(Barbier-)Becken, 'bacile' *86,30.*

tas [tas]
verloren, vernichtet. **tas bolmaq** Verlust; Verdammnis, 'perdicio' 138,2.

tastar (*p.*) [tastar]
Tischtuch, 'toalia' *104,11.*

taš [tas / taz]
Stein 122,15 bis; 143,8. 'lapis' *78,11; 101,13.* 'petra' *88,4.* **ačy taš** Alaun, 'alume' *81,15.*
Gewichtstück. **tašlar** 'pondera' *80,4.*

tašaq [tasac, taxac]
Hode, 'testiculum' *95,18.* **tašaqsyz** kastriert, 'crastatus' *99,10.*

tašla-, -r [tazla-; tazlar]
steinigen. **qačan any taš-bile tašlar-idi** während sie ihn steinigten 122,16; *cf.* 122,15.

tašqary [tascari / tazkari]
hinaus; draussen. 118. 'foras' *60,17*. 'estra' *60,16*.

taštyn [tastin]
draussen. 'estra' *22,10*; *60,16*.

tašy- [tašši-]
(wegtransportieren;) entführen. **tašydy** 'invurte' 162,9 l.

tat-, -ar [tat-; tatar / tattar]
schmecken; kosten. 'gustare' *27,18—20*; 127,4 bis. 'saporare' *51,6—8*.
tatmaq das Schmecken; Geschmacksinn; Wohlgeschmack. 'gustum' *27,21*. 'gustus' *72,25*. 'sapor' *76,7*.

tatar [tatar; tarar (*st.* tatar) 122,25]
Tatare, tatarisch. **tatar til** die tatarische Sprache **162,32** r. **tatarčá** auf Tatarisch 122,25.

tatly [tatli / tatli; tatle 122,24; tattlĭ 149,3; 150,1]
süss (*auch fig.*) 122,24; 141,16; 149,3 bis; 150,1; 161,7 l. 'dulcis' *74,9*; 127,8,9. **tatly qyly** 'dulciter' *60,8*. **baldan tatly** süsser als Honig 139,17. **tatly ovlyŋ** dein lieblicher Sohn 143,9.

tatov, tatyɣ [tatig / [tat]ov́]
Geschmack, Wohlgeschmack. 'sapor' *76,7*. 'smak' 113,30.

tatyɣly [tatigli]
schmackhaft. 'saporitus' *75,2*.

tatyr- (tattyr-?) [tatir-]
schmecken lassen 140,2. **any bizge sen tat(t)yrɣyl** gib du es uns zu kosten 139,18.

taus (*a.*) [taus]
Pfau. 'paonus' *109,21*.

tav *s.* **taɣ**.

tavul [taul]
Sturm, Gewitter. 'eyn vngevitter' 115,17 r.

tavuq, **tavoχ** [tauc / taoH]
Huhn, Hahn; Henne. 'gallus' 113,5. 'galina' *109,16*.

tavus-, **tuvus-** [taus-, tuus-]
beendigen, vollenden. **tavusty**, **tuvusty** 'perfecit' 115,7—8 m.

taz [tax]
kahlköpfig, 'tignossus' *99,3*.

tebe [teba / tebe]
Scheitel und Kopfhaare. 'crinis' *94,10*. **tabanyndan tebesine degri** von den Fussohlen bis zum Scheitel, von oben bis unten 126,21.

teg-, **tej-**, **-er** [tegdi *29,2*. tegmac *58,11*. tey-; teyar *54,2—4*; *58,8—10* / tey-]
(*mit Dat.*) treffen, berühren; erreichen, gelangen; zuteil werden. 'tangere' *54,2—4*. **tegdi** 'habuj' *29,2*. **muradyŋa emdi tejdiŋ** du hast jetzt dein Ziel erreicht, 'ad intentum jam atigisti' 140,18. **azyχγa tejip-tur** es ist gelungen, 'provenit' 132,16 r. **bir jügünč tejsin siz üčövge** eine und dieselbe Verehrung möge zu Euch Dreien gelangen, 'vnus cultus offeratur vobis tribus' 145,4; *cf.* 151, ad 17. **üstüŋü orun saa tejdi** der Ehrenplatz wurde dir zuteil, 'supremus locus ad te peruenit' 143,18. *Jesus*γ**a övdü tejdi** zu Jesus gelangte Lob, 'laus oblata est' 145,3. **alaj bizge tejdi . . . teŋri sözi** so ist Gottes Wort zu uns gekommen, 'ita adepti sumus verbum dei' 142,16. **bošov tejsin jašly közge** Befreiung möge dem tränenden Auge zuteil werden 147,14; *cf.* 142,2. *Ferner:* 143,22; 147,13; 151,9.
wert sein, kosten, 'valere precium' *58,8—10*.
tegmek Wert, Preis, 'valimentum' *58,11*.
Cf. **tejir-**, **tejiš-**; **tejšli**.

tegene [tegana]
Wassertrog. 'lauellom' *84,21*. 'concha' *104,28*.

tegirme [tegirma]
rund, 'rotundus' *74,2*.

tegirmen [tegirma*n*; tergirman (*st.* tegirman) *35,14*]
Mühle, 'molendinum' *35,17*. **tegirmen tart-** die Mühle drehen, Getreide mahlen, 'machinare' *35,14—16*.

tegirmenči [tegirma*n*zi]
Müller, 'molinarius' *35,18*.

tegme [tegma]
jeder, 'omnis' *69,7—9*.

tej- *s.* **teg-**.

tejin [tein; te*n* (*st.* tei*n*)]
Eichhörnchen; Grauwerk. 'varius' *85,1*. **qara tejin** graues Eichhörnchen, '(pellis) scoyroli' *85,3*. (*Die Glossen sind vertauscht worden*).

tejir-; **tejirü** [teyr-; teyru / teyir-]
gelangen lassen, führen; zuteil werden lassen. **jemišiŋ bizge tejirdiŋ** du liessest deine Frucht zu uns gelangen 137,2; *cf.* 137,8. **asrovyŋ bizge tejirgil** verleih uns deinen Schutz, 'seruacionem tuam nobis inpende' 141,3. **miskini baχtγa tejirgen** die du den Demütigen zu Seligkeit geführt hast 143,20. **muradymyzγa tejire** unser Ziel erreichen lassend, 'ad intentum nostrum faciendo nos attingere' 144,19.
χaq tejir- bezahlen, 'soluere' *49,16*. **χaq tejirmek** 'solutio' *49,19*.
Cf. **teg-**; **degri**.

tejiš- [teyš-, teiz-]. *Cf.* Bang *in* Bull. de l'Ac. Royale de Belgique 1913, *pp.* 16—20.
(einem Höhergestellten ein Geschenk) darbringen; verehren. **tejiškil** 'offeras' 132,18 r. **anyŋ üčün keldik ol χanγa tejišmege** wir sind gekommen, um den König anzubeten 123,1. **tejišdiler altun miron timean** sie brachten (ihm Gaben) dar, Gold, Myrrhen und Weihrauch 123,7. *Cf.* **teg-**.

tejre [teyra]
Umgegend, 'contrata' *78,21*.

tejšli [teyšli]
(vom Schicksal) bestimmt, genötigt, gezwungen. **tejšli edik tas bolmaqγa** wir wären der ewigen Verdammnis anheimgefallen, 'astricti ad perdicionem' 138,2.
Cf. **teg-**.

tek [tec]
(leer, unbeschäftigt). **tek tur-** schweigen, stumm dastehen, 'tacere' *55,9—11*.

tek [tec] < **terk** *q. v. Cf. Karagassisch* täk 'schnell' (*z. B. Pr. IX 628, no. 81; 649,5*).

tek tek häufig, 'sepe' *64,23*.

teksi: (*a.*) [techsir]

Umtausch, Verdienst, 'mutuatio' *33,17*.

tekši [tekši]

gleichmässig, 'vniformiter' 141,9.

tel-buγa [telbuga]

Leitseil, 'eyn leyt zeyl' 163,1 l.

teli [teli]

töricht, 'stultus' *98,22*.

temen [teme*n*]

(grosse) Nadel, 'acus' 130,32 l.

temeri [temeri]. *Cf. al-Kašγ.* tämrägü *etc.*

Entzündung, Eiter. **nečik jara jaχšy bolmaz ičinden temeri čyqmajynča alaj** . . . wie eine Wunde nicht heil wird, bis der Eiter herauskommt, so . . . 124,36.

temir [temir / temir]

Eisen; eisern. 'ferrum' *26,17*; *84,8*. **saban temir** Pflugeisen, 'vomer' 130,25 r. **temir myχ** eiserner Nagel 147,2.

temirči [temi*r*zi]

Eisenschmied, 'faber' *84,2*.

ten (*p.*) [ten, te*n*]

Fleisch; *in theol. Bed.* Körper, der fleischliche Körper (*vgl.* **boj**) 137,6. 'caro' 142,16. **heč bütün joχady teni** sein Fleisch wurde (durch die Geisselung) gänzlich zerstört 126,22. **ǧanyŋ ham teniŋ** deine Seele und dein Körper 142,17; *cf* 123,8(?). **meŋü teŋriniŋ öz sözi kejdi qulunyŋ tenini, ten ten-bile qutqaruvsap** das eigene Wort des ewigen Gottes zog den Leib eines Sklaven an, wünschend das Fleisch durch das Fleisch zu erlösen 151,4. **tenin tenni kim jaratty χačqa temir myχ qadady** das Fleisch dessen, der das Fleisch erschuf, haben eiserne Nägel ans Kreuz geheftet 147,1—2. **ten iši** das Werk des Fleisches, körperliche Vermischung 139,20. **ten al-** Fleisch annehmen, Mensch werden 148,8; **ten kej-** *id.* 151,4; **ten kejin-** *id.* 142,16.

ten 123,8,12 *s.* **tyn**.

tenli [tenli]
einen Körper besitzend. **anyŋ sözi ten iši-siz tenli boldy** ohne das Werk des Fleisches wurde sein Wort körperhaft 139,20.

teŋ [teŋ]
gleich, ebensogross, ebensoviel. **teŋ tabuχ** die gleiche Verehrung 151, ad 17.

teŋdeš [teŋdeš, teŋdäš]
gleichgestellt, ebenbürtig. **ataŋa teŋdeš** deinem Vater ebenbürtig, 'patri tuo coequalis' 144,17. **üč teŋdeš** die drei Gleichen, *d. h.* die Dreieinigkeit 151, ad 17.

teŋiz [tengis / teŋiz, te*n*giz]
Meer 139,9. 'mare' *78,3*. **teŋizde jür(ü)-** segeln, 'nauigare' *36,2—5*. **teŋiz jeli** Seewind, (*auf der Krim also*) Südwind, 'auster' 131,3 l.

teŋri, teŋeri [tengri / teŋri, tengri; tengeri; *mehr oder weniger vereinzelt:* te*n*gri, te*nn*ŋri, teg*r*i, teng*r*i, te*n*g*ri* // tägri] *Die weitaus häufigste Form ist* **teŋri**; **teŋeri** *tritt nur in den Prosatexten pp.* 121—124 *auf, und zwar in regellosem Wechsel mit der normalen Form. Der Genitiv dazu lautet* **teŋerniŋ** [tengernig 122,6] (*neben* **teŋriniŋ** 122,14), *der Akkusativ* **teŋerni** [tengerni 122,8]. *pp.* 123 *und* 125—126 *heisst der Genitiv durchgängig* **teŋirniŋ** [tengirnig 123, 23,25; 125,26,28,32,40; 126,6], *der Akkusativ* **teŋirni** [tengirni 123,11,15,17 bis, 20,22].
Gott 117,17,20; 121,17,23 bis; 122,6,8,9,13,14,21,29,30; 123, 8 f., 11, 12, 15, 17 bis, 19, 20, 21, 22 bis, 23,25,26,29,30,31 bis, 33; 124,3,4,6,20,22,24,27,29,31,32; 125,7,19,25,26,28,32,34,40; 132, 1 f.; 137,4,5,9,13; 139,8,12,19,22; 140,3,10,17; 141,14; 142,3, 15,17; 143,2,3,12; 144,5; 145 u; 147,8,15; 148,3,4 bis, 5 bis, 8, 15; 151,3 bis, 6,8; 159,1,7,8 bis. M. 'deus' *70,6*; 132,2 l; 132, 28 r; 140,15; 141,7; 142,10,19; 143,6,13,15; 147,5. 'got' 115,20 l. **teŋri sövmekligi** 'caritas' *70,19*. **bej teŋri** der Herr Gott 121,2,7,9 bis; 126,33; 144,3. **bejm teŋeri** mein Herr Gott 122,19,20. **bejmiz teŋeri** unser Herr Gott 122,22; 123,10. **ata teŋri** Gott der Vater 140,19; 148,1. **teŋri ata** Gott Vater, 'deus

pater' 145,3. **teŋ(e)ri sözi** Gottes Wort 121,22; 139,17; 141,17; 'verbum dei' 142,16. **teŋeri söz** göttliche Worte, das Evangelium 121,25,26.

teŋrilik [teŋrilik]
göttlich. **teŋrilik us** göttliche Vernunft, 'diuinus sensus' 141,13.

teŋu *s.* **tyŋu.**

tepret-, -ür [teprat-; tepratur]
bewegen, in Bewegung setzen, 'mouere' *35,19—21.*
tepretmek Bewegung, 'momentum' *35,22.*

tepsi [tepsi]
Servierbrett, Bratenschüssel (zum Tranchieren), 'taliatorius' *105,14.*

ter [ter / ter]
Schweiss 126,13. 'sudor' *96,27.*

terče [terče]
schnell 121,24. **keliŋiz terče** kommt schnell 122,35.

terek [terac, terak; tarac (*sl.* terac) *42,11* / terek]
Baum 147,7. 'arbor' *78,14*; *89,2*; *105,16.* **terek tik-** Bäume pflanzen, 'plantare' *42,11—13.* **terek tikmek** 'plantatio' *42,14.*

tereŋ [tereŋ]
tief, 'tief' 115,32 l.

terge- [terge-]
untersuchen, erforschen, 'scrutare' 160,35 r; 162,3 l.

teri [teri, teri / teri]
Haut, Fell. 'pellis' *95,16.* **eriklegen teri** gegerbtes Leder, 'eyn gegerwyt lαdir' 111,13. **teri ton** Pelzrock, 'pen(n)a' *85,17*; *101,4.*

terk [terc]
schnell, 'prestus' *77,14.*
bald, 'cito' *59,16.*
Cf. **tek.**

terkej [terchay] *Ger. auf* -i *von* terkeδ- < terk.
schnell (*adv.*), 'prestiter' *63,14.*

terklep [terclap]
schnell (*adv.*), 'velociter' *65,19.*
bald (*adv.*), 'breuiter' *59,13.*

terle- [terle-]
schweissen 113,22.

terme [termα] <?
Heiligtum, 'tabernacula' 138,2.

ters [ters]
widerwillig; jähzornig. 'góch czornik' 161,28 l. **ters sözler** er spricht unfreundlich, 'he ret czórnlich' 161,32 l.

ters (*merc.*) [ters]
Scamandrum, eine Art Tuch, 'scamandro' *92,6.*

tesnif (*a.*) [tesnif]
Dichten, das Verfassen. **tesnif etti** 'dictauit' 131,34 r.

tešik [tesich / *von deutscher Hand in* tešick *verb.*]
Loch, 'foramen' *26,16.*

tešmek [texmac]
Loch, 'foramen' *103,16.*

tetik [tetik, tetic]
klug, weise. **bilge tetik kišiler** kluge und weise Menschen 117,1. **tetik salomon** der weise Salomon 124,26.

tez (*p.*) [tex]
schnell, 'prestus' *77,14*; *98,8.*

tezgin- [tezge*n*-]
sich drehen. **bašym tezgindi** mir schwindelte, 'das hoypt ginc mer vmme' 161,13 l.

tigenek [tigenek]
Dornengestrüpp 113,23. **tigenek tağy** Dornenkrone 126,23.

tik [tic]
aufrecht stehend. **tik ayač** Säule, 'columpna' *101,20.*

tik-, -er [tic-, tich-; ticar, tichar]
(einstecken:) zusammennähen, 'consuere' *15,18—20.*
pflanzen. **terek tik-** Bäume pflanzen, 'plantare' *42,11—13.*

tikmek Naht, 'custura' *15,21*; 'chostura' *101,7*. **terek tikmek** 'plantatio' *42,14*.

tikme [ticma / tikma]
zusammengenäht, 'fisus' (= fixus) *75,8*.
Pfahl 126,19.

til [til / til]
Zunge 125,9. 'lingua' *94,25*; 'ligwa' 138,6. **toγa tili** Schnallendorn, 'ardiionus' *103,15*.
Sprache 121,22,25; 125,18. **bitik tili** Büchersprache 122,25. **tatar til** die tatarische Sprache, 'di čunge' 162,32 r.
tilsiz stumm, 'mutus' *99,14*.

tile-, -r [tila-; tille- *36,8*; tilar / tile-; tiler]
wünschen; Lust haben; begehren; erbitten. 'velle' *56,6—8*; 127,9,10,34 bis; 128,14,15,17,19,21 bis, 25,26 bis, 27,28,29; 137, 15; 140,5. 'petere' 144,3. **tileme-** 'nolle' *36,6—8*. **men tilemen ešitme** ich wünsche (es) nicht zu hören 125,23; *cf.* 123,16; 125,6; 126,3. **tiler-men sizge bir az teŋeri söz ajtmaγa** ich möchte euch einige Worte Gottes sagen 121,26. **bara-bilmez qajda tiler** er kann nicht dort hingehen, wo er will 123,24; *cf.* 125,7; 140,5. **bizni tilej** uns begehrend 137,15; *cf.* 140,1; 144,3. **emgek ölümge azam jolunča tilep kirdi** aus eigenem Willen erlitt er nach Menschenart den qualvollen Tod 159,4. **tilegenče** = **sövgenče** 131,22 r.
tilemek Wille *56,9*; 121,6; 126,28.

tilek [tilek]
Wunsch, Wille, 'voluntas' 131,29 r.

tilim [tili*m*]
(abgeschnittene Scheibe,) ein Stück Brot, 'buccella' 131,9 l.

timar (*p.*) [timar]
Heilung, Heilmittel. 'medela' 137,11.

timean [timean] < ?
Weihrauch 123,8.

tint- [tintiαsα *oder* tintαsα]
untersuchen, prüfen. 'scrutari' 137,13.

tintövči [tintóvči]
wer durchsucht, 'zucher' 115,22 r.

tiŋsi-, -r (tyŋsy-?) [tiŋsir]
naschen. **tiŋsir** 'naschet' 162,31 l.

tirek [tirek]
Säule, 'collumpna' 143,19.

tiren-, -ir [trienir (*st.* tirenir)]
erigiert werden. **sik tirenir** 'stet pitte' 95,17.

tirgiz- [tirgiz-]
beleben. **bizni tirgizmekge öldi** er starb, um uns lebendig zu machen 142,4.

tirgizgiči [tirgisgiči]
Lebensspender 148,13.

tiri [tiri / tiri]
lebendig, 'viuus' *77,24*. **tiriler ölüler** die Lebenden und die Toten 148,12. **tiri bulaχ** die Quelle des Lebens 141,7.

tiril-, -ür [tiril- (*z. T. verschr.*); tirilur; tirildur (*mit expungiertem* d) *46,22*]
leben, am Leben sein, 'viuere' *58,21—23*.
wiederbelebt werden, auferstehen, 'resurgere a mortuis' *46,22—24*.
tirilmek Leben, 'vita' *58,24*; *76,3*. Auferstehung, 'resuressio' *46,25*.

tirilik [tirilik, tirilic, tirilick; tirelik 148,19; tirelic 145,7,10 f.]
Leben 123,19; 137,1; 145,7,10 f. **tügenmez tirilik** 122,27; 125,27; **meŋü tirilik** 148,19 ewiges Leben.

tirki [tirki]
Opfer 161,7 l.

tiröv [tiro]
Leben. **ary tiröv** die Ewigkeit 121,21.

tirpilde- (tyrpylda-?) [tirpildeydir]
schnattern. **tirpildej-dir** 'hα snatert' 163,26 l.

tiš [tis / tiš]

Zahn, 'dens' *94,24*; 127,3,4; 128,3. **fil tiši** Elfenbein, 'dentes elofanti' *81,11*.

tišsiz zahnlos, 'sine dente' 128,3.

tiši [tisi; tusi (*st.* tisi) *94,5*]

weiblich; Weibchen der Tiere. 'femina' *94,5*. **tiši ešek** Eselin, 'asina' *107,20*. **tiši qatyr** Maultierstute, 'mula' *107,21*. **tiši toŋuz** Sau, 'troya' *107,24*. **tiši qoj** Mutterschaf, 'ouis' *107,28*. **tiši ečki** Ziege, 'capra' *108,4*. **mačy tiši** Katze, 'gata' *108,7*.

tišle-, -r [tisla-; tislar]

beissen, 'mordere' *35,1—3*.

tišlemek Bissen, 'morssus' *35,4*.

tišsizlüχle-, -r [tišsisluHlar]

die Zähne stochern. **tišsizlüχler-men** 'ich stochere di czene' 111,19.

titre-, -r [titra-, titra-; titrar / titre-; titere- 126,12]

zittern, 'tremare' *54,13—15*. 'tremere' 142,12.

titremek Zittern, Beben 126,12. 'tremitus' *54,16*. **jer titremeki** Erdbeben, 'terre motus' *54,17*.

tiz [tiz]

Knie 117,23 r; 122,18. 'genu' 128,3.

tizsiz ohne Knie, 'sine genu' 128,3.

tizge [tixga]

Strumpfband, 'stralera' *102,10*.

tizgi [tixgi]

Knie, 'genu' *96,15*.

tizgin [tixgin]

Zügel, 'redena' *103,1*.

toba (*a.*) [tob ay / toba]

Reue, 'mea culpa' 164,14 r. **tob-aj** Reuemonat, 'aprilis' *72,13*, *s.* **aj**.

tobalaq [tobalak]. *Cf. WB* topalaq.

etwas rundes, *hier wahrsch.* Buckel. 'parkun' 164,21 l; 'parkun' 163,30 r. (= parchan *etc.*, *das nach freundlicher Mitteilung von* L. L. Hammerich *auch* 'circulus, gyrus' *bedeutet*).

tōdaq *s.* **totaq**.

toγ-, tov-, tuv-, -ar [togar, togdum, toggil, togmac; tougam (*st. -n*) *37,5*; touga[n] *99,7* / togup 145,8; togdi 145,15; tochdi 122,3,23,39; tochde 122,2; tochey 123,2. tuvdi 151,14; tuvmiš 139,12; tuvmes 114,19 l; tuvgan 143,13; tugan 137,23; 148,3; 151,17; tuup 138,15; 148,4,5; tuvar 142,15; tuar 37 o.] *Von diesem Verb und dessen Ableitungen wechseln im ital. Teil die Stämme* **toγ-** *und* **tov-** *mit einander. Im deutschen Teil kennen die Prosatexte pp.* 122—123 *und der Hymnus* Caro verbum factum est *p.* 145 *nur den Stamm* **toγ-**, *während sonst der Stamm* **tuv-** *alleinherrschend ist; pp.* 122—123 *wird* **toγ-** *vor Konsonaten zu* **toχ-**: **toχdy**, **toχχáj**.

geboren werden 122,2,3,39; 123,2; 138,15; 139,12; 145,8,15; 148,3,5; 151,14,17. 'nasci' 37 o; *37,1—3*; 143,13. **bejmiz teŋeri ary qyz mariamdan toχdy** unser Herr Gott wurde von der heiligen Jungfrau Maria geboren 122,23. **tovγan geboren,** 'natus' *37,4*. **tu(v)γan** Kind, 'genitus' 137,23. **küniden tovγan** Kebskind, 'bastardus' *99,7*.

gezeugt werden, 'gigni' 142,15. **kim . . . atadan tuvup-turur** der aus dem Vater gezeugt worden ist 148,4.

aufgehen (von der Sonne). **kün tuvmazdan b(u)run** vor Sonnenaufgang 114,19 l.

toγmaq Geburt, 'natura' *37,4*.

toγa [toga]

Schnalle; Ring am Zaumzeug. 'fibla' *103,18*. 'anellus' *103,2*. **toγa tili** Schnallendorn, 'ardiionus' *103,15*.

toγru [togru]. *Cf.* **tuvra**.

gerade, 'rectus' *74,8*.

toγruluq [cogruluc (*st.* t-)]

Richtigkeit. **toγruluq-bile** wahrlich, 'recte' *64,2*.

toγu-, -r [togur]

(klopfen, schlagen;) weben. **böz toγur** er webt baumwollenes Tuch, 'wirkit' 164,15 l.

verschlingen. 'slinden' 162,12 l. (*Cf. al-Kašγ.* toqy- *5—6*).

toγur-, tuvur-, -ur [togur-, togir- (*pp.* 122 *und* 145). tuur, tuurur, tuurur (*sonst*). *Vor Vokal* **tuvr-**: tuvrup 138,1]

gebären 132,26 r; 137,2,3; 139,10. 'gignere' 138,1; 141,2. **julduz qujašny toγurdy** der Stern gebar die Sonne 145,10. **tuvurmaγanny tuvurdy** (Maria) gebar denjenigen, den noch niemand geboren hatte (den noch nie geborenen) 151,5 f. **toγurγan oγlan** ein neugeborenes Kind 122,5. **jaŋy χan toγurmyš** der neue König ist geboren (man hat den neuen König geboren) 122,37.

zeugen 137,4. 'generare' 140,19. **tuvurur ata** der erzeugende Vater 151,17.

tuvurdačy die Gebärende, Gebärerin 141,18; 151,5. 'genetrix' 131,22 l.

tuvurγučy *id.* 'genetrix' 131,22 l.

toγuš, tovuš, tuvuš [tous *73,3* / togusch 122,33,40. tuuš 151,1] (Sonnen)aufgang. **kün toγušy** (*etc.*) Osten, Morgenland 122,33,40; 'oriens' *73,3*. **kün tuvuš** Sonnenaufgang 151,1.

toγuz [tog*us*]
neun 142,14.

toχta-, -r [toHtar]
(im Gedächtnis) festhalten, 'in memoria tenere' 162,24 l.

toj [toy / toy]
Gastmahl 150,5; 151,16. 'conuiuium' *16,7*. **tojγa ünde-** zum Gastmahl einladen, 'conuitare' *16,5—6*.

tøjdyr-, tójdyr-, -yr [toydir-, toyd*ir*-; toydĭr- 149,3; tøyd*ir*ir 140,6]
sättigen 144,19. 'satiare' 140,6; 'saturare' 144,6. **(suv kim) tojdyrdy ǧanyny** Wasser, das Einem die Seele sättigte 149,3.

tol- [tol-]
voll werden. **bu ǧahan toldy barča sarχytyŋdan** diese Welt wurde von deinem Überfluss erfüllt 143,16.
in Erfüllung gehen. **tolsun daud qopsaγany** erfüllt werden soll das, was David gesungen hat 147,6.

tolmač, tylmač (*r.*) [telmaç / tolmač; *an der gestrichenen Stelle zwischen Zz. 4 und 5, S.* 123 *steht* tolmaz]
Dolmetscher 121,23; 125,18 bis, 21. 'torcimannus' *90,26*.

toltur- [tol̃tur-]

erfüllen. **kök jerni barča tolturdy** (der Stein) erfüllte Himmel und Erde ganz 143,8.

tolu [toulu / tolu]

voll, 'plenius' *63,11*. **sojurγamaχ-bile tolu-sen** du bist voll der Gnaden 126,33. **tolu-qyly** 'plene' *63,10*; 'plenarie' 140,4.

tombur (*ital.*) [tombur]

Trommel, 'dy puvke' 161,3 r.

ton [ton]

Kleid, 'vestimentum' *30,10*. **teri ton** 'pen(n)a' Pelzrock *85, 17*; *101,4*.

tončy [tonçi]

Kürschner, 'peliparius' *84,24*.

tontarma [tontarma]

Spange, 'eyn spange' 115,4 l.

toŋ-, -ar [toŋar]

frieren. **toŋar-men** 'mich vrvyst' 164,18 r.

toŋuz [tongus; tngux (*st.* tongux) *107,24* / tongus]

Schwein, 'porcus' *107,22*; 127,18 bis. **tiši toŋuz** Sau, 'troya' *107,24*. **kejik toŋuz** wildes Schwein, 'p(orcus) saluaticus' *107,23*.

top (*p.*) [top]

Kugel, 'eyn kuwle' 160,35 l.

topra [topra]. *Cf. Südt., Kar.* torba.

Reitsack, 'perfinellus' *102,29*.

topraq [toprac / toprak, toprac]

Staub, Schmutz 117,19 r; 145 u. 'rumenta' *78,13*.

toqluq [tokluk]

Überfluss, Fülle, 'superflu(u)m' 161,20 r.

toqmaq [tocmac]

Schlägel, hölzerner Hammer, 'macia' *86,24*.

toraγy [toragi]. *Cf. Osm.* doruq 'Hügel, Gipfel'? *Also* **toraq** *in 3. Pers.*?

Turm, 'eyn turm' 114,18 l.

tornaqyj [tornakyi] <?
Nordwind, 'aquilo' 130,2 r.

totaq, tōdaq [toodac / totak]
Lippe, 'labium' *94,22*; 141,16.

totχar (*m.*) [totHar]
Böses, Schaden, 'schade' 164,18 l.

totu (*p.*) [totu]
Papagei, 'papagaxius' *109,25*.

tov [tou]
Fahne, 'insegna' *100,4*.

tov- *s.* **toγ-**.

tovram [tovram]
Bröckchen, Stück 122,22. 'bolus' 131,5 l.

tovulγa [toulga]
Helm, 'cervelera' *100,9*.

tovuš *s.* **toγuš**.

toz [tos / toz]
Staub 117,19 r. 'puluis' *78,12*.

töben [tøben]
unten. **töben tüšti** er fiel rücklings um, 'he vil ču rucke' 113,16. **eŋ töbengisi** der unterste, 'das iller vnderste' 114,32 l.

tögül- [tøgul-]
sich ergiessen, herausfliessen, 'fundi' 141,17.

tök- [tøk-; tøgup]
ausgiessen 149,1. 'fundere' 141,19; 147,4. **qanyŋ töktüŋ** du hast dein Blut vergossen 150,2.

tökme [tocma]
gewandt, geschickt, 'inginioxus' *98,5*.

töle- [tola- / tolä-]
bezahlen. **munča ulu baha nek töledіŋ** weshalb bezahltest du einen so grossen Preis 149,7.
tölemek Bezahlung, 'solutio' *91,9*. Lossprechung von Sünden, 'sanctificatio' *70,22*

töleč [tølec]
gratis, umsonst. **töleč bergil** 'gratis da' 111,5.

tön- [tøn-]
sich in das Gegenteil wenden, umgewandelt werden. **sövünčge ačuvyŋ töndi** deine Trauer wurde in Freude verwandelt, 'in gaudium dolor tuus versus est' 139,16.

töre [tora, toura / *von deutscher Hand in* tørä *verb. 70,13.* tórα, tørα]
Sitte, Gebrauch. **barč(a) törede** gewöhnlich, im allgemeinen, 'generaliter' *61,2.* **töre oqša-** (**ošqa-**) pflegen, an etwas gewöhnt sein, 'uti' *57,9,11.* **töre tut-** *id. 57,10.*
Gesetz, 'lex' *70,13;* 131,18 l; 140,14. (Christus **bizni**) **töresine bütün etsin** möge Christus uns für sein Gesetz (*d. h.* die christliche Lehre) bereit machen 151,18.

töre- [tørα-]
erschaffen werden, geboren werden 143,4; 151,14. **qyz anadan** . . . **töredi** er wurde von der Jungfrau Mutter geboren 151,2.

törele-, -r [tørælä-; tøræler]
richten, ein Urteil fällen, 'iudicare' 31,23—24.

töret- [tørαt-]
erschaffen. **töret(t)eči** (< **töretdeči**) Erschaffer 151,14.

törkül [torchul] < **törtkül** (*al-Kašγ.*), **törtkil** (*uig.*)
viereckig, 'quadratus' *74,3.*

tört, dört [tort; dort 120,25]
vier 120,25; 125,8; 126,18.

törtünči [tortuzi (*st.* tortu*n*zi) / tortwnči]
der vierte; viertens 125,10. **törtünči ülüš** Viertel, 'quartum' *75,16.*

töš [tos]
Brust; Herzgrube. 'pectus' *95,5.* 'forcella' *95,7.* *Cf. im deutschen Teil* **kögüs**.

tošek [tosiac, tosac / tosαk]
Schlaffilz der Nomaden; *dann auch als Wiedergabe von* Bett *und* Matratze. 'eyn vilcz bette' 115,11 l. 'lectum' *100,32;* 'letus'

103,23. 'straponta' *85,25*; **töšekniŋ** ajaγy Nachttisch, 'tripodes' *103,25*.

töve [toua]
Kamel, 'gamellus' *108,10*.

tövgüẑ [touguç]
Mörser und Stössel. 'mortalis', 'mortale' *82,15*; *105,2*. 'pistonus' *82,16*.

tövlük [touluc]. *Cf. Houtsma* täwlük.
blind, 'auogolus' *99,6*.

töz-, **-er** [tox-; toxar / tøs-, tos-; tøser]
leiden 123,27,32; 125,39,40. Leiden ertragen, es aushalten 'durare' *19,7—9*. 'substinere' *51,17—79*. 'suferre' *52,11—13*. **köm** (**köp**?) **tözdi** er litt viel 122,13. (**ol saγyt**) **neden** ***Christus*** **tözdi** die Geräte, mittels deren Christus gemartert wurde 126,5. **tözmej jertinči titredi** die Welt erzitterte, es nicht ertragen könnend, 'non sustinens moles terre tremuit' 142,12.
tözmek 'suferta' *52,14*.

tözt- [tøst-]
leiden lassen, peinigen 122,15.

tözdeš [tøzdeš]
wesensgleich 148,5.

tözlik [tøzlik]
Wesen, Eigenart, 'substancia' 140,11.

tözmelüχ [tøsmiluch]
Leiden 123,32.

tözümlü [toxu*m*lu]
geduldig, ausdauernd. **tözümlü kiši** 'pacificus' *98,13*.

tözümlük [tøzvmlvk]
Geduld, 'paciencia' 131,17 l.

trapes (*gr.*) [trapes]
Tisch, 'mensa' 164,11 l.

tu-; **tuvyr**(?) [tu-; tuer]
verstopfen, 'knóten' 114,1—2.

tuč [tuč]
Bronze, 'stangnum'(!) 130,32 r.

tugan (*a.*) [tuga*n*]
Laden, Bude, 'apotheca' *78,28*.

tuj- [tvy-]
merken, gewahr werden. **it urdy, men tujdym** der Hund schlug an, und ich hörte es 'der hunt bal ich wart is gewar' 113,17.

tujana [tuyana / tuiαnα]
öffentlich, offenkundig, 'palam' *63,9*. 'im shimpe' 115,11 r.

tul [tul]
Wittwe. **tul χatun** 'vidua' 161,9 r.

tulqma [tulkma]
Holzstück vor dem Aufsägen, 'en gancz holtz' **163,19** r.

tulum [tulum]
Haarzopf, 'eyn czop' 116,3.

tuluq [tuluc]. *Cf. WB* tul- 'abgesperrt sein'.
Balkon, 'balconus' *101,25*.

tumala-, [tumala-, tumale-, tumal-]
zudrücken; unterdrücken. **burnun tumalady** er hielt sich die Nase zu 124,9; *cf.* 124,16. **barčá kiši borčlu-tur oručta jazuχyn ajtma daγy tumal(a)ma** jeder Mensch ist verpflichtet, während des Fastens seine Sünden zu bekennen und zu unterdrücken 125,24.

tuman [touman / tuman]
Nebel, 'nebula' *73,15*. nebelicht, finster. **tuman betli** mit finsterer Miene, 'vinster an[tlicz]' 162,29 r.

tumaq [tumak] < **tu-**.
stumpf, 'stump' 144,30 r.

tumov [tumov̂]
Schnupfen, 'di snuppe' 115,9 r.

tumyš- [tumis-]
mürrisch, unwirsch sein. **tumyšmyš** mürrisch, 'inicus' *99,23*.

tunaχ [tunah (*st.* tusnah?, *cf. Kar.* tusnaχ)]
Pfand, Unterpfand, 'pignus' 75,11.

tuŋa-, -r (*m.*) [tuŋar]. *Cf. bes. Geh. Gesch.* tungγa-.
kundgeben, 'mandare' 116,6.

tuŋovul (*m.*) [tuŋoul]
Kundgebung, 'mandatum' 116,7.

tur-; turur, tur(r)u [tur-; turur *33,11*; turar (*wohl st.* -ur) *52,18*; turu *53,1*; *55,9*; *58,1* / tur-, tur-; turur; turru 115,31 r]

I. *Als Hauptverb.*

stehen 115,31 r; 137,18. 'stare' *53,1—3*; 127,30. *Christus* **turur atasynyŋ sa-qolynda** Christus steht zur Rechten seines Vaters 122,17. **tura tüš-** beim Fallen auf die Beine zu stehen kommen 120,11.

stehen bleiben, verbleiben, 'manere' *33,11—13*. **turdu ol öv üstünde** (der Stern) blieb über dem Hause stehen 123,4.

aufstehen, sich erheben, 'surgere' *52,18—20*; 127,30.

Idiotismen: **tek tur-** schweigen, 'tacere' *55,9—11*. **ujaχ tur-** wachen, 'vigilare' *58,1—3*. **utru tur-** höflich entgegentreten, 'assurgere' 142,9.

turmaq Stehen; Aufstehen. 'stacio uel surreccio' 127,30.

II. *Als deskriptives Verb und Hilfsverbum.*

In dieser Anwendung und als Kopula wird **turur** *häufig lautlich reduziert und passt sich überhaupt dem vorhergehenden Verb teilweise an. Neben* [turur, turur, turrur] *findet man* [tur] *und* [tir], *sowie* [tir], *das ebensogut für* [tur] *stehen kann: hinter stimmhaften Lauten kann das* t *zu* d *werden:* [duur, durur, dur, dir]. *Als Kopula ist* [dir] *auf gutem Wege, ganz verallgemeinert zu werden; es kommt sogar hinter labialen Vokalen und stimmlosem Auslaut des vorhergehenden Wortes vor. Inwieweit der Vokal sich der Palatalharmonie fügte, muss aus graphischen Gründen unentschieden bleiben; ein* ü *wird jedoch nirgends ausdrücklich angegeben. Vielleicht darf man also annehmen, dass die Vollformen* **turur** *und* **durur**, *sowie* **tur**, *nie palatal gesprochen wurden, während die Kurzformen mit* d: [dur, dir, dir] *vierfachen Vokalwechsel*

hatten. Diese Annahme war für meine Umschreibungen im folgenden massgebend.

a) **-maq-turur**. *Futurum.* **jene hajbat-bile kelmek-turur** und zum zweitenmal wird er kommen mit Herrlichkeit 148, 12.

b) **-a-turur (-đurur, -dyr-, dir)**: *Durativum. Stets als Präsens glossiert.* **čoχraχ öz özinden el üčün aχa-turur, jazuχyn buza-đurur** die Quelle fliesst von selbst der Völker wegen und vernichtet deren Sünden 145,9—10. **öne-[illegible]ur** procedit 148,14. *Sonst stets* [dir] *geschrieben:* **qamala-[illegible]r** 'is wagit' 163,7 l. **silkine-dir** 'is schvt zich' 163,10 l. **qaŋyry-dyr** 'tvyschet' 161,6 l. **üvšej-dir** 'lipkozit' 163,22 l. **ujuj-my-dyr** 'sleft he' 115,25 l. *Fernere Beispiele:* 113,1—8; 114,37 r; 161,14,26 l; 161,7 r; 162,23 l; 162,26 r; 163,6,8,9,25,26,27 l. *Auch in* 1. *und* 2. *Person wird* **turur** *zu* **dyr, dir**: **suna-dyr-men 162,16 l; saγyšáj-dyr-men** 'ich trachte' 163,32 l. *Nach der Analogie mit der Kopula kann dann* **dyr** *wegfallen:* **kire-mi-sen 160,19 l;** *bei den* -r-*Stämmen, wo das Durativum compositum das alte Durativ auf* -ur *vielfach ersetzt, ist dies die normale Form geworden:* **baru-men** *usw., passim im ganzen Codex, ganz besonders im italienischen Teil. Auch sonst drang das Durativum compositum offenbar auf Kosten der älteren Form vor, und zwar besonders in 3. Pers.; s. z. B.* **körlej-dir**, *aber* **körler-men** 113,8—9.

c) **-yp-tur-**: *Verben des erreichten Zustandes.* **jüzün köre olturup-turdyŋ** sein Antlitz schauend hast du dich hingesetzt (*d. h.* sitzest du), 'vultum eius videndo sedisti' 140,18. **burulyp-turγan ylan** die Schlange, die sich aufgerollt hatte, 'tortuosa serpens' 138,16. *Cf.* 137,17,22; 143,9. **susap-turup** gedurstet habend, 'sitiens' 142,18. **tutup-tur-** regieren, 'regere' *48,17—21.*

Besonders gebräuchlich ist das Perfektum: **-yp-turur (-tur, -tyr, -tir, -dyr, -dir)**. *Stets als Perfektum glossiert.* **söz etiz bolup-turur** das Wort ist Fleisch geworden 145,6. **atanyŋ oŋynda olturup-turur** er hat sich gesetzt (*d. h.* er sitz) zur Rechten des Vaters 148,11. *Cf.* 137,4; 141,9 bis; 145,7 bis, 8; 148,4,5,8,9,16. **kök barčá ačylup-tur** der Himmel hat sich ganz geöffnet (*d. h.* steht ganz offen) 122,17. *Cf.* 111,6; 132,16 r; 137,14; 138,3,12.

(tur-)

aγač ilip-tir 'das holč ist gebogen' 116,11. **kegerip-dir** 'sist schemel[ik]' 162,40 r. *Cf.* 163,19 l. *Mit Abbreviatur* [tir] *geschrieben:* 139, 8,18; 140,12; 160,9 r. *In der 2. Person:* [-tir-sen]: **bilip-tir-sen** 'sciuisti' 140,3. *Cf.* 142,18 bis; 163,23 r. *Daneben auch* **-yp-sen**: **almájyp-sen** 'non accepisti' 139,3. *Cf.* 137,5; 138,1; 143,14. *Mit nochmals wiederholtem Hilfsverb:* **kü(j)üp-turup-tyr-men** ich erwarte 148,18. *Nur einmal als Präsens:* **eŋer-men, eŋip-tir-men** 'ich bóyge mich' 114,34 l.

III. *Als Kopula.*

3. Person. a) **turur**: **barča haqyl bilik turur** (ihre Reden und Gedanken) sind alle Weisheit und Wissen, 'omnia prudencia sciencia sunt' 141,13 (= **erür** *ib.*). **kerek turur** man muss 148,15. **andan ulam bar barča bolγan turur** durch Den ist alles erschaffen 148,6.

b) **-tur** 123,13,19,27,30; 125,11,33; 126,9; 147,7,8. **anyŋ ǧany astry ary-tur** seine Seele ist sehr heilig 124,21. **kertilik bizde joq-tur** die Wahrheit ist nicht in uns 124,30. **χajda-tur ol kim toχdy** wo ist der, der geboren ist 122,39. **kerek-tur** 'oportet' *39,14*.

[*tur*] *geschrieben:* *42,15*; 125,18,23; 139,4; 141,11,16. 'est' 138,9. **kimniŋ-tur** 'cuius est' *59,20*; 59,21.

c) **-dur**, **-dyr**, **-dir** (*die erstgenannte Form tritt nur hinter labialen Vokalen auf, die entrundete hinter allen Vokalen: einzige Ausnahme* **qysχa-dur** 123,33). **teŋeri küčlü-dür daγy jarlyγančlu-dur** Gott ist mächtig und barmherzig 124,32. *Cf.* 125,25. **alar alγyšly-dyr** sie sind gesegnet 123,28 (*vgl.* **alγyšly-tur** 123,27). **sürü-dir** ist spitz 114,29 r. **amraq-dyr** ich habe (ihn) gern 162,39 r. **ojov-my-dyr** 'vacht he' 115,25 l. *Cf.* 8,24; 115,2 m; 117,21 r; 123,14,29; 160,29,33 r; 162,18, 38 r; 163,16 l; 164,25 l. [*dir*] *geschrieben:* 117,18 r; 161,18 r.

1. (und 2.) Person. **ač-tur-men** ich habe Hunger, 'famesco' *24,19*. **jazuqlu-tur-men** ich bin sündig 121,3,5. **χovat-dyr-men** ich bin klein(er geworden) 162,31 r. **jóγójar-dyr-men** *id.* 162,30 r. **kerek-tir-biz** wir müssen 125,39.

(tur-)

Daneben kommt auch, und zwar viel häufiger, die alte Kopulakonstruktion vor, die darin besteht, dass dem Prädikat ein dem Subjekt entsprechendes Pronomen nachgestellt wird. (Manchmal fehlt jede Kopula, so besonders in der 3. Pers.) 1. Pers.: **bernelü(i)-men** ich bin schuldig *20,14*; 20,14. **jázuqly-men** ich bin sündig 121,1. **men frište-men** ich bin ein Engel 124,22. **emdi men ary-men** jetzt bin ich geheiligt 125,29.

2. Pers.: **ne kiši-sen** was bist du für ein Mensch 124,15. **atamyz kim kökte-sen** Vater unser, der du bist im Himmel 126,27. *Cf.* 126,33,34; 145,17; 157,5. 'es' 145,1. **üčlük sen-sen** du bist eine Dreieinigkeit, 'tu es' 147,15.

3. Pers.: **söver-ol** 'amat' *5,3. Sonst gebraucht man immer* **turur** *usw. oder (besonders bei* **kerek**) *den reinen Nominalsatz, z. B.:* **sövünüp tözme kerek** man muss mit Freuden leiden 123,32. **anyŋ üčün ajtχyl ataγa, kim seniŋ ǧanyŋa hakim, seniŋ aγryχyn seniŋ jazuχyn** bekenne deshalb dem Beichtvater, welcher deiner Seele ein Arzt ist, deine Krankheit (*d. h.*) deine Sünden 125,16.

2. Pl.: **ójnaš-siz** Ihr seid eine Hure 114,21 r.

Der Gebrauch der pronominalen Kopulaformen beim verbum finitum, wie z. B. **men körer-men** ich sehe 122,16; **tiler-sen** du wünschest 123,16; **aldar-biz** wir betrügen 124,30; **siz izder-siz** ihr sucht 122,37, *ist im ganzen Codex passim belegt. Siehe besonders p.* 128 *und die Paradigmen pp. 1—3 und* 129.

Die Kopula wird durch die noch gebräuchlichen Formen von **er-** *und sonst durch* **bol-** (*qq. v.*) *ergänzt; z. B.* **kerek-tur** 'oportet' *39,14* — **kerek-edi** 'oportuit' *39,15*. **ač-tur-men** 'famesco' *24,19* — **ač bol** 'famesce' *25,2*.

turbut (*p.* < skr.) [turbut]
ipomæa turpethum, 'turbiti' *83,22*.

turna [turna]
Kranich, 'grua' *109,12*.

tu-šanbe (*p.*) [tu sanbe]
Montag, '(dies) [l]une' *72,1*.

tušman *s.* **düšman**.

tut-, -ar [tut-; tutar / tut-; tutar. tumasa (*st.* tutmasa) 124,34] greifen, nehmen; anfassen, berühren; behalten. 121,4; 122,10; 126,8,10,16. 'capere' *13,1—3*. 'tangere' *54,4*. **ǧuhutlar any tuttular** die Juden ergriffen ihn 126,17. **kendime tut-** zu mir nehmen, behalten, 'retinere' *46,9—11*. **köŋülde tut-** im Herzen behalten 122,26,28 f.

tutup-tur- regieren, 'regere' *48,19—21*.

Idiotismen: **bujruχ tut-** ein Gebot halten 123,16,22,23. **juq (juvuqqun) tut-** Lossprechung (von den Sünden) erhalten 124,34; 125,11. **oruč tut-** fasten, 'jeiunare' *29,8—9*. **töre tut-** die Gewohnheit haben, pflegen, 'uti' *57,10*.

tutmaq das Gefühl, der Tastsinn, 'tactus' *72,27*.

tutγun, tutqun [tutchum (*st.* tutchu*n* / tutgun, tutgu*n*] Gefangener 144,15. 'captus' *13,4*; 142,2.

tutija (*merc.*) [tutia] Zinksulphat, 'titua'(!) *81,20*.

tutqun *s.* **tutγun**.

tutqyn [tutken] die Hölle, 'abissus' 130,20 r.

tutsaq [tutsac] Pfand, Unterpfand, 'pignus' *75,11*.

tutt(u)ruq [tuttrukumiz, *metri causa viersilbig*] Leim. *Jesus* **bizim juluγnamyz, söjüsliχniŋ tuttruqumyz** Jesu, unser Lösegeld, unser Liebeskitt, 'preciolum nostre redempcionis, glutinum nostrum coamacionis' 144,11.

tut(t)ur- [tut*ur*-, tutvr-] berühren lassen 139,8. = **tut-** 'tenere' 143,17.

tuturγan [tuturgan] Reis, 'risun' *110,4*.

tuv- *s.* **toγ-**.

tuvra [tuvra]. *Cf.* **toγru**. gerade. 'glich' 161,4 r.

tuvur- *s.* **toγur-**.

tuvus- *s.* **tavus-**.

tuvuš *s.* **toγuš**.

tuz [tus]
Salz, 'sal' *53,7*.

tuzaq [tusac; tuzagi (*3. Pers.*)]
Schlinge 117,4. 'laqueus' 138,5.

tuzla-, -r [tusla-; tuslar]
salzen, 'salare' *53,4—6*.

tü *s.* **tüvi**.

tüb *s.* **tüp**.

tügel *s.* **tükel**.

tügen- [tvge*n*-, tugen-, tuge*n*-]
zu Ende gehen, aufhören 123,34. 'consumi' 144,4. **tügenmez** ewig 122,27; 125,30; **tügenmez tirilik** das ewige Leben 122,27; 125,27.

tükel, tügel [tuchal / tvgel, tugel]
vollendet, vollkommen 140,9; Vervollkommnung. 'perfectus' 139,19. 'conpletum (*aus* conplementum *verb.*)' *97,24*. **töreniŋ tügeli** die Erfüllung des Gesetzes, 'legis perfectio' 140,14.

tüklü [tuclu]
behaart, 'pilossus' *74,19*.

tüksüz [tucsus]
unbehaart, rasiert, 'rassus' *74,20*.

tükürmek *s.* **tüpkür-**.

tülkü [tulchu]
Fuchs; Fuchsfell. '(pellis) vulpe' *84,30*.

tümen [tvme*n*]
zehntausend 120,10.

tün [tun]
Nacht 71,17 *a. R.* 'nox' *71,15*.

tüne [tunacu*n*, tunachu*n* / tvnekvn]
(gestern. *Nur in der Verbindung:*) **tüne-kün** gestern, 'heri' *61,7*; *71,26*; 71,26.

tüp, **tüb** [tub / tvp]

Grund, Boden; Fundament, 'fondus' *79,1*. 'fondamentum' *101,12*. **tübinde** unter irgend etwas, unten, niedriger, 'supposutus' *64,13*; 'inferius' *61,23*.

Wurzel, 'radix(s)' *88,30*; *105,17*. **qutlu tüpden terek bitti** von der gesegneten Wurzel ('stipes') wuchs ein Baum auf 147,7.

tüpkür-, **tükür-**; **tüpkürü** [tupcur-; tupcuru / tukur-]

spucken, 'sputare' *51,1—3*.

tükürmek Speien, Speichel 126,22. **tüpkürmek** 'sputun' *51,4*.

türlendi [tvrlendi]

verschiedenartig, 'variatus' 132,25 r.

türlü [turlu; turlij (*st.* turlu) *26,12* / tvrlu]

so beschaffen. **ačy türlü** bitter (*adv.*), 'amare' *59,7*.

türlü türlü allerlei. **türlü türlü kejitler** allerlei Kleider, 'varia indumenta' 141,5.

Äussere, Beschaffenheit (= tür (WB)), 'forma' *26,12*.

tüš [tus / *das* s *von deutscher Hand durchstrichen*]. *Cf. turkm* tüš.

Mittag. *Als Wiedergabe einer der kanonischen Stunden, offenbar der in der Liste fehlenden Sexta 71,20. (Die Liste ist in Unordnung geraten und die Kolumnen verschoben worden; in seiner jetzigen Gestalt identifiziert der Codex* **tüš** *mit 'nona').*

tüš [tus]. *Cf. turkm.* dǖš.

Traum, 'sompnium' *50,8*. **tüš kör-** träumen, 'sompniare' *50,5—7*.

tüš-, **-er** [tus-; tusar *in* tuš, tuzar *verb.* 11,8—10; tvš-, tvsch-; tvšer, tuscher]

fallen, 'cadere' *11,8—10*. **tüšti** 'he vil' 113,16. **örtlik tamuqqa tüšerler** die werden in die flammende Hölle hinabstürzen 117,4. **tura tüš-** beim Fallen auf die Beine zu stehen kommen 120,11. **saarγa tüš-** sich schämen 151,10.

herabsteigen, sich herabsenken 139,22; 151,5. **sazγa tüšti** er stieg in den Sumpf (den Höllenpfuhl) hinab 151,15. **tüš** 'slese libe leti' (*d. h.* slězaj libo leti) 11,10.

tüšman *s.* **düšman**.

tüšür-, -ür [tusur-; tusurur / tušurgergeč (*st.* -geygeč)]
hinabstürzen (*tr.*), herunternehmen. **ynanmaγanlar örtli tamuχ**[**qa**] **tüšürgej-geč** indem er die Ungläubigen in die flammende Hölle hinabstürzen wird 159,6. **jük tüšür-** abladen, 'discarigare' *18,3—4*.

tütün [tutun; tutum (*st.* -*n*)]
Rauch, 'fumus' *26,15*; *105,10*.

tüvi, tü [tuuj / tw]. *Cf. al-Kašγ.* tügi (*s. z. l.*) 'geschälter Hirsekern'; *Kar. L.* kiwi 'Hirsegrütze'.
zerstossene Hirsekörner, Hirsegrütze; Hirsebrei. 'pistum' *110,5*. 'coctum d . . .' 110,5.

tüvme [tuuma]
Knopf. 'pomellus' *101,5*. 'grupus' *103,4*.

tüvün [tvvn]. *Cf. el-Idrak id.*
gelt, unfruchtbar, 'sterilis' 161,8 r.

tüvür-; **tüvürü** [tuvuru]. *Cf. uig.* täwir-.
drehen. **tüvürü-men** 'ich dree' 115,1 r.

tüz [tux / tvz, tuz, tus]
flach, eben; Steppe. 'planus' 75,*3*. 'desertum' 114,19 r.
gleich. 'equalis' *73,28*. 'gliich' 114,33 l.
gerade, richtig. 'rectus' 127,15. **tüzrek** 'rectior' 127,15.
Berichtigung, Ausbesserung, 'emendatio' *24,4*.

tüzet-, -ür [tuxat-; tusatur; tusac- (*st.* tusat-) *24,5*]
ausbessern, wiederherstellen, 'emendare' *24,1—3*. **tüzetmiš** 'emendatum' *24,5*.

tyχa-, -r [tiHa-; tiHar]
zustopfen 114,33 r.

tyj-, -ar [tyi-; tiar / tïy-]
hindern, zurückhalten, 'destinere' *19,10—11*. **tyj-alman jašymny** ich kann meine Tränen nicht zurückhalten 149,2.
tyjmaq 'deuentum' *19,13*.

tyjyl-, -ur [tigil-; tigilur]
(verhindert werden,) aufhören, 'cessare' 12,18—20.

tylmač *s.* **tolmač**.

tylta- [tilta-]. *Cf. uig. usw.* tyltaγ 'Ursache'; *el-Idrak* dyltaq 'Vorwand'.
als Vorwand angeführt werden. **tyltaγan söz** falscher Vorwand, 'ficta verba' 162,17 l.

tym [tim]
still, ruhig. **tym boldy** es wurde ruhig, 'tranquillitas' 55,6.

tyn [tin]
(ruhig.) **tyn jer** Brachfeld, 'ungeakert akk[er]' 162,35 r.

tyn [tin / tin, tin; ten 123,8,12] *Jak.* tȳn.
Geist, Seele; geistig; selig. 123,8 (*wenn nicht* **ten** *zu lesen*); 123,12; 140,6,8; 161,7 l(?). 'anima' *96,23*; 130,18 l. 'spiritualis' 140,7; 141,17. **tyn israhel** das geistige Israel 142,10. **tyn ata** Priester, Beichtvater 121,3,9. **menim tynym alγyl** nimm meinen Geist auf 122,20. **učmaqly tynlar** die Seligen im Paradies 144,10. **ary tyn** der Heilige Geist 122,11; 137,19; 145,4; 148,7,13; 151,11,17; 159,2; 'spiritus sanctus' 139,11.

tyn-, -ar [tin-; tinar]
ausruhen 140,4. 'quiescere' 163,6 l.

tynč [tinč]
ruhig; Ruhe. 'quietus' 142,13. **učmaqnyŋ tynč[y]** die Ruhe des Paradieses 159,6 f.

tynlyvar (*t. p.*) [tinlewwar] *Nach* **ǧanavar** *gebildet.*
Lebewesen, 'animal' 130,19 l.

tynym [tinim, tinim]
Ruhe. **tynymdan keč-** (beunruhigt werden,) verzweifeln, 'desperare' *19,17—18*. **tynymdan kečmiš** (*s. z. l.*) verzweifelt, 'desperatus' *19,20*. **tynymdan kečmek** Verzweiflung, 'desperatio' *19,21*.

tyŋla-, -r [tingla-; tinglar]
ruhen, 'quiescere' *44,2—4*.
tyŋlamaq Ruhe, 'tranquilitas' *44,5*.

tyŋu [teŋu]. *Cf. nordt.* tyŋ 'sehr'.
sehr? **tyŋu-köz-könü** höchst gerecht, 'valde rectus' 138,12. *Höchst unsicher; bem. auch dass die Glosse* 'valde' *nur zu* **köz** *gehört.*

tyraq [tirak]
rasch, energisch, 'riš' 114,7 l.

tyrmaq [termac]
Nagel, 'vnguis' *96,6*.

U.

uč [uč]
Ende. **anyŋ uču sürü-dir** sein Ende ist spitz 114,29 r. **χanlyχynyŋ uču bolmaγaj** Seines Königtumes wird kein Ende sein 148,13.

uč-, -ar [vz-; vzarr (*oder* vzcar) / uč-]
fliegen. 'volare in altum' *57,1—3*. 'uolare' 142,5.
Cf. **učmaq**.

uča [uča]
Rücken. **učamda jatyr-men** ich liege auf dem Rücken, **'ich** lege uf dem rucke' 113,15.

učmaq [vçmac / učmak, včmak]. *Zur Bed. cf. altt.* **uč-** **'ableben'**.
Paradies 137,1; 139,5; 150,4; 159,6. **'paradisus'** ***70,24***.

učmaqly [učmakli]
der im Paradies ist 144,10.

učqun [včku*n*]
Funke, 'eyn vunke' 115,15 r.

učuχ [učuH]. *Cf. kaz.* očoq.
Spreu. 'towp pros' 164,23 l.

učuz [vçux]
schlecht, wertlos, 'vilis' *77,21*.

udaa (*m.*) [udaa]
nacheinander, 'no' 163,29 l. **eki kün udaa** zwei Tage nacheinander, 'czuen tak noch inandir' 163,30 l.

ujaχ [vyag]
wach. **ujaχ tur-** wachen, 'vigilare' *58,1—3*.

ujaχ- [uyaH-]
untergehen (von der Sonne). **kün ujaχty** die Sonne ging unter, 'dy zunne ginc czu raste' 161,11 l.

ujal-, -ur [vgial-; vlga- (*verschr. oder Metathese?*); vgialur / vial-, uyal-; vialur]
sich schämen 125,1. 'verecundari' *57,21—23*. **ujalmaŋyz maŋa jazuqyŋyz ajtma tolmač-bile** ihr sollt euch nicht schämen, mir durch den Dolmetscher eure Sünden zu beichten 125,17; *cf.* 125,21. **χačqa minmege ujalmadyŋ** du schämtest dich nicht, auf's Kreuz zu steigen 149,8.

ujan-, -ur [vyan-; vyanur / uian-]
erwachen; wach sein. 'reuigilare' *48,5—7*. **ujanγanda** wach seiend, 'vachynde' 115,24 l.

ujat [vgat / viat]
Scham 125,2,4 quater, 20. 'verecundia' *57,24*.

ujat- [ujat]
sich schämen. **ujat** schäme dich! 116,1.

ujšaχ [ujšaH]. *In den übrigen Türksprachen immer* **ušaq**. *al-Kašγ. hat kurzen Vokal.*
Verleumdung, 'detractio' 116,17.

ujšaχčy *s.* **ušaqčy**.

uju-, -r [vyu-; vyur- (*st.* vyu-) *17,18*; viur / uiu-]
schlafen. 'dormire' *17,17—20*. **ujuγanda** 'slαfendi' 115,22 l. **ujuj-my-dyr** schläft er, 'sleft he' 115,25 l.

ujuχu, ujuχy [uiuHu, uiuHi]
Schlaf. **ujuχysynda, ujuχusy arasynda** während er schläft, 'slαfendi' 115,22,23 l.

ujuχysyra- [uiuHisira-]
schlaflos sein. **ujuχysyrap** ohne zu schlafen, des Schlafes entbehrend (*gehört zu der Glosse in der nächsten Zeile:*) 'vachynde' 115,23 l.

ujut- [ujut-]
schlafen lassen, 'obdormire permittere' 137,24.

ula-, -r [ula-; ular]
verbinden. **ular** 'czv vellet' 160,12 l. **ular-men, uladym** 'ich knuppe, ich knoppte' 114,2—3 r.

ulaχ [ulaH]
Zicklein 119,31.

ulam [ulam; ula[m] 148,7; vlan (*st.* vlam) 159,2]
mittels, durch (vom Vermittler der Handlung), *Postposition mit dem Ablativ.* **andan ulam bar barča bolγan-turur** durch Den ist alles geschaffen 148,6. **ary tyndan ulam erdeŋ ana mariamdan ten alyp kiši bolup-turur** durch den Heiligen Geist hat er aus der jungfräulichen Mutter Maria Fleisch angenommen und ist Mensch geworden 148,7. **bügülerden ulam ol sözlep-turur** er hat durch die Propheten gesprochen 148,16. **öz ary tyn erkinden ulam ary qyz mariamdan boj jaratup kensine** durch die Kraft seines eigenen Heiligen Geistes sich selbst aus der Heiligen Jungfrau Maria einen Körper erschaffend 159,2.

ulγaj-, -ur [vlgay-; vlgayur]
wachsen, grösser werden, 'crescere' *13,9—11.*

ulu [vlu *97,10*; olu *70,23*; *99,18*; oulu *68,16—19* / **ulu, vlu**]
gross 121,5; 122,3,7; 123,5; 125,4; 147,9; 149,7; 151,8. 'magnus' *68,16—19*. 'gros' 111,26. **ulu ata** Grossvater, 'auus' *97,10*; 'aws' 130,15 r. **ulu papaz** Hohepriester, 'pontifex' 142,2. **ulu kün** Feiertag, Sabbat 121,11,16; 122,32; 'festum' *70,23*; 'sabata' 132,3 l. **ulu köŋlü** hochmütig, 'superbus' *99,18.*

ulu- [ulv-]
heulen. **böri ulúj-dyr** der Wolf heult, 'lupus clamat' 113,6.

ululuq [vluluc]
Grösse, 'magnitudo' *75,27*.

umunč [umu*n*č]
Hoffnung, 'spes' 147,13.

un [vn]
Mehl, 'farina' *110,9*.

una-, -r [una-, vna-; unar, vnar; vn- (*st.* vna-) 9,4]
einwilligen, einverstanden sein; willig, folgsam sein, gehorchen. 'aquiescere' 9,3—4. 'gehorchen' 114,12—13 r. **unamaz** stumpf (vom Messer), 'stump' 113,9. **unamaq** Einwilligung, Einverständnis, 'consensus' 117,14 l.

unut-, -ur [vnut-; vnutur / unut-]
vergessen 149,2. 'obliuiscere' *38,6—8*. **dünjen! unutup** die Welt vergessend 150,2. **unutqan** vergessen, 'oblitus' *38,10*.
unutmaq Vergessenheit, 'oblitio' *38,9*.

unutčaŋ [unutčaŋ]
vergesslich, 'virgeslich' 115,2 m.

ur-, -ur [vr-; vrur [ur-, vr-]
schlagen 122,18; 126,20. 'percutere' *42,18—20*. **urdym** 'ich sluk' 113,21. **barčásy(n) jerge urdy** er schlug sie alle zu Boden 126,15. **jaŋaq(y)na bojuna urdylar** sie schlugen ihn auf die Backen und auf den Körper 126,18.
aufstellen, aufsetzen, hinsetzen, anbringen. **tigenek tağy kajsyny bašyna urdylar** die Dornenkrone, welche sie ihm aufs Haupt setzten 126,24.
Idiotismen: **baha ur-** schätzen, bewerten, 'estimare' *23,22—24*. **baš ur-** sich (bis zur Erde) verneigen 123,7. **χöküm ur-** ein Urteil fällen 125,14.
urmaq Peitsche *v. s. v.*

urgur- *s.* **jügür-**.

urluq [vrluc, ourluc]
Same (der Pflanzen), 'semen' *50,21*; *88,29*.

urmaq [vrmach]
Peitsche, 'fragellum' *26,14*.

urtu *s.* **utru**.

urun- [urun-]
kämpfen. **urundym** 'ich habe gevocht[en]' 162,12 r.

uruq, uruχ [uruH; urugi (*3. Pers.*) 151,11]
Nachkommenschaft, Kind. 'proles' 138,1. **uruχlar** 'proles' 140,7. **daud uruγy** Du Spross Davids! 151,11.

uruš-, -yr [uruschir]
sich streiten, 'litigare' 111,14.

ur(u)šu [oršv]
Kampf, Widerstand. 'zeczt zich wedir' 163,10 r.

us [vx / us]

Vernunft, Verständigkeit. 'sensus' *49,8*; 141,13; 143,13. 'intellectum' 139,19. **us-bile** 'sapienter' *65,1*.

us (*m.*?) [vs]

nass, feucht, 'balneatus' *77,2*. **us et-** baden, waschen, 'balneare' *9,16—18*.

usta, osta (*p.*) [osta / *in* vsta *verb.* 17,12]

Fachmann, Meister; Lehrer. 'doctor' *17,12*. **bitik ostasy** Schulmeister, 'magister scolarum' *89,26*. **q(y)lyč ostasy** Schwertschmied, 'spaterius' *87,14*. **dyvar ostasy** Maurer, 'murator' *88,1*. = **katib** *89,27*.

ustlu [vstlu]

klug, 'sapiens' *97,27*.

ušaχ [ušaH]

(klein.) **ötmekniŋ uša**χ**y** Krumen, 'crumen' 160,11 l.

ušaqčy, ušaχ**čy, ujša**χ**čy** [ušakči, ušaHči, vjšaHči]

Verläumder, Verräter. 'detractor' 116,16; 132,19 l; 'detractor vel suzurro' 131,18 r; 'proditor' 161,2 l.

Cf. **újša**χ.

ušaldy [ušaldi]

zerbröckelt, 'comminutum' 131,19 r.

ušqu [vscu]

Hobel, 'yona' *86,23*.

ušuq [ušugi*n* (*3. Pers. Akk.*?)]

viel, Vielheit. **ol sözniŋ ušuγyn** die Weitläufigkeit (*Akk.*) jener Worte (*unvollständige Aussage*) 161,24 r.

utru, urtu [otru *60,1*; ortu *65,20* / *in* vtru *verb.* 60,1; vtru 126,124; utru *sonst*]

gegen, entgegen, *Adverb und Postposition mit dem Dativ.* 'contra' *60,1*; 'versus' *65,20*. **ave kimge . . . utru turdy** *Christus* Ave (Dir), welcher Christus entgegenging, 'cui assurrexit' 142,9. **ol düšmanlar(y)na utru bardy** er ging den Feinden entgegen (*MS:* dwzmanlarne, *was man sonst* **-larny** *zu lesen geneigt gewesen wäre*) 126,14. **utru jolu**χ**-** 124,8, **utru kel-** 131,35 r entgegenkommen. **utru bejin-** entgegentanzen 151,9.

entsprechend, Gegenwert. **đunja jetmez barča aŋa kim lajχ bolγaj utrusyna** alle Welt wird nicht genügen, um ihm an Wert gleichzukommen, 'quod condignum sit ad opositum eius' 147,10.

uv [uv́]
Jagd. 'venatio' 57,15. 'di jait' 114,38 l.

uv- [uv́-] *al-Kašγ*. uv-, *WB* u-, ū-.
zerbrechen. **uvγyl** 'brichs' 163,15 r.

uvsynla-, -r [v́sinlar]
?**uvsynlar-men** 'ich bisvere' 160,26 r.

uvša- [vv́šeydir]
liebkosen. **uvšáj-đyr** 'lipkozit' 163,22 l.

uvšaš *s.* **oqšaš**.

uvut-, -yr [uutir] *Kar. id., Osm.* avut-. *etc.*
beruhigen, besänftigen. **uvutyr-men** 'ich stille' 161,8 l.

uz [vx; vs *26,11*]
tüchtig, kunstfertig. **uz kiši** 'destrus' *98,15*. 'factum'(?) *24,11*.

uzat-, -yr [uzat-, vsat-; vsattir]
geleiten, führen, 'conducere' 14,13—14. **kökge seni uzattylar** sie führten dich zum Himmel 143,2.

uzun [vxun, vxu*n*]
lang, 'lungus' *76,20*. **uzun ölče** Längenmass, 'mensura longa' *75,24*. **uzun ip** Seil, Tau, 'lenza' *86,19*. **uzun qyly** lange, 'diu' *60,10*.

uzunluq [vzunluc]
Länge, 'longitudo' *75,22*.

Ü.

üč [vč]
drei 122,33,38; 151,19.

üčlük, üčlik [včluk, včlik]
Dreifaltigkeit. **üčlük sen-sen** du bist eine Dreieinigkeit 147,15. **üčlik birlik(i)ne** Dreiheit (wird zur) Einheit, 'trinitas' 117,12 r.

üčöv [včøv]

Dreiheit, drei zusammen. **siz üčövge** Euch Dreien, 'vobis tribus' 145,4 f.

üčün [vçun, uzun; ucum (*st.* uçun) ***63,22***; çunchin (*st.* -chim) ***60,14*** / včvn, včun, včun, vzun, učun, učun, wčun]

wegen, um . . . willen, für, zu jemandes Bestem, *Postposition. Regiert von den demonstrativen und persönlichen Pronomina den Genitiv, sonst den Indefinitus.* 'propter' ***63,6***; 115,2. 'pro' ***63,7***. 'per' ***63,8***. **čün-kim** deshalb weil, 'ergo' ***60,14***.

menim üčün für mich 121,8,23. **bizim üčün** unsretwegen 139,14. **anyŋ üčün** deshalb 122,40; 123,20,21,28,32,33; 124, 23; 125,16,30,39; 126,1. 'ergo' 60,14. 'ideo' ***61,13***. 'quia' ***63,22***.

ne üčün weshalb 123,28. 'quare' ***63,21***. **jazuχuŋ üčün** wegen deiner Sünden 125,9. **adam jazuχy üčün** wegen Adams Sünde 145,18. **qorqutınaq üčün** 'durch vur[cht]' 164,4; *cf.* 164,3. **biz azamlar üč[ün] daγ(y)n bizim oŋymyz üčün** für uns Menschen und unseres Heiles willen 148,6—7. *Cf.* 70,20; 121,17,26; 122,13; 123,27,31; 145,9; 159,2.

üčünči [vzunzi / včunči]

der dritte 148,10; drittens 125,10. **üčünči ülüš** Drittel, 'tercium' ***75,15***.

ügü [vgu]

Eule, 'dugus' ***91,18***. **ügü juŋy** Eulenfedern, 'd(ugi) pluma' ***91,19***.

üksün-, üpsün-, -ür [vpsun-, vpsun-; vpsunur / vvcsvn-; vvcsunur] < ög-sün-, *was über* övsün-, üvsün- **üpsün-** *ergibt. Vielleicht ist statt* **üksün** *eher* **üvksün-** *zu lesen (Kontamination von* **ögsün-** *und* **övsün-**, *später* **öksün-** *und* **üvsün-**, *die in der Übergangszeit sehr wohl haben nebeneinander hergehen können).*

sich erinnern. 'recordare' ***47,4—6***. 'recordari' ***47,16—17***.

üleš-, -ür [vlas-; vlasur]

unter sich verteilen, 'diuidere' ***18,13—15***.

ülešmek 'diuixio' ***18,16***.

ülüš [ulus, vlus / vluz]

Teil. **bütün ülüš** das Ganze, 'pars integra' *75,13*. **üčünči, törtünči ülüš** Drittel, Viertel, 'tercium, quartum' *75,15—16*.

Anteil, Belohnung 123,31.

ün [vn / vn]

Laut, 'sonum' *50,4*.

Stimme, 'vox' *57,8*; 139,13. **üni qaryldy** er ist heiser geworden, 'he is heysch wrden' 160,40 r.

ün- [un-]. *Cf. el-Idrak* ün-, ünegü, ünewü; *anat.* ünegi 'widerspenstig'.

Widerstand leisten, aushalten. **jáqšy ündi** er hielt gut aus, 'hα herte wol' 163,23 l.

ünde-, -r [vnda-; vndar, undar / vnder]

rufen; herbeirufen, einladen; melden. 'vocare' *57,5—7*. **ašqa, tojγa ünde-** zum Essen einladen, 'conuitare' *16,4—6*. **ünder-men** 'ich melde' 114,36 r.

ündet- [vndet-]

rufen lassen. **biz barčalarny ündetti** er hat uns alle rufen lassen 151,16.

üŋ-, -er [vŋer]

ausgraben, aushöhlen. **üŋer-men** 'uws grabe' 162,25 l.

üpsün- *s.* **üksün-**.

ür- [vr-]

bellen. **it üre-dir** 'der hunt billit, canis latrat' 113,1. **it ürdi** 'der hunt bal' 113,17.

üren-, üret- *s.* **övren-, övret-**.

ürpek [vrpek]. *Cf. al-Kašγ.* örpek (*l.* ürpek); *Kar.* ürpej- 'sich sträuben (vom Haar)'.

kraus, 'kruwsp' 161,16 l.

üsküli [vsculi]

Flachs, 'linum' *91,24*.

üstün [vstun / vstun, wstwn, vstu*n*, wstun, wstu*n*; vstvŋv 143,18; dwniustinde 124,5]

die Oberseite, der Raum über etwas. 'super' *64,5*. **bu-gün ajtyldy anyŋ alγyšly aty barčádan üstün, barčádan küčlü,**

barčádan tatly an diesem Tag wurde sein gesegneter Name genannt, erhabener als alle, mächtiger als alle, lieblicher als alle 122,24. **(seni) barčadan üstün kötürdi** er hat dich über Alle erhoben 138,14.

üstünde oben, höher, 'superius' *64,12*. **ol syrt üstünde ol juqty** er weilte oben auf dem Berge 126,12. **turdu ol öv üstünde** (der Stern) blieb über dem Hause stehen 123,4. *Cf.* 122,34; 126,25; 132,1 l. **ol et üstünde kelepen** jener im Fleische Aussätzige 124,21. **dünj-üstünde** auf der Welt 124,5.

üstüngi der höchste, 'summus' 144,9. **üstüŋü orun** der Ehrenplatz, 'supremus locus' 143,18.

üši-, üšür [vsi-; vsur / *in* vši-, vššur- *verb.* 25,4—5; všvr]
frieren, 'frigescere' *25,4—5*. **üšür-men** 'mich vrvyst' 164,17 r.

üt-, -er [vter]
sengen. **üter-men** 'ich seŋe' 161,12 r.

ütlü [vtlv]
ausgehöhlt, mit einem durchgebohrtem Loch versehen 119,15.

ütürgü [vturgu]
Meissel, 'scopellus' *86,20*.

üz [vx]. *Cf. uig.* üzä *etc.*
ajaγ-üzi Rist, Fussrücken, 'gratis p(edis)' *96,19*.

üz-, -er [vz-; vzer]
brechen, sprengen. **üzer-men** 'czurvkke' 115,10 m. **ölümniŋ bavlaryny üzdi** er brach die Bande des Todes, 'mortis vincula rupit' 143,21.

üzeŋgi [vxangi / vze*n*gi]
Steigbügel 120,2. 'streue' *103,14*.

üzürmürs (*merc.*) [vxurmurs]
Myrrhe, 'smirra' *83,21*.

V.

vacsis Koschenille, 'grana de v(ermiculis)' *82,3*.

vad (*p.*) [ouad]
Wind; Wetter. 'tempus' *73,5*.

vaḍa (*a.*) [ouada]
Termin, Zahlungsfrist, 'terminum' *91,10*.

vaj [vay / way]
wehe! 124,37. 'heya' *61,10*.

vat [ouat] <?
Tuchschuhe, 'calige' *102,5*.

veles [veles] <?
baumwollenes Tuch, 'butana' *85,24*.

vurčyq [v́určik]. *Cf. WB* **určuq**.
Spindel, 'eyn spille' 115,18 l.

Y.

yčqyn-, -yr [jčkinir]
entwischen. **yčqynyr-men** 'ich intwische' 162,6 r.

yčqyr [ičkir]
Gürtel, Hosenträger, 'en bruch gvrtel' 164,1 l.

ydyr- [jdir-]
entsandt werden 151,2.

ydyš [ydiš (*l.* yyiš?)]
Zutritt, 'admissio' 8,3.

yγla-, yla-, -r [ygła-; yglar / **jgla-, igla**; yla- 117,4]
weinen 117,4; 139,15; 141,11. 'plorare' *41,1—3*.
yγlamaq Weinen, 'ploratus' *41,4*.

yγraj- [ygrai-]
knurren. **it yγraja-dyr** der Hund knurrt, 'der hunt grunc-[zet]' 113,1.

yχ-, -ar [iHar]
mit dem Strom fahren. **keme yχar** 'das schif l(e)get ezu r[uhe?]' 160,34 r.

yj-, y-; -ar [yy-; yar / ydimen (*vielleicht st.* yyimen), ydim, ymaga 8,4—6]
schicken; einlassen. 'mittere' *33,7—9*. 'admitere' 8,4—5.

yj-, -yr [jy- / ygir]. *Cf. al-Kašγ.* jyδy-.
riechen (wohl oder übel). **jaqšy yjyr** duftet wohl 124,22.
yjmyš stinkend, 'putridus' *76,24*.

yjla-, -r [jyla-, yyla-; yylar / jila-]. *Cf. al-Kašγ.* jyδla.
riechen, '(h)odorare' *28,11—13*; 117,13.
yjlamaq Geruch; Geruchsinn '(h)odoratus' *28,14*; *72,26*.

yjy [jiy, ygisi (*3. Pers.*) 113,30]. *Cf. al-Kašγ.* jyδyγ.
stinkend 120,12; Geruch, 'odor' 113,30.

yl *s.* **jyl**.

yla- *s.* **yγla-**.

ylan *s.* **jylan**.

ynamly [inamli]
treu, ehrlich, vertrauenswürdig, 'fidelis' 117,7 r.

ynan-, -ur, -yr [ina*n*-: inanur / inan-; inanir, i*n*anir]
trauen, glauben (*m. Dat.*) 123,18; 143,6; 148,1,13,16. 'credere' *13,22—24*. **teŋrige ynanγanymyz** (*s. z. l.*) diejenigen unter uns, die an Gott glauben 159,8. *M. Akk. der Sache:* **talašman sözin (sözni?) ynanyrlar** sie glauben die Worte des Haderers 117,3.
ynanγan 'credens' *13,26*. **ynanmaγanlar** . . . **ynanγanlar** die Ungläubigen . . . die Gläubigen 159,5—6.
ynanmaq Glaube, 'credencia' *13,25*.

ynaq, ynaχ [jnak, jnaH]
treu, 'fidelis vel fidus' 131,13 l. 'fidelis' 162,19 l. 'getruwe' 161,18 r.

ynčqa- [inčkaydir]. *Cf. Kar. L.* ynckan-.
stöhnen. **kiši ynčqaj-dyr** 'der mensche krøHcit' 113,7.

yndyr [jndir]
Tenne, 'area' 130,29 r.

ypar [ypar]. *Cf. altt. etc.* jypar.
Moschus, 'muscatum cum f(olliculo)' *82,8*.

yqrar *s.* **jyqrar**.

yr [yr / ir]
Gesang, 'cantus' *11,18*. **öjgünč yry** Lobgesang 137,18.

yraq, yraχ [yrac, yrah / irach]
weit entfernt. 'lunge' *61,25*. 'procul' *63,5*. **yraqtyn** (*s. z. l.*) von weither, 'a lunge' *59,6*. **joldan yraχ qačty** er floh weit ab vom Wege 124,10.

yraχty [irachti]. *Mit dem Adverbialsuffix* **-ty** *gebildet; kann nicht ein Schreibfehler für den Ablativ sein, da derselbe stets* **-dan** *heisst, ausgenommen nur ein Fall, wo er im Reim steht* (143,15).
in der Ferne, von weitem. **qačan frište any yraχty kördi** als der Engel ihn von weitem sah 124,9.

yrčy [yrçi]
Sänger, 'ca(*n*)tator' *89,11*.

yraq; yraγyr [jragir]
entfernen, 'alargare' *7,9*.

yrγal- [[j]rgal-]
geschüttelt werden, schwanken. **yrγala-đyr** 'is wagit' 163,6 l.

yrla-, -r [yrla-; yrlar / irla-; irlar]
singen 122,7 f. 'cantare' *11,15—17*; 143,2.

yrs (*r.*) [yrs]
Luchs, 'uncia' *108,13*.

yspanaq (*p.*) [yspanac]
Spinat, 'spinatium' *106,25*.

ysqarlat (*p.*) [yscarlat]
eine Art feines Tuch, 'scarlata' *92,5*.

yšan [išan] <?
Bild, 'eyn bilde' 161,31 l.

yšan-, -ur [isan-; isanur *15,22,25*; ysan- *70,14* / *in* iśan-, izan-, *bez.* yšan- *verb.*; izzan- 15,23—24]. *Cf. Kar.* išan-.
sich vertrauen, glauben, 'confidere' *15,22*; 15,23—24.
yšanmaq Vertrauen, Glaube; Hoffnung. 'fides' *15,25*. 'spes' *70,14*.

yšym [jzim]. *Cf. Karatsch.* yšym, *Houtsma, el-Idrak, al-Kašγ. WB.* išim, jišim, *verschiedene Arten von Beinbekleidung bezeichnend.*
Futteral, 'das futir' 115,13 l.

yšyr-; **yšyrry** [iššir-; išširri]. *Cf. Osm.* yšy- 'leuchten', *P. de C.* yšyγ 'leuchtend'.
(auflodern machen,) das Feuer schüren. **yšyrry-men, yšyrdym** 'ich schøre das vuyir, ich schorte' 111,20—21.

yty *s.* **jyty**.

yzarly [jsarli] <?
neidisch, 'inuidioxus' *99,19*.

yzarlyq [jzarlik] <?
Neid, 'invidia' 116,10.

Z.

zafran (*a.*) [zafran]
Safran, 'safranum' *82,10*.

zamana (*a.*) [zam[a]nada 148,3 f.; zamana]
Zeit 148,3 f. 'etas' 144,12.

zanğar (*a.*) [xangar]
Grünspan, 'verderame' *83,23*.

zejtin (*a.*) [zeytin]
Olive, 'oliue' 141,18.

zernek (*p.*) [xernec]
Rauschgelb, Auripigment, 'auripimentum' *81,21*.

zijan, **izan** (*p.*) [xian / izan]
Schaden. **zijan et-** schaden, 'nocere' *37,14—16*. **izan et-** *id.* 37,15.

zinğil (*p.*) [xingil]
Kette, 'catena' *105,6*.

zmurut (*merc.*) [smurut]
Smaragd, 'smeradus' *93,14*.

EIGENNAMEN

aaron der Hohepriester Aaron 142,1.
adam Adam 145,13.
alamani Deutschland *92,14*.
ambrosius der Heilige Ambrosius 124,35; 125,11.
annas Annas 126,18 f.
astexan aus Asti *92,19*.
augustin der Heilige Augustinus 123,15; 125,6.
bergonia Bourgogne? *93,6*.
bergamasce Bergamo *93*,7.
betlem Bethlehem 122,4; 123,2.
daud David 147,6; 151,11.
elizabe*t* Elisabeth 151,9.
emanuel Emanuel 151,12.
franäs der Heilige Franziskus 121,2,8.
gabriel der Erzengel Gabriel 151,2.
gregor der Heilige Gregorius 123,16.
ǧonban [ionba*n*, *cf.* **ketan**] Champagne *92,12*.
haṽa Eva, 'eue' 143,5.
herodes der König Herodes 122,39. Der Vierfürst Herodes 126,19.
israhel Israel, 'israel' 142,10.
jeronim*us* der Heilige Hieronymus 124,34.
ierosolim, ierusalem Jerusalem 122,38; 123,3.
iesse Jesaia 139,1.
Jesus yezuz 149,3. jhū 144,11; *mit der üblichen Ligatur geschrieben:* 123,7; 137,2; 138,8,15; 139,6; 141,15; 142,4; 143,4; 144,2,7; 145,1,3; 147,12. *Jesus Christus* 122,24; 123,10; 126,35; 139,7; 148,3; 159,7.

johan, jo(hãnnes) Johannes der Täufer 151,8. Der Apostel Johannes 124,29.

iudas der Apostel Judas 126,16.

jüsüp [jvsvp] Joseph 151,10.

kayphas der Hohepriester Kaiphas 126,19.

Christus hrīstoz 149,1. cristus 123,4; 124,1,2; 151,22. *c*r*i*stus 125,39 bis; 126,3 bis, 8. christus 122,1. *Mit den üblichen Ligaturen geschrieben:* 122,17; 123,1,14; 125,38; 126,1; 137, 11,19; 138,10; 140,13; 142,10; 145,8,14,17; 151,1,18. *Jesus Christus s. Jesus.*

liba*n* Libanon 139,13.

lonbardi die Lombardei *92,18.*

lucas der Evangelist Lukas 122,1.

mariam; maria [mariam; ma*r*ia*m* 145,8,19; **maria*m* 121,7;** 151,2; marian (*st.* mariam) *70,7*; **122,23.** maria; mar*ia* 121,28] **die Jungfrau Maria** 122,23; 123,6; 145,6,8,19; **148,8; 151,2;** 159,3. **mariam qatun** 121,2,7; **'mater dey'** *70,7.*

Die Form **maria** *kommt nur in der Verbindung* **ave maria** *vor:* 121,28; 137,3,7,13; 138,1,7, 13; 139,19; 140,17. **sövünčlü bolγyl maria** 126,33.

mišiχa [mišiHa] < *syr., cf. Bang: Der kom. Marienpsalter p.* 250 n. **Messias, 'messias' 138,3.**

orlens Orleans *92,15.*

ostume Ostuni *92,20.*

paulus der Apostel **Paulus 121,2 f.; 124,25; 125,27.**

petrus der Apostel **Petrus 121,2.**

pont pila[t], pylatus **Pontius Pilatus 126,19; 148,8.**

qypčáq [kipčαk] **Kiptschak 119,16.**

salomo*n* Salomon 124,26.

sion, syon Sion 137,18; 'syon' 142,1; 144,2.

steffan der Erzmärtyrer Stephanus 122,13.

INDEX DER LATEINISCHEN GLOSSEN

Die Reihenfolge der Buchstaben ist die gewöhnliche. j und y sind unter i zu suchen, v unter u; w gilt als uu.

ab *v. s. v.* . . . . -dan.
abasatus . . . . endür-
abbedo . . . . aχlyq
abdominabile . . . . . . jára-
abissus . . . . tutqyn
abrachiare . . . . quč-
abscondere . . . . jašyr-
absconditus . . . . jašyn-, kizlen-
absconsio . . . . jašyr-
absoluere, absolutio . bošat-
abundancia . . . . elbeklik
ac . . . . ham
acceptare . . . . büsre-
accidia . . . . erinček, ğahalluq
accidiosus . . . . kahal
accipere . . . . al-, jöpsen-
accipiter . . . . qarčyγa
accusare, accusatio . čaq-
acendere lumen . . . . jandur-
acer, açer . . . . ačy, juγurt
acerbus . . . . χam
actitare . . . . qyl-, qylyn-
acuere . . . . bile-
acus . . . . čuvalduz, igine, temen
acusator . . . . čaqučy
acutus . . . . jyty
ad . . . . -da
addorare . . . . tabun-
adhuc . . . . daγyn, hanuz
adipisci . . . . teg-
gratiam adipisci . sojurγat-
adiscere . . . . övren-
adiungere . . . . jet-
adiutorium . . . . asov, boluš-
adiuuare . . . . boluš-
adiuinare . . . . qamlyq, rančylyq
admirabilis . . . . taŋlančyq
admissio . . . . ydyš
admitere . . . . yj-
admodo . . . . ary, emdi
admonere . . . . övret-, saγyndyr-
admunitio . . . . övret-
adorare . . . . tabun-
aduentare . . . . kel-
aduersarius . . . . düšman
aduocatus . . . . χökümči
aer . . . . havə, salqun
affectare . . . . arzula-
affectio . . . . bavursaq
affectus . . . . mihir
affigere . . . . ker-
aflori . . . . al
ager . . . . tarlov
agere . . . . qyl-
(pellis) agnine . . . . . eltir
agnus . . . . qozy
agricola . . . . sabančy
agutus . . . . qadav
aier . . . . salqun

ala	χanat
alamagna	ketan
alapa	čaplatmaq
alargare	bošat-, jaraq-, yraq-
alba diey	taŋ-sara
albergare	qonaqla-, qondur-
albus	aq
alenare	qustun-
alenun	nafas
aleum	sarmysaq
algorge	bašmaq
alienari	jat
alienus	jat
aliquando	birer
aliquantulum	ančaγyna, munčaγyna
alioquin	alaj
alius	özge
alio die	bir
aloepaticum	sabur
alofans	pil
altitudo	bejiklük
altum	bejik
alume	ačy, taš
amabilis	sev-
amare	sev-
amarificor	ačyγyan-
amarus, amare	ačy
amasia	quma
ambra	karabar
amica	küni, ojnaš
amicus	dost, sövüš
amigdalum, amindola	badam
amita	egeči
amor	sevmeklik, sev-
amplum	keŋ
amplectare	quč-
ancilla	qaravaš
ancora	leŋger
anellus	χalqa, toγa
angelus	frište
angnus	qozy
angulus	müŋüš
anguius	buluŋ
anhelitus	avaz
anima	ǯan, tyn
animal	tynlyvar
annus	jyl
anphora	bardaq
anquus	örs
ante	eŋ, burun, ilgeri
anterius	all(-)
anticus	abušqa
anulus	jüzük
anunciare	sövünčle-
anus	qurtqa
aparere, aparicio	körün-
aper	qaban
aperire	ač-
aportare	keltür-
apotecha, apotheca	kebit, tugan
approbare	jöpsen-
aprilis	toba
aprobare	büsre-
aptus	jarovly
aput	qat(-)
aqua	su
aquiescere	una-
aquila	qara-quš
aquilo	tornaqyj
aquirere	qazγan-
aquus	čuvalduz, igine
aranea	böv
arangius	narangi
arangium	nouma
arare terram	sür-
arbor	terek
archerius	jaqčy
arcus	ja
ardere	küjdür-
ardiionus	til
area	yndyr
arena	qum
argentum	kümiš
argentum viuum	köne suvy
argorge	bašmaq
ariditas	quryaq
aries	qočqar
arka	sunduq
arma, armamentum	saγyt

armare .... saγytlan-
armarium .... χuğra
armiragius .... baš, čeri
ars .... al, erdem, peša
arzonu .... qaš
ascella .... qoltuq
ascendere .... aγyn-, aγynan-, min-
asia .... kerki
asina, asinus ...... ešek
assimilari .... ošqa-
assurgere .... utru
astexane .... ketan
astor .... qarčyγa
astrictus .... tejli
astrologus .... julduzčy
atediari .... erik-
atingere .... teg-
atramentum .... qara
atrapatus .... buruš-
attingere .... jet-
attingere facere .. tejir-
auanpe .... baš
avaricia, auaritia .. qyzγančy, támá
avarus, auarus .... qyzγančy, suχ, támáker
audire .... ešit-
audiri .... eširttir-
auditus .... ešit-
auditurus .... küjge
augeri .... ös-
augustus .... küz
auis .... quš
auogolus .... tövlük
aura mala .... salqun
auricalcum .... jez
auricula .... qulaq
auripimentum ..... zernek
aurora .... taŋ-sara
aurum .... altun
auster .... jel
autumnus .... küz
auunchulus, awnculus .... abaγa, aγa
auus, aws .... ata, öbüge

auxilium .... jary
azimus .... kemeč

bachami .... baqami
bacile .... tas
balancie .... tarazu
balare .... maŋra-
balaxius .... laal
balconus .... tarağ, tuluq
balla .... jük, taŋg
ballare .... beji-
balneare .... juvun-, us
balneatus .... us
balneum .... isi, jylu
balsamus .... balsanian
balteus .... qur
bancha .... olturγuč
bancherius .... saraf
baptisterium ...... laχan
barba .... saqal.
barberius .... jülüči, saqal
baronus .... bej
bastardus .... küni
bastun .... jyŋyrčaq
(corium) becunie ... saχtijan
beffa .... kül-
bellun .... sančyš
bene .... ejgi, jaqšy
benedicere .... alγyšla-
benedictio .... alγyš
benedictus .... alγyšly, barakat
beneplacitum ...... büsre-
benigne .... χoš
benigni mentis .... aγul
benignitas .... murvat
bergamesce .... ketan
besatie .... artınaq
bestia .... ğanavar
betus .... ečki
bibere .... ič-
bibere facere .... ičir-
bibulus .... esrikči
bitumen .... siriš
blasfemare blasfemia sök-
blasmare .... qaγy-

blasmum	qaqymaq
blauum	kök
bolus	tovram
bonbecium	mamuχ
bonus	eigi, jaqšy
bonitas	eigilik
bordellum	χarabat
bos	ögüz, syγyr
boscus	orman
botrus	salqum
bozus	χam
braca	könček
brachius	qol
braçile	baqam
braga	könček
bragerius	kamar
brandale	ajaq, očaq
brenum	kebek
breuiter	terklep
brilla	jügen
bruscus	eχši
buccella	kese, tilim
budellum	ǧigar, ičeχ, sučuχ
bufarus	su-syγyr
bulire	qajnat-
burdum	lačato, mondobari
bursa	jančyq
busore	quburčuq
butana	veles

c = canelle

cabana	alačuq
cadere	jyqyl-, tüš-
calamarium	duvat, qaralyq
calamus	qalam
calcanmentum	etik
calceare	etik
calcina	kireč
calderonus	qazan
calefacere	issin-
calegarius	etikči
calidus	isi, issilik
calige	vat
calips	qurč
camera	izba
caminare	jol
caminata	qatra, sufra
caminum	boχorik
caminum	jol
camixia	kövlek
canauatium, canauum	kendir
canbiare res	alyš-
canbium	alyšturmaq
candela	čyraq
candelabrum	čyraqlyq
canella	darčini
flos canelle	darčini
canfora	qanfor
canis	it
canpus	saban
cantare	čaχar-, yrla-
cantus	yr
cap	ketan
caparrum	behet
capelerius	börči
capellum, capellus	börk, kepes
capere	tut-
capillis	sač
capistrus	noqta
capra	ečki
capretus	oγulaq
capsia	sunduq
captus	tutγun
capud, caput	baš
caramella	suruna
carbonum	kömür
cardarina	saqa
caritas	sevmeklik
caro	et, etez
carpita	kilim
cartularius	bitik, taftar
carubius	jol
carus	χoš
casale	χala
cassare	buz-
cassia	šanbar
castanea	qastana
castigare	oγut-
castitas	aruvlyχ
castrum	qalaa
castus	erseksiz

catena .... zingil
catator .... yrčy
cauda .... qujruχ
cauere .... saqlan-
cauli .... laχan
causa .... sebeb
cazia .... čömič
cechus .... kör, közsiz
cedere .... sap-
celare .... batyr-
celexia .... kiras
cellum, celum ..... kök
cenapro .... šingarf
cendatum .... čuz
censarius .... mijanči, talal
cepe .... jova, soγan
cera .... balavuz
cernere .... taŋla-
certitudinaliter ..... maγat
certus .... maγat
cervelera .... tovulγa
ceruella .... meŋ
cessare .... tyjyl-
cetronum .... narinč
cetus .... alaboγa
chalchaneus .... sovunčaq
chalcina .... kireč
chibebe .... kababa
cholera .... sary
cholor .... rang
chostura .... tik-
chotidie .... kün
ciatus .... pijala
cibus .... aš
ciceri .... noχut
cicoaria .... çiurumba
ciliun .... qaš
cimices .... qandala
çinzare .... čibin
cingla .... ajl
cinglare .... tart-
cingulun .... ajl, qolaŋ
circuytus .... čövre
circum .... čövre
circumdare .... čövre
circuo .... kez-
cito .... terk
citra .... qat(-)
ciuetora .... jabalaq
ciuitas .... kent, kermen, šahar
clamare .... muŋra-, qyčqyr-, ulu-
claritas .... jaruχ
clarus .... jaruχ
clauare .... juzaqla-
clauatura .... juzaq
claudere .... jap-
clauis, clauus ...... ačquč
clauum .... myχ, qadav
coadiutor .... boluš
coamacio .... söjüšliχ
coclearius .... qašuq
cocomarum .... χejar
coctum .... bišür-, tüvi
coequalis .... teŋdeš
cogitacio, cogitatio . saγynč
cogitare .... saγyn-
cognatus .... jezne
cognoscere .... tany-
cognosimentum .... tany-
coyraçia .... šyrdaq
coyretum .... kübe
colafizare .... eŋsele-
colaretum .... jaγa
coligere .... čopla-
colla .... jelim
collocare .... olturγuz-
collum .... bojun
collumpna .... tirek
color .... bajov, rang
columpna .... tik
colunbus .... syγyrčyq
comedere .... aša-, je-
cominum .... čaman
comminutum ...... ušaldy
comuniter .... orta
concha .... tegene
concordare .... jaraš-, jaraštur-
concordia .... jaraš-
concupiscentia ..... suqluq
concupiscere .... suχlan-
condan .... erte, keri

condempnare . . . . . ğurumla-
condempnatio . . . . . ğurum
condignus . . . . lajχ
conducere . . . . uzat-
confessio . . . . ajt-, jyqrar
confeti . . . . maağun
confidere . . . . yšan-
confiteri . . . . jyqrar, kün-
confortare . . . . qovatlan-
confringere . . . . buz-, syndur-
congregare . . . . jomdar-, jy-
conpassus . . . . pargal
conpati . . . . esirge-
conplere . . . . tamam
conpletorium . . . . . . aqšam
conplete . . . . tamam
conpletum . . . . tükel
consanguineus . . . . . taγaj
considerare . . . . synčla-
consilium . . . . keŋeš
consolare . . . . ač-, jüvüt
consolatio . . . . ač-
consuere . . . . tik-
consul . . . . šerijat
consulere . . . . keŋeš
consumi . . . . tügen-
conterere . . . . janč-
contra . . . . utru
contrastare . . . . sovaš-
contrata . . . . tejre
contritio cordis . . . . ačyrγamaq
convenire . . . . jomuq-, jyl-
conuitare . . . . ünde-
conuiuium . . . . toj
coperire . . . . jap-
coperta . . . . jabov, japqyč
coquere . . . . bišür-
coquina . . . . aš
coquus . . . . baγyrčy
cotum . . . . bišür-
cotus . . . . biši
corallo . . . . marğand
corda . . . . ip
corigia . . . . beli-γab, qur
corium . . . . saγry
cornu . . . . müz

corona . . . . tağ
corpus . . . . boj, etez
cortina . . . . kösegen
cosia . . . . but
cosinus . . . . jastuq
costa . . . . qaburqa
cotidianum . . . . kün
cor . . . . köŋül
corrig(i)a . . . . jular
cras . . . . taŋda
post cras . . . . kün
crastatus . . . . tašaq
crastonus . . . . qoj
creator . . . . jarat-
creatura . . . . jarat-
credencia . . . . ynan-
credere . . . . ynan-
cremixi . . . . qyrmyzy
cremonese, tele . . . . draz
crepare . . . . jaryl-
crepatura . . . . jaryl-
crescere . . . . bit-, ulγaj-
cridare . . . . qyčqyr-
cridus . . . . qyčqyr-
crinis . . . . tebe
crisma . . . . miron
crispus . . . . taryma
cristallus . . . . bolor
crudus . . . . čijik
crue, tele . . . . ketan
crux . . . . χač
çucharo . . . . šeker
cucurbita . . . . qabaq
culare uinum . . . . . . süz-
culpa . . . . jazuq, toba
culpabilis . . . . jazuqla-
cultellum . . . . byčaq
culter . . . . jovurγan
cultus . . . . jügünč
cuperta selle . . . . . . jabov
cura . . . . γam
curare . . . . bestle-
curerius . . . . syqryq
curia . . . . orda
curpabilis . . . . jazuqlu
currere . . . . jügür-

currus .... jügür-
currum .... araba
curtelerius .... byčaqčy
curtellum .... byčəq
curticia........... qysqalyq
curtus .... qysγa
curuare........... bügül-
curuus............ egri
custodia .... saqta-
custodire.......... saqla-
custura .... tik-
cutis .... bilev

d = dugi
dare.............. ber-, beril-
datillum .... χorma
de................ -dan
debere dare .... berneli
debiliter .... jymšaq
debitor .... borčlu
debitum .... borč
decenber.......... azuq
decet............. jaraš-
deceptio .... alda-
decipere .... alda-
declarare.......... ač-
decor............. körk
deducere.......... kečir-
defectus .... eksiklik, χor
defendere .... abra-, qaryš-
defensio........... abra-, qaryš-
deficere........... χora-
delacerare......... jyrt-
delaceratura....... jyrt-
delectari .... könen-
delectator......... amraq, bavursaq
demonstratio ...... körguz-
dens.............. tiš
depingere .... naqšla-
depintum .... naqš
depitores.......... borčlu
descendere .... en-
desertum.......... avlaq, tüz
desiderare......... küsen-
desiderium .... küsemek, küsen-, küsenč, mi...
desinflatus .... šišik
desligare.......... seš-
desperare .... tynym
desperatio......... tynym
despicere.......... χorla-
dester .... oŋ
destinere.......... tyj-
destruere.......... buz-
destrus .... uz
detractio.......... ujšaχ
detractor.......... ajyŋčy, ušaqčy
deuentum......... tyj-
deus.............. teŋri
dextera........... oŋ
diale = digitale
diamante .... jalmas
dicere .... ajt-, de-
dictare............ tesnif
dictator........... qošyčy, šeir
dies .... kün
differencia......... tafariq
difficulter .... jobap
di(git)ale.......... ojmaq
digitus............ barmaq
dignari .... jöpsen-
diminuere......... eksit-
dimittere.......... qoj-
discarigare .... tüšür-
discedere.......... taryat-
disciplinatus....... qylyqly
dispar .... taq
dispoliare .... čučul-, sočul-
disponere .... bašla-
dispoxitus......... beylitan chertar
disputare .... bašqaryš-, tabuš-
diu............... köp, uzun
diues .... baj, barlu
diuitia............ baj
diuidere........... üleš
diuixio............ üleš-
diuinus .... teŋrilik
docere............ övret-
doctor............ usta
dolere .... aγry-
dolor .... ačuv, aγry-
domenica .... ješanbe

domesticus . . . . iktí
domicella . . . . qyz
domina . . . . qatun
dominus . . . . bej, qoğa
domus . . . . ev
donum . . . . baγyš
donare . . . . baγyšla-
donec . . . . aŋynča
dormire . . . . uju-
dracon . . . . sazaγan
draganto . . . . kitira
dubioxe . . . . qorqunč, saarlap
dubitare . . . . jačan-
dubitum . . . . jačan-
ducere . . . . elt-
dugus . . . . ügü
dugi pluma . . . . . juŋ
dulcis . . . . tatly
dulciter . . . . čevüχ, tatly
duplex . . . . ekki
durare . . . . töz-
durus . . . . qaty, sarp
durior . . . . qaty

ebdomada . . . . hafta, jeti
ecce . . . . muna
eclesia . . . . klisia
ecussare . . . . aryn-
ecussatio . . . . aryn-
edicere . . . . ajt-
edificare . . . . qobar-
edificium . . . . qobar-
edulium . . . . azyχ
effici . . . . bol-
egens . . . . muχtač
ego . . . . men
eya . . . . oš
eligere . . . . köŋül, taŋla-
elimoxina . . . . sadaγa
elofas . . . . fil
emendare . . . . tüzet-
emendatio . . . . tüz
emendatum . . . . tüzet-
emere . . . . satun
emptio . . . . satun
emtor . . . . alyčy

encenso . . . . qondroq
endego . . . . nil
enigma . . . . matel
equalis . . . . tüz
equitare . . . . atlan-
equus . . . . at
erba . . . . ot
erbagia . . . . byrčaq
erbagium . . . . otalamaq
ergo . . . . basa, üčün
errare . . . . jaŋyl-
espedicio . . . . bošan-
espedire . . . . bošan-
es . . . . čojun
esca . . . . qov
espectare . . . . küj-
espendere . . . . χarğ
esse . . . . bar, bol-, er-, tur-
estas . . . . jaj, jajyn
estendere . . . . jaj-
estimare . . . . ur-
estimatio . . . . baha
estra . . . . tašqary, taštyn
esurire . . . . ačyq-
et . . . . daγy
etas . . . . jaš, zamana
eternitas . . . . meŋülük
eternus . . . . meŋü, meŋülük
etiam . . . . basa
etiopes . . . . šadi
euadere . . . . quttul-
euasio, euaxio . . . . . qutuluš, quttul-
examinare . . . . tanlaš-
excutere . . . . aryn-
exercere . . . . küčen-, qatulan-, itmele-
exercitium . . . . itme
exercitus . . . . čeri
exinde . . . . ol
exire foris . . . . čyq-
existere . . . . er-
expectare . . . . küj-
expendere . . . . χarğ
exponere . . . . ač-
extendere . . . . jaj-, sun-
extingere lumen . . . . söndür-

extrahere	čyγar-
extrema etate	soŋ
f = folliculo	
faber	altunčy, temirči
fabriane tele	araqly
facere	et-, etiz-, qyl-
factum	uz
falchonus	balaban
fallere	jaŋyl-
falla	jaŋyl-
false	egri, jalγanlap
falsus	egri
fames	ač
famescere	ač, ač-
famula	epči
famulus	oγlan, qulluqčy
fangun	balčuq
farina	un
faxanus	sövlün
fazolun	čalma
februarius	sövünč
felix	baχtly
fellitus	ötli
feltrum	kijiz
femina	tiši
feniculus	razijana
fenum	bičen
ferre	kötür
ferrum	temir
ferrus	naal
festechum	pistaq
festinare	qarmala-
festum	kün
fetet	sasy-
fibla	toγa
ficta verba	juban-, tylta-
ficus	inğir
fideiussor	jük
fidelis	jaramsaq, ynamly, ynaq
fideliter	köni
fides	yšan-
fidus	ynamly, ynaq
fiela	jyltryn, šiše
fieri	bol-, er-
figatus	ğigar
filare	egir-, jir-
filia	qyz
filius	oγul
filum	ip
filun grossum	joγan
fingere	sanč-
firmamentum	berk
firmare	berk, berklep
firmiter	berk, berklep
fisus	tikme
flama	jalyn
flascum	jasman
flatus	nafas
flectere	bügül-
flema	balχam
flos	čiček
flos c(anelle)	gül
flumen	ögüz
fogorarius	boχorik
(pellis) foyne	dela
folia	jabuldraq
folia latoni	taqta
fondare	bunjat
fondamentum	bunjat, tüp
fondus	tüp
fons	bulaq
foramen	tešik, tešmek
foras	tašqary
foratura	opraq
forcella	töš
forcia	qun
forfices	byčqy
forma	maana, türlü
fornarius	etmekči
forsan	bozγaj, magar
fortificare	berk, berkit-
fortis	küčlü
fortiter	qaty, qatyrap
fortuna	roz
fortunatus	baχtly
forum	bazar
fosina	küre
fossatus	čuγur
foxinum	otluq
fractus	synuq

fragellum . . . . urmaq
fractura . . . . syndur-
frangere . . . . syndur-
frater . . . . qaryndaš
fratura . . . . syndur-
frenerius . . . . jügenči
frequenter . . . . köp
frexeterius . . . . oχčy
fricare . . . . qaša-
frigescere . . . . üši-
frigidus . . . . savuq
frigus . . . . savuq
friscus . . . . jaš
frons . . . . alyn, maŋlaj
fructus . . . . jemiš
frumentum . . . . aślyq
fugatia . . . . kirde
fugere . . . . qač-
fulgere . . . . balqy-
fumus . . . . tütün
fundere . . . . tök-, tögül-
fur . . . . oγry
furare . . . . oγrula-
furnus . . . . peč
furtiue . . . . oγry, ovrula, ovrun
furtus . . . . oγrula-
fustum dele . . . . aγač

g = gattus
gabon . . . . elikle-
galanga . . . . χolinğan
galina . . . . tavuq
gallus . . . . tavuq
galum . . . . χoroz
gamba . . . . qonč
gamelinus . . . . boz-aχ
gamellus . . . . töve
ganofanj . . . . γaranful
garibus . . . . γarip, jat
gata . . . . mačy
gatus . . . . mačy
gattus spucius . . . küzen
(pellis) gati spuçi küzen
gaudere . . . . bijen-, sevün-
gaudium . . . . sevün-, sövünč
gauigia . . . . čyγmaq

gazayra . . . . tamaša
gea . . . . čügündür
generaliter . . . . barča
generare . . . . toγur-
genetrix . . . . toγur-
genitus . . . . toγ-
genu . . . . tiz, tizgi
germinare . . . . bürlen-
gignere . . . . toγ, toγur-
ginbus . . . . bükrü
gingalel . . . . ğinğibil
gingiua . . . . erin
gloria . . . . qovanč
gloriari . . . . qovan-
gloriosus . . . . hajbatly
glutinum . . . . tutturuq
gracioxus . . . . naamatlu
gradius . . . . byčaq
gragnora . . . . burčaq
grana de vermiculis . vacsis
granata . . . . beğuda
granum . . . . aślyq, boγdaj
granum marcengum . . . . köptelük
gratare . . . . qaša-
gratia . . . . sojurγal, sojurγat-
gratis . . . . rajγan, töleč
gratis p(edis) . . . . . . üz
grauis . . . . aγyr
grauiter . . . . aγyr
grossus . . . . bazyq, igine, joγan
grua . . . . turna
grupus . . . . tüvme
guayta . . . . χasal
guercius . . . . čalyš, soqur
guerra . . . . jaγy
gulosus . . . . boγuzγur
gustare . . . . tat-
gustum, gustus . . . . tat-
gutur . . . . boγaz, tamaq

habere . . . . bol-, teg-
habitare . . . . orna-
habituacio per exercitium . . . . itme
heya . . . . vaj

hereditare	mülkre-
hereditas	miret
hereditatio	mülkre-
heri	tüne
hic	bu
hiems	qyš
hodie	bu-kün
hodorare	yjla-
hodoratus	yjla-
homo	azam, kiši
honerare	jükle-
honestus	qylyqly
honor	aγyr
honorare	aγyrla-
honorifice	aγyrsyj
honus	jük
hora	oqt, saat
hospitare	qonaqla-, qondur-
hoständere	körün-
hostis	düšman
hreditare, hreditatio	mülkre-
humilis	miskin
humilitas	jovašlyq
humiliter	kiči, qulluq
humor	elat
jacere	jat-
jam	anča, emdi
januarius	safar
janum	sary
jardinus	baχča
idem	ol
ideo	üčün
jeiunare	oruč
jejunium	oruč
jener, jenerus	küjegü
ignis	ot
illaquiare	ilindir-
ille	ol
illicitum	χaram
illuc	ol
illuminare	jaruχ
ymago	čyraj, surat
imbibi	siŋ-
imperator	qan
imperatris	qatun
impetrare	qol-
impitus	ja
in	-da, -γa
inamoratus	ašuq
incantatrix	qam
incipere	bašla-
incisio	kes-
incisorie	byčqy, qypty
inde	ol
induere	kej-, kejdir-, kejin-
indumenta	kejit
inebriare	esirt-
inestimabile	qymatsyz
infantilis	jaš
inferius	tüp
infernus	tamu
infingere	tartyn-
infirmitas	aγry-, aγryq, saqsyzlyq
infirmus	küč, saγ
inflare	šiš-
inflatura	šiš-
inginioxus	tökme
inicus	tumyš-
iniuriosse	söküš
innocencia	jazyqsyzlyq
inops	joqsul
inpendere	tejir-
inpintor	naqšla-
inpotems	erk
inquirere	izde-
inquixitio	izde-
insegna	alam, tov
integre	bütünlük
integrus	bütün
intellectum	us
intellectus	aŋla-
intelligere	aŋla-
intentio	maχsyt
intentus	murad
inter	ara, ič
interficere	jara
interior	ič
interrogare	sor-
intimum	ičriχ
intra	qat(-)

intrahere .... siŋir-
intrare .... kir-
intus .... ič
inuenire .... tap-
invidia .... künilemek, künüči, yzarlyq
inuidioxus .... baqyl, yzarly
invidus .... baqyl, künüči
(dies) jouis .... pan-šanbe
yona .... ušqu
ipse .... ol, öz
ipsemet .... kensi, ol, öz
ira .... öpke, öpkelmekči
irascere .... öpkele-
irridere .... elikle-
irrixio .... elikle-
iste .... bu
ita .... alaj, evet
iterum .... ekinči, jana
iubere .... bujur-
judicare .... jarγula-, törele-
iugiter .... hámášá
jugularius .... masqar, ojynčy
julius .... orta
jumenta .... qystraq
jungere .... jet-
junius .... küz
iurare .... ant, bütünlük
iuridicio .... jarγu
iusticia .... könülük
iustus .... köni
juuenis .... jegit
juuentus .... jegitlik

kalendas .... baš

labium .... totaq
labor .... küč
lac açer .... juγurt
lac dulce .... süt
lacha .... lak
lacrima .... jaš
ladano .... ambar
lana .... juŋ
lançeta .... süŋülče
lanpare .... jyltra-
lanpus .... jyltra-
lanterna .... fanar
lapis .... taš
lapis aureus .... maχaq
laqueus .... tuzaq
largiter .... ğomard
largitudo .... keŋlik
largus .... ğomard
latonum .... jez
latrare .... ür-
latucha .... marul
lauare .... ju-
laudare .... ög-, övdür-
lauellom .... tegene
laus .... ögünč, övdü
lectum .... töšek
legalis .... köni
legitimus .... χallal
lenteamina .... čarčav
lenticula .... marğumak
lentus .... kahal
lenza .... ip
leo .... arslan
leopardus .... palaŋ
lepus .... qojan
lesna .... biz
letificare .... sövündür-
letus (subst.) ..... töšek
letus (adj.) .... sevün-
leuis .... jeŋil, jüŋül
lex .... töre
libenter .... χoš
liber .... azat, enč
liberare .... azat
liberator .... qutqar-
libra .... tarazu
licita .... χallal
ligator .... bayla-
ligatum .... bayla-
ligna, lignum ...... aγač
ligwa .... til
lima .... egev
limonum .... limon
lingua .... til
linia .... egev
linum .... üsküň

liquari	syz-
litera	bitik
litigare	qyrlyš-, talaš-, uruš-
(tele) lobarde	ketan
locus	ǰer, orun
locucio	sözle-
locutum	sözle-
lonbiculum	kindik
longa, mensura	uzun
longitudo	uzunluq
loquella	sözle-
loqui	sözle-
lucidus	jaruχ
luctus	syγyt
ludere	ojna-
lumen	jaruχ
lumen oculi	köz
luna	aj
(dies) lune	tu-šanbe
lungus	uzun
a lunge	yraq
lupus	böri
lupus ceruerius	silevsün
lusus	ojyn
luxuria	ersek, suqluq
luxuriosus	ersekči, erseklik, murrančlyq
m = medicus, manus	
maçelarius	qasap
macer	aryχ
machinare	tart-
macia	toqmaq
macula	ajpsyz
madius	jaz
magis	asru
magister scolarum	usta
magnitudo	ululuq
magnus	ulu
male	jaman
maledictus	qarγyšly
malicia	jamanlyq
malicioxe	jaman
malus	jaman
mamilla	emček
mana	šir-i-χišt, tar-anğubin
manayra	balta
manare	aχ-
mandare	tuŋa-
mane	erte
manere	qal-, tur-
manicha	jaŋ
manifestare	belgirt-
manna	manna
mansio	jurt, qonuš
mantexi	körük
manuale	taftar
manus	el, qol
marcedo	čürümek
marcescere	oŋ-
marcius	jaz
marçius	čaquč
mare	teŋiz
maritus	er
marpius	čaquč
martellus	čaquč
(dies) martis	se-šanbe
(pellis) martori	savsar
masca	jaŋaq
masculus	er, erkek
masticare	čajna-
masticus, -m	saqyz
mater	ana
mater dey	qatun
materia	jarov
matonj	kerpič
maturare	bištür-
maturus	biši
matutinum	taŋ
maxilla	jaŋaq
mecum	birle
medela	timar
medicare	emle-
medicina, -e	daru, em, ot
medicus	otačy
medietas	jarym
medulla	ič, jilik
mel	bal
melanconia	savda
melior, melius	ejgi
meliorare	ejgi
melonum	qovun

melonus	jaŋaq
memoria	saγyn-
in memoria tenere	toχta-
menbrum	boγum
mendax	ötrükči
mens	köŋül
mensa	sufra, trapes
mensis	aj
mensura	ölče
menta	jyšqyč
mentalis	köŋül
mentecatus	badbaqt
mentum	saγaq
mercator	bazargan
mercatum	satuq
(dies) mercuris	čahar-šanbe
meretrix	ersek, χarabat, murdar
mergere	bat-
merzarius	čerči
mesaticus	elči
mesticia	qajγy
meus	men
migrare	köč-
miles	alpavut, atlu
milium	tary
millenarium	jyl
minare	jany-
minus	eksük
mirari	taŋla-
mirum	taŋ
misculare	bulγaštur-, qaryštur-
misereri	jarlyγa-
misericordia	jarlyγa-, jarylγat-, raχim
mismerllus	sar
mismis	mišmiš
missus	elči
misterium	syr
mittere	yj-
missus	elči
mixellus	kelepen
modicum, -e	az
modo	emdi
modus	maana
sine modo	manajsyz
molendinum	tegirmen
moles terre	jertinči
molinarius	tegirmenči
molla	maša
momentum	tepret-
moneta	naqt
mondus	ǧahan
mons	taγ
monstrare	körgüz-
montanea	taγ
(corium) montanine	sürük
montata	örleš
montonus	qočqar
mor	ölüm
mordere	tišle-
mori	öl-
moricratus	qylyqly
mors	ölüm
morssus	tišle-
morsus	aγuzluq
mortalis, -e (subst.)	tövgüč
mortalis (adj.)	ölümlüχ
mortuus	ölü
moticium	erik
terre motus	titre-
mouere	tepret-
mulier	epči
multum	köp
mula	qatyr
mulus	qatyr
mumia	imsiri
mundus	dunjá, ǧahan
murator	dyvar
murus	dyvar
musca	čibin
muscatum cum folliculo	ypar
musus	burun
mutuare	alyš-, ötünč
mutuatio	alyšturmaq, tekšir
mutus	til
mutuum	ötünč

nachare .... naqara
nachus .... naq
naris .... erin
narrare .... ajt-
nasci .... toγ-
nasiclus .... nasič
nasus .... burun
natare .... jüz-
natator .... jüz-
natio .... ğins
natura .... erlik, toγ-
natus .... toγ-
nauigare .... jür-
nebula .... tuman
nec .... ne
necessitas .... kerekli
negare in aqua .... boγul-
negare debitum .... tan-
negligens .... osal
nepos .... ini
neruus .... siŋir
nescitus .... bilin-
nichil .... heč
niger, nigrior .... qara
nigredo .... qaralyq, qarar-
nimis .... artum, köp
ningit .... jaγ-
nisi .... joq
nitidus .... ary
nix .... qar
nizole .... čatlavuq
nobilis .... özden
nobiscum .... birle
nocere .... zijan
nodus .... buvuχ
nolle .... tile-
nomen .... at
nominare .... at
non .... joq
nona .... tüš
nos .... biz
noster .... biz
noua .... χaber
(tele) nouarese ... χeš
nouember .... küz, qurban
(tele de) nouo .... ketan
nouus .... jaŋy
noua .... χaber
nox .... keče, tün
nubes .... bulut
nubiloxum (tempus) bulut
nuces .... qoz
nudus .... jalaŋač
numerare .... sana-
numerus .... san
nunc .... emdi
nunquam .... hergiz
nupcie .... asyr
nutrimentum .... bestle-
nutrire .... bestle-

o = oleum
ob .... kör-
obdormire permittere ujut-
obediens, obedientia bögej-
obedire .... joγo-
oblitio .... unut-
obliuiscere .... unut-
obsculare, obculum . öp-
obscurari .... qarar-
obuiare .... joluq-
ocasio .... sebeb
occidi .... öltürül-
ocha .... qaz
ocidens .... batyš
octuber .... küz, qyš
oculte .... jašyry
oculus .... köz
odi .... kör-
odium .... kek
odor .... yjy
odorare .... yjla-
odoratus .... yjla-
ofendere, ofensio ... öktün-
offerre .... tejiš-
offerri .... teg-
oleum .... jaγ
olim .... ertegi
oliue .... jaγ, zejtin
omne .... qaj(-)
omnino .... albet, maγat
omnis .... barča, tegme

oneste ... ejgi, χoš
oportere ... kerek
opositus ... utru
optare ... jorala-
opus ... iš, išlemek
orare ... jalbar-
oratio ... jalbar-
ordeum ... arpa
ordinare, ordinatio . jarašttur-
origo ... aval
oriens ... toγuš
orina ... sidik, sij
orinare ... sij-
orliens ... ketan
ortus ... baχča
ortolanus ... baqčačy
os ... aγyz
ospicium ... qonaq!yq
ossun ... sövek
ostendere ... körgüz-
ostume ... ketan
ouis ... qoj

p = pedis, porcus
paciencia ... tözümlük
pacificus ... χamuš, tözümlü
paella ... jaγlav
pala ... kürek
palacium ... saraj
palam ... ašqara, tujana
palia ... salam
palma ... aja
palpebre ... kirpik
panis ... etmek, etmekči
pannum lane ... čekmen
  qui facit panum . čekmenči
pannus ... čekmen
paonus ... taus
papagaxius ... totu
papirun ... kaγyt
par ... ğift
paraclitus ... sövündirgiči
paradisus ... učmaq
paretis ... dyvar
parkun ... tobalaq
pars ... ülüš

paruus ... kiči
pascere bestias ... aš, bestle-
pasta ... χamyr
pater ... ata
pauchum ... az
pauescere, pauescio. qorq-
pauper ... jarly, joqsul
paupertas ... jarlylyq
pax ... bazlyq, ellik
pecatun ... jazuq
  venalia peccata . . jazuq
pecator ... jazuqlu
pecora ... syr
pectoralis ... kömüldrük
pectus ... kögüs, töš
pecunia ... aqča, naqt
peius ... jaman
peliparius ... tončy
pellis ... teri
pena ... ton
pendere ... asyl-
penellum ... qalam
penitentia ... jovyq, kötür-,
  pešman
penitere ... pešman
penna ... ton
pensamentum ... saγyn-
pependere ... as-, il-
pes ... ajaq
pessimus ... jaman
per ... öze, üčün
percutere ... ur-
perdicio ... tas
perdix ... čil
peregrinus ... hazyz
perfectio ... tükel
perfectus ... tükel
perficere ... bitir-, tavus-
perfinellus ... topra
perhibere ... tanuq!uq
perjurare in anum . ant
perle ... inčü
permovere ... öčü-
persequi ... jarylyat-
persicum ... šaftalu
persona ... boj

personaliter .... boj
pertinere .... kök
pertingere facere ... jetkir-
pertranssire facere . kečir-
peruenire .... jet-, teg-
peruenire facere ... jetkir-
petere .... qol-, tile-
petitio .... qol-
petra .... taš
petra preciosa ... laal
petrosemulum ..... maŋdanus
philomena .... qorγuj
pichum .... aršun, qary
picis .... samala
pielfalchus .... soŋγur
piger .... sust
pignata .... čömlek
pignus .... tunaχ, tutsaq
pigwedo .... jaγ
pigwis .... javly
pillus .... jun
pilossus .... tüklü
pinguis .... semiz
piper .... burč
pirus .... armut, kertme
piscare .... baluqla-
piscator .... baluqčy
piscis .... baluq
pistonus .... keli, tövgüč
pistum .... tüvi
pistun .... keli
placere .... jaraš-
placerius .... boγavul
placitum .... büsre-
placitun .... jaraš
plane .... aqryn
planta .... eχer
plantare .... tik-
plantatio .... tik-
planura .... majdan
planus .... tüz
platea .... maqala
plaudere .... beji-
plenarie .... tolu
plene, plenius ..... tolu
plorare, ploratus ... yγla-

pluere .... jaγ-
pluere facere .... javdyr-
pluiossum tempus .. jamγurlu
pluma .... juŋ
dugi pluma ..... juŋ
plunbum .... qorγašyn
plus .... artuq
pluuia .... jamγur
podius .... oba
pola .... sačaq
pomelerius .... jalčy
pomellus .... tüvme
pomum .... alma
pomum cogognum be
pomum gra(natum) .... nardan
pondera .... taš
pondus .... aγyr
ponere .... qoj-
pons .... köprü
pontifex .... papaz
porcus .... toŋuz
p(orcus) saluaticus kejik
porta .... ešik
portare .... elt-
portator .... χammal
portus .... limen
posna .... qujšqan
posse .... bil-, jet-, küč
possessor .... erksin-
post cras .... bir
postea .... soŋra
postquam .... beri
potencia .... küč
potestas .... jarγučy
præcedere .... oz-
præda .... olğa
præterire .... ert-
prato .... jaz
precedere .... oz-
preceptum .... bujuruq
preciolum redempcionis .... juluγna
precipere .... bujur-
precium .... baha
preda .... olğa

premere . . . . bas-
premium . . . . qarav
preparare, preparatio . . . . anuqla-
presbiter . . . . papaz
prestiter . . . . terkej
prestus . . . . terk, tez
preter . . . . bašqa
preterire . . . . ert-
prima . . . . erte
primo . . . . burun
primus . . . . burunγy
prina . . . . čyq
princep . . . . beg
principaliter . . . . majan
principium . . . . aval, baš
priuata . . . . avryz
pro . . . . üčün
probare . . . . čynyq-, syna-
probus . . . . baγatur
procul . . . . yraq
prodere . . . . ajγaqla-
proditor . . . . ušaqčy
profecta . . . . pajγambar
proicere . . . . kemiš-
proles . . . . uruq
pronomen . . . . laχab
prope . . . . javuχ
proprie . . . . χaza
propter . . . . üčün
prosperitas . . . . baχt
provenire . . . . teg-
prouintia . . . . el
prudencia . . . . aqyl
puer . . . . oγlan
pugnus . . . . ovuč
pulastrum . . . . balačuq
pulcer . . . . körklü
pulcritudo . . . . körk
pulices . . . . bürče
puluis . . . . toz
punctus . . . . noqta
pungere . . . . sanč-
puntura . . . . sanč-
purifice . . . . artymaq
putare . . . . saγyn-
putrescere . . . . sasy-
putridus . . . . sasy-, yj-

quadratus . . . . törkül
qualis . . . . qaj(-)
quam . . . . -dan
quando . . . . qačan
quantum . . . . neče
quare . . . . ne
quartum . . . . törtünči
quaxi . . . . jaany
querere . . . . izde-
questio . . . . daave
quexitio . . . . izde-
qui . . . . kim
quia . . . . kim, üčün
quid . . . . ne
quiescere . . . . qon-, tyn-, tyŋla-
quietus . . . . tynč
quis . . . . kim, qaj(-)
quitare . . . . tafš
quod . . . . kim
quomodo . . . . nečik

radere . . . . jülü-
radis, radix . . . . tüp
rama . . . . butaq
ramum . . . . baγyr
rangus . . . . aqsaχ
ranpinus . . . . jyrγaq
rapa . . . . samuq, šalγam
rarus . . . . sejrek, taŋsyq
rasorius . . . . jülügüč
rassus . . . . jülü-, tüksüz
raxorij . . . . jülügüč
rata (?) . . . . külkel
ratum tenere . . . . . . qabul
ratus . . . . syčqan
recedere . . . . ket-
recie . . . . aγ
recipere . . . . al-
recomendare, recomendatio . . . . amanat
recordare, recordari . üksün-
recte . . . . toγruluq
rectificare . . . . köñder-

rectior	tüz
rectus	köni, toγru, tüz
rector	basqaq
recuperare, recuperatio	qajra-
recusare	aja-
reddere	ber-, qajtar-
redemcio	jul-, juluγna
redemptor	julovčy
redena	tizgin
redimere	jul-, julun-
refugere	syγyn-
refugium	syγyn-
regalis	qanlyq
regere	tut-
regimentum	jar-, jarγu
regina	qatun
regracior	büsre-
relinquere	qoj-
remanens	qal-
remanere	qal-
remedium	medet
renis	bel
rens	ketan
renunciare	bez-
repeciare	jama-
requiricium	büjen
res	neme
residere	oltur-
residuum	sarχyt
respectu	kör-
respicere	baq-
respondere, responsio	ǧovap
resuressio	tiril-
resurgere a mortuis	tiril-
retinere	tut-
retribuere	jándyr-, qarav
retributio	qarav
retro	art
retroneus	art
reubarbum	ravant
reuenditor	astlančy
reuenire	qajt-
reuerti	qajt-
reuigilare	ujan-
ridere	kül-
risun	brinč, tuturγan-
risus	kültkün
robinus	jaqut
rofiana, rofianus	qaltaq
rogamen	jalbar-
rogare	jalbar-
rognosus	qoturlu
rosa	gülaf
rosata	čyq
o(leum) rosatum	gülaf
rosignolus	bülbül
rotunde	čövre, čövür-
rotundus	tegirme
rumenta	topraq
rumpere	üz-
rumpi	syn-
rusticus	rustai
ruta	sadaf

s = sete

sabata	ulu
sabato	šabat
sacheti	qapuč
sacrificium	qurban
safirus	jaqut
safranum	zafran
sal	tuz
salare	tuzla-
saltare	sekir-
saltem	elbeti
saltun	sekir, sozim
saluaticus	kejik
salubriter	salamatlyq
saluia	salǧ
salus	oŋ, oŋlyq
salutare, salutatio	salam
sanare	oŋalt-
sanctificare sabata	aγyrla-
sanctificatio	töle-
sanctus	alγyšly, ary, hazyz
sanguis	qan
sane	saγlyq
sanitas	saγlyq
sapa	qazma
sapiencia	aqyl
sapiens	aqyl, ustlu

sapienter .... us
sapor .... tat-, tatov
saporare .... tat-
saporitus .... tatyγly
sartorius .... derzi
satanas .... šajtan
satiare .... tojdyr-
satis .... köp
saturare .... tojdyr-
scabellum .... olturγuč
scala .... aγynγuč
scamandro .... ters
scamonia .... maχmuda
scapinus .... čulγav
scarlata .... ysqarlat
scarse .... qyzγan-
sciencia .... bilik
scinchere .... bütülük
scire .... bil-
scire facere ...... bildir-
(pellis) scoyroli .... tejin
scopellus .... ütürgü
scortia .... qabuq
scraua .... kün, qaravaš
scriba .... baqšy, bitikči
scribere .... čiz-, jaz-
scrinium thezauri .. qazna
scritura .... čiz-
scrolare, scrollare .. silk-
scrutare .... terge-
scrutari .... tint-
scupa .... sibürtki
scuritas .... qaraŋγu
scurum (tempus) ... qaraŋγu
scutella .... čanaq
seculum .... ǧahan
secum .... birle
secundum .... kör-
secundus .... ekinči
securis .... balta
securiter .... eminlik
secus .... javuχ
sedacius .... elek
sedere .... oltur-
sedere facere ...... olturt-
segara .... ovus

selarius .... ejerči
sella .... ejer
semel .... bir
semen .... urluq
semper .... hámášá
senes .... abušqa, qart
sensus .... us
sentire, sentimentum sez-
separare .... ajyr-
sepe .... tek
sequi .... art
serenum (tempus) .. ajaz
sero .... keč
serpens .... jylan, sazaγan
serra .... byčqy
seruacio .... asrov
sessio .... oltur-
set .... basa, illa
seta .... ipek
setember .... küz, qyš
sexcupes .... bit
si .... eger
sic .... kibi
sichus .... quru
sicut .... kibi, nečik
sigilare .... mohorla-
sigilun .... mohor
signare .... nišanla-
signum .... nišan
symia .... majmun
similare .... benze-, oqša-
similis .... oqšaš
similiter .... oqšaš-
similitudo .... oqša-, oqšaš
simplex .... munduz
simul .... birge
sine .... bašqa
sinister .... sol
sinples .... qat
sitire, sitis .... suvsa-
siuorare, siuorellum. syzγyr-
smeradus .... zmurut
smirra .... üzürrnürs
socer .... qajyn
socera .... eši
socius .... nöğer, ortaq

sol . . . . kün, qujaš
sola . . . . taban
solacium, solatium . tafaruč, tamaša
sołdanus . . . . sultan
solor . . . . qaryndaš
soluere . . . . χuq, tejir-, töle-
solutio . . . . χaq, tejir-
solunmodo . . . . jalγuz
solus . . . . ejnek, jalγuz
sompniare, sompnium . . . . tüš
sonare . . . . čal-
sonator . . . . qobuzčy
sonum . . . . saz, ün
soseyna . . . . erik
spalla . . . . arqa
spallere . . . . qopsa-
sparuerius . . . . qyrγyj
spata . . . . qylyč
spaterius . . . . usta
sp(e)ciarius . . . . atar
spectabilis . . . . körümli
spegius . . . . küzgü
spernere . . . . bijsin-, ilik-
spes . . . . ömed, umunč, yšan-
speuta . . . . suvlu
spicus . . . . sonbul
spinatium . . . . yspanaq
spiritualis . . . . tyn
spiritus sanctus . . . . tyn
spissus . . . . syq
splendor . . . . jarqyn, jaruχ
sponsus . . . . küjegü
spremere . . . . syq-
sputare, sputum . . . . tüpkür-
stacio . . . . tur-
stagnum . . . . qalaj, qorγasyn
stalla . . . . ajran
stamegna . . . . saf
stangnum . . . . tur
stare . . . . tur-
statim . . . . emdi
stecha . . . . saadat
stella . . . . julduz
sterchus . . . . boχ
sterilis . . . . tüvün
stipes . . . . tüp
stiuales, stiuali . . . . etik
stomac(h)us . . . . qursaq
stralera . . . . tizge
straponta . . . . tösek
stregia . . . . qašrav
streue . . . . üzeŋgi
stringere . . . . qys-
stultus . . . . aqmaq, teli
stupa s(ete) . . . . last
submergere . . . . bat-
substancia . . . . tözlik
substinere . . . . töz-
subterrare . . . . köm-
subtilis . . . . inčke
subtiliter . . . . inčkelep
sudor . . . . ter
suferre, suferta . . . . töz-
sufficienter . . . . jet-
suficere . . . . jet-
sulfarinus . . . . kibrit
sulfarum, -s . . . . kövrük
summus . . . . üstün
super . . . . üstün
superare . . . . art-
superbia . . . . küvezlü, öktemlik
superbus . . . . öktem, ulu
superflu(u)m . . . . art-, artuq, sarχyt, toqluq
superius . . . . üstün
suppositus . . . . ast(-), tüp
supremus . . . . üstün
surdus . . . . qulaq
surgere . . . . qop-, tur-
surreccio . . . . tur-
suspensus . . . . kötürül-
suspirare, suspirio . . qustun-
sustentare . . . . kötür-
sustinere . . . . töz-
suus . . . . ol
suzurro . . . . ušaqčy

t = tele
tabernacula . . . . terme
tabernarius . . . . širačy
tabula-, -e . . . . taqta

tacere	tek
tactus	tut-
talamus	kertek
taliatorius	tepsi
talis	falan, kibi
taliter	alaj
talpa	közsiz
tamen	alaj
tamquam	dek
tanburlus	taf
tangere	teg-, tut-
tantum	munča
in tantum	anča
tapetum	kövüz
tapitun	kövüz, qali
tarde	keč
tectus	tam
tecum	birle
tefania	tabaq
tele, tella	χeš, ketan
temperare uinum, temperancia	qatyštur-
tempestiue	erte
templum	jyχ-öv
tempus	čaq, hava, vad
temtari	synal-
tenagie	qysqač
tenda	čatyr
tendere	qur-
tenere	tut(t)ur-
in memoria tenere	toχta-
tenerus	jymšaq
tepidus	jylu
tercia	aš
tercium	üčünči
terminum	vada
terra	jer, saban
terre motus	titre-
terzororius	čura
tesitor	ǧulahak
testiculum	tašaq
testificare	tanuqluq
testis	tanuq
texere	bur-
tianus	qavurqyna
tignossus	taz

tingere	boja-
tinta	boja
tintor	bojačy
tirare	tart-
titua	tutija
toalia	sarpan, tastar
tomayra	sürük
tonare	kökre-
toquere	qyjna-
torcere	bur-
torcimannus	tolmač
tortuosa serpens	burul-
tortus	bur-
torus	boγa
totus	barča
trauus	aγač
tranquil(l)itas	eminč, tym, tyŋla-
transferre	köčür-
transire	keč-
trauce	kišen
tremare, tremitus	titre-
tremere	titre-
tres	üčöv
trinitas	üčlük
tripodes	ajaq
troya	toŋuz
tronbe	burγu
tronbeta	burγuča
tronituum	kökre-
tu	sen
tunc	ol
turbidus	bulγa-
turbiti	turbut
turcheyse	pyroza
turchese	qysqač
turnarius	čyγryqčy
turnus	skinǧe
turpedo	körksizlik
turpidun	körksüz
turpis	čirkin, körksüz
turta	kirde
tuscire, tuscius	öskür-
tuus	sen

v = vermiculiis

vacha	inek

vacuum . . . . boš
vadere . . . . bar-, jür-
valata . . . . eniš
valde . . . . iŋen, köp, tyŋ
valere precium,
valimentum . . . . . teg-
valis . . . . eniš
vanagloriosus . . . . . . fus
in uanum . . . . bolmačy, ant
varia . . . . türlü
variatus . . . . türlendi
varius . . . . tejin
ubi . . . . qaj(-)
vel . . . . ja
veletrun . . . . sik
velle . . . . tile-
vellutus . . . . qatifa
velociter . . . . terklep
vena . . . . tamar
venalia peccata . . . . keč-
venatio . . . . uv
vendere . . . . sat-
venditio . . . . sat-, satuq
venditor . . . . satuχčy
venerandus . . . . sili
(dies) veneris . . . . . . ajna
venire . . . . kel-
venter . . . . qaryn
ventus . . . . jel
ver . . . . jaz
verbaliter . . . . söz
verbum . . . . söz
verderame . . . . zanğar
vere . . . . kertlep
verecundari . . . . emen-, ujal-
verecundia . . . . ujat-
verina . . . . burav
veritas . . . . kerti
grana de vermiculis . vacsis
vermis . . . . qurt
versus . . . . sary, utru
verti . . . . tön-
verus . . . . drust, kerti
vesica . . . . qursaq
vesperas . . . . ekindü, kinde
vestimentum . . . . . . opraq, ton
vestitus . . . . kebel-
veterus . . . . eski
vetus . . . . eski
vezia . . . . qamčy
via . . . . jol
viaticus . . . . safar
vicinus . . . . qonšy
victor . . . . jeŋ-
victoria . . . . jeŋ-
videre . . . . kör-
videre desiderare . körüvse-
videri . . . . körün-
vidua . . . . tul
vigilare . . . . ujaχ
vigor . . . . qovat
vilis . . . . kahal, učuz
vincere . . . . jeŋ-, jendir-
vinctura . . . . jeŋilmek
vinculum . . . . bav
vindicator . . . . öč
vindicta . . . . öč
vinea . . . . baγ, borla
vinum . . . . bor, čaγyr, šira
violetus . . . . ipkin
virginitas . . . . erdeŋ
virgo . . . . qyz
viride . . . . jašyl
viridior . . . . jašyllyq
virmilium . . . . qyzyl
virtuosus . . . . jarovly
virtuoxus . . . . erdemli
virtus . . . . erdem
vissus, visus . . . . kör-
vista . . . . kör-
vita . . . . jaš
vitellus . . . . buzav
vitrus . . . . jyltryn
viuere . . . . tiril-
viuus . . . . tiri
viuum argentum . . . köne
vix . . . . jobap
ulare . . . . uč-
ulceus . . . . bardaq
vltima die . . . . soŋ
ultra . . . . jovač
vmbra . . . . kölege

uncia .... yrs
vnde .... qaj(-)
vngere .... sürt-
unguentum .... malaham, ot
vnguis .... tyrmaq
vniformiter .... tekši
unire .... biriktir-
vnitas .... birlik
unitus .... birik-
unus .... bir
vocare .... ünde-
vocativo .... aj
volare in altum ... uč-
volia .... čövür-
voltor .... sar
volucres .... čypčyq
voluntas .... köŋül, tilek
voluere .... čövür-
vomer .... temir
vomescere .... qus-
vos .... siz
voue .... mat
vox .... avaz, ün
ursus .... aju
usura .... astylan, rebe
uti .... oqša-, oqšat-
utile .... azyχly, jarovly
utilitas .... asyχ, azyq
vtinam .... keške
vtique .... elbeti
vua .... jüzüm
(pellis) vulpe ...... tülkü
(pellis) vulpe de arena .... qarsaq
vultus .... čyraj, dider, jüz, mejiz
vuluua .... amu
uxor .... epči

zebelin .... kiš
zebibum .... jüzüm

INDEX DER DEUTSCHEN GLOSSEN

Die Reihenfolge der Buchstaben ist die gewöhnliche; jedoch stehen i, j und y alle unter i, während f und v unter u zu suchen sind. č (= cz und sch) wird unter c, š unter s, α unter e aufgeführt.

acht	esker-, esle-
akker	jer, tarlov
ale	biz
andirbeyde	küšen-
andirs	özge
wi anders	joq
antlicz	betli
ars	köt
arsbeyn	qojmyč
artic	bitišli
babe	emegen, qurtqa
bal	ür-
bast	mečele
bette	tōšek
bihenge	salyn-
bild(e)	syn, yšan
billit	ür-
birumet sich	eremsi-, χovanlan-, öktemlen-, övün-
bisvere	uvsynla-
bleych	quv
bliyde	orbu
bliye	qorγašyn
blos	öŋü
bóygen	eŋ-, tur-
bovmvolle	mamuχ
brant	isi
breche	qyrlov
breyt	jaj-, jege
brengen	keltiriš-
brich's	uv-
brodim	sas
bruchgvrtel	yčqyr
brve	julmala-
brwtgeret	isab
bvychet	čyrmaš, qamov
burn	quju
cleybe	jáχ-
čolle	seŋ
cristalle	bolor
crum	bükrü, qyŋyr
crumen	ušaχ
ču rucke	ovdary, töben
cum	kir-
čunge	til
czam	seriv
czart	erkelen-
czege	erkeč
czeyn	jez
czeme	sergiz-
czop	tulum
czuen	ekki
czuennelinc	egiz
czuewalde	köbelek
czuget	arχa-
czvyt	bar-
czurvkke	üz-
czurzamenunge	jyyn
czuswollen	jy-, köbö-
czuvellet, czv vellet	jylbra-, ula-

czuvlovs .... iri-, syz-
czuzamene .... jyt-
winde czwirn...... šyrma-

den's .... čöz-
dychkt .... qalyŋ
dikke............. jiv
des dodin bilde.... syn
døwen............ siŋ-
dree.............. tüvür-
drowe .... jany-
drucke............ bas-, qys-, tapta-
duingi .... qysta-
dunne .... joγa
durch............. üčün

ebik.............. baley, duley, meŋü
eduns .... obaiaganα
αgele .... salük
egestern .... ozav
eyner leyik........ bir
eyntrechtik........ kirik-
elbogen........... čyγanaq
enge.............. tar
enlich .... oqša-
enplósen .... jalaŋačla-
entwerre.......... jaz-
entworren......... kazyl-
erbeyter .... išči
erde.............. jer
αtwin............. qujum

galeme............ čov
gantz............. qovuš-
en ganz holtz ... tulqma
gar gliich .... qula
gast.............. jolču
hαlfe geben .... beriš-
ge................ er-
gebogen........... il-
gebvle............ čuχ čula-
geczenke.......... keriš
gegerwyt.......... erikle-
gehalbirt.......... ala
gehorchen......... una-
geil .... qutur

vmme gekart...... čövre
gekrenget .... satqa-
gelαnt .... süjen-
gelich............. kenete
genanne .... ataš
gerade............ könel-
gehalbirt .... ala
geschent .... čárydy
geschorn schafuel .. qyrχma
gespalden holcz.... járma
gesprink .... čoqraq
gestrift .... alača
get uf bitter ...... qajna-
getruwe........... ynaq
gevćze............ esne-
gevochten......... urun-
gewar .... tuj-
gezeret .... javrut-
gibis.............. jota
mit gidrangi ...... qystalyš-
gihvft grap .... quryan
ginc czuraste...... ujaχ-
ginc vmme........ tezgin-
gineszin........... oŋaldy
girαhtikeit .... könülük
giringer........... χovat, jóγój-
girumpelt .... čürüš-
glich .... tuvra
gliich............. tüz
glvt .... qyz-
góchczornik .... čályχ, ters
got............... teŋri
grabe............. or
grap.............. kör, quryan
grevé............. daraγa
grigik............ qarγaša
gros.............. ulu
grunczet .... yγraj-
gvtlich............ oŋ

haiden............ cur-
half brengen ...... keltiriš-
hamer .... baltyčaq
hantwerk .... peša
heysch............ qaryl-
hαlfe geben .... beriš-

helle	sindan, tamu
hœllet	jáŋlan-
henge	il-
des heres teyl	sajγat
hert (adj.)	qaty
hert (subst.)	sürüv
herte	ün-
hi	bu
hiczenđe	qyzar-, taŋyš-
hoch	bejik
hoí	qurulta
hoybt, hoypt	baš
hoyšrekke	sarynčqa
hol	qovuš
holč, holz	aγač, járma
en ganz holtz	tulqma
en gespalden holcz	járma
hvffehalcz	bečel
hunt	it
huste	jötkür-, ötkek
huw	kešene
huwfe	keben
hws	ev
y	jöp
iage, iaite	χuv-, χuvala-
jait	uv
ich	men
iyle	ašyq-
jylic	qama-
jinspannen	jek-
iyntvyche	man-
iller	eŋ
yn	ol
intstanden	qop-
intwerfen	ojovla-
intwische	yčqyn-
invurte	tašy-
irschœcken	elgen-
irschräcke, irschrak	sesken-
irschrecken	elgendir-
irschrecke, irschrekte	seskendir-
ivct	kiči-
kal	qašqa
kaic	kireč
kalder	bezgek

karre	araba, soχ-
kerbe	kert-
kern	aš
kin	qajyŋ
knat, knœte	jur-
kniype	čymdy-
knoppte	ula-
knospe	bür
knóten	tu-
knuppe	ula-
komen	jor-, kel-
kom iyn	syj-
kopicze	čeren
koufslage	satov
kreysch	ögür-
kremer	čerči
kriy	piš
krimpet	jyryl-
krysplœdir	saγry
krøHeit	ynčqa-
krum	arqry
kruwsp	ürpek
kvylecht	juŋalaq
kvle	serövün
kvrczet	qyrq-
kurnsteyn	övük
kuwle	top
lade	qapsa
lamuel	körpe
lanc seyl	örken
lecke	jala-
ledigen	χotar-
lœdir	teri
lege	jat-
l(e)get czu ruhe	yχ-
legit	andy-
leyter	aγynγuč
leyt zeyl	tel-buγa
liychtvertik	küjgelek
liyt	jat-
linker	solaγaj
lipkozit	uvša-
lirpt	saχav
logen	jat-
logen bi eyn andir	qojγaš-

lóypher . . . . jelemči
lutir . . . . süzük

mache karren . . . . . soχ-
macht . . . . ʕaq
mager . . . . aryχ, čándyrγyna, čerli, jášyq, kötürem
man . . . . kiši
mane . . . . jásly
des marctes teyl . . . jovača
melde . . . . ünde-
mensche . . . . kiši
mere . . . . amraq, bavursaq
mesigit . . . . čáχla-
messir . . . . byčaq
miyn . . . . men
miynes selber . . . enči
miste . . . . jaz-
mitelink . . . . jálčy
in der mose . . . . . . čáχla-
mvchczet . . . . kebensi-
mvde . . . . jádá-
den munt rvrn . . . . avstyr-
murmere . . . . avstyr-
murmere . . . . qoŋran-
muwer . . . . köröνül

nage . . . . kemir-
nakke . . . . eŋse
nakt . . . . belsendi, jalaŋač
naschet . . . . tiŋsi-
ne mit ziyde . . . . . čine-
nedir . . . . čüvel-, juvuz
nizte . . . . čüčkür-
no . . . . udaa
noch inandir . . . . . . udaa
nóte . . . . küče-

oberczogen pelcz . . . ičik
óberige . . . . artyr-
óberik . . . . elbek
obireynir . . . . jer
obirschriyte . . . . . . atla-
odím . . . . bus
odir . . . . tamar
onartic . . . . jársov

pelcz . . . . ičik
phanne . . . . jaγlav
phert . . . . at, jylqy
phlvcke . . . . julq-
pitte . . . . tiren-
plincen, plinczen . . . jum-
plodirt . . . . čájχal-
plostere . . . . solu-
pros . . . . učuχ
potwar . . . . syltov
puv́ke . . . . tombur

querder . . . . syryχ
quose . . . . jyrγa-, qovan-

czu raste . . . . ujaχ-
reyczen . . . . járɛyt-
reyic . . . . χoron
reynlich . . . . čeber
ret . . . . sözle-
reuzse . . . . keril-
richte . . . . jar-, jarγu
riyf . . . . qyrov
riyse . . . . syrla-
riyzecht . . . . čyrpy
rimen . . . . jular
riš . . . . auric, erüv, külik, tyraq
roge . . . . ovulduχ
róypczte . . . . kekir-
rozt . . . . sandyra-
rucke . . . . uča
ču rucke . . . . ovdary, töben
ruderen . . . . eš-
rudir . . . . eškik
den munt rvrn . . . . avstyr-
rus . . . . qurum
rvstirte . . . . qaqyr-
ruw . . . . qajγy

sank vnder . . . . ojul-
scämpin . . . . qaγy-
schade . . . . totχar
schafuel . . . . qyrχma
scharf . . . . jyty
schate . . . . kölege

schɑdel	savraq
schemelik	keger-
scheyde (subst.)	qyn
scheyde (vb.)	arčyla-
schelle	qoŋrov
scheppe	sus-
schif	keme
schild	qynğyr
schone	ajan-
schøre, schorte	yšyr-
schorstekke	kösöv
schræckinde	beji-
schupen ofim hoypte	qovaχ
schvt zich	silkin-
sey	süz-
seyl	örken
seŋe	üt-
im shimpe	tujana
si	ol
sye	süz-
siechte	saj
slɑfendi	uju-, ujuχu
sleft	uju-
slet	soχ-
slinden	sim-, toγu-
slo wolle	soχ-
slotirt	jelkülde-
slvysɑr	qaznačy
sluk	soχ-, ur-
sluk nedir	čüvel-
smak	tatov
smal	inčke
smede	soχ-
smiyse	syr-
smoče	qaχna
snarken	körle-
snatert	tirpilde-
snelle	čert-
snicze	jon-
snuycze	siŋir-
snuppe	tumov
š[orf]	qotur
span	kösürükle-, qur-
spange	tontarma
spielt	jaryl-
spinne	örümčik
spille	vurčyq
spiver	sarov
spor	iz
sprv	bürkür-
sprvy	quvuχ
stark	küčlü
stet	tiren-
styf vater	atalyχ
stille	uvut-
stochere di czene	tišsizlüχle-
stol	qurč
stose	it-
streychelt	syla-, sypa-
strekke	kösül-
strom	aχym
stump	moχdaq, tumaq, una-
suer	sun-
taste	qarma-
teyl	jovača, kölöüt, sajγat
tɑnir	aja
theve	qančyq
tief	tereŋ
tomerelle	čuvla-
towp pros	učuχ
trachte	saγyša-
trege	čaman, ezik, juvančaŋ, kečöv, kersenğ, manqa-aq
treyp czuzamene	jyt-
trenke	syq-
trinken	ičiś-
truyre	soχran-
tvyche	man-
tvyschet	qaŋyryt-, syla-
turm	toraγy
vachynde	ujan-, ujuχysyra-
vacht	ojov
valde	bük-
valwit	oŋ-
varbe	bajov
vɑdirkeil	qavursyn

vellen	jyχ-
velz	qaja
verlorn	itlen-
vetten	öčeš-
ufgepralt	serpildi
ufgestrichen	syχan-
vfgitrant	sökül-
vil	jyqyl-, tüš-
vilczbette	tösek
vingerhut	ojmaq
vinster antlicz	tuman
virdrossinheyt	er-
virgeslich	unutčaŋ
virmiste	joχla-
virnunft	es
virsmete	jer-
viruluchte	qarγa-
virworren	čyrmal-
vischgarn	av, ilim
vytur	jelin
vlam	jalyn
flec	jámov
vlee	jályn-
vleyš	et
vlischin	čyrlaq
vmme gekart	čövre
vnde	-da
das iller vnderste	töben
vndin	qom
ungeakert akker	tyn
ungebrant	qavdan
ungeslahte	juvduχ
vngevitter	tavul
ungilvkke	čyjrun
ungivelle	čárpuvun
volbrengunge	bitir-
vorlorn	jitir-
vrvyst	toŋ-, üši-
vuge	japsa-
des vundes teyl	kölöüt
vunke	učqun
vurcht	keset-, qorqut-
uvrge	buv
vuse, fvse	ajaq, ajaγyš-
futir	yšym
uuvllet	bögövür-, jipkir-
fuwst	juruχ
uwsgeric	bögej-
uwsgrabe	üŋ-
wachinde	saχ, sergek
wagit	qamal-, yrγal-
wantistu	de-
warm	jylu
wasser, wassir	su
wedelen	χor-, jelpi-
wederspennik	öšeŋ
weych	jibit-
weyde	örgüz-
weniczunt	emdi
werdir	atov, otrač
warfe	čüve-
wi andirs	joq
wyerten	kišine-
wiyche	suvul-
wilde	qal
windel	bele-
winden	čyrma-
wir	biz
wirirte	azaš-
wirkit	toγu-
wirt	bol-
wyt	keŋ
wol	jaqšy
wsdrukke	syq-
wvle	qozγalyš-
wurst	soχta
zeczt sich wedir	urušu
leyt zeyi	tel-buγa
zelgiret	qumartqy
zenfte	čüči
ziyde	öine-, ipek
ziyget	sarχyt-
ziyte vleyš	böksmen
zin (pron.)	ol
zin (subst.)	es
zin (vb.)	er-
zucher	tintövči
zucht	jáŋ, keziv
zunne	kün

VERZEICHNIS DER WICHTIGSTEN ZITATE

Die Zahlen beziehen sich auf Seite und Zeile des Codex; gegenüberstehend findet sich ein Stichwort, unter welchem die betreffende Stelle im Wörterbuch zitiert wird.

21,13—14	ber-
61,17 *a. R.*	ara
61,19 *a. R.*	bulγaq
113,22	emgen-
113,22—23	bit-
117,1	tetik; ešit-
,1—2	ajyr-
,2	bil-
,3	ynan-
,3—4	tüš-
,4	ilin-
,5	neče; daγy
,19—21 l	hanuz
,23 l	čök-
121,1—5	artuq
,6—7	alaj
,7—9	jalbar-
,9	jarlyγa-
,9—10	erk
,11	kel-
,14—15	jovyq
,16	bašqa
,17—19	neče
,19	kim
,20—21	bol-
,22	er-; bil-
,23	joq
,23—25	andy
,26—27	tile-
,27—28	ajt-
122,1—2	nečik
,2	kim
,2—3	tanyqlat-
,4	nišan
,6—7	jaryt-
,7	körün-
,7—8	ög-
,8	šügür
,9—11	kim
,13	kim; köp
,13—14	et-
,14—15	qyn
,15	birle
,15—16	tašla-
,16—17	kör-
,17—18	tur-
,18	bašla-
,18—19	čök-
,19—20	bošat-
,20	net-
,20—21	ajt-
,21	ajt-
,22—23	nečik
,23—24	üstün
,24—26	kertir-
,26	kim
,28	aγyrla-
,30	bazlyq
,32—33	körün-
,33—34	bigev

140,17 .... körüvse-
,18 .... teg-; tur-
141,1 .... bašla-; jetkir-
,3 .... tejir-
,4—5 .... kejdir-
,5 .... olturγuz-
,6 .... kim
,7 .... aχ-; kensi
,8—9 .... barča
,11 .... kim
,13 .... er-
,15 .... kim
,18 .... erdeŋ; oqša-
142,2 .... bošov
,3—4 .... kötür-
,4 .... tirgiz-
,5—6 .... jür-
,8 .... qačan
,9 .... köč-; utru
,11 .... qačan
,12 .... töz-
,14 .... kim
,15 .... kim
,16 .... teg-; kejin-
,17—18 .... suvsa-; ten
,18 .... siŋir-
,19—20 .... iš
143,1 .... ham
,2 .... uzat-
,3 .... kečir-
,4 .... balqy-
,5 .... jer; ketir-
,6 .... kim
,8 .... ös-; toltur-
,9 .... öz
,10 .... ičir-; ker-
,13 .... kim
,14 .... barča
,15—16 .... jaγ-; anča
,18 .... barča; teg-
,20 .... syndur-; tejir-
,21 .... üz-; jer
144,1 .... heč
,3—4 .... ham
,4 .... kim; ne
,5 .... kim
144,7 .... ave
,8 .... jalbar-
,9 .... ave
,11—12 .... tutturuq
,12 .... jarat-; soŋ
,13—14 .... jendir-
,14—15 .... čyγar-
,15 .... buz-
,15—16 .... qutqar-
,16 .... jeŋ-
,17—18 .... kör-
,18 .... kečir-
,18—19 .... tejir-
145,3 .... teg-
,4 .... teg-
,6 .... tur-
,7 .... beril-
,8—10 .... tur-
,10 .... toγur-
,10—11 .... keltir-
,11 .... eksik
,11—12 .... bil-
,12 .... börlen-
,14—15 .... kim
,16—17 .... qyl-
,17 .... de-
,18—19 .... barča
146,1 .... medet
,2 .... sür-; jarylγa-
147,1 .... čyq-
,1—2 .... ten
,3 .... sanč-; aγyšdyr-
,4 .... de-; ju-
,5—6 .... de-
,7 .... tüp; iŋen
,9 .... qol
,10 .... utru
,11 .... bir
,12 .... berk; buz-; köp
,13 .... ejnek; jügünč
,14 .... čaq; teg-
,15 .... tur-
,16 .... bašla-
,18 .... bildir-
148,1—3 .... de-
,3—4 .... burun

EINIGE ABKÜRZUNGEN

a.: arabisch.
Abu-Hajjan: Abû-Hayyân: Kitâb al-Idrâk li-lisân al-Atrâk, ed. Ahmet Caferoglu. Istanbul, 1931.
altt.: alttürkisch.
altm.: altmongolisch.
al-Kašγ.: C. Brockelmann: Mitteltürkischer Wortschatz. Budapest-Leipzig, 1928.
anat.: anatolisch, in der Hauptsache nach Hamit Zübeyr und Ishak Refet: Anadilden Derlemaler. Ankara, 1932.
a. R.: am Rande.
Bask.: Baskakov i Nasilov: Ujgursko-russkij slovar'. Moskva, 1939.
chr.: kirchliches Lehnwort aus dem Lateinischen oder Griechischen.
el-Idrak = Abu-Hajjan.
Geh. Gesch.: Erich Haenisch: Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an. Leipzig, 1939.
gr.: griechisch.
Houtsma: M. Th. Houtsma: Ein türkisch-arab. Glossar. Leiden, 1894.
Ibn Muhanna = Melioranskij.
ital.: italienisch.
kar.: karaimisch.
kar. L.: karaimisch von Luck und Halicz nach Alexander Mardkowicz: Karainisches Wörterbuch. Luck, 1935.
kar. Tr.: karaimisch von Troki und Wilno.
karatsch.: karatschaisch (nach Keleti Szemle X).
kaz.: kasantatarisch.
Kowalski: Tadeusz Kowalski: Karaimische Texte im Dialekt von Troki. Kraków, 1929.
krimtat.: krimtatarisch.
l.: linke Spalte.
m.: 1) mongolisch. 2) mittlere Spalte.
Melioranskij: P. M. Melioranskij: Arab filolog o türeckom jazyke. St.-Pet., 1900.
merc.: merkantiles, internationales Lehnwort.
Muk. al-Adab: N. N. Poppe: Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab. Ak. Nauk. Moskva-Leningrad, 1938.
nordt.: nordtürkisch.
p.: persisch.

P. de C.: Pavet de Courteille: Dictionnaire Turk-Oriental. Paris, 1870.
Pr.: W. Radloff: Proben der Volksliteratur I—X. St.-Pet., 1866 sqq.
Qawanin: S. Telegdi: Eine türkische Grammatik in arabischer Sprache aus dem XV. Lhdt. Körösi Csoma-Archivum, Ergänzungsband I.
r.: 1) russisch (und slavisch überhaupt). 2) rechte Spalte.
t.: türkisch.
tar.: tarantschi.
tel.: teleutisch.
turkm.: turkmenisch nach Aliev i Boriev: Russko-turkmenskij slovar'. Aschkhabad, 1929.
uig.: uigurisch.
uzb.: usbegisch nach Russko-uzbekskij slovar'. Samarkand-Taškent, 1927.
WB: W. Radloff: Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. I—IV. St.-Pet., 1893—1911.

[redacted]

INHALTSVERZEICHNIS